







كتاب

النغمات الشجية

في

التراتيل الكنسية

لجامعها

الخوري سليمان فريني

BY
Rev. Solomon Fairneny

1919

درس
في اصول الموسيقى الكنسية

الفصل الاول

في ماهية الموسيقى

س ماهي الموسيقى

ج هي صناعة رياضية يبحث فيها عن احوال النغم وما يتبع النغم

س ما هو النغم

ج هو صوت يلبث زماناً على حد من الحدة والثقل بحسب الصعود والنزول تعاقبياً

س ماذا يتبع النغم

ج يتبع النغم تشديد الحان وعلاقات وازمنة واصول

الفصل الثاني

في اقسام الموسيقى

س الى كم قسم تقسم الموسيقى

ج تقسم عموماً الى قسمين نظريه وعمليه

س ماهي الموسيقى النظريه

ج هي الصناعة التي تتم بحسب النظر والعقل في تحديد اساس الموسيقى

س ماهي الموسيقى العمليه

ج هي عندما احد المرتلين يرتل انغاماً مؤلفة ومرتلة بحسب اختلاف العاده دون
ان يتعلمها اصوليا على تحديد اساس الموسيقى

س ماذا يجب على المرتل ان يعلم في هذه الصناعة

ج يجب ان يعلم ان هذه الصناعة يلزمها حاسية سمع فائقة ويلزم المرتل
زمن «خرونس» واصول وحفظ اصول الدرس كي يكون من
الابتداء الى الانتهاء بهيئة واحدة لا باختلاف وتقليب ازمنة الا
اذا مست بحاجه

س ماهي علاقات النغم

ج كمية وكيفيه

س ماهي الكميه

ج هي عدد الاصوات التي ترى في نغم واحد وان يعلم المرتل من اي صوت يتركب

س ماهي الكيفيه

ج هي مراقبة تحريك الصوت في الصعود والنزول والتسويه

ماهو الصعود

ج هو الفاظ ترتل على هذا الترتيب باثو غا ذي كه ظو ني با وكل لفظ صوته اعلى من الاخر درجة

س ماهو النزول

ج هي الفاظ ترتل بعكس الصعود باني ظو الخ

س ماهي التسويه

ج هي الفاظ ترتل بتكرار الالفاظ ذاتها باساس واحد نحو يابابا

س ماذا يسمى تركيب الالفاظ المار ذكرها

ج سلماً او درجاً كما ترى

السلم الاول

12	7	9	12	12	7	9	68

شاهدات لاصلاح الغلط ولا يبتدأ بكل لحن

الفصل الثالث

في المباني

س كم هي المباني التي يتركب منها السلم

ج ان المباني ثمانية وكل مبنى بينه وبين الآخر مسافة

س وهذه المسافات من اي شيء تتركب

ج تتركب من جزئيات تدعى دقائق

س من كم دقيقه تتركب هذه المسافات

ج من ثمانية وستين دقيقة وتقسم بحسب توزيعها على المباني الثلاثة اقسام مسافه كبيره ومتوسطة وصغيره . فالكبيرة تولف من اثنى عشر دقيقه والمتوسطة من تسعه والصغيرة من سبعه

س بين لي كلا من هذه المسافات وكم يوجد في السلم من كل منها

ج ان المسافات الكبرى ثلاثة وهي بين غا وذي . وذي وكه . ولي ويا. والوسطى اثنتان وهما بين يا وثو . وكه وظو . والصغرى اثنتان وهما بين ثو وغا . وظو ولي .

س هل ان الصعود والنزول يلزمان الترتيب على حالة واحده

ج كلا . بل يحدث احيانا تتابع وترك . فالتتابع هو ان يعقب المبنى

مبنى اخر يتوصل. نحو يا ثو غا الخ . والتركهوان يعقب المبنى مبنى اخر دون
توصل بل باهمال مبنى او اكثر وعدم التلفظ به نحو با ذي ني الخ

س اذا وجد احتياج للتتابع لاكثر من الثمانية المباني التى ذكرتها ماذا تفعل

ج نركب مباني اخر للصعود متخذين ذات المباني الاصليه فنقول الثامن با والتاسع
ثو الخ وكذا في النزول للثامن با والتاسع ني الخ بحيث يصبح السلم مؤلفا
من اربعة وعشرين مبنى

الفصل الرابع

في الاصوات

س كم هي الاصوات والى كم قسم تقسم

ج الاصوات عشرة وتقسم الى ثلاثة اقسام صعود ونزول وتسويه منها
خمسة للصعود وهي اوليغون بتاستي كنديما كنديما ايبسيلي . واربعة للنزول
وهي ابوستروفوس ايبورويي ايلافرون خاميلي وواحد للتسويه هو ايصون وسيرها كما ترى

نزول			صعود			تسويه	
ابوستروفوس	١		اوليغون	١		ايصون	.
ايبورويي	٢		بتاستي	١			
ايلافرون	٢		كنديما	١			
			كنديما	٢			
خاميلي	٤		ايبسيلي	٤			

س ما هو عمل الايصون

ج ان الايصون لا صعود له ولا نزول بل هو رسم يتبع ما قبله على الدوام ويعمل بموجبه عندما يوضع فوق صوت اخر فله الربح ولغيره الخساره هكذا

س ما هو عمل اصوات الصعود

ج ان الاوليغون يصعد صوتاً واحداً ويعمل اما مفرداً او مرافقاً من الكنديمتا والكنديما والابسيلي هكذا

وان رافقه صوت اخر على غير هذه الصور يبطل عمله كأنه لا وجود له ويصبح كرسياً للاصوات اللاحقه له

اما البتاستي فانها نظير الاوليغون في الصعود وبطال العمل فقط لا يوضع عليها كنديمتا بل احياناً يعلوها اوليغون فيصعدا اثنان سوية والفرق بين عملهما ان الاوليغون يصعد الصوت معه بسيطاً والبتاستي تصعده بهزم

اما الكنديمتا فتصعد صوتاً واحداً ويعمل بموجبها اينما وضعت مفردة دون امتزاج مع صوت اخر

اما الكنديما فانها تصعد صوتين معاً ويعمل بموجبها ايضاً

اما الايبسيلي فانه تصعد اربعة اصوات معاً ويعمل بموجبه فقط

ان الكنديما والايبسيلي لا توضعان وحدهما بل تكونان مرافقتين من الاوليغون

والبتاستي هكذا

فالكنديما ترافق الاوليغون في ثلاث حالات كما رأيت فبالاولى يعمل

بموجبه فتصعد ان ثلاثة اصوات صوتية وبالحالتين الباقيتين يبطل عمل

الاوليغون ويبقى عمل الكنديما. وترافق البتاستي بحالة واحدة فقط فيعمل

بموجبه والايبسيلي ترافق كلاً من الاوليغون والبتاستي في ثلاث

حالات كما رأيت فيعمل بموجبه معاً الا في هذه الصورة فيبقى

عمل الايبسيلي فقط وتشتركان بالمرافقة هكذا

اما الايبسيلي فانها تتكرر على كل من الاوليغون والبتاستي بخلاف

الكنديما

س ما هو عمل اصوات النزول

ج ان الابوستروفوس ينزل صوتاً واحداً والابوروئي

ينزل صوتين الواحد بعد الاخر ولا يقبل كلازما بل يوضع عليه

ابلياً او اكثر هكذا اما الايلافرون فانه ينزل صوتين

معاً لما يكون مكتوباً وحده او بقربه ابوستروفوس يحلوه كلازما او
غزغون او بعيداً عنه هكذا ... اما لما يكون
الابوستروفوس بقربه غير متمم الشروط المارة هكذا ... فانه ينزل
صوتاً واحداً فقط ويسلب زمناً للابوستروفوس الذي سببه له هذه
الخسارة . ويعمل بموجبهما معاً لما يكون الابوستروفوس ضمنه هكذا ...
اما الخاميلي فانه تنزل اربعة اصوات معاً ولما يرافقه الابوستروفوس او
الايلافرون او كلاهما هكذا ... فانه يعمل بموجبهم جميعاً
واعلم ان كل صوت من اصوات النزول رافق صوت صعود يبطل النزول
عمل الصعود وهذه المرافقة تكون مع الاوليغون والبتاستي فقط

السلم الثاني

السلم الثالث

السلم الرابع

الفصل الخامس

في العلامات

س كم هي العلامات والى كم قسم تقسم

ج هي اثني عشر علامة وتقسم الى قسمين علامات بوقت وعلامات دون وقت وهي هذه

علامات بوقت		علامات دون وقت	
Κλάσμα	كلازما	Βαρεία	فاريا
Ἀπλῆ	ابلي	Ὁμαλὸν	اومالون
Γοργὸν	غرغون	Ἀντικένωμα	انديكنوما
Ἀργὸν	ارغون	Ψηφιστόν	بسيفستون
Σιωπὴ	سيوبي	Ἕτερον	ايترون
Σταυρὸς	ستافروس	Ἐνδόφωνον	اندوفونون

س ما هو عمل العلامات التي بوقت

ج ان الكلازما والدبلي عملهما واحد وهو لزوم زمن ثاني للصوت الذي يكون فوقهما او تحتهما اما الكلازما فلا تتكرر والدبلي فتتكرر على صوت واحد بقدر رغبة المؤلف وتفيد السيوبي فتوضع امامه هكذا ...... ثلاثة او اربعة او خمسة حسب رغبة المرتل فتقطع الصوت ازمنة بقدر الدبليات ويوضع وراء الغرغون ٣٠ فيفيد نصف الزمن للصوت الذي قبل الصوت الموضوع عليه الغرغون وبعكسه لو كان امامه ويتكرر ايضاً ٣٠٠ و٣٠٠ فيبقى للصوت الموضوع عليه ربع الزمن اما الغرغون فانه يسلب زمن الصوت الموضوع عليه. والدرغون ٦ ان عمله كعمل الغرغون لكنه لا يوضع الا هكذا فيأخذ الكنديمنا زمنها ويربح الاوليغون زمنا آخر ويتكرر فيربح الاوليغون زمنين. اما السيوبي اي السكوت فانه يفيد قطع الصوت وتكميل الزمن اما الستافروس + فهو يجدد نفس المرتل فقط

س ما هو عمل العلامات التي بغير وقت

ج ان الغاريا تشدد الصوت الذي مالها واحيانا توضع تكملة لبعض اصوات فقط. والاومالون فانه يحرك الصوت بقوة من الحلق

قليلاً . والاندكينوما فانها تحرك الصوت برقة وخضوعاً لما
يرافقها الابلي فيظهر الصوت معها محركاً . اما البسيفسطون
فانها تحرك الصوت بشدة من الحلق كالبتاتي . والايتزون فانها
تصل صوتاً باخر وتمنع تجديد النفس وتشدّ . والاندوفونون
فانها تجعل الصوت ان يلفظ من الانف بقدر الازمنة المطلوبة

السلم الخامس

خامس اخر

السلم السادس

السلم السابع

السلم الثامن

السلم التاسع

السلم العاشر

السلم الحادي عشر

السلم الثاني عشر

السلم الثالث عشر

الفصل السادس

في الالحان

س ما هي الالحان واقسامها

ج الالحان ثمانيه اربعه اصليه وهي الاول والثاني والثالث والرابع واربعة فرعيه وهي الخامس والسادس والسابع والثامن وتقسم الالحان الثمانيه الى ثلاثة اقسام وهي ذياطونيكوس Διατονικὸς وخروماتيكوس Χρωματικὸς واينارمونيون Εναρμόνιον.

س كيف تقسم الالحان على هذه الاقسام الثلاثه

ج ان الذياطونيكوس يشتمل على اللحن الاول والرابع والخامس والثامن والخروماتيكوس يشتمل الثاني والسادس والاينارمونيون يشمل الثالث والسابع

س كيف تقسم ترتيل كل من هذه الالحان

ج يقسم الى ثلاثة اقسام ستيخيراريكا Στιχηραρικὰ وباباذيكا Παπαδικιά وايرمولوغيكا Ερμολογικά

فالستيخيراريكا تشمل كل ذوكصا وذيوميلا والباباذيكا تشمل المطولات والكراتيما والايرمولوغيكا تشمل الاوزان والقوانين والطروباريات وما شابه ذلك ولما تتقدم في هذا الفن تدرك الحقائق

الفصل السابع

في التغييرات

س ماهي التغييرات وكم هي

ج التغييرات ثمانية عشر تغييراً وتتبع اجناس الالحان الثلاثة التي هي الذياطونيكوس والخروماتيكوس والانارمونيون

س كم تغيير يتبع الذياطونيكوس

ج يتبعه ثمانية تغييرات وهي هذه [illegible] وتوزع على الالحان الاربعة التي هي الاول والرابع والخامس والثامن

س كم تغيير يتبع الخروماتيكوس

ج يتبعه خمسة تغييرات وهي [illegible] وتوضع على اللحنين الثاني والسادس

س كم تغيير يتبع الاينارمونيون

ج يتبعه خمسة تغييرات وهي هذه [رموز] وتوضع على اللحنين الثالث والسابع

س ما هو عمل تغييرات الذياطونيكوس وما هو محل كل تغيير

ج ان تغييرات الذياطونيكوس لا حركة لها انما تجعل الصوت والنغم الذي بعدها ذياطونيكوسياً ويسمى الاول [رمز] ني والثاني [رمز] با والثالث [رمز] فو والرابع [رمز] غا والخامس [رمز] ذي والسادس [رمز] كه والسابع [رمز] ثو والثامن [رمز] ني

س كيف تلفظ تغييرات الخروماتيكوس

ج يلفظ الاول [رمز] با دائماً والثاني [رمز] ذي وهما حركة اللحن السادس وعندما يأتي احدهما ينتقل الترتيل بعدهما الى السادس الى ان يأتي ما يرجع الى اللحن الذي كان فيه المرتل. والثالث [رمز] ذي وهي حركة اللحن الثاني والرابع [رمز] والخامس [رمز] هما ذي ايضاً ويسميان المستعار ويطلبان الصوت الذي يكون بعدهما نزولاً تشديد نصف صوت وتبقى القوة على ما هي عليه واما تشدد الصوت التي هي عليه ولهذه التغييرات يجب لها الحركة الرقيقة

س كيف تلفظ تغييرات الاينارمونيون

ج ان الاول يدعى عجم ويلفظ غا وظو ويكون في لفظه بين
جنى القو والغا والكه والظو ثلاثة دقائق فقط وتكون البا والذي
بعيدتين ثمانيه عشر دقيقة . والثاني ويدعى نيصابور ويلفظ
ذي ويجب الحركة للصوت الذي يعد بين ورصانة وغنج حلقي
والثالث يوضع على الغا، فيحرك ما تحته بتشديد وما فوقها
برقة والرابع ♀ يوضع على الكه وبه يؤخذ نصف صوت ما يكون
فوق الكه . والخامس يدعى حصار وعمله تخفيف الصوت
الذي فوق الكه وتشديد ما تحتها ويلفظ كه دائماً

س هل يوجد حركة غير هذه التغييرات

ج يوجد كما ان الاولى تدعى ذييسيس والصوت الذي
توضع عليه تربحه نصف صوت والثانيه ايفيسيس والصوت
الذي توضع عليه تخسره نصف صوت واذا وضع على احدهما
خطاً عرضياً هكذا فالذييسيس تربح الصوت ثلاثة ارباع
والايفيسيس تخسره ثلاثة ارباع صوت وقس عليه

ΚΕΚΡΑΓΑΡΙΑ

Ηχος Πα

Κυ ρι ε ε κε κρα ξα προ ο σε ε

ει σα κε σο ο ου μου ει σα α κου

σο ου μου Κυ υ ρι ι ι ε Κυρι

ε ε κε κρα ξα προ ος σε ε ει σα κε

σο ου μου προσχες τη φω νη η η

τη ης δε η σε ω ως μου εν

τω κε κρα γε νε με προς σε ε ε ει

σα κου σον μου Κυ υ ρι ι ι ε

Κα τευ θυν θη η τω η προ ο ο σε

ευ χη η μου ως θυ μι α α μα α ε

να πι ο ο ον σου ε παρ σις τω ων

χει ει ρω ων μου θυ σι α ε σπε ρι νη

ει σα κου σον μου Κυ υ υ ρι ι ε

Δο ξα Πα τρι και Υ ι ω ω και α γι ω

Πνε ε ευ μα α τι

Κ αι νυν και α ει ει και εις τους αι ω νας των αι ω

νων α α μην

Π α σα πνο η αι νε σα τω τον Κυ υ ρι

ι ι ον αι νει τε τον Κυ ρι ον εκ των ου

ρα α νων αι νει τε αυ το ον εν τοις υ

ψι ι ι στοις σοι πρε ε ε πει υ υ μνος

τω ω θε ε ε ω

Α ι νει τε αυ τον πα α αν τες οι α αγ γε

λοι οι α αυ λου αι νει ει λε α αυ λου

ωα σαι αι δυ να μεις α αυ λου σοι ωρε

ε ωει υ μνος λω ω ω δε ε ε ω

Ἦχος Δι

Κ υ υ υ ρι ε ε κε κρα ξα προ ος

σε ει σα κου σο οι μου ει

ει σα κου ου ου σον μυ Κυ υ ρι ι ε

Κυ ρι ι ε ε κε ε κρα ξα προς

σε ει σα μου σο ου μα ωρο

σχες την φω νη την ης δε η σε ω ω

ως μεν εν τω κε κρα γε ναι με ωρος

σε ει σα ως σο ου μεν Κυ υ υ υ

υ ρι ε

Κ α τευ θυν θη τω ω η ωρο σευ χη

η η ημεν ως θυ μι α α μα ε ε

νω οι ο ου σου ε ε ωαρ οις

των χει ρω ω ων μου θυ σι α ε σπε ρι νη

ει σα κου σο ον μου Κυ υ υ υ υ

ρι ε

Δ ο ο ο ξα Πα τρι ι και Υι ω

και Α γι ω Πνε ευ μα τι

Κ αι νυν υ νυ και α ει και εις τους αι ω

νας των αι ω νων α μην

Π α α α σα πνο η αι νε σα τω τον

Κυ υ ρι ον αι νει τε τον Κυ ρι ον εκ

τω ω ων ου ρα νων αι νει τε

α αυ τον ε εν τοι οις υ ψι στοις σοι

πρε πει υ υ μνος τω ω ω Θε ε ω

Α ι νει τε α αυ τον πα αν τες οι αγ γε λοι

α αυ του αι νει τε αυ τον πα σαι αι δυ να α

μεις αυ α αυ του σοι πρε πει υ μνος

τω ω ω Θε ε ε ω

Ἦχος

Κ υ ρι ε ε κε κρα ξα προ ος σε ε

ει σα α κου σο ον μου ἦ ει σα

κου σο ον μου Κυ υ ρι ι ι ε ε

Κυ ρι ε ε κε ε κρα ξα προ ο

ος σε ει σα α α κου σο ον μου προς

χες την φω νη η της δε η σε ω

ως μου εν τω κε κρα γε ε και με ε

ωρο ο οσ σε ει σα κου σον μου Κυ υ

ρι ι ε

Κ α τευ θυν θη τω η ωρο σευ χη η

μου ως θυ μι α α μα α ε ε νω πι ο

ο ο ον σου ε παρσις τω ω ων χει

ρω ων μου θυ σι ι ι α ε σπε ρι

ι νη ει σα κου σον μου Κυ ρι ε

Δ ο ξα πα τρι ι και Υι ι ω

και α γι ω ωτε εν μα α λι

Και νυν και α ει ει και εις τους αι ω

ω νας των αι ω ω ω νων α μην

Πα σα πνο η αι νε σα α τω

τον Κυ υ ρι ι ι ον αι νει τε τον

Κυ υ ρι ον ει τω ω ων ου ρα

α νων αι νει ει τε αυ τον εν τοις υ

ψι ι ι στοις σοι πρε πει υ μνος τω Θε ω

Α ι νει τε α αυ το ον πα αυ τες οι αγ γε
λοι οι α αυ του πα αι νει ει τε
α αυ τον πα σαι αι δυ να α μεις
αυ του σοι πρε πει υ μνος τω Θε ε ω

Ήχος Δι πα

Κ υ ρι ε ε κε κρα ξα προ ος σε ε ει
σα κου σο ον μου ει σα κου σον μου Κυ
υ ρι ι ι ε πα Κυ ρι ε ε κε κρα ξα προς

σε ει σα α μου σο ου με πα προσχες τη

φω νη τη ης δε η σε ω ως μου πα

εν τω με κρα ζειν με προ ος σε ε ει σα

α με σο ου μου Κυ ρι ε ε χ

Κ α τευ θυν θη η τω η προ ο σευ χη

η μου ως θυ μι α α μα α ε νω

πι ο ο ου σου πα ε πα ρα σι ι ις τω

χει ει ρων ω ων με Δι θυ σι α ε ε

σωε ρε ι ση η ει σα α κου σο

ον μου Κυ ρι ε ε χ

Δ ο ο ξα Πα τρι και Υι ι ι ω

και α γι ω Πνε ευ μα α τι

Κ αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι ω

νω ων α α μην

Π α σα πνο η αι νε σα τω τον Κυ

υ ρι ι ι ον αι νει τε τον Κυ ρι ον εκ

τω ων ου ρα, νων αι νει τε α

αυ το ον εν τοις υ ψι ι στοις π σοι

πρε ε πει υ μνος τω Θε ε ω ω χ

Α ι νει ει τε αυ τον πα αν τες οι αγγε

λοι οι α α αυ τον π αι νει ει τε

α αυ τον Δ πα σαι αι δυ να α μει εις α

αυ τον Δ σοι πρε ε πει υ μνος τω

Θε ε ω ω χ

Ἦχος α΄ Πα

Κυ ρι ι ε ε κε κρα ξα . προς σε

ει σα κου σο ον μου ει σα κου σο ον μου

Κυ ρι ι ε Κυ ρι ε ε κε ε

κρα ξα προ ος σε ει σα α

κου σο ον μου προ ος χες τη φω νη η τη

ης δε η η σε ω ως μου εν τω

και κρα γε ναι με προ ος σε ει

σα κου σο ον μου Κυ ρι ε

Κ α λευ δευ δη λω η ωρο ο σε εω

χη η μου ως θυ μι α μα α ε νω

θε ω ων σου ε θαρσως λω ω ων

χει ρω ων μου θυ σι α ε ε

σπε ρι νη η ει σα κου σο ον μου Κυ

ρι ε

Δ ο ο ο ο ξα Πα τρι ι ι και

Υι ω ᾳ και Α γι ι ω Πνε ευ μα

α τι

Κ αι νυν και α ει και εις τους αι ω νας των αι

ω ω νων α α α μην

Π α α α σα θνο ο η αι νε σα

α το του Κυ υ υ ρι ι ου αι

νει τε το ου Κυ ρι ι ου ᾳ κι τω ων

ου ρα νων αι νει τε αυ το

ον εν λαοις υ γι ι τεις σοι ϖρεϖει υ

υ μνος τω Θε ω

Αι νει ει ει τε α αυ τον ωα αν

τε ες οι α αγ γε λοι α αυ τον

αι νει ει ει ει τε α αυ τον ωα σαι

αι ευ να α μει εις α αυ τον σοι

ϖρε ϖει υ υ μνος τω ω Θε ε ω

Ηχος πλ

Ν ε ε Κυ ρι ε ε κε κρα ξα προς σε

ει σα α κου σον μου ει σα κου σον

μου Κυ ρι ι ε Κυ ρι ε ε κε κρα

ξα προς σε ε ει σα α κου σον μου

προσχες τη φω νη η τη ης δε η σε ω

ως μου εν τω κε κρα γε ναι με προς σε

ει σα κου σον μου Κυ υ υ ρι ι ι ε

Κ α τω δυν θη λω η η ωρο ο ο σεν

χει μου ως δι μι ι α α μα α ε νω ω

θι ο ο ον σου ε ε θαρ σις των χει

ρω ων μνδυ σι α ε ε σωε ε ρι

νη η ει σα κουσον μου Κυ υ υ

ρι ι ε ε

Ν ε ε δο ξα σα τρι ι και Υι

ι ω και Α γι ω πνευ μα α τι

Κ αι αι νυ νυ και α ει και εις τους αι ω

ω νας των αι ω νων α μην

Π α α σα πνο η αι νε σα τω ω τον

Κυ υ ρι ον αι νει τε τον Κυ ρι

ον εκ των ου ρα νων αι νει

τε αυ τον ε εν τοις υ ψι ι στοις

σοι πρε πει υ μνος τω ω Θε ε ω

Α ι αι νει τε α αυ τον πα αν τες οι

οι Α αγ γε λοι α αυ λου αι νει

ει λε ε α αυ λου ωα σοι αι δυ να α

μει εις α αυ λου σοι αρι ωει υ μνος λω ω

ω δε ε ω

Ηχος Βαρυς

Κ υ ρι ε ε ε κε κρα ξα πρυος σε

ε ε ει σα κου σο ου μου ει

σα κου σο ου μου Κυ ρι ε ε Κυ ρι ε ε

κε κρα ξα ϖρος σε ε ει σα κου σο ον μου

ϖρο ο σχες τη φω νη η της δε η σε ω ω

ως μου εν τω κε κρα γε ναι με ϖρος σε ε ει σα κου

σον μου Κυ ρι ι ε

Κ α τευ θυν θυ τω η ϖρο σευ χα η η

μου ως θυ μι ι α α μα ε νω ϖι ο ο ον σου

ε ϖαρ σις των χει ρω ων μου θυ σι ι α

ε σπε ρι νη ει σα κου σον μου Κυ ρι ε

Δ ο ξα σα Χρι ι ι και Υι ι ω και α γι

ω ω συν εν μα α τι τι

Κ αι νυν και α ει ει και εις τους αι ω νας των αι

ω ω νων α μην τι

Π α σα πνο η αι νε σα α τω τον Κυ

ρι ον τι αι νει τε τον Κυ υ ρι ι ον εκ των ου

ρα νω ων Δ αι νει τε αυ τον εν τοι οις υ

ψι ι ι στοις σοι πρε πει υ μνος τω Θε ω τι

Α ι νει τε αυ τον πα αν τες οι α αγ γε

ε λοι α α αυ του τι αι νει ει τε α αυ

τον πα σαι αι δυ να α μεις α αυ του ου σοι

πρε πει υ μνος τω Θε ω τι

Ἦχος πλ. δ' Νη

Κυ υ ρι ι ε ε κε κρα ξα προ

ος σε ε ει σα κου ου σο ον μου ει σα κου σον

μου Κυ υ ρι ι ι ε Κυ ρι ι ε ε κε

κρα ζα προ ος σε ε ει σα α α κου

σο ον μου προσχες τη φω νη τη ης δε η

σε ε ω ως μου δη εν τω κε κρα

γε ε ναι με προ ος σε ε ε ει σα κου

σο ον μου Κυ υ ρι ι ε δη

Κ α τευ θυν θη η τω η προ σε ευ χη

η μου ως θυ μι α μα α ε νω πι ι ο

ο ο ον σου δη ε πα αρ σις τω ω ων χει

ρω ων μου δυ σι ι α ε σωε ρι ι νη

η ει σα κου σου μου Κυ υ ρι ι ε ση

Δο ξα σα Τρι ι και Υι ω και α γι ω

ωνε ευ μα α λι ση

Και νυ ν και α α ει και εις τους αι ω ω νας των

αι ω ω νω ων α α μην ση

Πα σα πνο ο η αι νε σα τω τον Κυ υ υ

ρι ι ι ον ση αι νει ει τε τον Κυριον

ευ λω ω ω ων ου ρα νοι αι νει ει λε

α αυ λον εν λοι οις υ ψι ςοις σοι ωρι ωει υ μνος λω

ω ω δε ε ω δη

Α ι νει λε α αυ λον ωα αυ λεις οι

αγ γε λοι οι οι α α αυ λου δη αι νει ει

λε α αυ λον ωα σαι αι δυ να α α μεις

α αυ λου οι σοι ωρι ωει υ μνος λω ω ω

δε ε ε ω δη

Οἱ Ἀναβαθμοὶ

Ἦχος β'

Ε κ νε ο τη τος μου πολ λα πο λε μει με

πα α θη αλλ αυ τος αν τι λα βου και σω σον

σω τηρ μου

Ο ι μι σουν τες σι ων αι σχυν θη τε α πο του

Κυ ρι ου ως χορ τος γαρ πυ ρι ε σε σθε α πε ξη

ρα με νοι Δόξα

Α γι ω πνευ μα τι πα σα ψυ χη ζω ου τε

και κα θαρ σει υ γου ται λαμ πρυ νε ται χ τη τρι

α δι κη μο να δι ι ε ρο κρυ φι ι ως χ Καινών

Α γι ω πνευ μα τι θε ο προ σι ας πλου τος χ

θε ω ρι ας και σο φι ας π παν τα γαρ εν του τω τα

πα τρω α δογ μα τα ο λο γι ζει κα λυ πει χ

Οἱ Αναβαθμοί

Ἐκ νεότητός μου πολλά, πολεμεῖ με πάθη. ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον σωτῆρ μου.

منذ شبابي الام كثيرة تحاربني لكن انت يا مخلصي اعضدني وخلصني

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου. ὡς χόρτος γὰρ πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι

يا مبغضي صهيون اخزوا من امام الرب لانكم ستكونون مثل العشب اليابس بالنار

Δόξα

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ Τριαδικῇ Μονάδι ἱερομυστικῶς

المجد — بالروح القدس تحيا كل نفس وتتنقى مرتفعة ولامعة بالثالوث الواحد بحال شريفة سرية

Καὶ νῦν

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῷα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκ-παγιώτει.

الان — بالروح القدس تفيض سواقي النعمة ومجاريها وتروي البرايا بأسرها بالحياة المحيية

ΨΑΛΜΟΣ. 140.

Κύριε ἐκέκραξα αὐτῆς — يا رب اليك صرخت الخ

Κατευθυνθήτω. αὐτῆς — لتستقم صلاتي الخ

Θοῦ Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.

اجعل يا رب حارساً لفمي وباباً حصيناً على شفتي

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις

لا تمل قلبي الى كلام الشر ليتعلل بعلل الخطايا

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν

مع الناس العاملين الاثم ولا اتفق مع مختاريهم

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου.

ليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني اما زيت الخاطي فلا يدهن به راسي

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

لان صلاتي ايضاً في مسرتهم قد ابتلعت قضاتهم ملتصقين بصخرة

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν, ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς. διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ᾅδην.

يسمعون كلماتي فانها قد استلذت مثل سمن الارض المنشق على الارض تبددت عظامهم حول الجحيم

Ὅτι πρὸς σὲ Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς

τὴν ψυχήν μου.

لان يارب يارب اليك عيناي وعليك توكلت فلا تنزع نفسي

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μου, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الاثم

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί, κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγώ, ἕως ἂν παρέλθω.

تسقط الخطاة في مصائدهم واكون انا على انفراد الى ان اعبر

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

بصوتي الى الرب صرخت بصوتي الى الرب تضرعت

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

اسكب امامه تضرعي واحزاني قدامه اخبر

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

عند فناء روحي مني انت تعرف سبلي

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι

في هذه الطريق التي اسلك فيها اخفوا لي فخاً

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

تأملت الميامن وابصرت فلم يكن من يعرفني

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

ضاع المهرب مني ولم يوجد من يطلب نفسي

Ἐκέκραξα πρὸς σὲ Κύριε, εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

فصرخت اليك يارب وقلت انت هو رجائي وقسمي في ارض الاحياء

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

اصغ الى طلبتي فاني قد تذللت جدا

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

نجني من الذين يضطهدونني لانهم قد عتزوا اكثر مني

ΕΙΣ ΣΤΙΧΟΥΣ. 10.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

اخرج من حبس نفسي لكي اشكر اسمك

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

اياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني

ΕΙΣ ΣΤΙΧΟΥΣ. 8.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

من الأعماق صرخت اليك يا رب يا رب استمع صوتي

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

لتكن اذناك منصتتان الى صوت تضرعي

ΕΙΣ ΣΤΙΧΟΥΣ. 6.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται, ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.

ان كنت للآثام راصداً يا رب يا رب من يثبت فان من عندك هو الاغتفار

Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε Κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

من اجل اسمك صبرت لك يا رب صبرت نفسي في اقوالك توكلت نفسي على الرب

ΕΙΣ ΣΤΙΧΟΥΣ. 4.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

من انفجار الصبح الى الليل. من انفجار الصبح فليتكل اسرائيل على الرب

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

فان من الرب الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو ينجي اسرائيل من كل آثامه

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη. ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

سبحوا الرب يا جميع الامم وامدحوه يا سائر الشعوب

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

لان قد قويت رحمته علينا وحق الرب يدوم الى الدهر

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΣΠΕΡΑΣ ΗΧΟΣ. Π̂. Δ'

Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου.

ها منذ الان باركوا الرب يا كافة عبيد الرب

ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΣΠΕΡΑΣ ΗΧΟΣ. Δ'.

Κύριος εἰσακούσεταί μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

الرب يستمعني اذا ما صرخت اليه

ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΕΣΠΕΡΑΣ ΗΧΟΣ. Α'.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

رحمتك يا رب تظللني جميع ايام حياتي

ΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΕΣΠΕΡΑΣ ΗΧΟΣ. Π̂. Α'.

Ὁ Θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με

اللهم باسمك خلصني وبقوتك احكم لي

Τη Πεμπτη Εσπερας Ηχος π̂. β'.

Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

معونتي من عند الرب الذي صنع السماء والارض

Τη Παρασκευη Εσπερας Ηχος ζ

Ὁ Θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. τὸ ἔλεός σου προφθάσει με.

يا الله انت ناصري . الى رحمتك تدركني

Τω Σαββατω Εσπερας. π̂. β'.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

الرب قد ملك وبجمال لبس

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἦχος. Α'. اللحن الاول

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ Κόσμῳ τὴν Ζωήν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου μόνε φιλάνθρωπε.

ان الحجر لما ختم من اليهود . وجسدك الطاهر حفظ من الجند . قمت في اليوم الثالث ايها المخلص مانحاً العالم الحياة . لاجل هذا قوات السموات هتفوا اليك يا واهب الحياة . المجد لقيامتك ايها المسيح . المجد لملكك المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι, Παρθένε, τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν

ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἁγίᾳ Κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

ان جبرائيل لما تفوه نحوك ايتها العذراء بالسلام . فمع الصوت تجسد سيد الكل فيك ايتها السفينة المقدسة كما قال داود الصديق . وظهرت ارحب من السماوات حاملة خالقك . فالمجد للذي حل فيك . المجد للذي اتى منك . المجد للذي اعتقنا بولادته منك

Προκείμενον.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος

الان اقوم يقول الرب

(Στίχ.) Τὰ λόγια Κυρίου, λόγια ἁγνά.

كلام الرب كلام نقي

Ηχος. Β'. اللحن الثاني

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ
ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ᾍδην ἐνέκρω-
σας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ
καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων
ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπου-
ρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ
Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

عندما انحدرت الى الموت ايها الحيوة الذي لا يموت. حينئذ
امت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما اقمت الاموات من تحت الثرى.
صرخ نحوك جميع القوات السماويين. ايها المسيح الاله المعطي الحياة
المجد لك

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπε-
ρένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια. τῇ
ἁγνείᾳ ἐσφραγισμένη καὶ παρθενίᾳ
φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής,

Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

اسرارك كلها يا والدة الاله تفوق كل عقل وتسمو على كل مجد. لانك وانت مختومة الطهارة ومصونة البتولية. عرفت أمًّا بغير ريب. وولدت الاله الحقيقي. فاليه ابتهلي ان يخلص نفوسنا

Προκείμενον

Ἐξεγέρθητι Κύριε ὁ Θεός μου ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω· καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

استيقظ يا ربي والهي بالامر الذي اوصيت. ومجمع الشعوب يحوط بك

(Στίχ.)

Κύριε ὁ Θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα

ربي والهي عليك توكلت .

Ηχος. Γ΄.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ. ὁ Κύριος ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας Ἅδου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

لتفرح السماويات ولتبتهج الارضيات. لان الرب صنع عزاً بساعده ووطئ الموت بالموت. وصار بكر الاموات. وانقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم الرحمة العظمى

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

اياك ايتها المتوسطة بخلاص جنسنا نسبح يا والدة الاله العذراء. لان ابنك والهنا . بالجسد الذي اتخذه منك قبل الالم بالصليب وانقذنا من الفساد بما انه محب البشر

Προκείμενον.

Εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσεν.

قولوا في الامم ان الرب قد ملك

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾆσμα καινόν.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً

Ἦχος. Δ'.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριαι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον. Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ Κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ان تلميذات الرب تعلمن من الملاك كرز القيامة البهج . وطرحن القضية
الجدية . وخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات . قد سبي الموت وقام المسيح
الاله . مانحاً العالم الرحمة العظمى .

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἑνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἑκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ان السر الخفي منذ الدهور . والغير المعلوم عند الملائكة . بك ظهر يا والدة الاله للذين على الارض .
اذ تجسد الاله باتحاد لا تشوش فيه . وقبل الصليب طوعاً من اجلنا وبه اقام المجبول اولاً .
وخلص من الموت نفوسنا

Προκείμενον

Ἀνάστα Κύριε βοήθησον ἡμῖν καὶ σῶσον ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου

قم يا الله اعنا وخلصنا من اجل اسمك

Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν

اللهم باذاننا قد سمعنا

Ηχος πλ. α΄.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύ-
ματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σω-
τηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοί, καὶ
προσκυνήσωμεν· ὅτι ηὐδόκησε σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας,
ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة . المساوي للاب والروح في الازلية وعدم
الابتداء . المولود من العذراء لخلاصنا . لانه رضي بالجسد ان يعلو على الصليب
ويحتمل الموت . وينهض الموتى بقيامته المجيدة

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος. Χαῖρε
τεῖχος καὶ σκέπη, τῶν προστρεχόντων εἰς σέ.
Χαῖρε ἀχείμαστε λιμήν, καὶ ἀπειρόγαμε· ἡ
τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητήν σου καὶ Θεόν,
πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπῃς, ὑπὲρ τῶν ἀνυ-

νούντων καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

افرحي يا باب الرب الغير المسلوك فيه . افرحي يا سوراً وستراً للمسارعين اليك . افرحي ايها الميناء الهادي التي لم تعرف زوجاً . فيا من ولدت بجسد خالقك والهك لا تزالي متشفعة من اجل المسبحين والساجدين لمولدك

Προκείμενον

Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύσεις εἰς τὸν αἰῶνα. قم يا ربي والهي لانك تملك الى الدهر

Ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. اعترف لك يا رب من كل قلبي

ΗΧΟΣ ΠΛ. Β'.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἵστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα· ἐσκύλευσας τὸν Ἅδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ Παρ-

δέντρῳ, δωρούμενος τὴν ζωήν. Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

ان القوات الملائكية ظهروا على قبرك الموقر. والحرس صاروا كالاموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسبيت الجحيم ولم تجرب منه وصادفت البتول يا مانح الحياة. فيا من نهضت من الاموات يا رب المجد لك.

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα, ἦλθες ἐπὶ τὸ Πάθος ἑκουσίᾳ βουλῇ· λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὑρέθη ἡ ἀπολωλυῖα δραχμή. Ὁ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας δόξα σοι.

يا من دعوت امك المباركة. لقد اقبلت الى الالم باختيارك طوعاً واشرقت على الصليب مريداً ان تعيد دعوة آدم قائلاً للملائكة افرحوا معي لوجودي الدرهم الضال. فيا من دبرت كل شيء بحكمة المجد لك

Προκείμενον

Κύριε ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου,

καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

يارب ايقظ قوتك وهلم لخلاصنا

Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες.

يا راعي اسرائيل انصت

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέῳξας τῷ Λῃστῇ τὸν Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ Κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

حطمت بصليبك الموت وفتحت للص الفردوس وحولت نوح حاملات الطيب وامرت رسلك ان يكرزوا منذرين. بانك قد قمت ايها المسيح الاله مانحاً العالم الرحمة العظمى

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ

γάμου καὶ βάθου πλαισμάτων ἀνάγαγε. Σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν. ἡ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν μένεις Παρθένος.

بما انك كنز قيامتنا ايتها الكلية التسبيح فانتشلي من عمق جب الزلات الواثقين بك لانك انت خلصت الحاصلين تحت طائلة الخطيئة لما ولدت الخلاص . يامن هي قبل الولادة عذراء. وفي الولادة عذراء وبعد الولادة ايضاً عذراء .

Προκείμενον

Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος

قم يارب والهي ولترتفع يدك ولاتنس بائسيك الى الانقضاء

Ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,

اعترف لك يارب من كل قلبي

Ηχος ΠΛ. Δ'.

Ἐξ ὕψους κατῆλθες ὁ Εὔσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. Ἡ Ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι

انحدرت من العلو ايها المتحنن. وقبلت الدفن ذا الثلاثة ايام لكي تعتقنا من الالام. فيا حياتنا وقيامتنا يارب المجد لك

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας καὶ Ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρί σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου, Ἐλεῆμον. δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον, Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

يا من ولدت من البتول لاجلنا. وكابدت الصلب ايها الصالح. يا من

سبيت الموت بموتك وأريت القيامة بما انك اله. لا تعرض عن الذين جبلتهم بيديك بل اظهر تعطفك على الناس يا الرحيم وتقبل والدتك والدة الاله متشفعة من اجلنا وخلص يا مخلصنا شعباً آئساً

Προκείμενον

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιὼν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ويملك الرب الى الدهر الهك يا صهيون الى جيل بعد جيل

Αἴνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον.

سبحي يا نفسي الرب

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ

Ἦχος πλ. α΄. Πα.

Ε υ λο γη τος ει Κυ ρι ι ε ε διδα

ξο ον μου τα α δι και ω μα τα σου α

Των αγ γε ε ε λω ων ο δη η μος

κα τε πλα γη ο ρω ων σε ε εν νε

κροι οις λο γι σθε εν τα α του θα

να του δε ε σω τη ην την ι σχυν κα θε

λο ον τα α και συν ε α αυ τω ω τον

Α δαμ συ νε γει ρα αν τα α α α και εξ

Α α δου πα αν τας ε λευ θε ρω σαν τα

Τι τα μυ υ ρα συμ πα θως ταις δα

κρι σι ιν ω ω μα θη τρι αι κυ ρι ια

α λε ϊ ο ο α ξρα α ωλων εν λω λα φω

αγ γε λος προ σε φθε εγ γε το ο λαις μυ

ρο ο ο φο ο ο ρας ϊ ι ι δε λε ε υ μεις

τον τα α α φον και η ηθε τη η η τε ε ε ε ϊ

ο σω τη ηρ εγ γαρ ε ξα νε ε ε ξη η λου ου σου μνη

η μα τος δη ϊ

Λ ι ι αν θρω ω ι ϊ μυ ρο φο ροι

ε ε δρα μου προσ το μνη η μα σου ου δρη

νο ο λο ο γου ου σαι α αγ γε ωε ε ε

ζη προσ αν τας ο αγ γε ε λος και ει ει ωε

δρη η νου ο ο και ρος ος ωε ε παυ ται μη

γαι αι τε ε ε τηνα να α α στα σιν

δε ε α α πο το λοις ει ει πα τε δη

Μ υ ρο φο ο ο ροι οι γυ ναι αι κες με

ε τα μυ υ ρων ελ θου ου σαι αι προσ το μνη η μα

σου ου σω τηρ ε ε νη χου ουτ τα α

αγ γε λο οι δε φοροι αυλας ε ε φη η με

ε γων τι ι με λα τε ε ικρων τονζω ωτ τα

α λο γι ζε οδε ε ε γωδε ο ος γαρ

ε ζε τε ε φη λου μην μα λισ δη

Δο ξα σα σοι και τι ω και α γι ι ω ω θευ μα

τι ι ι ι

Προ σουν του ου με εν Πα τε ε ρα και

τον τον τον τι ο ουν τε δι και το Α α

γι ι ου Πνε ευ μα την α γι ι ι α αν

τοι α α α δα ε ετμι ι α την ουσι ι ι

α α συν των σε ραφιμ δι κρα το ουτες

το το α α γι ι ος α γι ο ο ο ος

α α γι ος ει Κυ υρι ε δι

Και νυν και αει και εις τους αιωνας των αιω ω

ω νων α μην η ην

Ζ ω ο δο τη ν τε κου ου σα οι μα

ρι ι ας Παρθενε τοον α δα αμ ε ε λυυτρω

ω ω σω η χαρμο νη η ην δε ε τη ε ε

εναν α αν τι λυ υσωσα ρε ε ε σχες δη ρε

ευ σαν τα ζωω ης δη ι ι θυ ντε προσ τα αν

τηην δε ε ε ε ο εκ σου σαρκω θει εις θε ος

και α ανθρω πος δη

Α λ λη λουι ι α α α α αλ λη λου ι

α αλ λη λουι ι α α δο ο ξα σοι οι ο ο θε ος

Α λ λη λουι ι α α α α α αλ λη

λου ι ι α α α α αλ λη λου

ι ι α α δο ο ξα σοι ο θε ο ο ο ο

ο ος

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου

Τῶν ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτὴρ τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν

Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

جمع الملائكة انذهل متحيراً . عندما شاهدتك اياك محسوباً بين الاموات ايها المخلص وداحضاً قوة الموت ومنهضاً ادم معك ومعتقاً ايانا من الجحيم كافة

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε, ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος. προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἥσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

الملاك اللامع عند القبر تنغم نحو حاملات الطيب قائلا . لماذا تمزجن الطيوب بالدموع بترثٍ يا تلميذات انظرن اللحد وافرحن لان المخلص قد قام من القبر

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον,

πρὸς τὸ μνῆμά σου θρηνολογοῦσαι. ἀλλ᾽ ἐπέστη πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· Θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται μὴ κλαίετε. τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

ان حاملات الطيب سحراً جداً مبادرين الى قبرك نائحات. الا ان الملاك وقف بهن وقال لهن. زمان النوح كف وبطل فلا تبكين بل اخبرن الرسل مبشرات بالقيامة

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνῆμά σου Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου σαφῶς πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν τὸν ζῶντα λογίζεσθε, ὡς Θεὸς γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος

ان النسوة حاملات الطيب وافين بحنوط الى قبرك يا المخلص فسمعن ملاكاً متفهماً نحوهن قائلاً لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما انه اله قد قام من القبر ناهضاً

Δόξα

Προσκυνοῦμεν Πατέρα καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφίμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ Κύριε.

المجد — نسجد للاب ولابنه ولروح قدسه. ثالوثاً مقدساً بجوهر واحد صارخين مع السارافيم قدوس قدوس قدوس انت يارب

Καὶ νῦν

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας· χαρμονὴν δὲ τῇ Εὔᾳ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δὲ ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος. الان

ايتها العذراء لقد ولدت معطي الحياه وانقذت من الخطيئة ادم الذي تهور من الحياة ومنحت حوا الفرح عوض الحزن لكن الاله والانسان المتجسد منك ارشدهما اليها

Αλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια. Δόξα σοι ὁ Θεός.

هللويا هللويا هللويا المجد لك يا الله

Ανάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον,
Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.
Τὸν Σταυρόν σου, Χριστὲ προσκυνοῦμεν
καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμ-
νοῦμεν καὶ δοξάζομεν. σὺ γὰρ
εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σου ἄλλον οὐκ
οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυ-
νήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν
Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ
κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες

اذ قد رأينا قيامة المسيح
فلنسجد للرب القدوس
يسوع البريء من الخطأ
وحده. لصليبك يا
المسيح نسجد ولقيامتك
المقدسة نسبح ونمجد
لانك انت الهنا وغيرك
ما نعرف واسمك نسمي.
هلموا يا معشر
المؤمنين نسجد لقيامة
المسيح المقدسة لانه
هوذا بالصليب قد
اتى الفرح لكل العالم

τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

نبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته لانه اذ احتمل الصلب من اجلنا بالموت للموت حطم .

ΨΑΛΜΟΣ. 50.

المزمور الخمسون

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وككثرة رأفتك امح مآثمي

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

اغسلني كثيراً من اثمي ومن خطيئتي طهرني

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

لاني انا عارف باثمي وخطيئتي امامي في كل حين

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν

اليك وحدك اخطأت

ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ
μήτηρ μου
Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ
ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας
σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθα-
ρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα
τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ

والشر قدامك صنعت
لكي تصدق في قولك
وتغلب في محاكمتك
هانذا بالاثام حبل
بي وبالخطايا ولدتني
امي
لانك قد احببت
الحق واوضحت لي غوامض
حكمتك ومستوراتها
تنضحني بالزوفى
فاطهر تغسلني فابيض
اكثر من الثلج
تسمعني بهجة وسرورا
تبتهج عظامي
الذليلة
اصرف وجهك عن

τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας	خطاياي وامح كل
τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.	مآثمي
Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί,	قلباً نقياً اخلق فيَّ
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον	يا الله وروحاً مستقيماً
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου	جدد في احشائي
Μὴ ἀποῤῥίψῃς με, ἀπὸ τοῦ προ-	لا تطرحني من امام وجهك
σώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ	وروحك القدوس لا
ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ.	تنزعه مني
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ	امنحني بهجة خلاصك
σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγε-	وبروح رئاسي
μονικῷ στήριξόν με.	اعضدني
Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ	فاعلم الاثمة طرقك
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.	والكفرة اليك يرجعون
Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς	نجني من الدماء يا الله
τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ	يا اله خلاصي ليبتهج
γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.	لساني بعدلك

Κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.	يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك
Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.	لانك لو اثرت الذبيحة لقد كنت الان اعطي لكنك لا تسر بالمحرقات
Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.	فالذبيحة لله روح منسحق القلب المتخشع المتواضع لا يرذله الله
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἰερουσαλήμ.	اصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتبن اسوار اورشليم
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قربانا ومحرقات
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. ⟨Δόξα⟩	حينئذ يقربون على مذابحك العجول
Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,	بشفاعة الرسل

Ἐλέησον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

وطلباتهم ايها الاله رحيم امح كثرة خطايانا وزلاتنا

Καὶ νῦν

الآن

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλέησον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

بشفاعة والدة الاله وطلباتها ايها الاله رحيم امح كثرة خطايانا وزلاتنا

Ἐλέημον, ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكثرة رأفتك امح مآثمي

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال ومنحنا حياة ابدية وعظيم الرحمة.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΨΩΔΙΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

ΩΔΗ. Α'. ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ'. ὅς Νη Γα

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς,
ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν ἐρυθρὰν

ان موسى لما رسم
الصليب ضرب بالعصا

διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, ἐπ' εὔρους διαγράψας τὸ ἀήττητον ὅπλον. διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν. τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

مستويه فشق البحر الاحمر وجاز اسرائيل ماشياً ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون مركباته ممثلاً برسمه السلاح الغير المقهور فلذلك نسبح المسيح الهنا لانه بالمجد قد تمجد

ΩΔΗ. 3.

Ρ α βδος εις τυ ν πον του μυ στη ρι ου πα ρα λαμ βα

νε ε τε ε τω βλα στω γαρ προ κρι νει τον ι ε

ρε ε α ε τη στει ρευ ου ση δε πρω ην εκ κλη σι

α νυν εξ ην θη η σε ξυ λον σταυ ρου εις κρα τος και στε

ρε ω ω μα ε

Ράβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται. Τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα. Τῇ στειρευούσῃ δὲ πρώην, ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνθησε, ξύλον σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.	ان العصا تؤخذ لرسم السر لانها بتفرعها اشارت الى الكاهن. اما الان فقد ازهر عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً

ΩΔΗ. 4.

Εἰς α κη η κο α Κυ ρι ε Της οι κο νο μι

ι ας σου το μυ στη ρι ον και ε νο η σα τα ερ

γα σου και ε δο ξα σα σου την θε ο τη τα

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον.	يارب اني سمعت بسر تدبيرك وتأملت اعمالك

καὶ ἐνόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα | فمجدت لاهوتك

ΩΔΗ. 5.

Ω τοι σμα κα ρι ι στον ζυ υ υ γον εν ω ε
τα α δη χρι στοι ο τα α γεν και Κυ ρι οι
δι ου ας ολω κεν ο ζυ γω α σα τη νους τω
εν σοι δε γε α σθεις δε ω τω ερο σα γε εν τι
σαρ κι δη τω σα ρε ε χον τι την ει ρη νην ταις ψυχαις
η η μων δη

Ω τοι σμακάριστον ζυγόν, | يالك من عود مثلث

ἐρῶ ἐλάθη χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ πεπλωμεν ὁ ζυγῷ ἀπαλνόσας, τῷ ἐν σοὶ δερεασθείς, Θεῷ τῷ προσσπαγέντι σαρκὶ. τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

الغبطة عليه بعد المسيح الرب الملك وبه خط الذي خنع بالجود اذ خدع يك بالاله لذي كرعليك يا بجسد المانح السلامه لنفوسنا

ΩΔΗ. 6.

Ν ο τε ου δη ρο ος εν σπλα γχνοις θα λα

μας Ι ω νας σταυρο ει δως δε ευ πε τα σας

το σω τη ρι ον πα θω προ δε ε τυ ν που

σα φως ὅθεν ο ο θεν τοι η μι ρος εν δυσιν περ ιοσα

ον α να στα σιν υ πε ζω γρα φη σε ση του

σαρ κι προσ πα γεν τος Χρι στου ου του Θε ου και

τρι η με ρω ε γερ σει τον κο σμον φω

τι σαν τος ση

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς, ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν

ان يونان لما كان في
جوف الحوت البحري .
بسط يديه شكل صليب سبق
فرسم الالم الخلاصي بوضوح
ولما خرج في اليوم الثالث
مثل القيامة التي تفوق العالم
التي للمسيح الاله المسمر بالجسد
والمنير العالم بالقيامة

κόσμον φωτίσαντος | ذات الثلاثة الايام

ΩΔΗ. 7.

Ε νι νο ον ωρο ςαγμα lo ραν rου δυ σε

bους ρα ους ε γο πι σε χ ανε ον α ωει ρης και δυσφη

μι ι α ας δε ο ζυ γους ο μως loεις ωαι δασου

ε δει μα lω ω σε δυ μα ος δη ρι ω δης

ου ωυρ με ον αγ αν lη χουν li δρω σωbο ρω ωs.

εν μα li ωυ ρι ου νον lες ε γα αγ γον

ο υ αε ρι μνη τος των πα τε ρων καὶ ημων

θε ος ευ λο γη το ος ει ει

Ἔμμανον πρόσταγμα τυράν-
νου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε,
πνέον ἀπειλῆς, καὶ δυσφημίας
θεοστυγοῦς. Ὅμως Παῖδας τρεῖς οὐκ
ἐδειμάτωσε. Θυμὸς θηριώδης
ἀνημμένον. ἀλλ' ἀντηχοῦντι
δροσοβόλῳ πνεύματι. πυρὶ συ-
νόντες ἔψαλλον. ὁ ὑπερύμνητος
τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ

ان امر المغتصب الملحد
الذي لا تقبل فيه قد زلزل
الشعوب. اذ كان يقذف
تهديداً وافتراءً ممقوتاً
من الله الا ان الفتيان
الثلاثة لم يرعهم الغضب الوحشي
ولا النار الآكلة لكنهم اذ
كانوا معاً في النار النسمة
فيها ريح ندية كانوا يرتلون
ايها الفائق التسبيح مبارك
انت يا اله ابائنا

ΩΔΗ. 8.

Ε υ λο γει ει τε παι αι δες της Τρι α

δος ι σα ριθμοι δη μι ουρ γον πα τε ρα θε ον υ μνει

ει τε τον συγ κα τα βαν τα λο ο γον και

τα ουρ εις δρο ο σαν με τα ποι η σαν τα δη και υ

περ υ ψου ται τω πα σι ζω ην πα ρε χον δη

πνε ευ μα δη πα να γι ον εις τους αι ω να

α ας δη

Εὐλογεῖτε παῖδες, τῆς Τριά-	ايها الفتيان المعادلون
δος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν πατέρα	عدد الثالوث باركوا

θεὸν ὑμνεῖτε, τὸν σαρκα-λάβαντα λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα. καὶ ὑπερυψοῦτε τὸ πᾶσαν ζωὴν παρέχον, πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.	الابن الخالق وسبحوا الكلمة الذي تأنس وحول النار الى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة بالجميع الى مدى الدهور

ΩΔΗ. 9.

Μ υ στι κος ει Θε ο το κε πα ρα δει σος

α γε ωρ γη τως βλα στη σα σα Χρι στον ὑφ ου

το του σταυ ρου ζω η φο ο ρον εν γη πε φυ τουρ

γη τε δε εν δρον δι ου νυν υ ψου με ε

του ωρος κυ του ουν τες αυ τον σε με γα λυ υ

νο με ε εν

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ πεφυτούργηται δένδρον. δι' οὗ νῦν ὑψουμένου προσκυνοῦντες αὐτὸν σὲ μεγαλύνομεν.	يا والدة الاله انت هي الفردوس السري ذلك انبت المسيح بغير فلاحة الذي منه نبتت في الارض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالان اذ قد رفع نسجد له ولك نعظم
Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ	خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك ومنح ملوكنا الغلبة على البربر واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين

σταυρού σου ασπίλευτα.

ΗΧΟΣ β Δι

Τον σταυ ρο ον σου ωρο σων υ του με

εν Δε ε σπο ο ο λα καὶ ζην

α γι αν σου α να στα σιν δο ο ο ξα

ζο ο ο μεν

ΕΙΡΜΟΙ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΗΧΟΣ. Α΄.

ΩΔΗ. 1.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί. Πάσχα Κυρίου Πάσχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωήν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν ἐπινίκιον ᾄδοντας.

اليوم يوم القيامة فسبيلنا ان نتلألأ ايها الشعوب لان الفصح هو فصح الرب. وذلك فان المسيح الهنا قد جازنا من الموت الى الحياة ومن الارض الى السماء نحن المنشدين نشيد النصر والظفر

ΩΔΗ. 3.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγήν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

هلم بنا نشرب مشروباً جديداً ليس مستخرجاً باية باهرة من صخرة صماء. لكنه ينبوع عدم الفساد بفيضان المسيح من القبر الذي به نتشدد

ΩΔΗ. 4.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακοὺμ στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

فليقف معنا على المحرس الالهي حبقوق المتفوه بالله ويرينا الملاك المتشح الضياء قائلا بجهارة . اليوم خلاص للعالم . لان المسيح قد قام بما انه على كل شيء قدير

ΩΔΗ. 5.

Ὀρθρίζοντες σὲ ἀνυμνοῦμεν, Σωτὴρ ἀντίλυτρον, εἰρήνην εὑράμενοι τῷ Σταυρῷ σου. δι' οὗ ἀνεκαίνισας τὸ γένος τὸ ἀνθρώπινον. φῶς πρὸς ἀνέσπερον ἄγων ἡμᾶς.

فلنبتكرن مدلجين دلجة عميقة . ولنقربن للسيد التسبيح النقي عوض الطيب الزكي . ولنعاين المسيح الذي هو شمس العدل مشرقا الحياة للكل .

ΩΔΗ. 6.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους Πεπεδημένον Χριστὲ. καὶ τριήμερος. ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς. ἐξανέστης τοῦ τάφου.

ايها المسيح لقد نزلت الى
اسافل دركات الارض فسحقت
الاغلال الدهرية المثبتة
الضابطة المعتقلين
وفي اليوم الثالث قمت ناهضاً
من القبر كما يونان من الحوت

ΩΔΗ. 7.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος γενόμενος ἄνθρωπος. πάσχει ὡς θνητὸς, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν, ἀφθαρσίας ἐνδύει, οἱ εὐπρέπειαν, μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

ان الذي انقذ الفتية
من الاتون لما صار انساناً
تالم بما انه مائت وبالامه
سربل المائت جمال عدم
الفساد اعني به اله
ابائنا يتبارك وتمجد
وحده

ΩΔΗ. 8.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυρίς ἐστι πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ان هذا اليوم المدعو المقدس الذي هو احد السبوت وملكها وسيدها. الذي هو عيد الاعياد وموسم المواسم وفيه نبارك المسيح الى جميع الدهر

ΩΔΗ. 9.

Φωτίζου φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἁγνὴ τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου

استنيري استنيري وتهللي يا اورشليم نور. العلي ظللك ومجد الرب اشرق عليك افرحي الان وتهللي يا صهيون وانت يا نقية يا والدة الاله اطربي بقيامة ولدك

ΗΧΟΣ ΠΛ. Β'.

Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστὲ

لقيامتك ايها المسيح

Σωτήρ. Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σε δοξάζειν.

مخلصنا الملائكة في السماء يسبحون فاهلنا نحن الذين على الارض ان نمجدك بقلب نقي

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἅδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων Ἀνάστασιν.

ولئن كنت نزلت الى القبر ايها العادم ان تكون مائتاً الا انك درست قوة الجحيم وقمت كغالب ايها المسيح الاله وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن . ولرسلك وهبت السلام يا مانح الواقعين القيام

ΕΙΡΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΚΑΘΙΣΤΟΥ ΥΜΝΟΥ ΗΧΟΣ. Δ. ΩΔΗ. 1.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται πνεύματος. καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ βασιλίδι μητρί. καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

افتح فمي فيمتلي روحاً. وابدي قولاً فايضاً نحو الام الملكه واظهر معيداً الموسم بابتهاج واترنم بعجايبها مسروراً

ΩΔΗ. 3.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικὸν στερέωσον. καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

يا والدة الاله انت هي الينبوع الحي المتدفق بسخاء ثبتي المتحدثين بتسبحك الملتئمين محفلاً روحياً وفي مجدك الالهي اهلينا لاكليل المجد والشرف

ΩΔΗ. 4.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας. Δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει σου.

ان يسوع الفائق التأله
يجلس بمجد على سدة للاهوت
قد ظهر على سحابة خفيفة
وخلص بقبضته الغير
الفاسدة الصارخين
نحوه. المجد لقدرتك
ايها المسيح

ΩΔΗ. 5.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

ايتها البتول التي لم تعرف
زوجا. ان البرايا بأسرها
قد تذهلت في مجدك
الالهي. لانك حملت في
حشاك اله الكل وولدت
الابن الغير المحدود في زمن
ومنحت خلاصا لكل الذين يسبحونك

ΩΔΗ. 6.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

هلموا ايها المتألهو العقول لنصفق بالايادي في تكميلنا هذا العيد الالهي الكلي الاكرام الذي لوالدة الاله ونمجد الاله الذي ولد منها

ΩΔΗ. 7.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον, Ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ان الفتية المتألهي العقول لم يعبدوا الخليقة دون الخالق . بل وطئوا وعيد النار بشجاعة فرتلوا فرحين ايها الفائق التسبيح مبارك انت يا اله ابائنا

ΩΔΗ. 8.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ان مولد والدة الاله قد حفظ الفتية الاطهار في الاتون سالمين اذ كان حينئذ مرسوماً واما الان اذ قد حصل مفعولاً. فهو ينهض المسكونة باسرها الى الترتيل هاتفة يا جميع اعمال الرب سبحوا الرب وزيدوه رفعة على مدى الدهور

ΩΔΗ. 9.

Ἅπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, ἀΰλων νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν πανήγυριν, τῆς Θεομήτορος,

كل الارضيين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح وطبيعة العقليين الغير الهيوليين فلتحتفل معاً معيدة لموسم ام الاله

καὶ βοᾷ τῷ χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἁγνὴ ἀειπάρθενε.	الشريف وهاتفة افرحي يا والدة الاله النقية الدائمة البتولية والكلية الطوبى

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ
ΗΧΟΣ. Β΄.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδῃς ἁμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν ἡ προστατεύουσα ἀεί, Θεοτόκε τῶν τιμώντων σε.	يا شفيعة المسيحيين الغير المخذولة الوسيطة لدى الصانع الغير المردودة لا تعرضي عن أصوات نحن الخطأة بل تداركينا يا صالحة نحن الصارخين اليك بايمان ابتدري في الشفاعة واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائماً بالذين يكرمونك .

ΕΙΡΜΟΙ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΝΝΗΣΕΩΝ

ΗΧΟΣ. Α'. ΩΔΗ. 1.

Χριςὸς γεννᾶται δοξάσατε,
Χριςὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε,
Χριςὸς ἐπὶ γῆς ὑψώθητε, ᾄσατε
τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ
ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε
λαοί, ὅτι δεδόξασται.

المسيح ولد فمجدوه المسيح
اتى من السماوات فاستقبلوه
المسيح على الارض فارفعوه
رتلي للرب ايتها الارض كلها
ويا شعوب سبحوه بابتهاج
لانه قد تمجد

ΩΔΗ. 3.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πα-
τρὸς γεννηθέντι ἀρρεύστως Υἱῷ,
καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου,
σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριςῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν. Ὁ ἀνυ-
ψώσας τὸ κέρας ἡμῶν.
Ἅγιος εἶ Κύριε.

لنصرخ نحو الابن المولود من
الآب قبل الدهور بغير استحالة
المسيح الاله الذي تجسد
في آخر الازمنة من البتول
بغير زرع هاتفين .
يا من رفع شأننا قدوس
انت يا رب

ΩΔΗ. 4.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δάσεος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄϋλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

ايها المسيح لقد
خرج قضيب من اصل يسى
ومنه قد نبت زهرة
من جبل مظلل مدغل .
ايها الاله المنزه عن الهيولى
فاتيت متجسداً من البتول التي
لم تعرف رجلاً فالمجد
لقدرتك يارب

ΩΔΗ. 5.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν. ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες

ايها المحب البشر بما انك اله
السلام وابو المراحم فقد
ارسلت لنا رسول رايك
العظيم مانحاً ايانا سلامك
فلذلك اذ قد هدينا
الى نور المعرفة الالهية

δοξολογοῦμέν σε φιλάνθρωπε.

فنحن نبلج من الليل ممجدين تنازلك

ΩΔΗ. 6.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θὴρ οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον, ἧς γὰρ οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

ان الحوت البحري قد قذف
من احشائه يونان كما تقبله
سالماً نظير الجنين وما
الكلمة فلما حل في البتول وتجسد
منها جسداً ولدها حافظاً اياها
بدون فساد ولم تلحقه استحالة
وحفظ والدته بغير
مضرة

ΩΔΗ. 7.

Οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ᾽ ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἑστῶτες ἔψαλλον, Ὁ τῶν

ان الفتية اذ قد نشأوا
معاً على حسن العبادة مزدرين
بامر الملحد لم يجزعوا من وعيد
النار لكنهم كانوا يرتلون
وهم قائمون في وسط اللهيب

Πατέρων, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

مبارك انت يا اله آبائنا

ΩΔΗ. 8.

Θαυμαστὸς ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον, οὐ γὰρ οὓς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἣν ὑπέδυ νηδύν, Διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν, Εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ان الاتون الذي قد صور رسم العجب الفائق للطبيعة دونه لم يحرق الفتية الذين تقبلهم كما ان نار اللاهوت لم تحرق ايضاً مستودع البتول الذي حل فيه. لذلك فلنسبح مترنمين قائلين لتبارك الخليقة باسرها الرب ولتزده رفعة مدى الدهور

ΩΔΗ. 9.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον, οὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον χερουβικὸν τὴν

اني اشاهد سراً مستغرباً المغارة سماء والبتول عرشاً شاروبيمياً والمذود

Παρθένου, ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν

محلاً شريفاً. الذي
لكائنه المسيح الإله الغير
الموسوع في مكان فلنسبحه معظمين

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΤΗΣ ΠΡΟΕΟΡΤΙΑ

ΗΧΟΣ. Γ'.

قنداق التقدمة

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι Παιδίον νέον τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

اليوم البتول. تأتي إلى
المغارة لتلد الكلمة.
الذي قبل الدهور. ولادة
لا تفسر ولا ينطق بها.
فافرحي أيتها المسكونة إذا
سمعت. ومجدي مع ملائكة
والرعاة للظاهر مشيئة
طفلاً جديداً وهو إله قبل الدهور

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΗΧΟΣ. Δ'.

Ἡ Γέννησίς σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ

ميلادك أيها المسيح إلهنا
قد أشرق نور المعرفة

τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ Ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολήν. Κύριε, δόξα σοι.

في العالم. لان الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل وعرفوا انك من مشارق العلو اتيت. يارب المجد لك

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΗΧΟΣ. Γ'.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι, Μάγοι δὲ μετὰ Ἀστέρος ὁδοιποροῦσι, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والارض تقرب المغارة لمن هو غير مقترب اليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون. لانه قد ولد من اجلنا صبي جديد وهو اله قبل الدهور.

ΕΙΡΜΟΙ ΕΙΣ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ ΗΧΟΣ. Δ'.

ΩΔΗ. 1.

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα, καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἕλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιὸς πολεμεὺς Κύριος, ὅτι δεδόξασται.	ان الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة واجتذب المختصين به على اليبس وغرّق المضادين لانه قد تمجد

ΩΔΗ. 3.

Ἰσχὺν ὁ διδούς, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας Χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα, διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σοῦ Κύριε.	ان الرب المانح قوة لملوكنا ورافع قرن مسحائه . قد ولد من البتول وهو آتٍ الى المعمودية . لذلك فلنهتف ايها المؤمنون ليس قدوس مثل الهنا وليس عادل سواك يا رب

ΩΔΗ. 4.

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου,
ὃν εἶπας φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρή-
μῳ. ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν
ἐπὶ ὑδάτων. τῷ σῷ μαρτυρού-
μενος Υἱῷ. ὅλος γεγονὼς τοῦ
παρόντος. Πνεύματος δὲ ἐβό-
ησε. Σὺ εἶ Χριστὸς Θεοῦ σοφία
καὶ δύναμις

ايها الرب ان الذي قلت
عنه انه صوت صارخ في
البرية . قد سمع صوتك عندما
ارعدت على المياه الغزيرة
شاهداً لابنك . واذ صار
ممتلئاً بجملته من حضور
الروح هتف قائلاً . انت
المسيح حكمة الله وقوته

ΩΔΗ. 5.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι
τὸ κατάκριμα ἥκει. Ἀδὰμ
τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δὲ
ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι
καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ. ἐν
ᾧ ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν,

ان يسوع مبدي الحياة يوافي
ليحل سقطة ادم اول الجبلة .
وللغير المحتاج للتطهير . بما انه
اله يمنح الساقط التطهير
في الاردن واذ يبيد
فيه العداوة . يمنح

τὴν πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται

السلامة الفائقة على كل عقل

ΩΔΗ . 6.

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτὸς ὁ ἑωσφόρος ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε. ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος

ان صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري وسابق الشمس يهتف في البرية قائلا لجميع الشعوب توبوا وتطهروا وها ان المسيح قد حضر منقذا العالم من الفساد

ΩΔΗ . 7.

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις ἴδεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι

ان الفتيان حسني العبادة لما طرحوا في أتون النار حفظهم حفيف نسيم الندى بغير مضرة وانحدار الملاك الالهي

εὐχαριστῶς ἀνέμελπον τ' ὑπε-ρύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

فلذلك ما انشدوا يا المهيب
تقوا بشكر هاتفين مبارك
انت يا الفائق التسبيح
اله ابائنا

ΩΔΗ. 8.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα δρόσον· ὅτι ῥεῖθρας ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ χωρεῖν σαρκὶ βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην. ὃν εὐλογοῦσι λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ان اتون بابل قد اظهر
سراً مستغرباً لما فاض
الندى اذ ان الاردن
كان عتيداً ان يقبل في
مجاريه النار الغير الهيولية
ويشتمل على الخالق معتمداً
بالجسد الذي تباركه
الشعوب وتزيده رفعة
مدى الدهور

ΩΔΗ. 9.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐ-φημεῖν πρὸς ἀξίαν ἰλιγγιᾷ δὲ

ان الالسنة بأسرها تحير
كيف تمدحك بحسب

κτίσις καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε θέλουσα. ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν. σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτης σὲ μεγαλύνομεν,

الواجب. وكل عقل
وإن كان فائقاً العالم
فانه يندهل في تسبيحك
يا والدة الاله. لكن بما
انك صالحة تقبلي
ايماننا لانك قد عرفت شوقنا
الى الاله فاذ انت نصيرة المسيحيين اياك نعظم

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΗΧΟΣ. Α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς

باعتمادك يا رب في
نهر الاردن ظهرت السجدة
للثالوث لان صوت
الاب تقدم لك بالشهادة
مسمياً اياك ابناً محبوباً
والروح بهيئة حمامة
يؤيد حقيقة الكلمة
فيا من ظهرت

Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κό-
σμον φωτίσας, δόξα σοι.

ونرت العالم يارب
المجد لك

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΗΧΟΣ. Δ'.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰ-
κουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε,
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν
ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε.
Ἦλθες, ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

اليوم ظهرت للمسكونة.
يارب ونورك قد ارتسم
علينا. نحن الذين نسبحك
بمعرفة قائلين. لقد اتيت
وظهرت ايها النور الذي
لا يدنى منه

ΕΙΡΜΟΙ ΕΙΣ ΤΗΣ ΙΠΑΠΑΝΤΗΣ.

ΗΧΟΣ. Γ'. ΩΔΗ. 1.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος ἐπεπόλευσε ποτέ. ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἑκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

ان عمق اللباب المولد
اللج. قد اجتازت فيه
الشمس قديماً لان الماء قد
جمد من جانبيه كالحائط
للشعب المجتاز في عمقه ماشياً
والمرتل ترتيلاً مرضياً للاله قائلاً
لنسبح الرب لانه قد تمجد

ΩΔΗ. 3.

Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων στερέωσον Κύριε. τὴν ἐκκλησίαν ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

يا رب يا ثبات المتكلين
عليك ثبت الكنيسة
التي اقتنيتها بدمك
الكريم

ΩΔΗ. 4.

Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετή σου Χριστέ. τῆς κιβωτοῦ προελθὼν τοῦ ἁγιάσματός σου τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου ὤφθης ὡς βρέφος ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

ايها المسيح ان فضيلتك قد غشيت السماوات . لانه لما اتى تابوت قدسك الذي هو امك البريه من الفساد ظهرت في هيكل مجدك محمولا على السواعد كطفل فامتلات كل البرايا من تسبحتك

ΩΔΗ. 5.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὦ τάλας ἐβόα ἐγώ, πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

ان اشعيا لما ابصر الاله رمزيا على منبر شاهق محتفة به ملائكة المجد هتف صارخا ويحي انا الشقي لاني سبقت فنظرت الها متجسدا وهو النور الذي لا يعروه مساء وسيد السلامة

ΩΔΗ. 6.

Εβόησέ σοι, ιδών ο Πρέσβυς,
τοις οφθαλμοίς το σωτήριον, ο λαοίς
επέστη, εκ Θεού Χριστέ συ Θεός μου.

ان الشيخ لما ابصر بعينيه الذي
قد بدا للشعوب هتف نحوك
قائلاً يا المسيح انت الهي الآتي من
لدن الله

ΩΔΗ. 7.

Παίδας θεολογήσαντας, και Παρ-
θένω ακήρατον ενοικήσαντα,
Θεόν Λόγον υμνούμεν, ευσεβώς με-
λωδούντες. Ευλογητός ο Θεός, ο
των Πατέρων ημών.

اياك نسبح يا كلمة الله يا من
نجيت في النار الفتية الذين
بالله وحللت في بتول عادمة الفساد
مرتلين بحسن عبادة مبارك انت
يا اله ابائنا

ΩΔΗ. 8.

Αστέκτω πυρί ενωθέντες, οι θεοσεβείας
προεστώτες Νεανίαι, τη φλογί δε
μη λωβηθέντες θείον ύμνον έμελπον·
ευλογείτε πάντα τα έργα του
Κυρίου, και υπερυψούτε εις πάντας τους
αιώνας.

ان الفتيان المتصلين عن
عبادة اللاهوت لما انضموا متحدين
في النار التي لا تطاق ولم يضرهم
اللهيب صلوا تسبيحاً الهياً
قائلين باركوا الرب يا جميع اعماله
وزيدوه رفعة مدى الدهور

ΩΔΗ. 9.

Ἀκατάληπτόν ἐστι τὸ τελούμενον ἐν σοὶ
καὶ Ἀγγέλοις καὶ βροτοῖς Μητροπάρθενε ἁγνή

أيها الأم البتول فيك سر كلا
فاق إدراك العقول وسما جند العلى

Ἀγκαλίζεται Χερσὶν ὁ πρεσβύτης Συμεών,
τὸν τοῦ νόμου Ποιητὴν καὶ Δεσπότην τοῦ παντός

إن سمعان احتضن بذراعيه الإله
خالق الناموس من ساد كلا في سماه

Βουληθεὶς ὁ πλαστουργὸς ἵνα σώσῃ τὸν Ἀδάμ
μήτραν ᾤκησε τὴν σὴν τῆς Παρθένου καὶ ἁγνῆς

حينما شاء الإله أن ينجي آدما
حل في أحشا الفتاة حيث جاء العالما

Γένος ἁπάντων βροτῶν μακαρίζει σε ἁγνὴ
καὶ δοξάζει σε ὑμνῶν ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ.

ألسن الناس غدت لك تشدو بالمديح
يا بتولاً ولدت بكرها الرب المسيح

Δεῦτε ἴδετε Χριστὸν τὸν Δεσπότην τοῦ Παντὸς
ὃν βαστάζει Συμεὼν σήμερον ἐν τῷ Ναῷ

انظروا طرًا الى سيد الكل المجيد
وهو محمول على يد سمعان المجيد

Ἐπιβλέψας πρὸς τὴν γῆν καὶ ποιεῖς τρέμειν αὐτὴν
καὶ πῶς γέρων κεκμηκὼς σὲ κατέχει ἐν χερσὶ

يا الٰها قد نظر ارضنا ترتعدُ
فاتقاً كل البشر كيف تحويك يدُ

Ζήσας ἔτι Συμεὼν ἕως εἶδε τὸν Χριστὸν
ἀνεβόα πρὸς αὐτὸν νῦν ἀπολύειν ζητῶ

ان سمعان بقي عائشاً حتى رآه
ثم نادي الحق رب نفسي بالوفاه

Ἡ γαστὴρ ἡ μυστικὴ ἢ τὸν ἄνθρακα Χριστὸν
συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ σὺ ὑπάρχεις Μαριὰμ

انما جمرة في الما ملقط السري القديم
هي يسوع قد حمل في حشا البكر الكريم

Θέλων ἐν ἠνθρώπησας ὁ προάναρχος Θεός
καὶ Ναῷ προσφέρεσαι τεσσαρακον σήμερον

قد تجسدت على طوعك الصافي الجبين
ودخلت الهيكلا في النهار الاربعين

Καλεσθὸν τ' ἐξ οὐρανοῦ τὸν Δεσπότην τοῦ παντὸς
ἐπεδέξατο αὐτὸν Συμεὼν ὁ Ἱερεύς.

حينما الرب الاله من سماه نزلا
ر سمعان فتاه وله قد قبلا

Λαμπρυνόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὸ φῶς τὸ αἴσθητον.
ὅπως ἴδω καθαρῶς καὶ κηρύξω σε Θεόν.

كن الهي جاليا نور عقلي والبصر
حيث اغدو شاديا بك ما بين البشر

Μὴ προσπάρθενε ἁγνὴ τὸ προσφέρεις τῷ Ναῷ
νέον βρέφος ἄσπιλον ἐν ἀγκάλαις Συμεών

قدمت مريم للهيكل الطفل الجديد
حينما ذاك قبل عند سمعان المجيد

Νῦν ἀπέρχομαι ζωῶ· ἀπὸ σοῦ τοῦ Πλαστουργοῦ
ὅτι εἶ δόντος Χριστὲ τὸ σωτήριόν μου φῶς

يا الهي ها انا   اطلب لاطلاق لي
حيثما كنت المنى   اذ لي السر جلي

Ὃν ἀγγελουργοὶ τρόμῳ γέρα νέμουσι
κάτω νῦν ὁ Συμεὼν ἀγκαλίζεται χερσὶ

من به جند العلى   بارتعاد تحتفل
هو في الارض على   يد سمعان حمل

Δόξα

Ἡ τῇ φύσει μὲν μονὰς τοῖς προσώποις δὲ τριὰς
φύλαττε τοὺς δούλους σου τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ

ايها الواحد يا   من بتثليث بدا
احفظ المرتجيا   لك يا رب الفدا

Καὶ νῦν

Θεοτόκε ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν Χριστιανῶν
σκέπε φρούρει φύλαττε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σε

احفظي ام الاله يا رجاء المؤمنين
من اذى هذي الحياة طالبيك الواثقين

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί. πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ, διὸ πρωτότοκον Λόγον Πατρὸς ἀνάρχου τὸν πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ μεγαλύνωμεν.

لنعظم ايها المؤمنون الابن البكر كلمة الآب الازلي المولود بكراً لام لم تعرف رجلاً اذ قد شاهدنا في ظل الناموس رسماً وهو ان كل ذكر فاتح مستودع يدعى قدوساً لله

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ
ΗΧΟΣ. Α΄.

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε. ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φω-

افرحي يا والدة الاله العذراء الممتلئة نعمة لانه منك اشرق شمس العدل المسيح الهنا منيراً

ίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ, Πρεσβῦτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

الذين في الظلام. سُرّ وابتهج انت ايها الشيخ الصديق حاملاً على ذراعيك المعتق نفوسنا والمانح ايانا القيامة

KONTAKION

Ὁ Μήτραν παρθενικὴν ἁγιάσας τῷ τόκῳ σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον βασιλεῖς, οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλάνθρωπος.

يا من بمولدك ايها المسيح الاله المستودع البتولي قدست وليدي سمعان كما لاق باركت ولنا الان ادركت وخلصت احفظ رعيتك بسلام في الحروب وايد الذين احببتهم بما انك وحدك محب للبشر

تعظيمات لوالدة الاله

Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν
Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

تعظم نفسي الرب وتبتهج
روحي بالله مخلصي

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεί-
νωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ
γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦ-
σί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

لانه نظر الى تواضع
امته فها منذ الان
يطوبني جميع الاجيال

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα
ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς
γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φο-
βουμένοις αὐτόν.

لان القدير صنع بي عظائم
القوي والقدوس اسمه
ورحمته الى جيل وجيل
للذين يتقونه

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπε-

صنع عزا بساعده
وشتت المتكبرين

ρηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.	بذهن قلوبهم
Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς.	حط المقتدرين عن الكراسي ورفع المتواضعين
Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.	اشبع الجياع من الخيرات والاغنياء ارسلهم فارغين
Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.	عضد اسرائيل عبده وذكر رحمته كما قال لابائنا ابرهيم ونسله الى الابد

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΩΘΙΝΑ

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ Α'.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ Ὄνομα τοῦ Πατρὸς ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ Ἁγίου Πνεύματος καὶ συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

لنجتمع مع التلاميذ في جبل الجليل. لنعاين المسيح بايمان قائلاً قد اخذت سلطان العلويين والسفليين ونتعلم كيف يعلم تعميد كل الامم باسم الاب والابن والروح القدس وانه يكون حاضراً مع صحابته الى انقضاء الدهر كما وعد

Τοῖς Μαθηταῖς συνέχαιρε, Θεοτόκε Παρθένε, ὅτι Χριστὸν

لقد فرحت مع التلاميذ يا والدة الاله العذراء

ἑώρακας, ἀναστάντα ἐκ τάφου τριήμερον καθὼς εἶπεν· ὃς καὶ ὤφθη διδάσκων, καὶ φανερῶν τὰ κρείττονα, καὶ βαπτίζειν κελεύων, ἐν τῷ Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Πνεύματι τοῦ πιστεύειν αὐτοῦ ἡμᾶς τὴν Ἔγερσιν, καὶ δοξάζειν σε Κόρη.

لأنك شاهدت المسيح ناهضاً من القبر في اليوم الثالث كما قال وظهر لهم معلماً ومعلناً الأمور الفضلى وآمراً بالتعميد باسم الآب والابن والروح وان نؤمن بقيامته ونمجدك أيتها الفتاة

ΕΩΘΙΝΟΝ. Α΄

ΗΧΟΣ. Α΄.

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος· καὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες, εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν ἐξα-

ان الرب قد حضر الى التلاميذ الذاهبين الى الجبل لاجل الارتفاع عن الارضيات فسجدوا له وتسلموا السلطان المعطى له في كل مكان

φθεγγόμενο, κηρῦξαι τὴν ἐκ νε-
κρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς
Οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ
συνδιαιωνίζειν, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγεί-
λατο, Χριστὸς ὁ Θεὸς, καὶ
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν

ويكو الى ملكوت السما.
ليكرزوا بالقيامة من الموات
والنقلة الى السماوات الذين قد
وعدهم وهو غير كاذب بانه
يكون معهم الى الابد بما انه
المسيح الاله ومخلص نفوسنا

ΕΩΘΙΝΟΝ. 1.

Ηχος Πα.

Ε ις το ο ο ο ρος τοις μα θη ται αις ε πει

ει ει γο ο με ε ε ε νε

ε ε ναις δι α την χα μο θεν ε ε παρ

σιν ε· πε στη ο Κυ υ ρι ι ι ος

και ωροσυνη η σα αν τες αν τον ϙ και

την δο ξει σαν ε ζου οι αι ττωαν τα χου

ου ου δι δα χθε εν τες ϙ εις την υ ωου

ρα α νο οι δ ε ζα ωε ελη ρον τοο Δ κυ

ρη η η ξαι ττ την ευ νε κρωτ α α

α α τα α να ξα α οι τι ι ιν

και την εις ου ρα νους α ωο ο κα τα α

ξα α σαν ϙ οι οις ωαι ου νι δι

αι ω νι ι ι ζει εν ῖι ο α γεν δεις

α φθογ γει ει λα α λο ℸq χρι ςο οσο

δε ος ῖι και σω τηρ τω ων γυ χω ων

η η μων ℸq

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Β΄.

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκυλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ, καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη. Ἰδοὺ Χριστὸς ἐγήγερται· εἴπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς Μαθηταῖς· ἐν τῷ ὄρει

ان حاملات الطيب
لما شاهدن الحجر مدحرجاً
فرحن لانهن ابصرن
شاباً جالساً في القبر
قائلاً لهن ها المسيح
قد قام فقلن للتلاميذ
مع بطرس. اسرعوا

φθάσατε Γαλιλαίας, ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

الى جبل الجليل فهناك
يظهر لكم يا احباءه
سبق فقال

Ἄγγελος μὲν ἐκόμισε, τῇ Παρθένῳ τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς Χριστὲ συλλήψεως· Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον, ἐκύλισε σου τοῦ τάφου. Ἀντὶ θανάτου, σὲ χορηγόν, τῆς ζωῆς κηρύττων καὶ μεγαλύνων, καὶ λέγων τὴν Ἀνάστασιν, Γυναιξὶ καὶ τοῖς Μύσταις.

ان ملاكاً قدم السلام للعذراء
قبل الحبل بك ايها المسيح
وملاكاً ايضاً دحرج
الحجر عن قبرك. فاحدهما
عوض الحزن كرز بالبشارة
الفرح الذي لا يوصف واما
الثاني فعوض الموت بشر النسوة
وحياك مذيعاً بقيامتك
ومعظماً اياك يا مانح الحياة

ΕΩΘΙΝΟΝ Β'.
ΗΧΟΣ Β'.

Μετὰ μύρων προσελθούσαις ταῖς περὶ τὴν Μαριὰμ

ان اللواتي كن مع مريم
وافين ومعهن طيوب.

Γυναῖκες καὶ διαφορούμεναι,
πῶς ἔφθασαν αὐταῖς ἰδεῖν τοῦ ἀγγέ-
λου, ὤφθη ὁ λίθος κεκυλισμένος,
καὶ θεῖος Νεανίας, καταστέλ-
λων τὸν θόρυβον. αὐτῶν τῆς
ψυχῆς. Ἠγέρθη γάρ φησιν,
Ἰησοῦς ὁ Κύριος. Διὸ κηρύξατε
τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν,
καὶ ὄψεσθαι αὐτόν, ἀναστάν-
τα ἐκ νεκρῶν ὡς Ζωοδότην
καὶ Κύριον.

وبينما هن متحيرات
كيف يظفرن بملاك
رأين الحجر قد دحرج
وشاباً الهياً قد ازال
القلق والانزعاج من نفوسهن
بقوله. قام الرب يسوع
لذلك بشرن تلاميذه
المنذرين ان يرعوا الى
الجليل ليروه ناهضاً
من بين الاموات. بما
انه الرب الواهب الحياة

ΕΩΘΙΝΟΝ . Β'.

ΗΧΟΣ

Μ ε τα μυ υ ρων προ σελ θου ου σαις

λαις πε ρι λην μα ρι α αμ γυ ναι ζι καὶ

δι α πο ο ρου ου μυ ε ναις πως

ε ε ε ε ζαι α α αυ ται τυ υ

υ χει ει ει ει ει τυ χει

ειν του ε ε φε ε του ου ου ου

ου ου ω ρα α δη ο ο γι δος μυ

ε τηρ μυ ε νος και δει ος νε α νι ι

ας κα ταξε ε εγ γω ων του δο ρυ

βον αι λω ω αν λη ης γυ υ χης η γη

εδη γαρ εχη συν ι η σουσι ο Κυ υ ρι ος

δι ο κη ρυ ζα λε λοις κη ρυ ζευσαντ

οι μα δη η λαις εις λην γα μ μαι αι

αν δρα μει ει ειτ και αι αι ο

ο ο ο ο ο ο ο και ο γε σθαι α αυ λον

α να ζα αν λα ε ε ε ευ τε κρων

ως ζω ο δο λη ντ και Κυ υ υ ρι ι ι ου

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Γ΄.

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μή τις διαπιστείτω· ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα καθωράθη, τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι. Μύσταις δὲ πάλιν ὤφθη, ἀνακειμένοις ἕνδεκα, οὓς βαπτίζειν ἐκπέμψας εἰς Οὐρανούς· ὅθεν καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν, τὸ κήρυγμα, πλήθεσι τῶν σημείων.

Ὁ ἀνατείλας Ἥλιος, ἐκ παστοῦ ὡς Νυμφίος, ἀπὸ τοῦ τάφου σήμερον, καὶ τὸν Ἅδην σκυλεύσας, καὶ θάνατον καταργήσας, σὲ Τεκούσης πρεσβείαις, φῶς ἡμῖν ἐξαπόστειλον.

ان المسيح قد قام ناهضاً
فلا يشكك احد مرتاباً.
لانه ظهر لمريم وبعد ذلك
ظهر للماضين الى الصيد.
ثم ظهر لسائر الاحد عشر وهم
متكئون الذين ارسلهم ليعمدوا
وصعد الى السماوات من
حيث انحدر مثبتاً الانذار
بكثرة الايات

ايها الشمس الذي اشرق اليوم
من القبر كالختن من خدره
وسبى الجحيم ودحض الموت.
بشفاعات والدتك.
ارسل لنا نوراً ينير
قلوبنا ونفوسنا.

φῶς φωτίζον καρδίας, καὶ τὰς ψυχάς. φῶς ταύτην ἅπαντας ἐμβιβάζον, ἐν τρίβοις προσταγμάτων σου, καὶ ὁδοῖς τῆς εἰρήνης.

ونورا يرشدنا كافة الى السلوك في سبيل اوامرك ومناهج السلام

ΕΩΘΙΝΟΝ. Γ'.

ΗΧΟΣ. Γ'.

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο. Καὶ σὺ μὲν Κύριε

ان التلاميذ عيروا بقساوة قلوبهم اذ شككوا لما بشرتهم مريم المجدلية بقيامة المخلص وظهوره لها الا انهم لما تسلحوا بالآيات والعجائب ارسلوا الى الانذار. واما انت يارب فصعدت الى ابيك عنصر الانوار. وهم

πρὸς τὸν ἀρχιερέα ἀνεπήρθης Πατέρα· οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν, δοξάζομέν σου τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

فكرزوا في كل مكان محققين كلامهم بالآيات والمعجزات لذلك نحن الذين استنرنا بهم نمجد قيامتك من بين الأموات يا محب البشر

ΕΩΘΙΝΟΝ. 3

ΗΧΟΣ Γ. Πα

Της μαγ δα λη νη η της μα ρι ι ας

την του σω τη η ρος ευ αγ γε λι ι ι

ζο ο με νης ε ευ γε γρων α

να α στα α σι ιν και ε εμ φα

α νει ει αν δι α αι ζου ουν λες

σι σι μα α δη η σιμαδη η

λαι και αι ιι ω νει δει το ον το

το λης μα αρ δι ι ι ας σιγη η ρο

ο ον αρ λα α λοις σι μα ει ει οις και ο

ωρη οδευ λες και δαν μα σι ωρος λο υη η ρυ

ν ος μα α α α ως ζε ει ρο ον λο

και ου μεν Κυ ρι ε ωρος λον αρ χι ςω λον α

νε λη η φθης Πα λε ε ρα θ οι δε κη

η η η ρυ υ υ ε κη η ρυ ξο ο

ο ξο ο οι θ σαν λα χου ου

ου τον λο γον τοις θα αυ μα σι σε ξου ου

με ε ε νοι θ δι ο οι φω λι οδε εν

λες δι α αυ λων δο ξα α ζο ο με

ε εν σου την εν σε κρω ων α να α ξα α σιν

φι λα αν θρω πε Κυ υ υ ρι ι ε

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Δ'.

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπιστάντας, ἐν ζωηφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστραπτούσαις, ἐσθήσεσι Μυροφόροις γυναιξὶν εἰς γῆν ὄμμα· τοῦ οὐρανοῦ Δεσπόζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς ζωὴν ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν Χριστὸν βλέπειν.

Τὸ χαίρετε φθεγξάμενος, διημείψω τὴν λύπην, τῶν Προπατόρων Κύριε τὴν χαρὰν ἀντεισάγων, Ἐγέρσει σου ἐν Κόσμῳ· ταύτης σὺν Ζωοδότα, διὰ τῆς Κυησάσης σε, φῶς φώτισον καρδίας, φῶς οἰκτιρμῶν τῶν σῶν

لنتلألأ مشرقين بالفضائل ونشاهد الرجال الواقفين بملابس لامعة. داخل القبر الواهب الحياة لحاملات الطيب. المطرقات وجوههن الى الارض ولنتعلم قيامة سيد السماء ولنسارع مع بطرس الى القبر ونتعجب من الحادث وننتظر لنعاين المسيح الاله

يا رب لما هتفت افرحن عوضت بذلك عن حزن الجدود الاولين. وبقيامتك ادخلت الفرح الى العالم. فانت اذا يا معطي الحياة لاجل التي ولدتك ارسل لنا

ἐξαποστειλον τοῦ βοᾶν σοι· Φιλάνθρωπε, Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.

نوراً منيراً قلوبنا نور رأفتك لنهتف اليك ايها المحب البشر الاله المتأنس المجد لقيامتك

ΕΩΘΙΝΟΝ. Δ΄.
Ηχος. Δ΄.

Ὄρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμά σου Χριστέ· ἀλλὰ τὸ Σῶμα οὐχ εὑρέθη, τὸ ποθούμενον αὐταῖς. Διὸ ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτούσαις ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες. Τί τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον· ἠγέρθη ὡς προεῖπε· Τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων αὐτοῦ; οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὀφθέντα ἐκήρυττον. ἀλλ᾽ ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια· οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς

ان النسوة وافين الى قبرك سحراً عميقاً ايها المسيح. الا انهن لم يجدن جدك المنور عندهن. فبينما هن متحيرات اذ وقف بهن الذين كانوا بلباس مشرق وقالوا لهن. لماذا تطلبن الحي مع الموتى. قد قام كما سبق فقال لماذا نسيتن كلامه. فلما تحققن قوله كرزن للتلاميذ بالمنظورات الا ان

οἱ Μαθηταί. ἀλλ' ὁ Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ σου, πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

بشارتين حيث عندهم كالهذيان لانهم كانوا بعد غير فاهمين الا ان بطرس اسرع فعاين ومجد في ذاته عجائبك

ΕΩΘΙΝΟΝ. 4.

ΗΧΟΣ Πα'.

Ο ρ θρος η νι ba α δυς καιαι γυ
ναι κες η ηλθον ε ω το μνη μα α
σου χα ι ρε αγ γε λο σω μα ου ουχ
ευ ρε ε θη λο ο ω δου με το ου
α α αυ ταις δι ο α ω ο ο ρου

με ε ναις οι λαις α ξρα ωλον ου σαις δη

ε οδη η η η σε ε ε σω εε

ε ωι ι ι ξα α α α αν λες λι ι

λου ξω ων λα με λα α α λων νε ιχω ων

ξη λει ει ει λε ε ε ε πε ε ε

γου η γε ερ δη ω ως ωρο ει ει ωι λι

α μνη μο νει λε λων ρη μα α λωων α

α αν λου οις ωει οδει ει σε λα ο ρα δε ε

ε εν λα α ε κη η ρυ λλον

αγγ ε δε κει μη η ρος λα ε ευ αγ

γε ε λε ι ι α ου τως η η η

η σαν ε ε λι τω δει κνυ οι μα α δη

η λαι αγγ ι αι λρο ος ε ε ε ε δρα ι

αι λροι ε δρα μι ε ι και ι ι δων δη ε δο ο

ο ζα α σε ε σου δη ωρος ε αυ λο ο ου λα

δα αυ μα σει α α

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Ε΄.

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπᾳ, καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς ἄρ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς ἄρ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοῖς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι καιόμεναι ἐτύγχανον, ὅτε τούτοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ Γραφαῖς ἡρμήνευεν, ἃ ἔπαθε. Μεθ' ὧν ἠγέρθη κράζωμεν, ὤφθη δὲ καὶ τῷ Πέτρῳ.

Ὑμνῶ σου τὸ ἀμέτρητον, ἔλεος Ποιητά μου· ὅτι σαυτὸν ἐκένωσας, τοῦ φορέσαι καὶ σῶσαι, φύσιν βροτῶν κακωθεῖσαν.

ان المسيح الذي هو الطريق والحياة من بعد قيامته من بين الاموات رافق لوقا وكلاوبا اللذين قد عرف منهما في عمواص عند كسر الخبز. واللذين كانت قلوبهما ونفوسهما ملتهبة عندما خاطبهما في الطريق وفسر لهما الكتب عن كل ما احتمله فلنهتف معهما صارخين حقاً لقد قام الرب وظهر لبطرس

اسبح رحمتك التي لا تحصى ياخالقي لانك قد رفعت ذاتك الى ان تلبس جبلة البشر المتأذية وتخلصها

καὶ Θεὸς ὢν ἠνέσχου, ἐκ τῆς Ἁγνῆς Θεόπαιδος, καὶ ἐμὲ τοῦ γενέσθαι, καὶ κατελθεῖν μέχρις Ἅδου, θέλων με τοῦ σωθῆναι, πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Δέσποτα παντοκράτορ.

ومع كونك إلهاً ارتضيت أن تصير مثلي لأجلي من فتاة الله النقية وتنحدر إلى الجحيم مريداً أن تخلصني بشفاعة والدتك يا إلهي السيد الكلي الرأفة

ΕΩΘΙΝΟΝ .Ε΄.

Ηχος πλ. Α΄.

Ὢ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ. πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας ἐννοῆσαι σου τὴν Ἀνάστασιν, Λουκᾷ δὲ καὶ Κλεόπᾳ συμπορευόμενος ὡμίλεις, καὶ ὁμιλῶν οὐκ εὐθέως ἑαυτὸν φανεροῖς. Διὸ καὶ ὀνειδίζῃ, ὡς μόνος παροικῶν

ما أعجب قضائك وحكمك يا إلهي المسيح كيف منحت بطرس أن يفهم قيامتك بالأكفان وحدها وأما لوقا وكلاوبا فخاطبتهما رافقاً وإذ خاطبتهما لم تظهر لهما في حين ذاتك ولذلك عيّرت منهما كأنك وحدك غريب

ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ μὴ με-	من اورشليم اذ لم تعلم
τέχων τῶν ἐν τέλει βουλευμάτων	ما جرى فيها اخيراً لكن
αὐτῆς. Ἀλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ	بما انك تدبر كل الاشياء
πράγματος συμφέρον οἰκονομῶν	بما يوافق جبلتك فتممت
καὶ τὰς περὶ σοῦ προφητείας	لهما ما نطقت به الانبياء
ἀνέπτυξας, καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν	عنك وعند كسر الخبز
τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης αὐτοῖς,	عرفاك بعد ان كانت
ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι,	قلوبهما قبل ذلك
πρὸς γνῶσίν σου ἀνεφλέγοντο,	ملتهبة الى معرفتك
οἱ καὶ τοῖς Μαθηταῖς συνη-	اللذان لما اجتمعا
θροισμένοις, ἤδη φανερῶς	بالتلاميذ بشرا بقيامتك
ἐκήρυττόν σου τὴν Ἀνάστασιν,	علانية فبها ارحمنا
δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.	

ΕΩΘΙΝΟΝ . 5

ΗΧΟΣ ΠΛ. δ̈ Πα

Ω ζωη σω φω ων σαι αι νι μα α α α

ζω ων χρι ι ςε ω ως ω ε ζομ μεν τας ο Εο

ν ι ι ι α ας μο ο νης ε ιδω μας

εν νε η η σαι σου ου ζην α α να α

α α ξα α σιν ειλον και δε και

με ω ω ω ωα αι ωο ρε υ ο ρε νος

ο μι ι ι ρες και ο μι ρον δι αι σεν θε

ε ως σε ε α αν το ο ο ον φα νε

ε ρεις 9 δι ο και ο νι ι δει ει ει

Θη ς ως μονογενωαφοικων εν ι ι ε ρου

σα γην ἤ και μη μι λε ε χων ἤ λων εν λε

ε γει βον γε εν μα α α α λωων α α αν

λης 9. αγ γο ωσα α αν λαιφορ το λου φα φυα λος

συμ φε ε ρον σε νο νο μων 9 και λασ σε ρι ου φρο

φη λει ει ας α νε ε ε αλυ υ ζας 9

και εν τω ευ ρο ρυν τοον α α αρ τον ε ρρω

ω δης α αυ τοις ῆ ων και προ τω τον αι κα

ρο δι ι ι ι αι αι ῆ ρος ρρω ω οι ιν σου δι

α νε ρρε ε ι ι ρο ο ον το οι και τοις

μα δη ται αις ου νη η θρα ομε ε ι ε ε

ε νε οι αις ῆ η η δη η η τρα νω ω

ως ῆῆ ε κυ ριλλον σου τη νυ α να α ξα α α

ου ῆ δε νη ε ρε η σου η η μας δι

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ ς΄.

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σω-	ايها المخلص لما قمت من القبر
τὴρ εἶ κατ' οὐσίαν, ἐν μέσῳ στὰς	اوضحت ذاتك انساناً
ἐδίδασκες, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου,	بالطبع. لما انتصبت
καὶ βρώσεως συμμετέσχες, βάπ-	في وسط تلاميذك وكلمتهم
τισμα μετανοίας. εὐθὺς δὲ πρὸς	وعلمتهم معمودية التوبة والحين
Οὐράνιον ἀνεφέρθης Πατέρα	صعدت نحو ابيك السماوي
καὶ Μαθηταῖς, πέμψειν τὸν	ووعدتهم بارسال المعزي لهم
Παράκλητον ἐπηγγείλω, ὑπέρθεε	فيا ايها الفائق اللاهوت
Θεάνθρωπε. δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.	الاله المتانس المجد لانبعاثك.
Ὁ ποιητὴς τῆς Κτίσεως καὶ	ايتها البتول القديسة ان
Θεὸς τῶν ἁπάντων σάρκα βρο-	خالق كل البرايا واله الكل
τείαν ἔλαβεν, ἐξ ἀχράντων	قد اتخذ ناسوتياً من دمائك
αἱμάτων σου Παναγία Παρ-	النقية وجدد طبيعتنا المنفة
θένε. καὶ γὰρ φθαρεῖσαν πᾶσαν	بجملتها وحفظك بعد
τὴν φύσιν ἐκαινούργησε ,	الولادة كما كنت قبلها

πάμεν ὡς πρὸ τοῦ τόκου, κα-
λαμπῶν μετὰ τόκον. Ὅθεν
πιστῶς σε πάντες, ἀνευφημοῦ-
μεν κράζοντες· Χαῖρε Δέσποι-
να Κόσμου.

لذلك كنا نسبحك
بايمان هاتفين افرحي
يا سيدة العالم

ΕΩΘΙΝΟΝ ς'.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Β'.

Ἡ ὄντως εἰρήνη σὺ Χριστέ, πρὸς
ἀνθρώπους Θεοῦ, εἰρήνην τὴν
σὴν διδούς, μετὰ τὴν Ἔγερσιν
Μαθηταῖς, ἐμφόβους ἔδειξας
αὐτοὺς δόξαντας πνεῦμα ὁρᾶν.
Ἀλλὰ κατέστειλας τὸν τάραχον
αὐτῶν τῆς ψυχῆς, δείξας τὰς
χεῖρας καὶ τοὺς πόδας σου,
ὅμως ἀπιστούντων ἔτι, τῇ τῆς

ايها المسيح بما انك سلام
الله الحقيقي للناس. منحت تلاميذك
سلامك من بعد قيامتك
واظهرتهم فزعين لما ظنوا
انهم ينظرون روحاً
الا انك ازلت
انزعاج نفوسهم لما
اريتهم يديك ورجليك
ومع ذلك لبثوا مرتابين

τροφῆς μεταλαμβάνει, καὶ διδαχῶν	لكن لما تناولت معهم طعاما
ἀναμνήσει, διήνοιξας αὐτῶν τὸν	وذكرتهم بوعظك فتحت
νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς.	اذهانهم ليفهموا الكتب
Οἷς καὶ τὴν πατρικὴν ἐπαγγελίαν	وعهدت لهم الموعد الابدي
καθυποσχόμενος, καὶ εὐλογή-	وباركتهم وارتقيت صاعدا
σας αὐτούς, διέστης πρὸς Οὐ-	الى السماء. لذلك معهم نمجد
ρανόν. Διὸ σὺν αὐτοῖς προσκυ-	لك يارب المجد لك
νοῦμέν σε, Κύριε δόξα σοι	

ΕΩΘΙΝΟΝ 6.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Πα

Η ο ο οντως ειρη νη συ Χρι στε προσαν

θρω ω πουους δε ε ου ει ρη νην την

ση ην δι δουσμε τα την ε ε γε ερ σιν μα

α δη η λαις π εμ φο ο ο ο

ο βους ε ισι σι φα αν λους δι ι ζα αυ λος

ωνε εν μα ο ο ραν π αι ρα και λε

ε στει κι ρα ωαν λα ρα χο ο σναυλω ων

λη ης γυ υ χης π δει ει ζας λας χει ει

ει ρας και αι λους ωο ο ο οδας σου π ορνδα ων

ζου ουλωνε ε ε λε λη ης λγο φη ης με

ε λα ρη η γει π και δι δα χω ω ωνα να

μην η σει δι η νοι ζας αυ τω ων το ο ο νουν

του ου νε ε ε και τα ας ηρα ρας τας και τη

γε κηι ε ωας πε πε ι αν κα α θυ ωο ο οχο

ο με ε ε νος και ευ πο ρη η η σας α

αυ τους δι ε ε ξασιωρος ου ου ου ρα

νο ο ο ο ο ο ον δι ο ου νι

α αυ τοις ωρο ουν νου με ε ενοε Κυ ρι

ι εδο ο ο ζα α α σοι

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ Ζʹ.

Ὅτε ἦραν τὸν Κύριον, τῆς Μα-
ρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔ-
δραμον, Σίμων Πέτρος καὶ
ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα
ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὗρον τὰ
ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα
καὶ κεφαλῆς, ἦν δὲ τὸ Σουδά-
ριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν ἡ-
σύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

Μεγάλα καὶ παράδοξα, δι᾽
ἐμὲ κατεπράξω Χριστέ μου πο-
λυέλεε· ἐκ Παρθένου γὰρ Κόρης
ἐτέχθης ἀνερμηνεύτως καὶ
Σταυρὸν καταδέξω, καὶ θά-
νατον ὑπομείνας, ἐξανέστης ἐν

عندما قالت مريم قد حملوا
ربي . اسرع الى القبر
سمعان بطرس وسار
المسيح الآخر الذي كان يحبه
فاسرع كلاهما فوجدا الاكفان
داخلاً موضوعة وحدها
والعمامة التي كانت على
راسه منعزلة ناحية
لذلك استقرا الى ان ابصرا المسيح حقاً

ايها المسيح بجزيل الرحمة لقد
صنعت لاجلي معجزات بديعة
لانك ولدت من فتاة
بتول بحال لا يفسر .
واقتبلت صلباً واحتملت
موتاً ونهضت بمجد .

δόξῃ, καὶ τὴν ἡμῶν φύσιν ἠλευθέρωσας τοῦ θανάτου. Δόξα Χριστὲ τῇ δόξῃ σου, δόξα τῇ σῇ δυνάμει.

وأعتقت جميعنا من الموت فالمجد لمجدك أيها المسيح المجد لاقتدارك

ΕΩΘΙΝΟΝ Ζ'.

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ

Ἰδοὺ σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἕστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν. ὑφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀλλ' ὅρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν καὶ δι' ὧν, καὶ ἡμεῖς πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν Ζωοδότην Χριστόν.

ها الغلس والسحر فلماذا وقفت يا مريم عند القبر وقد غشي عقلك ظلام كثير ومنه تطلبين أين وضع يسوع لكن انظري الى التلاميذ الذين اسرعوا الى اللحد كيف استدلوا على قيامته من العمامة والأكفان وذكروا ما قيل عنه في الكتب لذلك نحن الذين قد آمنا بواسطتهم نمجدك معهم أيها المسيح الواهب الحياة

ΕΩΘΙΝΟΝ 7.

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ Γά.

Ι δου σκο τι α και πρω ι και τι προς το μνη

μει ει ον μα ρι α ε ξη και ει θο λυ

σκο ο τος ε ε χου σα α ταις φρε

σιν νυξ ου που τε θη ται ην τεκεις ο ι η σους

αλλ ο ο ρα τους συν ζοι ε ε ε χου τας

μα θη τας ει πως τοις ο θο νι οις και

τω σου δα ρι ι ω την α να στα σι ι

ι ιν ε ε τει μη ραν τοο και α νε μνη σθη

σαν τας ας ρι ι τον ου του γρα φης μεθ ω ων

και δι ι ων και η μεις οι ι ξευ σαν τες α ν

μνν μη εν σε του τω ο δο ο ο τη ν Χρι ςον

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ Η'.

Δύο ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα, ὡς Κηπουρὸν ἠρώτα· Κύριε, ποῦ τὸ Σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ τοῦτον γνοῦσα, εἶναι αὐτόν, τὸν Σωτῆρα

ان مريم لما ابصرت داخل
القبر ملاكين اندهلت
ولما جهلت المسيح سالة.
ظانة انه البستاني وقالت
له يا سيدي اين وضعت
جسد يسوع فمن دعوته
عرفت انه المخلص

ἤκουσε. Μή μου ἅπτου· πρὸς τὸν Πατέρα ἄπειμι, εἰπὲ τοῖς ἀδελφοῖς μου.

وسمعت منه لا تقربي لاني ماض الى ابي فقولي ذلك لاخوتي

Τριάδος Κόρη τέτοκας, ἀσυγχύτως τὸν ἕνα, διπλοῦν τῇ φύσει ὄντα, καὶ διπλοῦν ἐνεργείᾳ, καὶ ἕνα τῇ ὑποστάσει· τοῦτον οὖν ἐνδυσώπει ἀεὶ ὑπὲρ τῶν πίστει σε, προσκυνούντων ἐκ πάσης ἐπιβουλῆς, τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσασθαι· ὅτι πάντες, πρὸς σὲ νῦν καταφεύγομεν, Δέσποινα Θεοτόκε.

ايتها الفتاة لقد ولدت احد الثالوث بلا تفسير مثنى بالطبيعة ومثنى بالفعل وواحداً بالاقنوم. لذلك توسلي اليه دائماً من اجلنا نحن الساجدين لك بايمان لكي ننجو من مكائد اعداء لاننا اليك نلتجي الان يا والدة الاله سيدتنا

ΕΩΘΙΝΟΝ Η'.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ'.

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα,

ان دموع مريم الحارة.

οὐ μάτην χεῖται θερμῶς· ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς σῆς ὦ Ἰησοῦ· ἀλλ᾽ ἔτι φρόνημα φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενής· διὸ καὶ ἀποπέμπεται, μὴ προσψαῦσαί σοι Χριστέ. Ἀλλ᾽ ὅμως κῆρυξ πέμπεται τοῖς σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφερε, τὴν πρὸς τὸν πατρῷον κλῆρον ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ᾽ ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας σου, Δέσποτα Κύριε.	لم تنسكب عبثاً. لانها هوذا قد استحقت ان تتعلم من الملائكة. وان تنظر الى وجهك يا يسوع. لكن بما انها امرأة ضعيفة كانت بعد مفتكرة بامور ارضية لذلك ابعدت عن لمسك ايها المسيح لكنها ارسلت مبشرة تلاميذك وقائلة لهم البشرى ومخبرة اياهم بالصعود الى الموروث الابوي فمعها اهلنا لظهورك ايها الرب السيد

ΕΩΘΙΝΟΝ. 8 ΗΧΟΣ ΠΛ. δ' Νη

Τα της μα ρι ας δα κρυ υ α ου ματην

χει ει ειν ται δε ε ερ μων δι ι δου

ου γαρ κα τη ζει ω ται και δυ δα σκοι

των α γε λων χ και της ο γε ε ω της ο ης ω

ω ω ι η η σου δι αγ γε λι ω ρο σγει α ξρο

νει οι α γυ νη ηξ α οδε της δι Δ δι

ο ο και α ω ο ο ω ε ε ερ ω ε ε

ε ται δι μη ωρος γαν σαι σοι οι Χρι ι ε ε δι

αγ γο ο μως κη ρυξ ω ε ερ ω ε ε ται τοις

ουν ους μα θη ται αις δη εις ωαγ γε ε ε

γε α α ε ξην η σε λην ωρος λαν σα λρω ω

ω ων υγη η ρον α νο οδον α θαγ γε

ε ει ιρου ου σαν δη με θης α ξι ω

ω σου και αι αι η η η και η

η μας της εμ φα α νει ει ει α

α σου δη δε ε ω ο λα Κυ υ ρι

ι ι ι ε δη

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ Θ΄.

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα,	ايها السيد لما دخلت
τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, τοὺς	والابواب مغلقة. حينئذ
Ἀποστόλους ἔπλησας, Πνεύμα-	فعمت رسلك روحاً قدوساً
τος Παναγίου, εἰρηνικῶς ἐμ-	اذ نفخت فيهم بسلام .
φυσήσας· οἷς δεσμεῖν τε καὶ	قائلاً لهم حلوا واربطوا
λύειν, τὰς ἁμαρτίας εἴρη-	الخطايا . وبعد ثمانية
κας· καὶ οὐ τῷ μεθ' ἡμέρας,	ايام اريت توما يديك
τὴν σὴν πλευρὰν τῷ Θωμᾷ ὑ-	وجنبك فمعه نهتف
πέδειξας, καὶ τὰς χεῖρας·	اليك انت هو الرب
μεθ' οὗ βοῶμεν Κύριος, καὶ	والاله
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις	
Τὸν σὸν Υἱὸν ὡς ἔβλεψας, ἀνα-	ايتها البتول عروس
στάντα ἐκ τάφου, τριήμερον	الله الكلية القداسة
Θεόνυμφε, Παναγία Παρθένε,	لما عاينت ابنك ناهضاً
ἅπασαν θλῖψιν ἀπέθου, ἣν	من القبر لثلاثة ايام .

ὑπέστης ὡς Μήτηρ, ὅτε κατεῖδες πάσχοντα, καὶ χαρᾶς ἐμπλησθεῖσα σὺν τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς, γεραίρουσα τοῦτον ὕμνοις. Διὸ τοὺς Θεοτόκον σε, νῦν κηρύττοντας σῶζε.

احتملت كل حزن الذي كنت تجرعته كأم لما عاينته متألماً ولما استوعبت فرحاً مجدته مع التلاميذ بالتسابيح فخلصي الذين يكرزون بك الآن انك والدة الاله

ΕΩΘΙΝΟΝ Θ΄.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Α΄.

Ὡς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, οὔσης ὀψίας Σαββάτων, ἐφίστασαι τοῖς φίλοις Χριστέ, καὶ θαύματι θαῦμα βεβαιοῖς, τῇ κεκλεισμένῃ εἰσόδῳ τῶν θυρῶν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν. Ἀλλ' ἔπλησας χαρᾶς τοὺς μαθητάς, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μετέδωκας αὐτοῖς καὶ

عند تمام الازمنة ايها المسيح انتصبت باحبائك في عشية السبوت . وحققت لهم عجباً بعجب أعني قيامتك من الاموات وبدخولك والابواب مغلقة. لكنك املأت التلاميذ فرحاً ومنحتهم

ἐξουσίαν ἔνειμας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, καὶ τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, τῷ τῆς ἀπιστίας καταποντίζεσθαι κλύδωνι. Διὸ παράσχου καὶ ἡμῖν, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ ἄφεσιν πταισμάτων, εὔσπλαγχνε Κύριε,

وهبتهم سلطان غفران الخطايا وما تركت توما فلم تهمله ان يغرق في لجة عدم الايمان. لذلك هبنا معرفة الحق وغفران الذنوب ايها الرب المتحنن

ΕΩΘΙΝΟΝ 9. Ηχος Πλ. α' Πα.

Ως εθ ε σχα α τω ων τω ων χρο ο νων ουσης ο ψι α ας σαβ βα α των εφ ι ι στα σαι τοις φι ι ι λοι οις χρι ι στε και θαυμα α τι θα αυμα α α βε βαι

αι οις q λη κε κρα ομ ε τη ει οο δω ω λων

δυ ρων δη λην ευ νε κρων σου α να α α

ξα α συ q α αλ ε θη σας χα ρα ας του

ου κα δη η τας και συ ε ν μα τος α γι ι

ι ι οι μη τε ε δω κα ας α αυ τοις q

και ε ζου σι αν ε ε ε νε ει μας q

α φε σε ως α μα κα ρι τε ι ων π και τον

δω μαν ου κα τε ε ε γι ι ι οις q

λω ω λης α θε ξι ι ι ι ας κα λα

βα σιλ ζε σθαι ηγο ν σω ω κ δι ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο κ θα ρα σχου και

η μι ν γνω σιν α α α γη η

δη κ και α φι ε σι ν ολαι ομα α α α

α α α λω ω ων κ ε εν σωμαγχρι

υ υ υ ρι ε

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ Ι'.

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν· οἳ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιοῖς χαλάσαντες, πλῆθος εἵλκυον ἰχθύων. ὃν Πέτρος γνοὺς πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ τρίτον, φανεὶς, καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθράκων.

Τὸν ἀναστάντα Κύριον, τριήμερον ἐκ τοῦ τάφου, Παρθένε καθικέτευε, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων, καὶ πόθῳ μακαριζόντων· σὲ γὰρ ἔχομεν πάντες, καταφυγὴν σωτήριον, καὶ μεσίτην πρὸς τοῦτον, κλῆρος

ان ابني زبدي و بطرس ونثنائيل واثنين اخرين وتوما كانوا بالصيد في بحيرة طبرية الذين بامر المسيح القوا الشبكة في الجانب الايمن فجذبوا سمكاً كثيراً . فلما عرفه بطرس تقدم اليه سابحاً فظهر ثالث للسيد لهم اريهم خبزاً وسمكاً على جمر .

ايتها العذراء توسلي من اجلنا الى الرب الذي قام من القبر في اليوم الثالث نحن المسبحين والمغبطين اياك بشوق . لاننا قد حويناك كلنا ملجأً خلاصياً

γὰρ σός, καὶ οἰκέται πέλομεν	ووسيطة عنده لاننا نحن
Θεολόγε, καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀντί-	عبيدك وموثوك يا ولد الله
ληψιν ἅπαντες ἀφορῶμεν.	وجميعنا نتوقع معونتك

ΕΩΘΙΝΟΝ Ι΄. ΗΧΟΣ ΠΛ. Β΄.

Μετὰ τὴν εἰς Ἅδου κάθοδον, καὶ	بعد انحدارك الى الجحيم
τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ἀθυμοῦν-	وقيامتك من بين الاموات
τες ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου,	حزن التلاميذ كما هو واجب
Χριστὲ οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν	مكتئبين على انفصالك
ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ	عنهم ايها المسيح ورجعوا الى
δίκτυα, καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ	صنائعهم ومارسوا الشباك
σὺ Σῶτερ, ἐμφανισθείς, ὡς Δεσπό-	والسفينة الا انه لم يكن صيد
της πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα	بالكلية لكنك ظهرت لهم
κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος	ايها المخلص. وبما انك سيد
ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχ-	الكل امرت ان يلقوا الشبكة
θύων πολύ, καὶ δεῖπνον ξένον	من الجانب الايمن وللحال صار
ἕτοιμον ἐν γῇ. Οὗ μετασχόντων	القول فعلا وكثر السمك كثيرا

τόλε σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον, ἐντρυφῆσαι φιλάνθρωπε Κύριε.

دوجدوا عشاء مستوياً معداً على معداً على الارض. فنادل منه تلاميذك في ذلك الحين. فالان هلم نحن ان نتنعم به عقلياً ايها الرب المحب البشر

ΕΩΘΙΝΟΝ .ΙΟ.

Ηχος πλ. α' Πα

Με τα την εις α α δου κα θο δον και

την εκ νε κρων α να α στα σιν α δυ μαν

τες ως ει κο ο ο ος ε σι ι τω Χω

ρι σμω ω σου χα ζε ε σι οι μα

α θη η ται προσεργασι ι α α αν ε

ε ζρα α ση η σαν ∴ και σα α γεν

αγ ρι οι α και αι δι ι κην υ α και α α

γρα ου δα μου ∴ αγ γα ου σω Ιερ

ερ φα νε ο φεις ως δε σπο της σα αν των ∴

δε Ζε οι ους τα α δι κην α κε γε ε εν κε

κεις βα α γειν ∴ και πο ο γο γος ε ε ερ γο

ον ε ε ευδοις και φη η η η η

η η δος των ι χθυ υ ω ων σω ο γου ∴

και δει ει ωτο ου ζε ε νον ε λοι μου

ε ε ε ε ε ε φη η ου με λα σχο

ο ο ου λων λο λε ουυ ου λων μα α δη η

λων και ημας νυν νο η λως κα λα ζι ι ω

σου ε ε ενλρυ υ φη η σαι φυ γαν δρα

ω ω σε Κυ υ ρι ι ι ε

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ ΙΑ'.

Μετὰ τὴν θείαν Ἔγερσιν, τρὶς τῷ Πέτρῳ φησὶ, με, ἀγαπᾶς; ὁ Κύριος, τῶν ἰδίων προβάλλων,

ان الرب لما سأل بطرس بعد قيامته الالهية ثلاثا اتودني . اقامه راعيا لغنم

προβάλλεται ποιμενάρχην. Ὅς ἰδὼν ὃν ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἑπόμενον, ἤρετο τὸν Δεσπότην. οὗτος δὲ τί; ἐὰν θέλω ἔφησε μένειν τοῦτον ἕως καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς σὲ φησὶ Πέτρε;

Ὢ φοβερὸν μυστήριον! ὢ παράδοξον θαῦμα! καὶ θανάτου θάνατος, παντελῶς ἠφανίσθη. Τίς οὖν μὴ ἀνυμνήσει σου, καὶ τίς μὴ προσκυνήσει σου τὴν Ἀνάστασιν Λόγε, καὶ τὴν ἁγνῶς ἐν σαρκὶ τεκοῦσάν σε Θεοτόκον; Ἧς ταῖς πρεσβείαις ἅπαντας, λύτρωσαι τῆς γεέννης.

الذي خابر التلميذ اخر
الذي كان يسوع يحبه تابعاً
سأل السيد قائلاً ما هذا.
فقال له ان شئت ان
يثبت هذا الى ان اجي ايضاً
فماذا اليك يا بطرس حبيبي

يا له من رهيب. يا له
من عجب باهر. لأن الموت
اضمحل بالموت بالكلية فمن ذا
لا يسبح ومن ذا لا يسجد
لقيامتك يا ايها الكلمة.
ولوالدة الاله التي ولدتك
بالجسد بنقاوة. فبتوسلاتها
اعتقنا جميعاً من
جهنم.

ΕΩΘΙΝΟΝ ΙΑ'.
Ἦχος ΠΛ. Δ'.

Φανερῶν ἑαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς σου Σωτήρ, μετὰ τὴν Ἀνάστασιν Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμαίνειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγες, εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποίμαινε τὰ ἀρνία μου· ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὧν ταῖς πρεσβείαις Χριστὲ τὴν ποίμνην σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαινομένων αὐτήν.

ايها المخلص لما اظهرت
ذاتك للتلاميذ بعد القيامة
اعطيت سمعان رعاية
الاغنام لتجديد المحبة طالباً
منه الاهتمام بالرعية -
فقلت له ان كنت تودني
يا بطرس فارع حملاني
ارع خرافي. واما هو
فاستخبر للحال عن التلميذ
الآخر مظهراً حبه المفرط
فبشفاعاتهما ايها المسيح
احفظ رعيتك من الذئاب
المفسدة اياها

ΕΩΘΙΝΟΝ .ΙΙ.

ΗΧΟΣ ΠΛ. Νη'.

Φα νε ρω ω νε ε α αυ τον δη τοις μα θη

ται αις σου σω τηρ δη με τα α την α να

α α α ζα α σιν δη οι μω νι ι δε δω

κας την των α ρο τα α των νο μην χ εις α

γα ωης α αυ τε κιν σιν την του θει μου ταν ρρον τι

ι δα αι αι τω δη δι ο και ε γε

ε γεν ει φι γει εις με ωε ε γε δη ωοι με

νε λα α αρ νι α μου ωσι μαν νε ε

λα ωρο ϐα α λα α μου δη ο δε

εν δε ε ως εν δει ει κνο με νος δη

λο φι ι λο ο ο ξορ γον χ ωε

ρι λου αγ γου μα θη λου ε αυν δα α α

νε ε ε λο δη ω ων λαις ωρε ιθει ει αις

χοι ξε ε ε ε την ωοιμνην σου δι α

φυ υ υ υ υ γα δι α φυ γη γα

α αλ λε δη εν γυ υ υ ναι δη γυ μνε

νο μνε ε ε ε να να ω ων αυ

την δη

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΝΟΥΣ

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον, Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

كل نسمة فلتسبح لاسم الرب سبحوا الرب من السماوات سبحوه في الاعالي فانه لك ينبغي التسبيح يا الله

سبحوه يا جميع ملائكته سبحوه يا جميع قواته فانه لك ينبغي التسبيح يا الله

Δόξα αὕτη ἔστη πᾶσα τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.	هذا المجد يكون لجميع ابراره
Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.	سبحوا الله في قديسيه سبحوه في فلك قوته
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.	سبحوه على مقدرته سبحوه نظير كثرة عظمته
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.	سبحوه بلحن البوق سبحوه بالمزمار والقيثارة
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.	سبحوه بالطبل والدفوف سبحوه بالاوتار وآلات الطرب
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις. αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις	سبحوه بنغمات الصنوج سبحوه بصنوج

ἀλαλαγμοῦ, Πᾶσα πνοὴ αἰ-	التهليل كل نسمة
νεσάτω τὸν Κύριον.	فلتسبح الرب
Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου	قم يارب والهي ولترتفع
ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπι-	يدك ولا تنس بائسيك
λάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.	الى الانقضاء
Ἐξομολογήσομαί σοι Κύριε,	اعترف لك يارب من
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσο-	كل قلبي واحدث بجميع
μαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου	عجائبك
Δόξα. **Ἑ**ωθινόν	— المجد الايوثينا —
Καὶ νῦν.	— الآن —
Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις	انت هي الفائقة على كل
Θεοτόκε Παρθένε διὰ γὰρ τοῦ	البركات يا والدة الاله
ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἅδης ᾐχ-	العذراء لان الجحيم
μαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκ-	قد سبي بواسطة المتجسد
κληται, ἡ κατάρα νενέκρωται,	منك وادم دعي ثانيه
ἡ Εὔα ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος	واللعنة بادت وحواء اعتقت

τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.	والموت اميت ونحن قد حيينا لذلك نسبح هاتفين مبارك انت ايها المسيح الاله يا من هكذا سرت المجد لك

ΔΟΞΛΟΓΕΙΑ ΜΕΓΑΛΗ

Δόξα σοὶ τῷ δείξαντι τὸ φῶς.	المجد لك ايها المظهر النور
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.	المجد لله في العلى. وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.	نسبحك نباركك نسجد لك نمجدك نشكرك لاجل عظيم جلال مجدك
Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ. Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱέ	يا رب يا ملك يا سماوي يا اله يا اب يا ضابط

μονογενὲς Ἰησοῦ Χριστὲ καὶ ἅγιον Πνεῦμα.	الكل يا رب يا ابناً وحيداً يسوع المسيح ويا روح القدس
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.	يا رب يا اله يا حمل الله يا ابن الاب يا حامل خطايا العالم ارحمنا يا رافع خطايا العالم
Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.	اقبل تضرعنا ايها الجالس عن يمين الاب وارحمنا
Ὅτι σὺ εἶ μόνος ἅγιος. σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός Ἀμήν.	لانك انت وحدك قدوس انت وحدك الرب يسوع المسيح في مجد الله الاب امين
Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.	في كل يوم اباركك واسبح اسمك الى الابد والى ابد الابد

Καταξίωσον Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς	اهلنا يارب ان نحفظ في هذا اليوم بغير خطيئة
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.	مبارك انت يارب اله ابائنا مسبح وممجد اسمك الى الابد امين
Γένοιτο Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ᾽ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σε.	لتكن يارب رحمتك علينا كمثل اتكالنا عليك
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου «3»	مبارك انت يارب علمني حقوقك (٣)
Κύριε καταφυγή, ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησον με, ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.	يارب ملجأ كنت لنا في جيل وجيل انا قلت يارب ارحمني واشف نفسي لاني قد اخطأت اليك

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δί-	يا رب اليك لجأت .
δαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά-	فعلمني ان اعمل هواك .
σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου	لانك انت هو الهي
Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν	لان من قبلك عين
τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς	الحياة وبنورك نعاين النور
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς	فابسط رحمتك على
γινώσκουσί σε.	الذين يعرفونك
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός	قدوس الله قدوس القوي
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (3)	قدوس الذي لا يموت ارحمنا
Δόξα Καὶ νῦν	المجد والان
Ἅγιος Ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς	قدوس الذي لا يموت ارحمنا
Ἅγιος ὁ Θεός.	قدوس الله
Ἅγιος Ἰσχυρός	قدوس القوي
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον	قدوس الذي لا يموت
ἡμᾶς.	ارحمنا

Εἰς μὲν τὸν α΄. β΄. γ΄. καὶ δ΄. ἦχον

Σήμερον σωτηρία τῷ Κόσμῳ γέγονεν, ᾄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν. καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῖκος ἔδωκεν ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

اليوم صار الخلاص للعالم
فلنسبح الذي قام من القبر
عنصر حياتنا لانه اذ
حطم الموت بالموت منحنا
الظفر وعظيم الرحمه

Εἰς τὸν πλ α΄. πλ β΄. βαρὺν, καὶ πλ δ΄. ἦχον.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ ᾅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ κήρυγμα καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ Οἰκουμένῃ, μόνε Πολυέλεε.

اذ قمت يا رب من القبر
وقطعت رباطات الجحيم.
حللت حكومة الموت.
وانقذت الكل من فخاخ العدو
ولما ظهرت ذاتك لرسلك
ارسلتهم الى الكرز ومنحت بهم
سلامك للمسكونة يا جزيل
الرحمة وحدك

Ηχος Γά

Α ξι ι ο ο ο ος δη Α α ξι ι ο

ο ο δη Α α ξι ο ο ο ος

ΔΙΝΑΜΙΣ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ

ΗΧΟΣ Β'.

Δ υ να μις Α α α α ξι ι ο ο

ο ο ος ο ο ο ο ο δε ε ε ο ο

ο ο ος

Α α α α α ξι ι ι ο ο ο ο ος

ει ι ε σχυ υ υ ρο ο ος

Α α α α γι ι ος α α δα α

α α να α τος ε ε ε λε ε η

σο ο ο ο ον η μα ας Ἦχος ά. Πα

Κυ υ ρι ι ε ε Δι ε λε ε ε η

η σο ον Κυ ρι ι ε ε λε η

η σο ον Δι Κυ ρι ι ε ε ε ε λε

ε η η σο ον Ἦχος β. Δι

Κυ ρι ι ε ε ε λε ε ε η η

η οο ο ο ο οοσ Κυ ρι ε

ε ε λε ε ε η η οο ο ο ον

Κυ υ ρι ε ε ε ε λε ε ε

ε η η η σον

ΧΕΡΟΥΒΙΚΑ ΠΕΤΡΟΥ ΙΦΙΣΙΟΥ

ΗΧΟΣ. Α. Πα.

Οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

or or or or or

or or or or or

or or Z/ or or or

or 9 or or or or

or or 9 or or or or

or or or or or

or or or 9 or la a

a a X ε ε ε ε ε ε ε

ου ου ου χου ου ου

ου ου ου ου ου ου ου

ου ου ου ου ου

ου ου ου ου ου ου

ου ου ου ου ου χου

ου ου ου ου χε ρου ου βι ι ι

ι ι ι μι μι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ξι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι ι ι

μι ι ι ξι ι νω ως ει νο νι ι

ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ξο ο ο ει ει νο ο νι

ι ι ι ι ι ι ι ι ι ο

ι ι ι ι ι ι ι ξο ο ει

ει νο νι ι ι ι ξο ον λε ε ες

και αι αι αι αι

αι αι αι λη ν το ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο ωαι

αι αι αι αι το ο ο ωαι αι ω ω ω

ω ω [illegible] λπι α α α α

α α α α Χα α α

α α α α α α α α α

α α α α α α α α

α α α α ις α α. [illegible]

α α α δι ι του τρι ι σα

α α α α α α

α α το ου τρι σα α γι ι ο ο ου

ι ι τι ι μνο ου ωρο ο σα α

α α α α α α α ωρο

σα α δο ου τε ες Ζ Πα α α α

α α σα α α αυ τη η

του βι ο ο ο ο ο ο τι ι βι ο

λι ι αι ι ι ι ιν ϙ α ωο

δο ο ο με ε ε ε ε θα ο α

α α α με ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ρι ι ι ι ι ι ι ι ι

με ρι ι μνα α α λα α

α α α αν ϙ

Ω ω ω ως λον βα α οι γε ε

ε ε ε ε ε ε α α ἤ τωι ο ο ο

ρωι υ ἀο δε ε ξο ι ο με ε νοι

ἤ ταις αἰ με λι καις ε ε ρα α α τω

ω ως ἤ δο ρυ φο ρου ου με νο

οι τα α α α ξε ε ει ει ἤ α α αι

ρου ρου ου ου ουν ι α α α α α α ἤ

ΗΧΟΣ Δ'. Πα

Ο ι οι οι οι οι οι

or or or or

or or or or

or or or or or or

or or or or

or or or or

or or or or

or or or or or

or or or or

λα α χε ε ε ε ε

ρου ου ου ου ου ȣ

ȣ ȣ ȣ ρου ου ȣ ου

ου ου ου ου ου ου

ου ου ου ου ου

χε ε ρου βι μι μι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι μι ξι

οι ω ω ω ω ω Τρι ι α α

α α α α α

α ϊ Τρι ι α α α α χα

α α α ϊ α α α α α

α α α α Τρι α α α

α δι ι ϊ Το ον Τρι σα α α α

α α γι ι Το ον Τρι σα α α

α γι ον ϊ ι ι ι μνο ον προ σα α

α α γγ α α α α α

α α ωρο σα α δοον λε ες Πα σαν

λη νυ βει ω ω λι ι με ι ν

α ωο δο ο ο ο με ε ε ε δα α

α α α με ε ε ε ε με ε

ρε μνα αν Ω ω ως Ζων βα σι

ι λε βα σι λε ε ε α α Ζων ο ο ο

ο λων υ ωο δε ζο ο με νοι

Γαισα α γι μι καις α ω ρα α α α

Γω ω ως δο ρυ φο ρου ου μι νον

Γα α ξι ουν α λη λουι α α

α α

Ηχος Γά

Ο ι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

or or or or

or or or x or or or

or or or or

or or or or or

or or or or

or or or or or

or or or x or or

or or or x or or

οι οι οι οι οι οι οι

οι τα Χε ε ε ρου ου

ου ρου γ γ γ γ

γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ

γ γ γ Χγ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ Χε

ι ι ι ι Γο ο ο ο ο

ο Π ει κο ο πι ι ι Γι ο

ει κο πι ι Γον Λε ε λε ε ες Π και

αι αι αι αι αι

αι αι αι Λη η η

η η η Γω ω ω ω ω ω

και Λη Γω ω ω ω αοι οι ω ω

Λοι α α α α δι Λι ι ι Λι Λοι α

α α α α α

α α α α α

α α α α α α α

α α α α α α γρι ι α α δι ι

γι ι ι θε γου γρι ι οα α α γι ι

ι ι ι ι ι ι ι γι ι γου γρι σα

α γι ου θε ι ι ι ι ι ι ι ι

μνο ον ωρο ο ο ο ο σα α α α

α γα α α δο ο ο ο ο ο

ο ο ο ωρι σα α δοι λι ι ιε

ε ες δη Πα α α α α α

σαι λοι βε ο λε με γι ι ι ι ηη α ωο δο

ο ο ο με ι ε δα α α

α α α α α με ρι ι

μνα α γα α αι ηη Ω ω ωω ως τοι

βα α α α α α βα σι ι ηε ε

ε ε ε ε ε β α α βα λ ε ε λε ε ά

ξη λων ο λων υ ωο δε ζο ο με ε νοι οι

δη λαις αγ γε λι ι καις δη α ο ρα α λω ω

ως δο ρυ φο ρο ρ ος νυ με νον λα α α ζε ε ε σαν

δη αγ λη φο ρων α α α α α α

α α α δη

Ηχος . Δ'.

A a γι a a a a

O ι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

οι χ οι οι οι ϙ οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι δη οι λα α αχε

ε ε ε ε ε ρου ου

ου ϙϙ ου ου ου ου ου

ου δη ου ου ου ου ου οι

ου ου δη ου οι ου οι οι

ου ου ν ου ου ου ου

ου γ γ γ γ γ

γ γ χγ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ

γ γ γ χ γ γ χγ

γ χγ γ χγ γ χε ρου

βι ι γι μι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι ι

ρι α α α α α η α α

α α α α α α

α α α ηη α α α

α α α α α α α

δι α α α α α α

α α α α α

α δη α α λε ρι α α α δι

ι δη τον ρι σα α α α α

α λι ου λρι σαα α α α

α α α γε ι ι λο ου λρι σα α

γε ο ο ο ου δι ι ι ι ι ω ι

ι ι μνο ο ο ι μνο ου δρο ο σα α α α

α α α α α α δο ο ο δρου σα

α α δο ο ου λεες χ Πα α α α

α α α σα αν λη πε βε ι ο ο λι ι

υη η πι δι α ωο δο ο ο ο

ο ο μη ε ε ε δα α μη ρι ι

μνα α α α αν δη

Ω ω λων βα σι ι λε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε α δη βα α α σι λε ε ε α α α α

α δη λων ο ο ο ο λων δη υ ωc

δε ζο ο ο με ε νε χ λαις αγ γε ε

ε λι ι αγ γε ε λι και αι αις δη

α ι ρα α λως δο ρυ φο ρου με νος λα ζε

ε οι ι ι ι ι ιν δη Αλη λη λου ι ι

ι α α α α α δη

ΗΧΟΣ. ΠΑ. α̈ Πά.

Ο ι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι οι

α α α α α

α α α α α α

α α α λα λα α α α α

χε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ρου ου ου χε ε ε ε ε ρου ου βι

ι ι μι μι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι μι ξε νο ου ει

κε νι ι ι ι ι ι ι ι ι

ωσι σι ω ω ω ω ϙ Τρι α α

α α α α α Τρι ι α α

α α α α α ϙ Τρι

α α α α α α α

Τρι α α α α δι ι ι ϙ Τοι Τρι

σα α α α α α α Τρι

ι ι Το ου Τρι ι σα α α Τρι ο ο

ο ου ϙ ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι μνο ον δρο σα α α

τα α α α ι μνον δρο

σα α δο ον τε ε ες Πα α α

α σαν τη ρι βε ο λι ι ων λων η

η ην α δο δο ο ο με ε δα με

ε ε με ι μνα αν

Ω ω ω ω ως λον βα α α σι λε ε

ε ε ε ε ε ε βα σι λε ε α α α α

α α ϥ ζων ο ο ο λων ι ο δε

ι ξο ι ο μι ι πι ϥ ζαισ αγ γε λι

ι καισ ϥ α ο ρα α α λω ω ων ϥ δο ρυ

φο ρου ου μι νο ον τα α α α ζει ι

ι σιν ϥ αγ γι ρου ου ι ι ι α α

α α α ϥ

Ηχος πλ. α' Πα

Ο ι οι οι οι οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι χοι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι λα α α

γ γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ χε ε ε

ε ε ρου βι γυ μι υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ χυ υ υ ῦ υ υ υ

μυ υ υ ξι κος ει κο κι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ξι ο ο ο το ο

ο ει κο ο κι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ζο ο ει κο ο

κι ι ι ζο ου τε ες και αι αι

αι αι αι αι αι Τη

ν Ιω ω ω ω ω ω ω

ω ω ω ωοι οι α οι Ιω ω

ωοι ω ω ω ω Πρι ι ι α

α α α α α α

α α α α α α

α α Πρι ι α α α α α

α α α α α α Χα α

α α α α χα α

α α α χα ο α α α

α τρι ι α α δι τον τρι σα α

α τα α α α τον τρι ι σα α

α α γι ι ο ο ο ο

ο ου υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ τυ τυ χυ υ υ υ

υ υ μνο ου ωρ σα α α χα α α

α α α α φρο ο σα α δουλεις

Πα α σα αν λη νυ βε ι ω λη νι ι ι

ι ι ω α α α ωο ο δο ο ο ο με ε ε

ε ε ε ε δα α α α με ε ε ε

μι ι ι ι ι ι ι ι ι με ε ρι

ι μνα αι Ω ω ω ως λων βα α

α σι λε ε ε ε ε ε α α λων ο ο

ο λω ων υ ωο δε ζο ο ο με νι

Ταις αγ γε λι καις α ο ρα α α α α

Τω ω ων δο ρυ φο ρου ου με ε νου

Τα α ξε σιν αλ λη λου ι α α α α

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ Ζώ.

Ο ι οι οι οι οι

οι οι οι α οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι οι οι οι χ οι οι

οι οι οι q οι οι οι οι

οι οι οι οι οι

οι λα α α α α α χε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ρ οι ου δι οι γ γ γ

ε ε ε ρου βι ι ψι μι ι ξι ι ωο

ο ο ο ο ο πυ γι ο νο ο ο

ο ο οι ει νο νι ι ι ι ι

ι ι χι ι ι ι ι ι χι ι ι ι

ι ι ι ι Jο ο ο ει νο νι ι ι

ι ι ι ι Jο οι Λε ε ε ε ε ε ες

ω ναι αι αι αι αι αι

αι αι Λη η η Jο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ωοι οι οι οι

Το ο ωοι ω ω ω Δ Τρι α α

α α α α α α

α α α δι ι τον Τρι σα

α α γι ι ο ου υ υ υ χ

υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ μυ ρο ο ου ωρο σα

α α α τα α α α δο ο υ

μενον ωρο σα α α δο ον Τε ε

ε ε ες ῶ Πα σαν την πιθει

ω ω λι ι μι ι ιν α α δο ο δο

ο ο ο με ε δα χ με ε ε ε

ε ε ε ε ρε ε ε ε ε ε

με ρι μνα αν ??

Ω ἐ Τον βα σι λε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε χε ε χε ε ε ε ε

ε χε ε χε δε ε ε ε ε βα

σι ι λε ε ε ε ε χε ε ε βα

σι λε ε ε ε ε ε α α α

α α α λων ο ο ρο μφαι α υ ω δε

ζο με νοι α λαι ταις αγ γε λι καις

α ο ρα α λω ως α δο ρυ φο ρου με

νον τα ξε ι σιν αγ γε λων ι α α

α α α α α α

Ηχος πλ. δ' Νη.

Ο ι α α α α

α α α χα α α

α α α α α—

α α χ α α α α

α α α α α α ϐ α

α α α α α α α α

α . α α α α α

pou

ου γ γ γ χε ρου βι ι ι

ι ι μι δη μι ι ι ι ι ι ι

: ι ι ι ι ι ξι κω

μι ι ι ξι κως Δ ει κο νι

ι ι ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ζο ο ο ει κο νι ζο ου

ζε ε ζε ες δη και αι

αι αι αι αι αι χου

αι αι χαι αι αι

αι αι αι αι Ιν Ιο ο

ο ωαι αι αι Ιο ο ωαι ω ω

ω ω Δι. Ιαι α α α α

α α α α χα α

α α α α α

α α α . α α

α α α χα α α α

α α α χα α χα α α

α α ζρι α α α α

α α α α

α α α ζρι α α

δι ι δη ζου ζρι σα α χα α

χα χα α α α α

α α α α α α

α α ζου ζρι σα γι ο ου χ υ υ

υ υ υ υ μυρο ο

υ μυρον φορο σα α α δο ο ο

ο ο χο ο υ μυρον φορο σα α

δο ου λες φα α α σα α α

α α α αν λη λι ο ο ο λι ι

ι ι ι ι λι ο λη λη η

η ην α πο δο ο ο ο ο

ο ο ο με ε ε ε ε

ἔα μυ ε ε ε μυ ε ρι ι μυα

α αν Ω σ λο ο ο ο ου βα α

α σι ι λε ε ε ε ε ε ε

α α α α λων ι ο ο μυ

υ ως δι ζο ο μυ ε νοι οι λαις αγ

γε ε λι ι αγ γε λι και αι αις

α ο κα α λω ω λω ω ως ὁο

ρυ φο ρου μυ νον τα α ξε ε σι ι ιν

αλ λη λου ι α α α α α α

α α α α α

ΧΕΡΟΥΒΙΚΑ ΑΡΑΒΙΚΑ

Ηχος Α. Πά.

Ἰ α μα α α ας σα α ρα

α αλ μαμα α ά ά ά

ά ά ά ά αλ λη η λι

α ια Α λλ Χε ε ρου βι ι μ μυ

ρι ι ά ὀν σα αλ μου ου ου ου

κα α α α α ϥ

σα α μου ου κα δι ι ι ι

ι ι ι μι νω α α α ϥ α α α

α λα α α α ουι Δ ι ι ι ι ι

ι ι α λα σι ι χα α α α α Β α

α α μυ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ Χυ υ ϥ α α

α μυ δα λα α αδ ϥ λα αι δι ι ι

σου ου ου χου δη λιδδα α

λα α α α α λουδι

ι ι λ μου ουχ λι ι ι λ λι ι ι

ι ι ι να α λραχ μου ου ουχ λαλι

α μα μεν δα αν ια ανι ι ε ε εν

ιαου του να α α α α α μου ουχ μι

ι ι ι ι ι ι ξεν α α α α να α

α α να α α α ξα αι θε ι ι

α α μα α αγευ α α γιου

ου ου ουγ γι ι ι μαγ φου ου

φαν μι να αγ μα ρα α α λι ι ι ωι

γη μα γα νι ει νει ει α λι ωι χα α

γε ει γα ι ρι μα α αν θου ου

ρεν α α αγ γη γιν ου οι ι α

α α α α

Ηχος. Β. Δι

α α α μα α α α α

αγ χεα α ρα α α α α αλ μοο

ου ου μα α α α λα α αδι

ι ι λι ι ν α α αλ χε ι ροι ουμ

σου ου ουρ ρι ι α α α α α α

αν οαλ μου να α α α α α

α δι ι μι α α α α λα

α α α α αγ Γα ά α στι ι

ι ι ι ι ι ι αγ Γα στι ι ι ι

ι ιχ αγ μου δα α α α

α α α α α α

μου δα α α α γαγαδδα

Γα ά αυ δι σου ου χου γγ Γα α α

α α α γγ ε α γου ου ου ου ου

ουδι ι ιγ μου ο ουχ γι ι ι ι

ι ε λε ι να α α τα α

α τοαχ νοη λα αχτι ι ι μα α αα

μνο δα α αν ι ουι ι ι ε εν νασ του να α

α μουζμ ειν α α αν νας τα αι ωι ι ι

λα α α α α μα λι ι ι ι

ι ι ι ι ι να α α α α α

μα α λι να α αλ νου ουλ λι ι ι μα

α αι ζου ι ζαν μιν αλ μα ρα α α τιεω

λη μα λα σι αι ι α αλ πα σι ι χα λη λεν

λα α α α α ρι μα αν του ρε εν

λη λη λου ι α α χ α α α

Ηχος ϊϊ. Γα.

Ι, α α μα α α α αρ χεα

ρα α α λα α α α α λη

μου μα δι λι ι λι ι ιν δη λη χε ε μου

βε ι ι γι ου ρι ι α α λα α α τη σα

αι μου κα α α α δι ι μι ι να

α α α α α α α αι

λα α α α α α ας

πι ι ι ι ι ι χα α αι λας σε

ι χα λα α α αι μου δα α α α

α α α α α μου δα α α α

α αι αδ λα αυ δι ι ι του ου χου ου

ου ρι ι ι ι ι ι μο δα α

α α λα α χ λου ου ου

ου ου χυ υ υ υ δα α

πο ε ελ μου χρι λι ι ι δη πρε

ι ι να α λοα αχ νουζ παρλ α μα

με ε ε ε εν χ δα αν ι ι

ι ι ι ι ι ι δα ανια α ου

ι ι εν μαου νου ου να μου ασ μι

ζι ι αν να ξανθε ε ιε ε εσ μα

α α α α α α α γκι αγ

κου ουγ γι ι ι ι μά α γκι α α αγ

κογ γι ι ι ι Δι μαζ φου ου ου ζαγ μυ αγ

μα ρά α α λε ε εω Πα αγ για γα ει ω

ι α α αλ λε ει ι χα α α γιν χαϊ ρι

μα αν ζου ρε ε εν Δι αγ γη γου ι α

α α α α α Δι

ΗΧΟΣ .Δ.Δί.

Ι α μα να ρι χρ α ρα α α α α

α α α α ρα α αλ

μι μα α α α α δι ι λι ι

ι ι ιν . δη αλχι ρου λιω σαυρ θι ι ι

α α . αν ι σα α α αλ μου ε

ου ου ου ου ου σα

δι ι μι να αλ μου ι να α δι μι να

α αλ λα σωι ι ι ιχ αγ μου δα α α

α α α α α α α

α α α α α α α α

α α α αγ μου δα α α

α α α α α α α

α α α α α α

α α α α α α

α α μυ ς δαι η γαλ λα αυ δι

σου ου χου ου λιθ δα α α α α λου

δι ι ι η μου ου ου ουχ γι

ι λ ιθ δα λου ι η η μου ουχ γι ι

ι ι ι δη λι να α βραχη νου

ουρα ι ιχ θη ι μαα μω δανια αν ι

εν δη νασυ νου να α μου ου ουμμι ι ι ι

ι να α α να να ρα αι ε ε

ε ε ε δη μα α α α α α α

α α α λεικδ α α α αλ λια

λι ι ι ι δι μαρ γαρ ου ου ουραν

μιν αλ μα ρα α α α λε ιεροχ αλ μα λα

α α α ει ει αλ μα α λα ει ει α α

αι δι οι χα α λε εν ται μι μαν του ου

ρε ε ε ε εν δι αλ λη λοι ι ι

α α α α α δι

Ηχος πλ. α΄. Πα

Ι α μα α α χρα α α α α αα

α α α α ραβ α α α α

α α α ττ α α α α

α α α α α α αλ

μου μα α α αθθι ι λι ι ι ι ι ι

ι ι ι κα α λι χε ε ρου σιμ σου ου

ου ου ρι ι α α αν σα α α

α αλ μου ια α δι ι μιν α αλ λα σοι

ι ι ι ιχ δ α αλ μου ου ου

ου ου ου χου ου

ου μου δα α α α αλ λα α

α αι λαι δι ι ουυ ου ου

ου χου ου ου ου λλ δα α α

α λου ου ουδ ελ μου ου ου

ου ου ουχ λι ι ι λι να λαχ νου ουρ

αλ λι ι ι ι μα α α μεν δαν ια

α α α α ου ι ι

ι ι ι ι ιεν ν ν νασου του δ

να μου ου ζμι ι ι ξι να α αν να α

ξα αυ θι ι ι ι λα μα

α α ξυ α α α αλ νου

ου ου ου μα α λυα αλ νου ουλ λι

ι ι ι μαλ ξου ου ου ξαν μυ α αλ

μα α α ρα α λεω αγ μα λα

η η ιι α αλ δι χα α λε ε εν

γαϊ ρι μα α αν λου ου ρεν

αγ λου λου ου ι ι α α α

Ηχος πλ. β. Πα.

Ι α μα α α α α αρ χεα α α

ρα α α α αγ μου μα α

μου μα αθ θι ι λεν αγ χε ροι ϊε γι οοις

ρι ι α αι οα α αγ μου ου ου κα

δι ι ι ι μι ι να α α α α

α α α α αλ λα α α

α α α α αλ λας αι ι ι

ι ι ιχ θα α αγ μου ου ου

ου ου ου ου ου χου.

ου ου νου ου δα α α αγ γαδ

λαν αι ι ι ι σου αι χου ου αι γαδ

δα α α α λου ου ουδη μου ου ου

ουχ γι ι ι λι να α λαχ μου ουη λα

εχ λι μα α α μεν δα α αν ια ι ουι

ε ει δ. μα ουτου να α α μουζ ζμ ζι ι ι

ι ι ι ιν να αν α α να α α να α

α ας λα αι ωη μα α α λη

α α α α αμουη μι μας

ρου ου ου ραν μιν αη μα ρα α α λιε

αγ μα γα η η αι α αι δι χά

α γε εν γα ι μι μα αν δου ρεν αγ

γη γου ει α α α α

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ. Ζώ.

Ι α μα α α α α α α α α

α χι α α ρα α α αγ μου ου

μα α αδι ι ι λι ι να αγ

χε ρου βι μι σου ου συμ βι ι α α

α α α α αν ω οα α α

α α α α αγ μου ου

ου ου κα δι μου α α α α

α αλ λα α α λα σω ι ι ιχ

α α αγ μου γ γ γ γ

γ γ γ γγ γ γ γ γ

γ γγ γ γ γ γ αγ μυ δα αγ γαδ γγ

λα α αι δι ιγ σοι χοι [illegible]

α λου θει μυ υ υ υχ θει α λι να

ζρα αχ νοι λα α α αχ λι μα μεν δα α

αι αι αι ι αι ιν χ να ου του ου να α α

α α μου σι ι κοι οι χ οι

ου ου ου ου χ αι να α ξα νοι λα α

μα α α λει α α α α αι ναι λι

μαι ρου ου ξαι μει αι λι μα ρα α

ζεω αι μα λα ι ει α αι χ οι

χαα λε ε ει γαάριμαν του ρε ει αγ

γη γου αι ι α α α α α

Ηχος πλ. Δ΄. Νη

Ι α α α α α α

α α α μα α α α α

α α χεαρ α αγ ... ου ου ου μα α

α δι ι λε ει ι κα θη αγ χε κε ε ε

ε ε ε ρου ου θυμ σου ρε ε α λα α ανθη

σα α α αλ κου γ γ γ κα α

α α α δι ι ι ι μι δη ι ι

ι ι ι ι ιτ αλ λα ας τι ι ι ι υχ

δη α α α α α α α α

α αλ μου ξα α α αλ λαδ λα α

α ανδι σου ου χου ου ου ου λι

ι ι ιδ δα α α α λουδ ι ηλ μου ουχ

λι ι γι ι ι δη λι να γρα αχ νουλ λα

αχ λι μα α γε εν δα ανια α α α α

α α α α ουν ι ι ι ι εν κατου

του ου ου τα μου ουγ μι ξε ι ι

ιν α α α α αν τα ζα αυ δο ε ζε ε

ιγ μα α α α α α α

λευ α α αγ κου μα α λευ α αγ κουλ

ι ι ι ι μαλ ξου ου ζα μι α

μα ρει α α λε ε εω μα γα ι ι

ι ι α α λα αλ λη λου ι α α λε

ε εν ζαι ρι μα αν ζου ρε ε εν δη αη λου

λου ι ι ι α α α α α δη

ΧΕΡΟΥΒΙΚΑ ΣΥΝΤΟΜΑ

ΗΧΟΣ Δ Πα

Ο ι τα α α α α

χε ε ε ε ε ε ε

ε ε ρου ου ου χε ε ε ρου

ου βει ι μυ μυ υ υ

ι ι ι δ λο ο ου λρι σα α α

α α α λα α α α α

α α λουλρι σα γι ι ι ο

ο ι ου υ υ μυυ ο ο χ

υ μυου ωρο σα α α α δο

ο ι υ μυου ωοο σα α α α δο ου

λε ε ε ε εεσω Πα σαν λυυ

βι ι ω ω λι ι ιυη νυ χ α ωο δω

ω ω ω μυ ε ε ε δα α α

α α α μυ ε ε ε ρι

ι ι μυ ρι ι μνα α α τα

α α α αν

Ως Ιου βα σι λε ε ε ε

ε ε λε ε βα σι λε ε ε

ε ε ... ε α ρ α α

α α Ιων ο ο μυ ι α σαι ι δε ε ζο ο

ο ο με ε τοι λαις αγ γε ε γε αγ

γε γε και αι αις α ο ρα α

α α α α λω ω ως δο ρυ

φο ρου σι με του λα α α α βε

ε ε ε σι ι ιν α α αγ γε

λου ι ι ι α α α α

α α

Ηχος Δι

Ο ι λα α α α α λα α α χε

ε ε λε ε ε ε ε ε ρου ου

ου ου ου ου ου ου ου

ου ου χε ε ρου βι μι μυ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ μυ υ ζω ι ιω ω ω

ω ω ω ωσι ει κο νι ι ι ι ι ι ει

κο νι ι ι ζι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ζο ο ο ο

ο το ο ενω κε ζουν ταις και αι

αι αι αι αι αι

τη η η ζω ω ω ο ο ωσι

α α ζω ο ι ωσα ω τω ω ζει α

α α α α α α

χα α α χα α α τα α

α α α α α α χα α τα α

ο ζει α α δει ι του ζει οα α ζει ου υ υ

υ υ υ υ μνου- τορο σα α α α δο

ου λε ες- Πα α α α α

α α σα αν χ λη ην βε ω ω

λι ιιν ν νι χ α αο δω ω ω

με ε ε δα, α α α α με ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ρε ι ι ι ι ι ι ι μενοι ρει μενου

Ω ς λου βα σι λε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε βα α σι λε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε βα σι ι λε ε

ε ε ε α α των ο ο ο λων υ πο δε ξο ο

με νοι ταις αγ γε λι καις α ο ρα α

α τως δο ρυ φο ρου ου με νον τα α

α α ξε σιν

α α α α α α α

Ηχος Γά.

Οι χα α χε ρου βειμ ου ου χε ρου βει ι ι ι ιμ μυ υ υ υ υ υ υ υ υ υ στι κω ως ει κο νι ι ι ι ι ι ζο ο ο ο ο ο ο ο ει κο νι ι ζον τε ε τε

ε ες ᵬ και αι αι αι αι

αι αι λη και λη θεω ω ο ο ο ωσι ο

ω ω ω ϙ λοι α α α α

α α α χα α κιλοια α δι ι λι ι

ι ι ϙϙ λον λοι σα α α α λον

λοι σα α γκ ουν υ υ υ υ

υ υ υ μυο λο ο ον ϙϙ ωρο σα

α χα α χα α δο ο ο ο ο

ο υ μενου προ σα α δου λε ε λε ες

Πα α α σα α θα

α α αν λη πυ βε ι ω ω ω ω λε

ι βιω λε ι ων λη πυ α δο δω

ω ω ω ω με ε ε δα α

α α α α με ε ε ε ε

χε ε ε ε λε ε ρε ε

ι ι ι ι ι ι ι ιε με ε ρι

μνα λα α α

Ω ς τον βα σι λε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε βα σι λε ε

ε α α λα α λων ο μων υ πο δε ξο

ο ο μεν σοι οι λαις αγ γε λι καις

α ο ρα λω ω ως δο ρυ φο ρου ου μενον

λα α α ζε ε ουν δη α ρη ρου ι

ι α α α α α α α

α δη

ΗΧΟΣ Δι.

Ο ι Γα α α α α χε

ε ε ε ε ε ε ρου ου

ου Γου ου ου χ ου ου χε ρου βι

ι ι ι γι δη μυ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ

υ υ χ υ υ μυ υ ξ ι κω ως

δη ει . ει κοο κε ι ι ι ι ι

ι ι ι Ϛο ο ο ει ει κο

κε ι Ϛο οι λι ι ι ι ις δη και λη

Ϛω ο ο τοι οι οι οι Ϛω ο

τοι ω ω ω ω δη λρι ι α α

α α α α α α α α

α α α α α α α

α α α α α α

τρι α α α α α α α

α α α α α α

α α α τα α α τρι

α α α δι ι τουτρι σα α

α τα α α γι το ου τρι σα

α γι ο ου χ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ μενο ου ωρο σα α α α υ μενουωρο

ι σα α α α α α α ιο ο υ

μενο ου ωρο σα ζο ου λε ε ε ες

Δι Πα σαν λη νυ τη ω Ζω ην νυ α α ωοδω

με δα α με ε ε ε ε ε

ε ρι ι ι ι με ε μι μενα α α

αν Δι Ω ω ως λο ου βα α οι ι λου

βα οι ι λε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ηε ε ε χε ε

χε ε ε ε ε ε ε ε βα σι λε

ε ε α α α δ̈ λων ο ο ο ο ο μων

υ πο δε ξο μεν νοι ταις αγ γε ε λι ι

ι αγ γε λι καις αι αις δ̈ α ο ρα τως δο

ρυ φο ρου με νον τα α α α ξε σι ι ι

ι ιν δ̈ αλ λη λου ου ι ι ι α α

α α α α α α α δ̈

Ηχος πλ̈ Πά.

Ο ι λα α α α α α α α

α α α α χε ε ε ρου

ου ου ου χε ε ρου ου βι ι μι

μυ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ

υ μυ στι κως ει κο νι ι ι ζο

ου τε ε ε ει και αι αι τη η η

θρο σα α α χα δη α α α

α α α α α θρο σα

α δο ου λε ε ες Πα α α α

α σαν λην βε ω ω λε βε ω λι ι ων

η ην δη α ανο δω ω ω μη α ανο δω

ω μη ε ε δα α μη ε ε ε μη ε

οι ι μενα α αν

Ω ι λου βα α α οι ι ι λε ε ε

ε ε ε ηε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε χε

ε ε ε ε ε α

α α α λων ο μυ υ πο δε ξο ο με ε

νοι οι οι ταις αγ γε ε λι ι αγ γε λι

ι και αι αις α ο ρα α α

τως δι δο ρυ φο ρου ου με νον τα α α

ξε ε ε ε ε σι ι ιν α α α

λω λου ι ι α α α α α α

α α α α

Ηχος πλ. α' Πα.

Ο ι τα α χε ε ιε ε ε ε

ε ε ρου ου ου ου ου ου

ου ου ου ου ου οο οο ου

ου του ουου ου ου χου ου

ου οο χε ε ρου βειμ μυ στι κω

ως ει κο νι ι ει κοο νι ι ι ι

ι ι ι ζο ο κι κω ο κι

ι ι ζοον τε ες καιτη ζω ο ο ο δοι οι

οι οι οι οι ζω ο δοι ω ω ω

ω ω ω τρι α α α α α

α α α χα α α τρι α α

α α δι ι ι ι του τρι σα α

α α α α α α α α α

γι ι ι ι ι του τρι σα α α γι ι αν

υ υ υ υ υ μνον προσα α

γα α α α δο ο υ μνον προσα

α α ζον τες Πασαν την βι ω ω λι

ι ι ι ι ι ι βι ω λι ην η

η ην α πο δω ω ω ω ω

ω με α πο δω με θα με ε ρι ι ι

ι με ε ε ρι ι μνον

Ω ω ω ω ω ως του βα

α σι λε ε ε ε λε ε ε βα σι

ι λε ε χε ε ε ε ε ε ε βα

σι ι λε ε ε ε α πα ζων ο ο

ο ο λων υ ωο δε ζο ο ο ο μυ

ροι πα λαις αγ γε λι καις χα α ι ρα

α α α λως δο ρυ φο ρου ου ου

με ε ε ε το ο ο ου βα α

ζε σων αγ λη λου ι ι ι α α α

Ηχος ζώ.

Ο ι ?α α α ?α α α α α

α χι ι ι ι ι ε ε ε

ε λιε ε ε ε ρου ου χε

ρου ου βι ι ι ι ι μα μυ υ

υ υ υ υ υ υ υ

υ χ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ μου ξι κωι ε κο ρυ

ι ι ι ι ι ι η ι ι ε κο

ι ρυ ι ι φου λεs ~ και αι

αι αι ἁ αι αι λη ρι

Ιω ω ω χω ω ω ω ω

ω ω ο ο ωοι οι οι οι

οι Ιω ο ωοι οι ω ω ω ἁ Ιρι ι

ι ι α α α Ιρι α α δι ι χ

λου λοι σα α α α γι ι ι λο

ου λοι σα α α γι ι ι ο ο ι ου υ

υ υ υ υ μνου φρου σα δο υ

μνου φρου σα δ ι ου λι ις Πα α

α α α σαν λυθει ω λει ων

η ην α ωσ δω ω με ε ε ε ε

δα α α α με ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

χε ε ε ε ε ε ε ρι ι

ι ι ι ι ι με ρι μναν χ

Ω ς Ἰου δα σε λε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε χε ε χε ε ε ε ε

ε χε ε ε χε ε ε ε ε ε δα

σε λε ε ε ε ε ε χε ε δα

σε λε ε ε α α α α

λων ο ο ο μων χ υ πο δε ξο με νοι

ταις αισα αγγε λι ι καισ Χ α ο ρα α α

τω ων Χ δορυφορου ς με τον Τα α βε ε

σιν ~ αλ λη λου ι α α α α α

α α α α~

Ηχος ΠΛ β Νη.

Ο ι Τα α α α χε ε κε

ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε χε ε ε χε ρου ου χε

ρου βι ι ι μι κω μυ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ ξε

νως ει νο ρι ι ι ι ξι ι

Το ο ο ο ο ο ο ο σε να

ρι ι φον λε ε νε ε ες ναι αι

αι αι αι χαι αι ναι αι αι

αι αι αι αι αι αι λη

η η φω ο ο ο ωοι οι οι οι

οι φω ο ωοι ω ω ω ξοι α

α α α α χα α α

α χα λα α α γγ α α α

α χα α λα α α α

α ε λε λοι α α α α

α δι ⁝ λου λι σα α α α γι

ο ον ⁝ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ μνου ωρο σα α α α

δο ο ο ο χο υ μνου ωρο σα α

α α δο ο οωρο σα α δον λε ε

λε ε ε ες Πα α α α

οαν λην βε ω ω λι ι βε ω λι ι

μη νυ α α ωο δω ω ω ω ωμε

ε ε ε θα α α α χα

με ε ε ρι ι ι λι ι ι

με ε ρι μνα α λα α αν

Ω ι λι ι ο ο ουδα α ν

πι γι ε ε ε ε ε α α

α α λων α α γων υ ω

δε γο ο με ε του α α λαις αγ γε ε

γι αγ γε λι και α αις α ο ρα

α λω ω λω ω ως δο ρυ φο

ρου με του λα α ζε ε οι ω αγ γη

γου ι α α α α α α α

α α α α

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ

Ηχος

Α γα πη η σω σε Κυ ρι ε η ι σχυ υς

μου Κυ ρι ος ς ε ρε ε ω ω μα α μου

και κα τα φυ γη η μου και ρυ υ υ στη η της

μου

Ηχος Γα

Α γα πη η σω σε Κυ ρι ε ε ε η η

ι σχυ υς μου Κυ ρι ος ς ε ρε ω μα α μου

και κα τα φυ γη η η μου και ρυ υ υ

νη τη ... ης μου Χ ου

Ηχος Β'. Δι

Α γα πη σω σε Κυ ρι ι ε

η η ι σχυ υ υς μου ου Κυ ρι

ος ςε ε ρε ε ω μα α α μου

και κα τα φυ γη μου και ρυ υ ςη

η ης μου Χ ου ου

Ηχος πλ. Α' Πα

Α γα πη σω σε Κυ υ ρι ε η ι σχυ υ

υς μου ου Κυ υ ρι ος ςε ρε ω μα

α α μου ου ἃ και αι κα λα ρυ γη μου ου

και αι ρυ υ υ γη ης μου ου

ου ου ου χου ου ου

ΕΤΕΡΟΝ ΕΙΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΝ ΜΕΛΟΣ

Ηχος ΠΑ. Δ΄. Νη.

Α γα πη σω σε Κυ ρι ε η νι σχυ

υς μου ου Κυ ρι ος γε ρε ω μα μου

και κα λα ρυ γη η μου και αι αι ρυ γη

ης μου

تأليف الموسيقي البارع رافائيل شاميه الدمشقي

Ηχος. Α. Πα.

Α α γα α απ η σω ω σε ε Κυ

υ υ υρι ι ι ι η ι σχυ υ υς

μου ου ου ου ου. Κυ υ ρι ι

ι ι ο ο ο σι ξε ε ρε ω μα α α

α α μου. ου και κα ταφυ γη η μου

και αι ρυ ξη η ης μου ου ου ου

ου ου

تلحين الموسيقي البارع نيافة السيد اثناسيوس عطا الله

ΗΧΟΣ Νη ΣΟΥΖΙΝΑΚ

Α γαπη η οω ω ο ο ε ε ε ε ε ε

ε ε ε Κυ υ ρι ι ι ε ε η η

ι ι σχη ης μου ου ου ου ου

Κυ υ ρι ο ο ο οι ζε ε ε ρε

ε ω ω μα α α μου και κα λα α

α φυ υ γη η η μου και μου

υ ση ης μου ου ου ου ου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ

Ηχος Πα

Πα τε ρα Υι ον και Α γι ον Πνευ μα

Τρι α δα ο μο ου σι ον και α χω ω

ω ρι ι στον

Ε λε ον ει ρη η νης θυ σι αν αι νε

σε ως

Και με τα του πνευ μα το ο ου σου

Ε χο μεν προς τον Κυ υ ρι ον

Α ξι ον και δι και ον ε ε ςιν Προσκυνειν Πα τε ρα

Υι ον και α γι ον Πνευ εν μα τρι α δα ο μο

ου ου σι ου και α χω ω ρι ι ι ςον

Α γι ος Α γι ος Α γι ος Κυ ρι ος σα βα

ωθ πληρης ο ου ρα νος και η γη της δοξης σου

ως σα να εν τοις υ ψι ι ςοις ευ λο γη με

νος ο ερ χο με νος εν ο να μα τι Κυ ρι ι ου

ω σα να ο εν τοις υ ψι ςοις

Α μη η η η η ην

Α μη ην λ α μη ην

Ετερα Συντομα

Ηχος Πλ. Α΄

Π α τε ρα υι ον και α γι ον πνε ευ μα

Τρι α δα ο μο ου σι ον και α χω ρι στο ο

ο ον

Ε λε ον ει ρη νης θυ σι αν αι νε σε ε

ως

Και με τα του πνευ μα τος σου

Εχο μεν προς τον Κυ ρι ο ον

Αξι ον και δι και ον ε στιν

Α γι ος α γι ος α γι ος Κυ ρι ος σαβ βα

ωθ πληρης ο ου ρα νος και η γη της δο ξης

σου ως σα να εν τοις υ ψι ι στοις ευ λο γη

με νος ο ερ χο με νος εν ο νο μα τι Κυ ρι ι

ου ως σα να ο εν τοις υ ψι ι ι στοις

Α α α μην

Α μην α α α α μην

Σ ε υ υ μενου ου ου μεν σε ευ

λο γου ου ου μεν ου ευ χα ρι στου μεν Κυ

ρι ε και δε ο μεν θα σου ο Θε ος η μω ω

ω ων

ΕΤΕΡΑ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΝ

Ηχος πλ. δ. Νη

Π α τε ρα υι ον και α γι ον πνευμα τρι α

δα ω μου ου σι ου χ και α χω ρι στου

Ε πλε ου ει ρι νης δι σι αι ε νε σε ως

Και με τα του πνευμα τος σου χ

Ε χω μεν προς τον Κυρι ον

Α ξι ον και δι και ω νε ρον προς κυ νειν

Α γι ος α γι ος α γι ος Κυ ρι ος σα βα ωθ

πλη ρης ο ου ρα α νος χ και η γη της δο ξης σου ως σα

να εν τοις υ ψι στοις ευ λο γη με νος ο ερ χο με νος εν

ο να μα λι Κ ρι ι ον δη ωσ ο α να ο ευλογει γι

ι ζοις δη

ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

Ηχος Α. Πα.

Α ξι ι ον ε ξι ι ι ιν ω ωσ α λη

θω ω ως μα κα ρι ι ζει ειν σε την

θε ο το ο ο ο ο ο κον την

α ει μα κα α α ρι ι στον και α πα να μω

ω μη η η το ο ον και μη τε ε ε ε

ε ρα αν του δε ου ου ου ου ου ου

η μων την τη μι ω τε ε ε ε ρα α

αν των χε ρου βιμ και εν δο ξο τε ε ε

ε ε ρα αν α συγ κρι ι ι τως των σε

ε ε ε ρα φιμ την α δι α φθο ο

ο ρως ω ως θε ον λο ο ο γον τε κου

ου ου ου ου σαν την ο ον τως θε

ο το ο ο κον σε με ε γα α λυ νο

υ υ υ νο μυ ε ευ

Ηχος Β. Δι

Α α ξι ι ον ε στι ιν ω ως α ληθως

μα κα ρι ι ι ζειν σε την θε ο ο το ο ο ο οο

ι κον την α ει μα κα ρι στο ο ον και

α να μω μη η η το ον και μη τε ε

ε ε ρα α α του θε ου ου ου ου ου

η η μων την τι μι ω τε ραν τω ω ων

χε ρου βι μι και εν δο ξο τε ε ε ε ρα να συγ

κρι ι ι ι ι ι τως των σε ε ε ρα α

α α φειμ την α δι α φθο ο ο ο ρως

Θε ον λο ο ο γον τε κου ου ου ου σαν

την ο ο ο ον ον τως Θε ω το ο ο κον

σε με γα λυ υ υ υ νο ο ο με

ε ει

Ηχος Γ'. .. Γα'.

Α ξι ον ε ε στι ι ι ιν ω ω ως α

ρη η δω ω ως μα κα ρι ι

ι ζει ει κυ σε ι λη ην δε

ε ε ει ει λο ο ι ι κον

θην α ει ει μα κα ρι ζο ον και τα α

α μω ω μη η λον και μη τε

ε ε ρα α το ο ου ου

δε ε ε ε ει ει η η

η μων θη τι ι μη ω τε ε ε ρα α

α αν των Χε ρου ου βι ιμ και

εν δο ξο τε ε ε ρα α αν

α α συγ κρι ι ι ι ι τω

ω ω ω ως των ω ων

σε ε ρα α α φειμ την α α δι α

φθο ο ο ρω ω ω ως Θε ον

λο ο ο γον τε ε ε κου ου

ου σαν την ου τως Θε ο ο το

ο ο ο υ σο ο ο ο ο ο ου σε

ε με ε ε γα α α λυ νο

ε ο με ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε εν

ΗΧΟΣ Δ. Βώ.

Α ξι ον ε ε στιν ως α α λη

η η θω ω ω ως μα κα ρι ι ζειν σε

ε ε Θε ο το ε ο ο Το ο ο ο

κον χ την α ει ει μα α κα ρι ι ζο

ο ου και ιδα α να μνω ωμη η τον χ

καιμηλε ε ρα α τον δε ου ου η η μων

την τε μη ω ω τε ε ραν των ων χε ε

ρου ου βι ι γι χ και ε εν

δο ζο τε ε ε ε ραν δη α σι

κρι ι ι τω ω ως τον σε ε ρα α

βη χ την α δι ι α αφθο ο ο ρω ω

ω αι χ δι ου ρο ο ρο ο ου ζι ε κου

ου ου σαν χ τινο ου λω ωσ δι ο

λο ο ε ο ο ο κου δι σε ε με

γα ρο ο ντα ο με ε ε ε ε ε

ε ε εν χ

Ηχος Πλ. Α'

Ν ε ε Α να α ξι ι ο ο ον

ε ξι ι ι ι ων ως α λη

η θω ως μα κα ρι ι ζι ειν

σε τη νυ δε ε ο το ο κου

την α ει μα κα ρι ι ι ζου και

στα να μω ω μη το ον και μη τε ε

ρα α του ου θε ε ου η η μων ων

την τι μι ι ω τε ε ε ραν των Χε ρου

βει μι και εν δο ξο τε ε ε ε ραν

α συγ κρι ι ι τω ω ως των Σε ε

ρα α φειμ την α δι α φθο ο ο

ο ο ρως ϥ δε ο ου το ο ο του

τε ε κου ου ου σαν ζην ο ου λως δε

ο ο το ο ο κου ϥ σε ε ε ε

ε με ε ρα α τω νο ο με ε ε

ε ε ε ε ε ε ε εν

ΕΤΕΡΟΝ

ΗΧΟΣ ΠΛ. Α' ϥ Πα.

Αἰ ου ε ξεν ω ως α πη δως

ϥ μα κα ρι ι ζει εν σε ε την δε ο το ο ο

ο ο ο εκον την α ει μα κα α ρι

ςο ον και Πα να μω μη η η το ον και μη

τε ε ε ρα α του Θε ου ου η η

μων την τι μι ω τε ε ε ρα αν των

Χε ρου ου βειμ και εν δο ξο τε ε ε ρα

αν α α συγ κρι τως των Σε ρα φειμ

φειν ον ε ε ρα φι μ την α

δι α φθο ο ο ρως Θε ον Λο ο γο

ο ου ζε μου ου ου ου ου σα αυ

λου ο ου λως ζε ο ο λο ο ο μου σι

μα ε ε μα μυ υ υ υ νο

ροι ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε εν

ΕΤΕΡΟΝ

ΗΧΟΣ ΠΛ. Α'. Πα.

Α α ξι ον ε ςι ιν ως α λη η

θω ως μα κα ρι ι ζει ειν σε ε την Θεο

ο ο λο ο ο ο ο υ ο κο ου

λη σα α ει μα κα α μι ι το ου και Πα

τα μω μη η λο ου και μη λε ε ε

ρα α λου δε ου ου ου η ω μω

ων λη σα λι μι ω ω λε ε ε ρα αυ λων

χε ρου ου βι μ και ε εν δο ξο

λε ε ε ρα αν α συγ κρι ι

ι ι λω ως λων σε ε ε ε ε ρα

α ξι γι λη πα α δι α ζδο ο ο

ι ρω ως δι ο ου λο ι γι ο ου λι

κιου ου ου ου σαι αυ λω

ο ο ου λαι ως ιδι ο λο ο ο ο

κο ου Τι μι γα λυ υ υ υ κο

μοι ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ευ

ΕΤΕΡΟΝ

Ηχος πλ. α΄ Πα.

Α ξι ου ξεν ως α γι ι δως ημα κα ριζει

σε των Θε ε ο το ο κον των α ει μακαρι

ι στον και πα να μω ο μη η τον και μητε

ρα του Θεου η μων την τι μι ω ω τε ε ραν

των Χε ρου βι ι μ και εν δο ξο τε ε ε

ε ε ραν α συγ κρι ι τως των Σε ρα α

α φι η μ την α δι αφ θο ρως Θε ον Λο ο

ο ο γον τε κου ου ου σαν την η

ο ο ο ο ο οντως Θε ο το ο ο ο

ο ο μου σε με γα λυ ι νο ο μεν

ε ε ε ε

Ηχος Πλ. Β'. Πα

Α ξι ον ε στιν ως α α λη θως μα

κα ρι ζειν σε την Θε ο το ο ο κον

την α ει μα κα ρι στον και πα να μω ω

μη τον και μη τε ρα του Θε ου ου

ου η η η μων. την τι μι ω τε ραν των Χε

ε ρου βιμ και εν δο ξο τε ε ραν α συγ κρι

ι ι λως λω ω ων σε ρα α φιμ

λη μη α α δι ι α α φθο ο ρως θε ο ο

ον λο ο ο γον τε κου ου σαν την

ο ον τως θε ο το ο κον σε με γα λυ

νο ο με ε ε ε ε ε ε ε εν

ΕΤΕΡΟΝ

ΗΧΟΣ ΠΛ. Β. Πα

Α α ξι ον ε στιν ως α λη θως

ως μα κα ρι ι ζειν σε ε ε λη

η νν δε ο λο ο ο λο ο ο ο ο

ο κον λην α ει μα κα α ρι ι ζον

και θα να μω μη λο ον και μη λε ε

ε ε ραν λον δε ου ου ου ου

η μων λην λε μι ο λε ε ε ρα αν

λων χε ρου βι ι μ και εν δο

ξο λε ε ε ρα α α α να συγ κρι

ι λως λων σε ε ε ε ε ρα φιμ

λην α δι α ρθο ο ο ο ρω ω ω ως

δε ον λο ο ο γον λε κου ου σα

α αν λην ο ο ον λο ος δε ο λο ο

ο κο ο ον σε με γα λι ι νω με ε ε

ε ε εν

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ

Α ξι ον ε ξι ιν ω ως α λη η θω

ως μα κα ρι ι ζειν σε ην δε ο

λο ο κον λην α ει μα κα α ρι ι στον

αι ωα να μω μη η το ου και μη τε ε ε

ε ρα τον δε ου η η μων

την τε μι ω τε ε ραν των χε ε ρου ου

βι μι και εν δο ξο τε ε ε ρα σαν α

συγκρι ι τως τω ω ων σε ρα α

φι μι την τιν α ι α φθο ο ο ο

ρω ως θε ον λο ο ο γο ον τε κου ου

σα αν την ον τως θε ο ο ο ο κον σε

ε με γα λυ νο ο ο ο με ε ε ε

ΕΤΕΡΟΝ

ε εν γγ

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ Ζω.

Α ξι ον ε στι ι ιν ω ως α α λη θωως

μα κα ρι ι ζειν σε την Θε ο ο το ο ο

κον την α ει μα κα α ρι στο ον και πα

να μω ω μη το ον και μη τε ε ε ρα

τον Θε ου η μων γγ την τι μι ω τε

ε ε ρα αν των Χε ρου ου βιμ

και εν δο ξο λε ε ε ραν α σηκρι ι ι ι

λως λω ω ων σε ρα φιμ λην α δι

α φθο ο ο ο ρως δε ον λο γον λε ε

κου ου σαν λην ον λως δε ε ο

λο ο κον ζε μη γα λυ υ υ

υ υ νο ο ο μη ε ε ε ε

ε ε ε ε ε εν Ηχος πλ. Δ. Νη

Α ξιον ε στιν ως α λη θως δη μα κα ρι

Ξενοσ ελη λυθε ο ο το ο κον δη λην α ει μα

καρι ζον και δα να μιο μη τον καιμη

τε ε ρα τον δε ε ου η η

μον δη λην λι μι ω λε ραν λων χε ρου βιμ δη

και εν δο ξο λε ε ε ραν α ουγ κι ι

λω ως λων σε ρα α ιγμ δη λην α δι α ξο

ο ο ο ο ρως δε ον ρο ο ζον λε κου ου

σαν δη λην ο ον λως δε ο ο λο ο ο αν

δη σε με γα λυ νο ο ο ο με ε ε ε

ε ε εν δη

ΕΤΕΡΟΝ ΣΟΥΖΙΝΑΚ

Ηχος ΠΛ.Δ. Νή.

Α α α ξι ι ι ον ε ρι ιν ω ως α

λη θως μα κα ρι ι ζει ειν σε ε τη

ν θε ε ο ο ο λο ο ο κον δη την α α ει ει

μα κα ρι ι ζο ον τη και α να να μω μη το

ο ον και μη τε ε ρα α τον θε ον

ου η η μω τε ε ε ραν

των χε ρου βει μ και εν δο ξο τε ε ε

ρα αν α συγ κρι τως των σε ρα

α φει μ την α δι α φθο ο ο ρως

Θε ον λο ο γον τε κου ου ου

σαν την ο ο ον τως Θε ο ο το ο ο

κο ο ον σε ε με γα λυ νο ο με ε ε ε ε

ε ε ε ε ε εν

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟΝ ΜΕΛΟΣ

ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ΄. Νή.

Α ξι ι ον ε ςι νως α ληθως

μα κα ρι ζειν σε την δε ο το ο ο ο

κον την α ει μα κα ρι ςον και πα να μω

μη τον και μη τε ρα του Θε ου η μων

την τι μι ω τε ραν των Χε ρου βιμ και εν

δο ξο τε ε ε ε ε ραν α συγ κρι

ι τως των Σε ρα φιμ την α δι α

ρδο ο χρως δε ο ου λο ο γου λε

ε ε κου ου σαν χ α λιν ο ου λως δε

ο λο ο κού χ δη οσ' μι γα γυ υ

ν νο ο μι ε ε ε ε ε

اكسيلون متضمنة ثمانية الحان

ε ε εν δη

ΗΧΟΣ. ᾱ Πα'.

Α ξι ου ε ξεν ως α γι η δω ως δη μα

κα ρι ξει ει εν οσ λη νι δε ε ο ο ο

λο ο κο λη α ει μα κα α ρι

ξο ον και αυ τα μω ω μη η η

τον και μη τε ε ε ρα τον δε ου

ου ου η η μαν την τε με ω τε ε ε

ραν τω ων χε ρου βιμ και εν δο

ξο τε ε ρα να συγ κρι τως των σε ρα

α φιμ την ην α δι α φθο ο ο

ρως Θε ον το ο ο το ον τε κου

ου σαν την ο ο τως Θε ο το

ο ο ο ο κο ο ου σε με γα

λυ υ νο ο ο με εν

ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΤΩΝ ΚΥΡΙΑΚΩΝ

Ηχος. Α'. Πά.

Αι νει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει λε ε λε ε ε ε

λου Κυ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ ρι ι ι λο ου Κυ

υ υ υ ρι ι ι ου ε ε

ε ε ε ε Χε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε

ει λω ω ω ω ει λω ων ου ου

ου ου ου ου ου ου

ου ου ου ου ου χου

ου δρα α ει λων ου ουρα α

των ων αγγελου γ γ ι α α

α α α

ΗΧΟΣ .Β. ΔΙ.

Αι αι αι αι νει ει ει ει

ει ει χει ει ει ει ει

ει ει ει τει ει ει ει ει

αι ιαι ει ει λε ε ε ε ε ε

λου Κυ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ

υ ρι ι ι ι λου Κυ ρι ο ον

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε εν λων ε εν

λω ων ου ου γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ γ

γ γ δη ρα α ευ λων ου ου ρα

α νω ων αγ γη γου ουι ι ι α α α

α α

Ηχος Γ. Γα.

Α ι αι αι αι αι αι

αι αι αι νει ει ει

ει ει ει ει δη ει ει ει ει ι

ει ει ει ει ει

ει ει ει ει αι νει

ει λε ε λε ει ε γγ Ιου Κυ υ υ

υ υ υ υ γγ Ιου Κυ

υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ

υ υ λυ υ ρι ι ι ι ι

ι ι ι ι Ιου Κυ υ ρι ο ο

το ο ου δ ε ε ε ε ε ε

ε χε ε λε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε δ ε ε ε ε ε

ε ευ λω ω ωυ ου ου χου ου ου

ου γυ υ υ ρα α α α α

α α ευ λώυ υ υ ρα α νω ω λω ω

ω ωυ δ αγ γη γου ι ι ι α α α

α α α α α α α

α

Ηχος Δ'. Δί.

Αι αι αι αι γει ει ει

ει ει γει ει ει γει ει ει ει

ει ει ει ει γει ει ει

ει ει ει ει ει γει ει ει ει

αι γει ει ει λε ε ε ε ιον Κυ

υ υ υ υ υ υ υ υ υ γγ

υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ ηυ υ υ ρ ι ω

ω ω ω ων δη ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ευ ηω ω ω ων δη ευ

ηω ων ου ου ου γ γ γ χου

γ χ γ δη ρα α ευ ηωαν ου ρα νω

ω ω ων δη αγ γι ου ι ι ια

α α α α α α α

α α δ

Ηχος πλ. α΄.

Α ι νει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει δ ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει ει ει

ει ει αι αι νει ει ει ει ει ε ε

του Κυ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ του ου υ υ

υ υ υ υ υ υ υ

ρι ι ι ι το ου Κυ υ υ ρι ι ο

ο ου ε ε ε ε ε ε

ε χε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε χε ε ε ε ε

ε ε ε ε εν τω ω ω ων

ι ευ λω ων γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ

γ γ χ γ γ χ γ γ γ

γ γ ρα α ευ λων ου ου ρα

α νω ων α α αγ γη γγ γ γ

ι α α α α α α

α α

Ηχος πλ. β΄. Πα

Α ι νει ει ει ει ει

Κυ υ υ ρι ι ο ον ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ευλωω ευ λω ων ου ου

ου γ γ γ δη γγ χγ γ γ

γ γ γ ο ο γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ ευ λω ω ω

ω ων ου ουρα α αα νου

λ λου ι ι α α α

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ.Ζω

Α ι αι αι αι αι αι νη

ει ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει ει

ει ει αι νε ει ει ει ει

lov Kv v v v v v

v v v v v v v

v v v v v v v v

lov Kv v v v v v v v

v v pe c c c lov Kv v v pe

c c o c o a o ov ε ε

ε ε Χε ε ε ε ε ε ε Χε

ε ε Χε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ευ λω ω

ω ευ λων ου γ γ γ γ

γ γ γ γ Χ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ γ γ γ

γ γ ρα α α α λω ων γ γ

γ ρα ρα ων αι αι γ γ ι α α α

αι α α

Ηχος πλ. Δ' Νη.

Α ι αι αι αι νει ει ει

ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει χει

ει ει ει ει ει ει

ει ει ει χει ει ει ει

αι νει ει ?ε λε ε ε Τον νυ υ

υ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ λου Κυ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ υ

υ ρι ι ι ι ι λου Κυ ρι ι

ο ο ο ο ου ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ευ λυ ευ λυ ωσ οι οι οι

γ γ γ χγ γ γ γ ρα χ α

α α α ἀβ ε εκ Ιω ωτ ου γ

γ γ ρα α εκ Ιωτ ου ρα νω ω Ιω ω

ωτ ἀβ α μα Ιου ου ι ι ι α α α

α α α α α α α

α ἀβ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Τῌ ΔΕΥΤΕΡᾼ Ηχος Πα.

Ο ποι ω ω ω ω ωτ Ιου ουσ

αγ γε ε λε ε ε ε ε ε

ε ε χε ε α ε ε που ου ους α

α α αυ του ου του ου γ

ωνε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε χε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ευμα α

α α ο α α α α ωνε

ε ευ μα τα α τα α α α

ναι αι τους λει τουουρ γου γ γ γ γ

γ γ γ χγ γ γ γ γ

γ γ χγ γ τγ γ γ ους α

α α α λει του ουρ γου γ ους α αυ του ου

ου ϑυ ρο ο ο ο ο χορ ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο χο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο οο ο οο

ο ο ο χο ο ο αυ ρο ος βρο

ο ο ο ο ο ο χο

ο ο ο ο ο ο αυ ρος

βρο ο ο ο ο ο ο ο ο ο γα α

α α αγ γη γου ου ι ι ι ι ι

ι ι α α α α α α

Τη Τριτη Ημερα

Ηχος Βαρυς Ζω.

Εις μνη μο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ου υ υ υ υ

υ σε εις μνη μο ε ουυριο ο οι αι

ω ω ω ω ω ω ω

ω ω αι αι ω ω λω ω ω ω

αι ω ω ω ω ω χω ω ω

ω ω ω ω ω ν ι ι αι αι

ω αι ω ν ι ο ο ο ο ο

ο οι ε ε ε ε ε ε δη ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε

ι ι ξαι αι χ ε ξε δι ι ι ι ι ι

ι ι χι ι ι ι ι ι ι χι ι

ι ι ι ι χι ι ι ι ι

ι ι ι ι χι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι χι ι ι ι γι ι ι ι

ι ι ι ε ε ξε δι ι ι ι ι ναι αι αι ε

ξαι δι ι ι ι ι ναι αι ο ο ο ο ο

ο ο ο ος αγ γη λου υ γυ υυ ι

ι ι ι ι ι ι α α α α α α

α α α α α α

Τη Τετάρτη Ημέρα

Ηχος Δι.

Π ο λη η η η η η η

η η χη η η η η

χρι ι ωο λη ρι ι ο ο ο ο ου δη σω

λη ρι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι χι χ

ι ι σι λι ι ι ου ου

πη η η λη η η η

η η χη η η η

η η η ουλη ρι ου πη η

η γο ο ο ο μαι λαι αι

ναι λο ο ο ο ο ο ο ο ο χο

ο ο ο ναι λο ο ο ρο ο μα

α α ϙ Κυ ρι ι ι Χε ι ι ι ι

ι γι ι ι ι ι ι ωρι ι

ι ου ου ου ου δε ε δι κα λε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε εο

ο γο ι ο ο ι ο ο ο ε

δι κα λε ε ε ε γγ ε ε ε

εο ο ε δι ι κα λε οο ο αμαι αι αι

αλ λη λου ου ου ι ι ι α α α

α α α α α

Τη Πεμπτη Ημερα

Ηχος πλ. β Νη.

Ε ις σα α α α α α α

α σα α α α α α α

α αν λη η η η η σα σα αν

λην γη γη η ε ξη η η

η η η η η η

η η ε ζη ηδε ε λε ε ε ο

ρδο ο ο ο ο ογ γρο ο ο ο

ο ο ο ο ο ος α α α

α α α δη ο ο ρδο ογ γρο ο ο

ο ος α α α αυ λω ω ωνδη

και εις λα ος ε ε ε ε ε

ε χε ε ε ε ε χε

ε ε ε ε ε λε ε ε

ε ε ε ε ρα α α α εις λαω ρα λαα

λα α α λοις οι τοι οι ιου ου

λοις οι ιου ου με ε ε ε λε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε χε

ε ε λοις οι οι ιου με ε ε ε ιν ης

λα α ρη η η η η η η

η η η η λα ρη η η ηαα

α α λα α α α α α χα

α α α α α α α α

α α α ρη μα λα α α λα α

α α αυ τω ω τω ω ων δι αλ λη λουσ ι

ι ι ι α α α α α

α α α α δι

Τῌ ΠΑΡΑΣΚΕΥῌ ΗΜΕΡΑ

Ηχος πλ. α' πα.

Σω τη ρε ι ι ι ι ι ι

ε ε ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι χι ι ι ι ι ι

ι σω Ιη ρι ι α α αν

ερ γα α α α α α α α

α α α α α α α α

α α α α ει ερ γα α α α α

α α σω ω ω ω ει με ε

σω ω ω ω ω ω ιν ν ν

ν ν ν νης γη ν ν ινς

χρι ε ε ε ε ε ε χε

ε ε ε ε χε ε ιε ε ε

ε ε χε ε ε ε ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο δε ε ε χρι ε ε ε ο

ο ο ο δε ο ο ο ο ος αλ λη λου ι

α α α α α

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΗΜΕΡΑ

ΗΧΟΣ ΠΑ. πά.

Μα να α α α α α δ

α α α ρα οι οι οι οι μα να α ραι

οι οι οι γοι οι οι οι οι

ου ου ου ου ου γου ου

ου ους εξε ε λε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ους εξε

λε ε εζω ω ω ω ω και

αι αι ωρο σε λα α α α βου ου

ου ου Κυ υ υρι ε ε Κυ υ υ ρι ι

ε ε ε εν καὶ Τὸ μυστηριο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ου υ Τυ υ

υ υ υ γι ο ι ο ο ο

ο ου α Το μυστηριο ου γι ο ου αυ Τω ω

ων εις γε ε γε ε ε ε ε εις

γε γε ε α α αν καὶ γε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε Χε ε ε ε ε ε εε

ε ε η ε ε ε νε ε ε αν και αι γε ε

ε ε νε ε ε α α αν αγ γε λου ου ου

ου ου ι ι α α

α α α α α

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ ΨΑΛΛΟΜΕΝΑΙ ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Ηχος πλ. β' Νη.

Μυ στι κως ει δε ο ο ο κε δα

α ρα α α ει ει ει σου α γε ωρ

γη η λωσ βλαστη η οα οα α α Χρι

ι στον δη υ υς ου ου λο λον φυ α ου ρο δη ζω η φο

ο ο ρο ον ε ε εν γη δη ας σο λουρ γει ε

ε λαι δε εν δρον δη δε ου ου υυ υ μου

ου με ε ε νου δη ι ψο ου μεν νου ου ου λεες α

α αυ τον δη σε ε με γα λυ υ νο με ε εν δη

يا والدة الاله . انت هي الفردوس الري اذ انك انبت المسيح بغير
فلاحة الذي منه نبتت في الارض شجرة الصليب الحاملة الحياة . فالآن
اذ نسجد له مرفوعًا اياك نعظم .

Εἰς Τὴν Τῶν Εἰσοδίων

Ἦχος β Βού.

Ἄγγελοι τὴν εἴσοδον τῆς πανάγνου, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων

Ω ς ε μι γυ χω δε ου ου ου Κε ε βω ω

λω ω γαυ ε λω μη δα μωως χει ειρ α μυ

ι η η η λων χει ει μη η δε ωι ι

ρω αν λη δε ο ο λο ο νωω ο α σι ι γη

η ι λως φω νη η η ν λον αγ γε ε ε

λου α να α με γ ων λα ε να γαλ λι α

ou u bo a a lwx H o o oulwsa

nw le e ra wa aulwth v wa arxeusПарθe

e ne a a rm n n n x

ان الملائكه لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة اندهشوا كيف البتول
دخلت الى قدس الاقداس

ياوالدة الاله بما انك تابوت متنفس له . فلا تمسك يد مدنسة
اما شفاه المومنين فلتمدحك بغير فتور . هاتفة نحوك بصوت
الملاك بابتهاج قائلة . ايتها البتول النقيه انك بالحقيقه اسمى
رفعة من جميع المخلوقات

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Ηχος Πα.

Μεγάλυνον ψυχή μου τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μ υ στη ρι ον ξε ε νον ο ο ρω ω και πα

ρα α δο ο ξον ου ρα νο ον το σπη λαι

ον ο ο θρο νον χε ρου βι κο ον την πα αρ

θε ε ε ε ε νον την φα α τνη ην

χω ω ρι ι ι ον ε νω ω ω α νε

κλι θη ο ο α χω ρη τος Χρι στο ο

ος ο ο δε ε ε ος ου α τυ μνουν τες με

ε γα α λυ υ υ υ το ο ο με ε εν

عظمي يا نفسي من هي اكرم قدراً وارفع مجداً من الاجناد العلوية

اني اشاهد سراً عجيباً مستغرباً. المغارة سماءً والبتول عرشاً شاروبيمياً.

والمذود محلاً شريفاً. الذي اتكأ فيه المسيح الاله الغير الموسوع في مكان.

فلنسبحه معظمين

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ

ΗΧΟΣ Πα

Μεγάλυνον ψυχή μου την τιμιωτέραν, των άνω στρατευμάτων

Α ωρε ωα α σα α στρω ωσα εν

φη η μην ωρο ος α α φι ι αν

ι λη γη α α δε ε ρου ους και υ ασ ξο κο

σμιο ο ος υ υ μνει εν σε ι θε ε ο το

ο ο κε ο μως α γα θη υ υ ασ α αρ

χου υ σα λιν ασ ε ε ξιν δε ε χο και

γα αρ τοι ασ δον οι οι οι δας λον ε εν

δε ε ο ον η μων λ ου γαρ χαρ ξε α

νων ει ασ ρο ο ξα α ξει σε ε με γα λυ νο

ο ο με

عظمي يا نفسي من هي اكرم قدراً من الاجناد العلويه

ان الالسنة بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب وكل عقل

وان كان فائقاً العالم فانه يندهل في تسبيحك يا والدة الاله .

لكن بما انك صالحة تقبلي ايماننا لانك قد عرفت شوقنا الالهي.

فاذ انت نصيرة المسيحيين فلك نعظم

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ
ΗΧΟΣ ΠΛ δ' Νη.

Ν υ υ υν λα α νη μου ρα η η μου

ου ο δη δ ο α ωα λω ωρ γαρ Υι ος ε ευ λης Πα αρ

θε ε ε νου δ λα ωα ζω ω α ζω

ω νη εν δο ο ξως μαρ τυ υ ρει ει λαι δ

οι ο δε ο ος και α α ανθρω ω πος

ο αγγελος ει κει λους αι αι ω ω να

α ας δη

الان قد سمع ما لم يسمع قط . لان الابن الذي من البتول بغير
اب، قد شهد له صوت الآب بمجد . فانه هو نفسه اله وانسان
معاً على مدى الدهور

ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΙΜΗΣΙΝ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ
ΗΧΟΣ πά.

Ἄι γενεαὶ πᾶσαι μακαρίζομέν σε
τὴν μόνην Θεοτόκον.

Ν ι ν νι κη τη της φυσε ε ως α ο ο ο ροι

ἐν σοι Παρ θε ε νε ε α α χρα αν

τε ε σαρ θε νου ει γα αρ το σεμος και

φω ει ρι ασο μενη ζε ευ ε ε τα αισθα να

α τος ηγε τα το ο μοι Παρ θε ε ε ε νος

δε και με ε τα θα να τον φω ω ρα

σω ω ω ζει εσα α ει δε δε ε το σου ε την

τηη ρο ο νο ο με ι ι ι α α αυτου

ου ου

جميع الاجيال تغبطك ياوالدة الاله وحدها

ايتها البتول الطاهرة ان حدود الطبيعة قد غلبت فيك . لان المولد بتولي والموت قد صار عربوناً للحياة . فيامن هي بعد الولادة بتول وبعد الموت حية . ياوالدة الاله . انت تخلصين ميراثك دائماً

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ

ΗΧΟΣ πα΄.

Ω ω μη η τερ Παρ θε ε νε ναι δε ο
το ο πε ε α α γε ε ευ δης η τε
πυ υ σα α α σωο ο ρως Χρι ςο ο ου το
ου δε ε ο ο ου η η μων τον εν ςα
α αυ ρω ω γω δε ε εν τα σα αρ

μι ι δη οι ε ρι ρι ρι ι χοι δη

α ϖαν τις α ζι ι ι ι ι ι νω

ω ω ως δη ουν τον τωω νι νυ μι ε γα α

γυ υ υ υ υ υ νο μι ε γα

γυ νο ο ο μι ε εν

ايتها الام العذراء والدة الاله بالحقيقه . يامن ولدت خلوا
من زرع المسيح الهنا الذي فدح بجسده على الصليب . اياك نعظم معه نحن المؤمنين
كافة بواجب الاستيهال .

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ ΝΙ

Τ ην α α γρη γο ρσιν δο ο ο ζωως τι μη

σω μεν δη γα οι οι οι δε ο λο ο ο ο

οιον δη λην λο δει ον ου ι ις ε εν γα γρ

α ερ γε ε κλως ου ρη γα α του ου σαν ν

ν ν μενοι ος ?? α οι γη κλας με γα

γη ρο με ε ε ε δη

هلموا ايها الشعوب نكرم بالتماجيد والدة الاله النقية . التي حملت في حشاها
النار الالهية ولم تحترق وبتسابيح لا تفتر لها نعظم

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΩΝ ΒΑΙΩΝ

ΗΧΟΣ β΄. ΒΟΥ

Θ ε ος Κυρι ι ο ο ος και ε ε πε ε φα

α νε εν η μεν ϙ ου ξη σα σθε ε ο ορ

θη ητ και α α γα α λο ο με ναι δε ε υ θε

ε με γα λυ υ νο μεν χει λαι ϙ με λα βα ι

ων και ηγα α διων υ μνοι α οις κραυγα α α

ζο ι οντες ϙ εν λο γη με ε νος ο ε

ρχομενος Δ εν ο νο ι μα α τι Κυ υ ρι ι

ι ου ου θη η ρο ος η μω ω ων

الله الرب ظهر لنا فاقيموا العيد . وهلموا ننظم المسيح مبتهجين . وبسعف

واغصان نهتف نحوه بالتسابيح قائلين مبارك الاتي باسم الرب مخلصنا

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

ΗΧΟΣ Πα΄.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ Κεχαριτωμένῃ. Ἁγνὴ Παρθένε χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου

Φω τι ι ζου ου ου φω ω τι ι ι ζου ου η νε

ε α α ι ι ε ε ε ρου ου σα α λημ η γαρ

δο ο ζα α ακυ ρι ι ου ε πι σε

α νε ε τει ει λε χο ο ρευ ε ε νυ

νυ και α γα α α αλ λου Σι ι

ω ου υ δε ε ε ου δε ε α α α α

γην η η Ιερωσουδε ο λο ο ο ιε

εν λη ε γε ε ερ σει ει δη λου

ου ου λο ι ε λου λο ιου ου σου ου

ου ου ου ου ου

استنيري استنيري وتهللي يا اورشليم . نور العلي ظللك . ومجد الرب
اشرق عليك . افرحي الان وتهللي يا صهيون . وانت يا نقية . يا والدة الاله
اطربي بقيامة ولدك

ΑΡΑΒΙΚΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΗΧΟΣ πά

Σ λα η ρε ι ι ξα α η ι ρε ι οα

λα χαλλα α λι ι ια α ου ρου ου χεα α αλμι

νουρ ουγ γα λι λα α αγ λα α λι οα μα λ ου

ουγ ρα αω ωι αγ γρα να γα λα α αι νι

ευ ρα α χι ηγ γ α αι οα λα χα αγ γα

λ ι ι α οα α α αχ ι ουν οα α αι

λι ι ι ια να νι ι α α αλ

ια οα γι δα λαγ ι λα α α αχ ι ι ι

ι λρα α ωι ι ι δη αι νι α μα λι οα αγ

α α α δε ε ε ε ευ

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΘΩΜΑ

Ηχος ᾱ Πα

Σε ε την φα ει ει νη εν πα ρα σι α α

α α τα α και μη λε ε γα α λου ου

δε ε ου την η να μι ι ξη η η

προσδο ο ο ο ο ζα α αν και α

α κα λε ε παν θα α αν λων λων θοι α η η

μα α α λοι δη εν υ υ μενους μη γα πυ

υ υ υ νο ο ο μη ε εν

ابرز المصباح الساطع الضياء. ونم الاله والشرف الذي لاقياس له. الدافع من بخلائق
جميعها بالتسابيح نعظمك

Τη Τεταρτη Της Μεσοπεντηκοστης
Ηχος πλ δ Νη.

Α λ λ ο τρι ι ι ου ζωη μη τε ε
ε ε ρωων η ωα αρ δε ε νε ι ι α δ και
ζε ε ε ε νοου ταις ωαρ δε ε ια οις η και δο
ωοι οι ι ι ι α δ ε ωι οσι οι δε
ο ο λο ο ιι ε δ α μ φο λε ε ρα ω ιιο νο
ι μη η δη δ δι ο σε ωα σαι αι ψυ δ

γαι αι τη η ης γης δι α α ανυψωσαντα γα ρυ υ

το μι ι ι ι ι ον

Τη Πεμπτη της Αναληψεως

Ηχος πλ. α' Πα

Σε την υ πε ερ ημων και το ο ο το

ον μη τε ε ε ρα σε ε ε ου ου ου την

ην εν χρο ο νω το ου α χρο ο νο ο ον α α α φρα

στως μυ η η σα α σαν οι οι ρα οι οι

ο μο φρο νως με γα λυ υ υ νο ο με ε ε

ε εν

لك نعظم نحن المؤمنين بعزم متفق . لانك ولدت في زمان الكلمة الغير
المحدود بزمن . وحصلت اماً للاله بحال تفوق كل عقل وقول

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ ΠΕΝΤΚΟΣΤΗΣ

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ Ζω.

Μη της φθορας δι α πει ει ρα κυ ο φο

ρη σα σα ~ και ωαν λε χειη μο νη ι ρο ο

ο ρω σα κα τα δα νει ει σα σα ~ μη η τηρ

α πει ει ει ει ρα α ανδρε Παρ θε νε ε

ο Το ο ο με Ζ δο χει ει ι σι Του α ξε

ε ευ Τωχ χω ρει ι σι Του α α ωει ει ρουσ θη

ω ρα ρουσ ρου σου σε ι με γα λυ ν νο με ε

ε ε ε ε ε ε ε εν ω

لقد حبلت ولم تمارسي خبرة فساد . واقرضت جسداً للكلمة الباري الكل . ايتها الام التي لم تعرف رجلاً الصائرة خزانة لخالقك الذي لا يطاق . ومسكناً لمبدعك الذي لا يدرك . لاجل هذا يا والدة الاله العذراء لك نعظم

ΕΤΕΡΟΝ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ

ΗΧΟΣ $\frac{b}{\chi}$. Βου.

Χ αι ροι σι α α ναι σα μη Τρο ωαρθε ε ε

ε νο ου γε ε ος χα α σαν γα αρ ε εν δι

νη τον ε εν γα α λον το ο μα α ρη τος ε εν ου

ου ου δε ε νι κο ος ε μη γα α σα α γε ι ι ως

ι γη γι α α δε ε ε νους δη α α ως

σου το ου το ο ο ο νο ο νο ο εν ο

ο δε εν ος ε σημ φω ω νως δο ξα α ζο ο

ο μεν ε ε εν

افرحي ايتها الملكه فخر العذاري والامهات لان كل فم فصيح ومقتدر لا يستطيع ان يبالغ
في مديحك بحسب الواجب. وكل عقل يندهل من فهم حال ميلادك لذلك بصوت متفق نمجدك

ΚΟΙΝΩΝΚΑ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΠΟΙΗΤΩΝ

Κοιν. Τη πρωτη Σεπτεμβριον

Ηχος Πά.

Ε υ λο ο ο γη η

η η η δι η η η

η η χη η η η Δ η

η η η η η

η η η η

η χ η η η η η

η η η η η η η

η η η η η η η

ευ ρο μη οο ο το ο ο ου του ξε

ε ε ε ε ε ε

ε ε λε ε ε ε ρα α

α α α του ξε ρα α το ο ο ου δη

του ου ε νι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι χι ι ι χι ι

ι ι ι ι ι α α α του ε ε

η ι ι α αυ του ου ου ης χρηστο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο χο ι λη η το ο

το ο ο χρηστοτη το ο ος σου ου γ

ου ου Κυ υ υ υ υ υ

υ υ χυ υ υ

υ δη υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ ρι ι ι

ι ε Κυ υ ρι ι ε ε ε α α

αγ γη μου ου ι ι α α α α

α α α α α α

ΤΩΝ ΕΓΚΑΙΝΙΩΝ

Ηχος πλ. χώ.

Κ υ υ υ υ Χυ

υ υ υ υ υ ζω

υ υ υ υ δ υ υ υ

α · α α α η γα α α α α

α χα α α α α α

ση η νη ρι ε ε η γα α ση η σα

α ας ευ φρι ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε χ ε

ε ε ε ωε ε ε χ

ε ε ε ε ε ε ε ε σει ει

ει ει ευ φρο σει ει α α α α αι δη

α α α α χα

α α χα α ?? α α

α α χα χ α α α α

α χα α ?? α α α α

χα α α φ α

ανου ου ου ου α ανου ουουου χ

α α α α α αχ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΨΩΣΙΝ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Ηχος Δι.

Ε σημεω ω ω ω

χω ω ιω ω ω ω ω

ω ω ιω ω ω ω

ω ω ω ω ω ω

ω ω ω ω ω

ω ω ω ω

ω ω λω ω χ ω ω ω

ω ω ω ω ωδη ηγ η

η ηεφ η μεα α οι λο

φω ω ω ω ω ω

ω ω λο ο ο οφω ω λω ω

ω ωσλλ λου προ σω ω ω ω

ω ω ω ω ω

ω ω ω ω ω ω ω

ω ω ω ω λω ω ω ω

ω λο ο ο πω ω Τω ω ω

ω ω ΤΤ λου ου ου γ γ

γ γ γ γ

γ γ γ γ γ γ ωρο σω

ω ω ω ω ω ω ω

ω ω λου ορωσω ωου ου γ Το Κυ υ

υ υ υ υ Χυ υ

υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ

υ υ Κυ υ ι ρι ι

ε Κυ ρι ι ι ι ι δια πα

πα ι ι α α α α

α α α

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΓΕΝΝΩΝ

Ηχος κι.

Λ υ υ υ υ υ Χρω ω ω

ω ω ω ω ω

ω ω χω ω χω 𝈓 ρα α

λω ρα ω ω α α αυ λου ου

ου ου 𝈓 αλ λη λου ϊ ι ι ι α

α α α α α α

χ α

Των Θεοφανειων

Ηχος πλ. α'

Ε ει ρα α α α α

a a a a a

a a a a a

a a a a a a

a a a a a a

a a a a a a

a a a a a a a

a a a a a

a a a a a a

ϊα α α α α ε ωρα α

α νη η η χα α α

α ϊα α α α ρι ι

ι ι ι ι ι χα

α α α α α α

α α ρι η χα ρις τοι ου

ου δε ε ου ου η σω λη η

η η η η χη η

ν ν ν ν νχν

ν ν ν ν ν ν ν

ν χν ν ου λν ν πε ι ο

ε ος ωα ουν α ανδρω ω ωοι

οι οι οι οι οι οι

οι οι οι οι οι οι

οι π οι οι οι ο α αν

δρω ω ω ω ω ω

ω ω ω ω ω χω ω ω

ω ω ω δη ω χ ω ω

ω ω χ ω ω ω ω μ ω ω

ωι σι ει αι δοω ω ω ω ωσι σι

σις α α αι ... του ου ι α α

α α α α π

ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΜΟΝ

Ηχος Πα'.

Ε ε ε ε ε ε δη ε ε

σα ʔο ο ο ʔο ι ο ο α α α

α χα α α ʔα α α α

α α χα α α α α α

α α αν ʔν ν νι νι να λα νι

ι ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ιι ι ι ι ι

ι ι ι ι χι ι ιι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ια α αν ε

ε α α α α ε α αυ λω ω

ω ω ω αλ λου λου ι ι α α α α

α χα α α α α α

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ

Της Θειας Ιερας Λειτουργιας Του εν Αγιοις Πατρος Ημων Βασιλειου Του Μεγαλου

Ηχος Δι

Α γι ος α γι ος α α γι ο ο ο ο ο

ο ο ος Κυ υ υ ρι ι ι ο

ος σα βα ω ω ω ως πλη η

λοι οι υ υ εν λοις υ ψι ι ι ξοις

εν λο γη με ε ε ε νο ο ος ο

ε ερ χο ο ο ο με νο ος ε ε λε

ε εν ο ο ο εν ο νο ο ο ο μα

τα τι Κυ ρι ι ι ι ι ου ου ου

ω σαν να ο ε ε ε λε ε ε εν λοις

οι οι οισυ εν λοι οι υ ψι ι ι ι ξοι

οι οι οι οι οι εν λοι οις

υ χε ι ι ι ι χα α α

α ας

A α μην ν ν ν ην ν

ν ν νυ

A α μην ν ν ν ην ν

ν ν νυ α α α μην ν ν ν

ν νυ

Σ ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε υ σε ε υ υ μενο ου ου

ου ου θου ου ου ου μεν σε ε ε

ε ε ε ε ε ε εν λο οσε

ε εν λο γου γ γ γ γ θγ γ

γ γ μεν σοι οι οι ε ε ηε ευχα

α α λα α ρι ι ευ χα ρι ζου ου

ου μεν εν Κυ υ υ υ ρι ι λι ι ε και

αι αι και αι δε ε ε και δε ο ο ο ο

ο ο ο με ε δε ο με ε δα α α

α α ουυ ου ου ?ου ου ου ο ο ο ο

ο ο δε ε ε ο δε ο ο οσ η μω ω ω

ω ω ω ω ω ο ο ο δε ο ο ο

ο οσ η μω ω ω ω ων

Καὶ μετὰ τὸ « ΕΞΑΙΡΕΤΩΣ » باللحن الثامن

ان البرايا باسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة محافل الملائكة وجناس البشر

ايتها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق فخر البتولية التي تجسد منها الاله

وصار طفلاً وهو اله قبل الدهور « باللحن الخامس »

لانه صنع مستودعك عرشاً . وجعل بطنك ارحب من السماوات

لذلك يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجدك

Ηχος Κε΄.

Τη ην γαφον η η η η η

η γη η η η η η μη η

η η γη η η η η ζα α α

α α α α α μη η ζα αν θρο ο

ο ο ζο ο ο ο ρο ο ο ο ο ου

ε ε χ ε ωσι οι οι οι οι οι οι

οι οι θρο ροι ε ε ωσι οι οι οι οι

σε ε ε ι ε ε ε ηε ε

ε ε ε ε και αι αι αι αι

αι και λην ον η η λη η

νηγα α α α α ξε ε ε ρα α

α α α α α α α δ ωρα α

α α α α ωρα λι λε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ηε ε ε ρα α α α αν ου ου

ου ρα χ ουρα νω ω ω ω ω

ω ω ω ω λω ω ω ω

ωι α α α α α ωει α α ωει ει

ειρ γα α α α α α σα +

α ωειρ γα σα α λοο χ ε ωοισι οι οι

οι οι οι οι οι λοι οι

Χαι αι αι αι αι αι αι και

αι αι ρει χ Κε χα ρι ι ι λω Κε

χα ρι τω ω μυ ε ε ε ηε ε

ε νη η η η ωα α α

α α α α α α ʔα α

α α α σα α α α α α

ωα σα η υλι ι ι ι ι ι η

υλι ι σις δο ο ο ʔο ο ο ο ʒα α

α σσι οι οι οι

لنمدح باسيليوس المعظم الكاشف السماويات مار السيد المسيح الكوكب اللامع
المتلالئ في قيصرية الكبادوك ونكرمه جميعنا بواجب .

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ

Ηχος πλ. α' Πα

Κ α τευ θυν θη η τω η η προ ο ο

σε ευ χη μου ως θυ μι α μα θε

νω ω πι ο ο ον σου ε παρσις των ω ω

χει ει ρω ων μου θυ σι ι α ε ε ε

σπε ε ε ε ρι νη

Κ α τευ θυν θη η τω η προ ο σε ε

ευ χη η μου ως θυ μι ι α μα α θ

ε νω νω ω σοι οι οι σου ου ου Δι

ε ε ωσαρρ σις λω ων χει ει ρω

ω ων μου δυ σι ι ι α ε ε σωε ε

ε ε ε ρι νην ευ λου. Κε.

Ν υ υ υ υ υ

υ υ υ υ αι αι

αι λαι . αι αι αι

αι αι Δυ υ νην αι δυ να α

α α μει ει ει λων ου ου

ου ρα λων ου ρα α τω ω ων

ου υ υν η η ουυν η μι ι

ι τι ι ι ιν α ο ρα α λως

πα α λε ε εν ου ου οι ι ι ι

ιου ου πα α α α λα

α α αρ εις σο ρε εν ε ε λαι αι

αι αι λαι αι αι ο Βα α α ου

λε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε α της Της δο ο ε ο

ε ο ξη λη της ϙ

I δοῦ λου α ἀ μὸ ξε ι

μη η ν λε λε ξε ω με ε ε ε ε

πη η η ϙ οο ου ξο ρι η η η

λαι αι ϙ ωι ξη ναι ὼο ο ι δω

ωρο σε ε ε ε ε ε λι

δω ω ωο δω ω ωρος ε ε λη δω με ε

ε ε ε εν ι να με λοο χοι ζω ηνς

αι ω νι ι ι ου γε ε νεω ω με ε δα

α α Αλ λη λου ι α α α α

α α α

ΗΧΟΣ. ΠΛ. Β΄. Πα΄.

Νυ υ υ υν και αι αι αι

δυ να α μει ει ει εισ λθον ου ου

ου ρα α νω ω ων ου υ

ι νν ν ν ν μι ι

ι ι ι ι ηι ι ιν α

ι ρα α λω ω ως ψ λα λρε ε

ε ε λα λε ει ει οι ι ι ιν ι ι

ι ι ιου γ ι γ

ο ηα αι ει ι εις ωο ο ο μυ ε ιαι

αι αι αι ε βα α α οι ι λε

ε χε ε ε ε χε ε ε ε ε

ενς λης δο ο ο ξη η ης

σου ου ου δυ σι ι α μυ υ ξι υη

η η η λε ε ε ε λε ε ε ε

ε ε μει ω μι νη δο ρυ φο ρει ει. λαι αι

αι αι ζει και ω ο ο δω

ωρο σε ε ε ε ε ε δω ω

ωο δω ω ωρο σε ε δω ω μι ε ε ε

ε ε ι να μι ε ε λο ο ι

να μι λι ε χοι ζω ης αι ω ι ηι ι

ον γε νω ω μι δα α α α α η λου

ι ι ι ι ι ι α α α

α α α α α

Ηχος Πλ. Δ΄ Νη.

Ν υ υ υ υυ αι αι

και αι αι αι Δυ αι δυ να α μι ει

Γει ει ει ει εις Θ λων ου ου ρα

α α λων ου ρα νω Γω ω ω ω ω

ω ΓΓ ου υ υ υ η η η ουυ η

μι ι ι ιν Θ α ο ρα α α

α λως ρα Γοε εν ου οι ι ιν Θ ι δου

ου ου ου ου ου ου ου γαρ

εις ωο ρε ε ε ε εις ωο ρε ε εν ε ε λαι

ο βα σι ι γε ε ε ε ε ενς Γη η Γη

η η Ἰησο ο Ἰησο ο οζη η η

ης δ

δου ου ου ου δυ σα μυ υ ζι ι

ι ιη λε λε μι α μα ε ε ε ε νη λη

η η δ δορυφορει ει ει λαι

αι ζει και ω ο δω ρο σι ε ε ε

λε ε ε ορθο σε δω μι ε ε υ χ ι να με

λο ο χοο ζω η η ιης α αι ω νι ι ι

ι ου γε νω ω μη ε δα α α Βα γη

γου ι ι ι α α α α α

α α α Β

Ηχος Α΄. Κε.

ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε εν σα α α σθε ε

κε ε ε ε και αι αι αικαι

χαι αι αι και αι αι αι και αι

αι αι αι ε ε ε ε ε ε

δε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ϙ ναι ε ε ε ε ε

ε ναι ε δε. Α λε ε λε ε ε ε ϙ

ο ο ο νυ ε ε χε ε ε ε ε

σιο ο ο ο ε ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ε οσο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο Κυ λυ υ υ ο Κυ υ

υ υ ρι ι ο Κυ ρι ι ος

αγ γη μου ου ου ου ι ι ι ι ι ι

ι ι α α α α α

Ηχος ΠΛ.Β. Πα

ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε χε ε ε ηε ε ε ε

ε ε ε χε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε

ε εν σα οδι ε και αι ι ι ι

δε ε ε ε ε ε λε ε ε

ε και αι ι ι ι ι ι ι και

αι ι ι δε λε ε ε λε ε ε

ε ο ο ο ο λι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι

χρι ι ο λι χρι ι στο ο ο ο

ο ος ο ο ο Κυ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ

υ χυ υ χ υ χυ χ υ υ υ υ

ο ο Κυ υ υ υ υ

υ υ υ υ υ υ υ

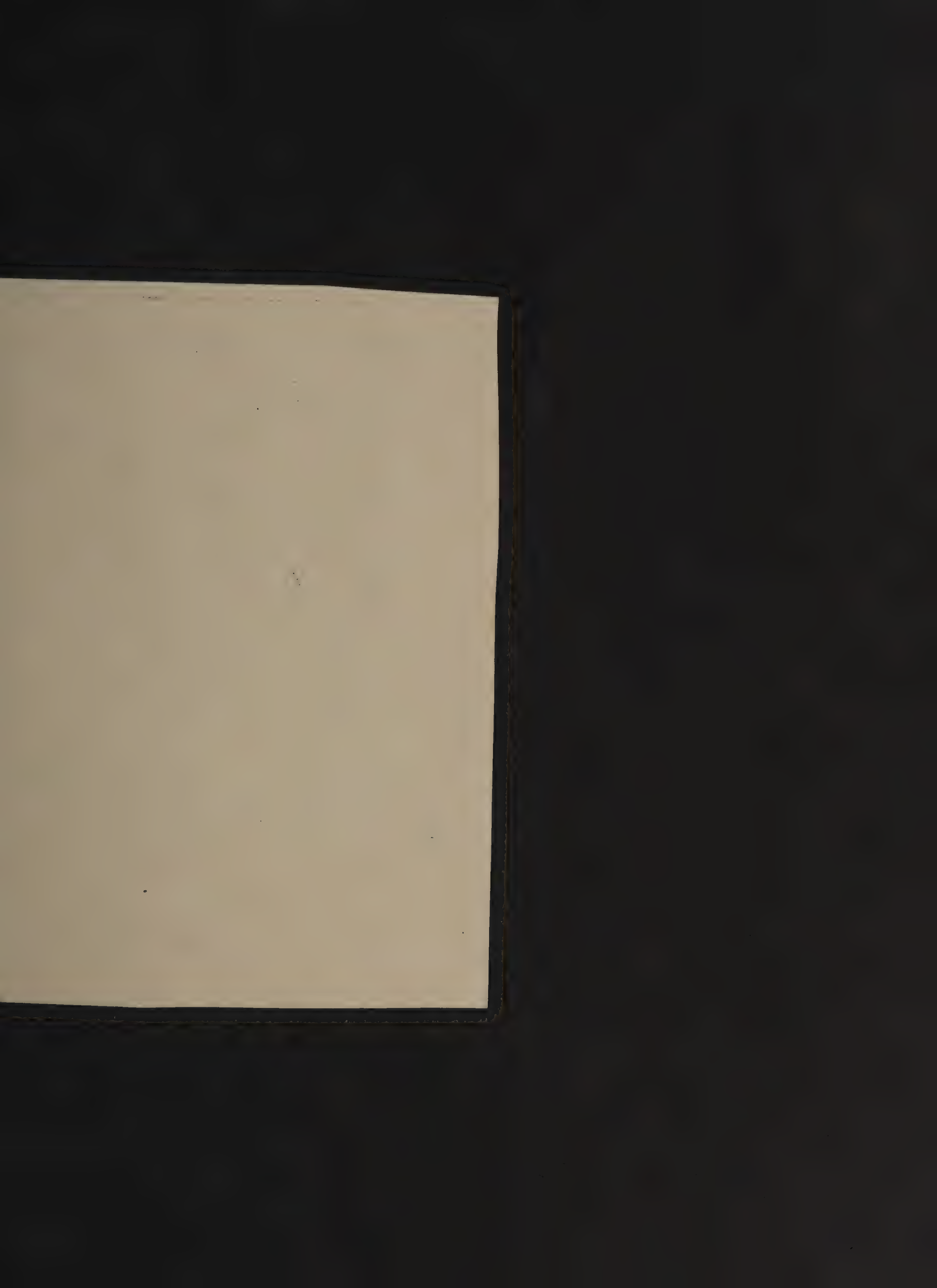
υ υ υ υ υ ρι ι ι χρι στο ος

ο Κυ υ υ ρι ι οος αλ λη λου ι ι

α α α

ΗΧΟΣ ΠΛ. Δ΄ Νη.

Γ ε ε ε ε ε ε





ε ε ε ε ε ε χ

ε ε ε ε χ ε ε χε ε

ε ε ε ε ε ε ε

ε ε δε Γε ε ε ω σα α

α α α α δε α γα α

α α α α α γε ω σα α σε κε ε

ε ε δε και ι ι ι ι ι ι

ι ι δε ε κε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε Χε ε ε Χε ε ε ε

ε ε και ι ι δε ε λε ε ε ε δε

ο ο ο ι λι ι ι ι ι ι

ι ι ο ο λι ι χοι ρο οι ν ο Κυ υ

υ υ υ υ υ υ υ

υ υ υ υ Κυ υ υ

υ υ υ υ Χυ υ υ

υ υ υ υ υ ο ο ο

Κυ υ υ χυ υ υ υ

ρι ι ι ι ι ι ι χρι στο ος ο ο

ο ς Κυ υ υ υ ρι ι ο Κυ ρι ο

ο ο το ο ο δ α λη λου ι ι α α α

α α α α α α α

α α δ

Τη Υπερμαχω Διχορον

Ηχος Πλ. Δ΄. Νη.

Τη υ υ πε ε ε χ ε ε ε ρμε ε

ε ρο μα α α α α α α

α α α α . χω ω ω ω

ω ω ω ξρα αξρα λη η ρω ω

ω ω λα α α λα α α η ι

ι δι μη η η η η

η η η η λη λα η μη

λη η η η η η ρι ι ι

ι λι ι λα η ι μη λη μι α α

λα α α

Ω ς ηυ υ λοω ω ω χ ω ω

λω ω ω δει ει ει ει ει

ει ει ει ει ει σα α Δ

α α α λω ω λων σει νω ω

ω ων ε ε ε ε λε ε ε ευ χα

α α ρι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι λι ευ χα ει ξη

η η η η ρι ι ι ι

τι ι εν χα α ρι τη ρι α α τα α

α α

A να α α α α α α

α α α α α γρα

α α α α τα α α

α να γρα φω σοι α τοι οι η η

η η η θο ι ο μι ι η θεο

ις σου Θε ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο Θε ε ο ο το

ο ο ο Θε ο το ο ο ο ο

ο ο το ο Θε ε ο το ο με ε

ε ε ε

Α α αω ω ω ω ω ω

ω ω ω ω ω ως ε ε

ε ε ε ε ε με ε ε αι

γως ε χου σα α λα α λο ο

ο ο ο κρα α λα α α λο κρα

α λος δη α αρι ο ο ο ο

ο ο ο ο δη α α αρι σμα α

α α αρο σμα α α α λε

α α α χη η α α αρι σμα α χη

λο ο ο ου δη

Ε υ ωα α α α α α

α α α δη α α αυ τοι οι

οι οι οι τοι οι οι ευ ωαυ τοι

ω ωυ με ε ε λε ε ε μι ι ι ι ι

ιυ ευ υ υ τυ υ μυ δυ υ υ υ δη

ε με ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε δη ε ε με εν δε ε ε ε

ε με εν δε ε ε ε χ ε ε ε

ρω ω ε ε μεν δε ε ρω ω οο ο ο

ο ο ον

να α α α α α

α α α α α α α υρα

α α α α α λα α α

α α ι να νυα ζωσαι σοι χαι αι ρε τι

υ υ υ νη ζη η α νημ ζε ε

ε ευ λε ε χ ε ε ε ε ε ε χ

ε ε ε ε ε ε ε ε ε

Χαι αι ρε τε ν την φη η

α ναμ βε ε εν λε ε χ ε ε ε ε χ

ε ε ε δ ε ε ε ε β

Α α αγ γη λου α ου ι αγ

γη λου ι ι α α χ α α α

α α χ α α δ α α β

ΕΤΕΡΟΝ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΟΝ

ΗΧΟΣ Π. Δ. Νη.

Τη ν υ ψη ι ερ μα α χω

ω Δι γρα φη γω ω ω λα α α α νε

νη η η λη η λη λα νε νη λη

νε λη η λα νε ι νη λη ρι α λα α

Ω ς γυ υ λοω ω δει ει σα

λαν δυ νω ω ων ε ε ε ευ χα ρι ι

ι ι ι ξη η λη ευ χα ρι ξη λη ευ χα

α ρι ξη ρι α α λα α α

Α να α α γρα α α α α

α φω ω ω σοισι δη η η ωο η ωο ρεις

σου δε ε ε ο ο ο δε ο ο λοο ο ο ο

ο ο ο λο ο δε ε ο λο ο με ε ε ε

ε ε ε δη

Α λ λω ω ω ω ω ω ω ω ως

ε ε ε χευ σα α δη λο ο ιερα λο ιερα

α λος α α ερο ο α ωρο σμα α α α

α α α λα α α ερο σμα α χη λου ο ου δη

Ε κ ωα α α α α α α

αυ λοι ι ω ων με δη κι εν δυ κιν δυ

υ νων ε ε με ε ε μευ δε ε ε

ε ε ε χ ε ε ε λε ε με ευ δε

ρω ω οοο ο ο ου δη

Ι πα α α α α α α

α α α προ α ξω ω σοι π χε ρε

τυ υ υ λυ υ υ υ υ

υ υ νυ φη νυ φη α ν υ νυ

φε ε α νυ φε ε ευ λε ε Χ ε ε ε

ε Χ ε ε ε Δ ε ε ε ε δη

Χ αι φε ν νυ φη α ν νυ φε ε ε ευ λε ε

Χ ε ε ε ε ε ε ε Χ ε ε ε

ε ε ε δη

Α λ λη λου ου ι ι ι α Χ α α α

α α , α Χ α α α Δ

ΕΤΕΡΟΝ ΣΥΝΤΟΜΟΝ

ΗΧΟΣ Νη.

Τ η ν ωρ μα χω ξρα τη γω τα νε υπ τη

πρι α χ ως γη τρω θει ει σα των δει

νων ευ χα ρι ξη η οι α χ α να γρα φω σοι

η θο γη σου δε ε το νε α γ γω ε ε χοι

ρα το γρα τος α ορο σμα χη των χ ευ θαν τοι

ων με μεν ενοσ νοις γευ θε ρω ω σου α ι να γρα α φω

ω σοι χε ρε νυ υμφη α νυ υμφευ τε ε ε ε ε

~ ترتل في خدمة المدائح الكبير عند التقبيل ~

ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ. Ζώ.

Π a a a a X a

a a X a a aa av k lnvεη

λε ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι Δ

ι ι ι ι ι ι ιa

a ax γγ εη δι ι ι ι ι ι

lnnvεη δι ι ι δα μv X γ γ γ

ε ε ε βδε ε ε λυ υ υ

θη η η βδε ε λυ υ θη η βδε λυ θη

με ε ε ε ε λον α ρα α α

α α α α α α α

α α α θι ι λοσα ρα θι ι ι

ο ο ο ο χον α μη στρα α αρ χυ

σου ου ου φι ι ι λα α α α

α αν θρω ω φι λαν θρω πε ε

ε γει ει σον η ης, μου οι

οι μην η η ληρ α α ωει ει ει

ει ει ει ει ρα α α ωει

ει ρα αν ερε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ω ο λι αη ηη η

η ην ουε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε

κλη η η ουκε ε ε κλη μου αι αι

ωρο ηα α α α πι ι ι αι ο ο

ο δου γ γ γ γ γ

γ γ γ γ γ δου ου λοοι σου δη

χ ου ου ου χ ου ου

ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

Ηχος πα.

Ε κ ρε ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο χο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ευ ρο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ευ ρο μα το

ο ο το ο ος τη ωι ι ι

ι ι ι ι ι τη ωι

ι ι ω ωι και δη γα λο ο ο ο ι

ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο το ο

ο ο ο και δη λα ζο ο το ο

ο ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ι και δη λα α

α ζε ε ο ο ο ο ο ο ο

ο ο χο ο και δη η λα α ζε ο ο

ο ο ου ζω ο ων και την ζε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε χε ε ε δς

ι ι ι ι ι ι ι χι

ι ι ι ι χι ϙ κα ληρο λι ι

ι ι ι ι ον ω ω χω ω ϙ κα

ληρο λι ον ω αι αι αι αι

αι αι αι αι αι αι

αι αι αι αι αι αι

αι χαι αι αι ϙ αι αι

αι αι αι αι αι νο ο ον ϙ

αγ λη λου ου ου α α α α

α α α

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΩΝ ΒΑΙΩΝ

ΗΧΟΣ Δι.

Ε ν λο γη μες ε ε ε ε

ε χε λι ε ε χε

ε λι ε ε ε

ε ε ε ε χ ε ε

ε ε ε ε ε ε

χε ε ε χε ε ε ε ε ε ε ε ηε

εν λογη μενε ε νο ο ο ο ος ὁ ο ερχο

ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο γο ο ο χο

ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο

ο ο χο ο ο ε ερ χο ο με ε

νος χ εν ε νο ο ο ο ο ο ο

ο ο χο ο ο ο ο

ι ο ο χι μα ει ο νο

μα λι λι λι λι Κυ ρι ι ι

ι ι χι ι χι

ι χι ι ι

ι ι ι ι Κυ υ ρι ι

ι ι ι ι ι Κυ ρι ι ι ου

ου ου ου α λη λου ου ι ι ι α

α α α α α α

Τῇ Ἁγίᾳ καὶ Μεγάλῃ Ἑβδομάδι εἰς τὸν Νυμφῶνα. Μέλος ἀρχαῖον παρὰ ἀνωνύμου

Ἦχος πλ. β' Νη.

Α ϊα α α λη η η η

η η ϊη η λου ου

ου ου ου ου ι ι ϊι ι

ι ι ι ι ϊι ι χι ι

ι ηι ι ι ι ι ι

ι ηι ι α α α

α α ηα α α α λ λη λου

ου ου λου ου λου ου ου

ι ηι ι ι α α α α

α ηα α α α α α

α α α α α λ λου

ου ου ου ου ου ι ι ι

γι ι ι ι α γα α

ΣΥΝΤΟΜΟΝ
ΗΧΟΣ Π. Β Γα.

Α α αγ λη η λου ου ι ι α

α αγ λη η λου ου ου ι ι α

α αγ λη η η λου ου ι ι α

Ι δου ο ο ο Νυ υ υμφι ι

ο ο ος ε ερ χε ε ερ χε ται

αι αι αι Χ ε ε εν Τω ω μ ε ε

ε ε σω ω Ιη η ησου υ

υ Ιη ης ου υιος δε και μα κα α ρι

ο ο ος ο δου ου λο ος ον

εν μη η η η σει ει γρη η γο

ο ρου ου του γρη γο ρου ουν τα δε α

να α ξι ι ο ος δε ε ωα α α α

α λι ι ιν δε ον εν μη η η η

η σει ρα α δυ υ μου ου του ρα δυ μου

ουν λα δη ζηε σε ου συ γυ υ χη η

η μου ου μη λω υ υ υ

υ σου κα α λε ε ε κε ε κα λε σε

χθης δη ι να μη λω ω δα α ρα α

α λω ω ω σα α ρα α

α δο ο σα ρα δο δης δη και λης βα σι λει

ει ει ει ας ε ε ζω ω κρει ει ε

ζω χ κρει σθη νης δη χ αι ρα α να α

α α η η γο ου ρα

α Του ου Του ȣ σαι δη Α α α

α γρ ι ο Το ο

ο ο ο ο Το ο

ο ο ος Α α γρ

ε ο ο ο

ο ο ο ο ο ος Α

γρ ι ε ο ος ει ει ο ο

ο δε ε ε ο ο οσ ο δε οσ

η μω ων ει α γης δε ι γο σ ο

ο μου ε λε ε η σο ον η

η μας δη

Τη Κυριακη Εσπερας

Λεγετε Ουτω

μω ω ων ερο ςα σι αις γων α σω

μα α γων σω ω σο ον η η

μας δη

ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΣΠΕΡΑΣ
ΛΕΓΕΤΕ ΟΥΤΩ

μων ω ων αρε ομεν αυ του αρο ερο ο ο ο

μεν σω ω σο ον η η μας δη

ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΕΣΠΕΡΑΣ
ΛΕΓΕΤΕ ΟΥΤΩ

μω ων δυ να μει του ςα αυ ρου σου

ου σω ω σο ον η η μας δη Ἄλλως

μω ων δυ να μει τυ ςαυ ρυ χ σου σω ω

ω σο ον η η μας δη

ΕΤΕΡΑ ΣΥΝΤΟΜΑ ΕΙΡΜΟΛΟΓΙΚΑ

ΗΧΟΣ Π

Ι δου ο Νυμ φι ος ερ χε ται εν τω με σω ω

της νυ κτος και μα κα ρι ος ο δου λος

ον ευ ρη σει γρη γο ο ρουν τα α να ξι ος δε

πα α λιν ον ευ ρη σει ρα θυ μουν τα

βλε πε ουν ψυ χη μου μη τω υ πνω κα τε

νε χθης ι να μη τω θα να α τω πα ρα δο

θης και της βα σι λει ας ε ε ε ξω κλει

ουδεις δη αλ λα α πη γαι νεχα ζω α σα

Α α πρ ος α πρ ος α πρ ος ει ο

δε ι ος η μων δι α λης δε ο ο ο

νου ε πε η σον η μας

Τη μεγαλη Πεμπτη

Ηχος πλ. δ

Ο λε ε ε α α ε εν δο ο

ξοι μα α θη η μα α θη

ται αι αι αι εν τω ω τω

ι αλη η η η ρι ι

λου δει ει ει ωνου ου ε ε ε ρω

ω λι ι ι ζο ε ρω λι ι ζο ου λα δη λο λε

ε ε Ι ι ου ου ου δα α ας

ο ο ο δυ υ υο σε ε ο δυο σε λης

δη φι ρα αρ γυ υ ρι ι ι αν α

α αν νο ον η η η σα ας

ε ε σιο ο λι ι ι ζε ε σιο λι ζε ε λο δη

και α το μοι οις κρι ι λαι αι αι

αι αι αις Δ 9 σε λου δι ι ι ε και

ο ου κρι τη η η νη θα ρα δυ ι

δω θα ρα δε ι δω σε δη βγε ατε ε ε χον η

μα α α λω ω ω ων ε ε

ε ε ρα α α ε ε ρα ρα δη λου δι ι

ι ι α α λα α αυ λα αγ χο ο ο

ο ο ον η χον η σα α με ε ε

ε ε νοι δη ρευ γε ε α α μο ο ο

ο με ε ε ξο ο ον γυ υ

υ υ χην δη λην δι ι ι δα α ουα α

α λω ω λοι α α α αυ λα λογχη

η σα λογχη σα σα α αυ ο ωε ρι

ωαν λα α ας α α α γα δο ο

ος δη Κυ ρι ε ε δο ο ζα α σοι α

α ου δη

ΕΤΕΡΑ ΣΥΝΤΟΜΑ ΕΙΡΜΟΛΟΓΙΚΑ

Ηχος

Ο τε οι εν δο ξοι μα θη ται εν τω νι πτη
ρι του δει πνου ε φω ω τι ζον το το τε Ι
ου δας ο δυσ σε βης φι λαρ γυ ρι αν νο σησας ε
σκο ο τι ζε τε και α νο ο μοις κρι ταις
σε τον δι και ον κρι την πα ρα δι δω σι
βλε πε χρη μα των ε ρα στα τον δι α ταυ τα αγχο
νη χρη σα με νον φευ γε α κο ρε στον ψυ χην

την δι δα σκα γω λοι αν τα το σ μη σα σαν

ο σε ρι ωαν τας Α γα θος Κυ ρι ε ε

δο ξα σοι Το Τέλος

Κυ υ ρι ε δο ξα σοι οι οι οι

ΤΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΠΕΜΠΤΗ

«αὐτὰ χερουβικοῦ καὶ κοινωνικοῦ»

ΗΧΟΣ Π Πα

Τ ου ου ου του ου ου ου του

ου δει ει ει ει ωνου ου

ου ου ου ου ου ου ου

ου λου δι ανου ου σου ου ου ου

ου ου λου ου ου ουμυ υ

υ χι ι ι ι ι ι λουμυ χι ι

μου ου ου ση η η η

μη ε ε ε ε ση η μη ρο ο ο

ο ο ου Δι ε ε ε ε ηε ε ε

ε ε ε ε ε δε ε νι ε ε ε

δε ε ου ου ου χου ου λου ου ου

ου κοι οι οι νω ω ω ω κα

οι νω νο ο ο ο ο ο ο

ο ου μν ε θα α α α ρα

α α α α χα α α

λα α α χα α θα ρα

α α γα be ευ ου μη η η

η λη η η γα α α αρ λου

οις ε ε εχ θροι τοις εχθροι οις σου ου

ου ου Δ το ο ο μν ζη η

η η ρι ι ο ου ει ει ει

ει ει ει ει θει ει ει ει

δω ω ω ω ω ου ζι ι ι ι

ι ι ι πη μα σοι δω ω ω σοι

οι δω ω ω ω σω ω Π κα θα α α τα

α α α α α α α α

α χα α α ωε ερ ο ο

ο ο Ι ι ο Ι ι ου ου

ου δα ας αλ λω ω ως ο ο λη

ρη ϙη η ης ϙ ο ο ϙο

ο ο μο ϙο ο ο λο γω

ω ω ω ω ω ϙω ω

ω ω οοι οι οι φ μην

η η ϙη η οδη η

η η η λε ι ι ι ι

μου μηδη λι ι ι μου Κυ υ

υ υ υ Χυ υ υ Κυ

υ υ ρι ι ε Κυ υ ρι ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε

λεε εν λη η η τα α α

α σι με ει α σου ου ου

Χου ου ου Χου ου ου

ου ου ου ου ου ου π

ΜΑΘΗΜΑ

ΣΥΝΤΟΜΟΝ ΨΑΛΛΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΕΙΣΟΔΩ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΑΒΑΤΟΥ

Ηχος Πλ. α' Πα.

Τ ου η η λε ι ο ου κρυ ν

γα αυ τα ζ τας ι δι ι ι ι α ας α πη

ι ι κας κ και το κα τα θε ε ε

τα ομα α του να ου δι ι α

ρα α γε εν Δ τω του σω τη η η ρος

δα να α α λωω ο ι ω οης δε ε

ε σαμε νος προσηδελωσι λα α λω

κα δι κε λε εν κεν λε ε ε ε γω ων δοσμον

λου ου λου λου ζε .. ε ε νο ο ον λου εν

βρε ε ε γου ους ως ζε ως ζε ε νου

ζε ε νω δε εν λα ε ε βο ο ο ο ο

ο ο ο ο ε βο ο α δο ο ος μαδοσμα

λου λου λου ζε ε ε ε ε νο ο ο

ο ον ο ο μοβυ λαμε σου ου ουλες δα να

λου ου οι ω ως ζε ε ε ε ε νο ου

δο ος μοι δος μοι λου λο ου λο ου ζε ε ε ε

ε ε νο ου ου ζε νι ι ι ζο μαι

λγε ε ε ωδει ει ειν λου δα να α α λου

λου ζε ε ε λο ου ζε ε νου δο ο ος μοι οι δος

μοι λου ου λου λου ζε ε ε νου ο ξυος οι οι οι

δε ζε νι ι ι ι ξειν λους ωλω χου ου ου

ου ους λε νιαι ζε ε ναι ζε ε νου δο ος μοι λου

του του ζε ε ε του ζε ε νο ου ου ε

βα σι λω φι ο ο τω α σε ζε ε τω

σαν νο ο ο σμω δε ο ο ος μοι δος μοι

του του του ζε ε ε ε ε νο ου ι να προ

υ υγω ω εν τα α φω ι ο ος

ζε ε ε ε νο ος ουνε ε χει λευνε ε φα

γη νη σου αγε ι και δος μοι του το ι ον του του

το ον το ον ζε ε του του του ζε ε ε ε

ε ε λου ξε ε νου χ ον η μη τηρ ο ο ρω ω

σα νε κρο δε ε εν τα ε βο ο ο ο ο

ο α α α ω τι ε ε ε και δε ε ε

ε ε ε ε ε μου ει και

τα α σπλα α τα τα σπλα α αγ

χνα τε τρω ω κο ο ο και αι

και καρ δι ι ι α αν σπα ραττο ο ο

και ν νε κρο ο ον σε κα θο ρω ω

σα αλ λα λη ση η α να ξα σε δαρ

ρου ου σα ι με γα λυ υ υ με γα

λυ υ νω ι και λου ου λοις λοις λο ο γοις δω σω

των λων ωι λα α α λου ο ευ χη η

μων λαμ βα α α νει λου σω λη η ρο ος λο

σω ω μα και αι φο ο ο βω εν σω δου

ο νι εν η λη σαι και ομυ υ υ ρα να λε δεν

λο εν λα α ξω ι λου ωα ρε χου λα ωα

α σι ζω η ην αι αι ω νι ι ον καιτο

με γα ε ε λε ο ο ο ο ο ος

ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΣΑΒΒΑΤΩ

ΗΧΟΣ Δ Κε'.

Ε ξη γε ε ε ε ε

ε ε κε ε ε ε ε ε ε ε

ε κε ε ε ξη γε ερ θη η

η η η η ω ω ω ως

ο ο ο ο υ υ ανω ω ω

ω ω ω χω ιω ω ω

ω ωυ Κυ υ υ υ υ υ

ρι ι ι ι Κυ υ ρι ι ι ος

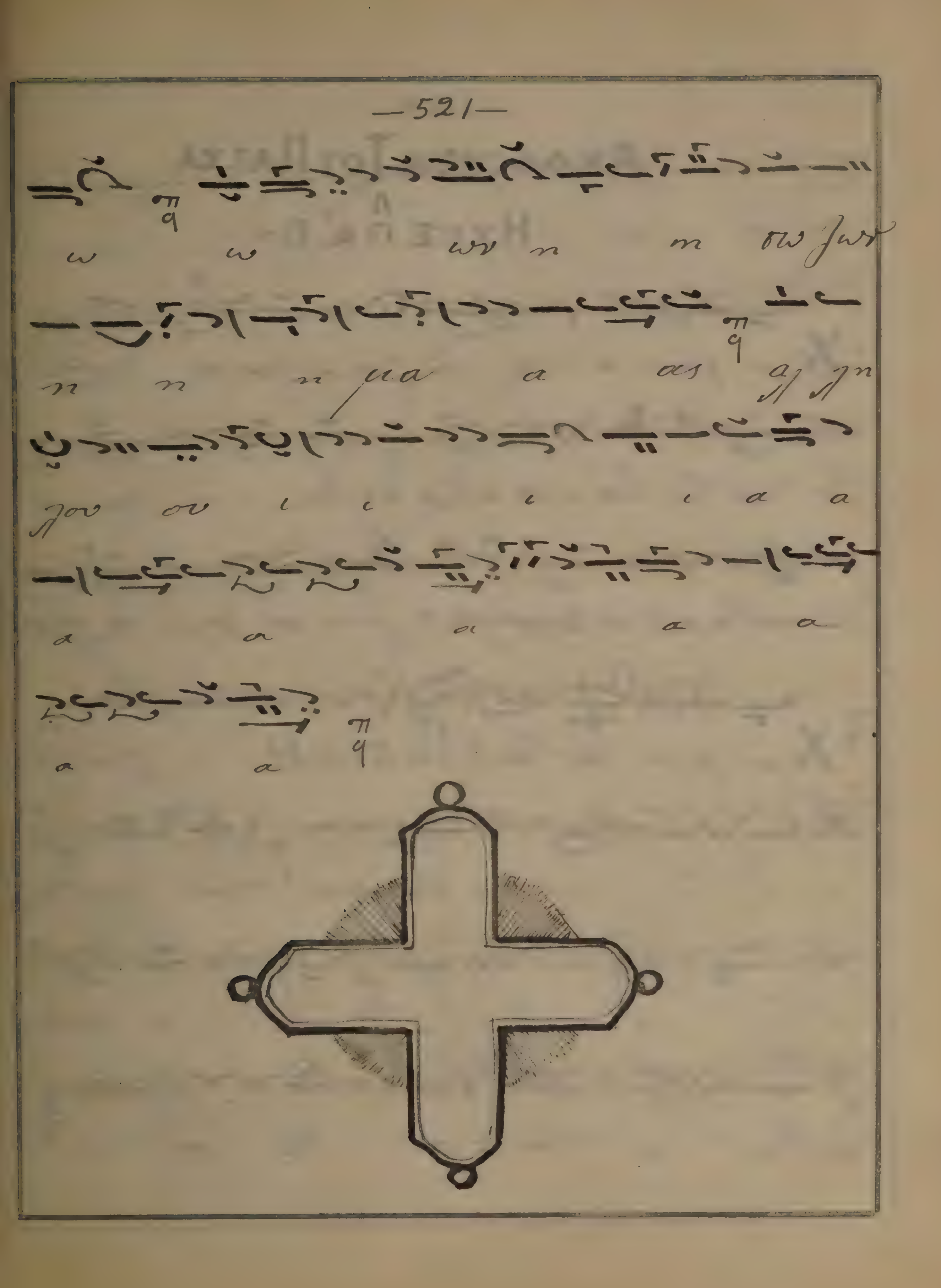
και αι αι α α α

ρε ε ε ε λε ε και α

ρε ε ε ε ημ η

η η η ου ω ω χω

ω ρω ω ω ιω ω



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

ΗΧΟΣ Α΄. Πα

Χ ρι ςοος α νε ξη η εκ νε κρων

θα να τω θα α να α τον πα τη η σα α

ας και τοις ε εν τοις μνημα σι ζω ω ην χα ρι σα με νος

Χ ρι ς ο ος α νε ε ε ξη

ε ε ε ε εκ νε κρω ω ω ω

ω ω ων θα α να α α τω

ω θα α α να θα να τον

ωα α λη λη η σα ας και

λοι ουσε ε εν λοις μυη η η μα

α α α σι ι χ ζω ω η ην χα α

α α ρι σα α μη νο ο ο οι

Δοξαστικὸν τῶν αἴνων τοῦ Πάσχα

Ηχος Π̂ α̈ Πα

Α να α ξα ο α σε ε

ε ε ως η η με ε

ε ε ρα α α και και αι ζαμ

ωρυ υν θα ω Τω ω μη ε εν Τη

ωα νη η η γυ υ υ χ υ

υ Τυ υ υ υ υ υ Τη

ῶα νη η γυ υ υ ρει ει

και αι γη η η Τη η η

γου ου ου Του ους ωε ρε

ι ι ι ωλυ υ υ υ Τυ υ ωε

ρε ωλυ υ Ζω ω ω ω Τω ω

ω ω ω με ε ε ε λε ωε ρι ωλο

ζω με δα 9 ει ει ωω ω ω

με ε λε εν α α α δε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε λε ε α α δε η φοι δη οι

οι οι 9 οι οι οι οι

οι οι οι 9οι οι οι και

αι και αι τοις μι ι ι σου ου

ου ου οι ιν η μα α α

ας ϑ ουχ χω ω ρη η ου ω

ω ω μεν ϖα α λα α αν λα α

α α α λη Α α α

α να α α ξα α α

λα λη α να ξα α α ου και ου ου

λου ου λω ω bo ο ο ου λω

bo ο η η η ου ω λω ω μεν

Χρι στο ο ο ο ο κε ε ο ο ο Χ

ο ο ο ο ος α α νε ε ε

ε ε κε στη ε ε ε εκ νε ε

ε εκ νε ε κρω ω ω ων δα α

α να α λω ω δα α να α λου

σα α λη η η σα α α ας ⁹ και

αι αι τοι οι τοι οις ε εν τοι οις

γυν να α εν τοις γυν να οι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι χι ι

ι ι ι ι ιε ε ι ι

ι ι ι ι ι ι ιε ε ι ι

ι ι ι ιι ι ι ι ι Ἰω

η η ην χα α α α χα ρι

σα α με ε ε χα ρι σα

με νο ο ο ο ος

ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

Ηχος Δι

Σ ω ω ω ω ω

ω ω ω χω

ω ω ω ω ω ω ω

ω ω χω ω ω χω ω ω

ω ω ω ω σω ω ω ω

ω ω ω ω ω

ω μα α α α α α α

α α χρι ι ι ι ι ι ι

ι ι χι ι ι ηι ι

ι ι χι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι χι ι

ι ι ι ι ι ι ηι ι

σω μα Χρι ι στου μα λα λα α α α

α βε ε ε με λα λ γα α α βε ε λε

ε ε α ση η η η η

η η χη η η ζ η

η η η η η

η η η η η ση γη

η η α α α α α

α δα α ρα α δα ρα η α α α α

α α α α α α α λου α

ου ου ου ου ου ου ου

ου ου ου ου γε

ε ε ευ σα α λα α

γε ευ σα σε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε

Ηχος Πα

Σω ω ω μα α λα α

α αι χει ι ι ι ι ι ι

ι σω μα χρι στου ου ου λου ου

ου ου ου μυ ε ε ε χε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε

λε ε ε ε ε ε χε λε ε

ε ε ε ε λα α α α

α λα α α λα α

α α α χα α α

α λα α α αμυ ε

μυ λα λα λα α α χα α α λα α

η η η η ων γη η ων γη

η η η η ης

η η η η χη η

η η η ης α α δα α α

α ρα α α χα α α α α

λου ου χου ου ου οο ου

ου γε ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε α δα ρα λου γε ε ε

ε εν σα α Α δα ρα λου γε εν σα

σθε Δ ε ωα α α α α

α α α α α ωα α

α α ρι ι ω ων η γη η η

χη . η η ϊη η χη η ϊη

η η η η η η

ων γη η ϊ με η ; ϊη η η

η ϊη η η η η η

η η η η η η

η δη η γη η η η δη

γη η νη η η η

νη η η η η η η

η η χη η δη γη η η

η η ης α α δα α ρα α

α α α λουδ

α δα ρα α α ο λου ου ου

ου ου ων η λη η

η η γη ησγε ε ε

ε λε ε ε ε ε γε ε

ε χε ε ε ε ε ε

ε χε ε ε ε ε

ε ε γε ε ε

ε εν σα α Α δα να λου γε ε εν σα οδε

λε χε χε ε ε ε ε ε

ε ε ε α ε ε ε

γε ε ω σα α α α

α σθε κε ε ε γγ ε ε ε ε

χε ε ε ε ε ε

ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΘΩΜΑ

ΗΧΟΣ πλ. α' Πα

Ε ωσι αι αι πει ει ει

Ι ε ρου σα λη μυ λου Κυ υ υ

ρι ι λι ι ι ο ο σα αι

αι νει ει τι τον δε ε ο ο

το ο ο χο ο το ο ο ο

ο ο ενσου ου ου του ου

ου ου ου ου ου ου

ου ου Σι ι ι ι ι ι ι ι

ι τι ι ι ων το ο ο ο

ου δε ε ε ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο οοο ου του

ου ου ου ου ου Του ου

ου Σι ι ι ι ι ω ω Τω

ω ων αλ λη λου ου ι α α α

ΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ ΜΕΣΟΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ

ΗΧΟΣ ΚΕ.

Ο Τρω ω ω ω ω ω

ω ω Τω ω ω ω

ω γω Τω ω ο Τρω γω

μου ου Του ου ου Τη

η η πνοα α

α α α λα α λη πν οα

α αρ κα α και ωι ι ι

ι ι νω ων μου οι λο ο αι

αι και αι λο αι μα

α α ενε μοι οι χοι

οι με ε ε ε ε

ε κε ε ε ε ε ε

ε ε με ε νε ε ει κα

γω ω ω ω ε ε εν α α

λα α α ε εν α αυ λω ω

ω ω ω ει ει δε

ε ε ε εν ο ο λο

ο ο ο Κυ υ υ

υ ρι ι ο ο Κυ ρι ο

ο οσ α γγη η του ι α α α

Τη Πεμπτη Της Αναληψεως

Ηχος Δι.

Α νε ε ε ε

ε ε ε ε ε α νε ε

βη η η ο Θε ο ο ο

ο ος ε ε ε κε ε ε

ε εν α α α λα

α α λα α λα

α λα α α α εν α λα λα αγμω

ω ω δι ε ε ει α α

λα λα α λα α ελα λα

λαγγω ω δι ω ω ω ω

ω ω χω ω ω λω ω

ω ω χω ω δι κυ

υ υ υ κυ υ

υ χ υ ρι ι ι κυ ρι ο ο

ο ος δι ε εν φω ω λω ω

ι τι ι ι δη ι ι ι εν φω τη

η σα α α χ α αγιωτι ι

ι σα αγ ωγ γυ ο ο οι δη αγ γελ λου

ου ι ι ι α α α α

α α α δη

ΕΙΣ ΤΗΝ ΤΗΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ

ΗΧΟΣ Ζώ.

Το ανε ε ε ε χε ε

με ε ε ε ε χε ε

ε ε ε ε κε

ε ε ε ε

ε ε ε ε

ε ε ε χε ε χε

ε ε ε ε ε

ε χε ε ε ε ε ε

ε ε χε ε λο ο ο ωνε ευμα οου

λο ο ο ο ο ο ο

α α γι ι λι ι

ι ι ι ι ι λο α α

γι ι ο ο ου μη η η

μη αυ λα νε ε χε ε χε ε ε

ε ε ε λη ης δη α α

α α θα αφ η μω ων

χ δε ο ο ο με ε

ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ

Ηχος Πα'.

Τ ο αν ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε Το αυε ευ

μα α σου ου Του ο Το ο Το

ο ο α α α Τα α

α α α α α

α α α α Τα α

α γα α ι α α γα α θο

ο οι ο δη γη η η η

χη η η η η χ. η

η χη η

η η σει ε δη γη σει

μει ε ε ε ε

ει γη η ε ει δει ει

ει ει χει

ει ει γη ε ει δει ει ει

ει χει ει ει γη ειδει

ει ει ει α α λη λου

ου ι ι ι α α α

ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

ΗΧΟΣ Π̂ Δι Νη.

Α γαλ λι α α α α

α χα α α

α χα χα α α

α α α α χα

α Δι α α α Δι Α γαλ

λι a a a a a

a a a a a

a a a χa a

a a a χa a

a a a δ a γα λι a a

a a δε ιε ε δ δι ι

ι ι χι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι

ι δι ι ι και οι Χ εν Κυ ρι

ι ι Χι ι ε εν Κυ ρι ι

ι ω ω δὴ Ἰοις ε εν δε ε ε ε

ε ε ε ε ε ε

Χε ε ε Ἰοισεν δε ε οι ι ι

δὴ ορε ε ε ε ωει ει ει ει

αι αι αι αι αι αι

αι αι αι αι

αι αι χαι ωρε ωσι ει αι αι αι

αι αι αι αι αι

αι αι χαι αι αι αι

αι αι αι αι αι αι

αι αι αι αι αι

χαι αι αι αι αι αι

αι αι αι αι

αι αι αι χαι

φρε ε ε ωει ει αι αι φρε ωει αι

αι αι αι αι νε ε φρε ωει

αι νε ε οι ι ι ις δη αλ λη λου

ου ι ι α α α α α

α α α α δη

Της Μεταμορφωσεως

Ηχος Δι.

Εν Θα βω ρι ι ι ι ι ι Ιη σου δο

ο ο ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο

ο ο ο Ἰης δο ο ζη η

η ης Ἰου ἀρο σω ω ω

ω ω ω ω

ω Ἰου ἀρο ο σω ω ω

ω ω ω ω

ω ω ω ω ω

σου ου ου Ἰου ου Ἰου ἀρο σω ωου σου χ

Κυ υ υ υ υ υ

υ υ υ ρι ι ι ι ι

ι ι ων ρι ι ε ιε ε δο ρω

σω ω ω ω ω ω μη ε

ε ε ε ε χε ε

δο ρεω σω μη δα α α α α

εις τον αι ω ω ω χω ω

ω χω ω ω ω ω

ω ω ω ω χω χω

ω ω ω ω ευ ευς ιον αι ω

ω ω χω ω ω ω

ω ω ω ω ευς λον αι

ω ω ω ω ω χω ευς λο

ον αι ω ω ρα α α δη αμη μα μα

α α α α

α α α δη

ΜΕΤΑ ΤΟΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ ΥΜΝΟΝ

Ηχος Δι

Ε ει δο μεν το φως το α ληθι νον ε λα α βο

μεν πνευμα ε πουρα νι ο ευ ρο μεν πιστιν α ληθη

α δι αι ρε τον Τρι α δα προσ κυ νου ου ουντες

Α αυ τη γαρ η μας ε σω σε ε εν

Εἴδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλά-
βομεν πνεῦμα ἐπουράνιον,
εὕρομεν πίστιν ἀληθῆ ἀδι-
αίρετον Τριάδα προσκυνοῦν-
τες, Αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔ-
σωσεν

قد نظرنا النور الحقيقي.
وأخذنا الروح السماوي
ووجدنا الإيمان الحق
فلنسجد للثالوث غير
المنفصل لانه خلصنا

ΗΙΣ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ

ΗΧΟΣ Ζω

Τ ο ου Δε ε ε σωο ο π

ο το ο ο τη η η

η τη σποτα Α α τα α

α αρχι ι ι ι ι αρχι ε ρε ε

ε ε ε ε ε ε ε ε ε

α α α α α η η μω

ω τω ω ω ω τε Κυ υ

υ υ ρι ε Κυ ρι ε ε ε

ε ε ε ε Χε λε ε

ε ε ηη βυ υ υ υ υ

υ υ λα βυ λα αι ει ει

ει εις δο ξα λα λα α

α α α λα α α ε λε

ε ε ηη ε

ε ε ε ε κι ζη Δε

ε ε ε ε σω ο δε σω

λα α α α β α

α α α α α

α α α

ΤΡΟΠΑΡΙΟΝ ΨΑΛΛΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ
ΤΕΘΝΩΤΑΣ ΜΑΝΟΥΗΛ
ΤΟΥ ΧΡΥΣΑΦΟΥ
ΗΧΟΣ πλ. β' Νη.

Θρη νω ω ω και αι αι ο ο

το ο δη ο δυ υ τυ

ρο ο το ο και ο δυ ρο μαι αι

αι αι ιαι και αι αι

αι αι ται αι

αι ο δυ ρο μαι και αι δη ο ο

ο ο ο ταν ε ε ε

ε ε εν το ο η η η

ωω ω ω ω το οι δα

α α τα α α το

ου δα α να τον και αι

αι αι ι ι δω ε εν

τοις τα α τα φοι οι

και ει μεν ε ε να η

η νη τη νη κα τει τη ει

ει κο ο ο ο ο

να α α δε ε ε κε ου

ορα α α α οδυ ει

ει ει οα α α αν η μ

ι ι ι γι ωω ραι ο ο ο

λη η η λη η

η χ η η ω ραι αι ο

ο ο λη η λα α α α

λα α μο α μορ φο ο ο

ο ου δη α δο ο υ ι δο ξα δη

μη ε ε χε ε χου ου

ου σα α αιτει ει ει

ει τει ει δος δη ω ω ω του

ου δα α αυ μα α ωτουδαυμα

το το ο ο ο ο ο ο

ο ο ο ο ο ο ο χε ε

ε ο ο το ο ο το ο

ο ος δη τι ι ι ι

Το ο ο θε ρι η η

η η η χ η η η

Την η Το θε ρι ι μα θη α α α.

α π α λε ε α α α α

Το α α ας π Του Το γε ε ε

ε ε γο ο ο Το ο νε ε μυ

υ υ υ υ γη η θη η

η η ρι ι ι ι ι μυ ξησαι

ρι ου δη δω ω τω ωσα

α ρε δο ι ο ο το θη μι ε

εν τη η φδο α ο το ο τη φδο ρα

τα α τι α α α τα α

α τη φδο ο ρα τα α α τι δω α α

α α α α τη φδο ο ο ο ρα

δω ω ως ου τε ζε ε ε ε ε εν

χθη τη ηι ε ε ου τε

Ιευχθη ν μεν λε ε ε ε λε ε

χε ε ε ουνε Ιευχθη μεν λε

ε ε ε ε ε λε ε ε

ε ε λε ε ων θη λω λω ω

ω ω δα α α λα α να

α λω δα να α λω ο ο

ο ο ο ο λο ο ο ου

λω ω ανδε ε ε ε ε χ

ε ε ε ε κε ε ε ε

ου δ ου ου ου ου κε ε ε

α ου ου ου του ου ου

ωρο ο ε ο ο ξα α

α α ζει ει ει ω ω ως

γε ε ε ε γγρα α α α τα α ως

γγ ε γγα ελαι και αι δι το ωα ρε

ε ε ε κε ε χου το ο ο ος

τους με λε ε τα δη ρα ά α τα

α α ι τι ι ι δη τη μα

α α α να α δη α α

α α σα α τα τα να να σαν

α ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι ι

ι ι ι ι ι ι

ι ι δη

ΔΟΞΑΣΤΙΚΑ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ

Ηχος πλ. α' Πα.

Τ ην πα γκο σμι ι ον δο ο ξαν την εξ αν θρω πων

σπα ρει ι σαν και τον δε σπο την

τε κου σαν την ε που ρα α νι ι

ι ι ο ον πυ υ υ λην υ

υ μνη υ μνη σω ω μεν Μα ρι αν την παρ θε

ε ε ε νον των α σω μα των το ο α α

σμα και των πι στων το ε γκα λλω ω πι σμα

αυ λη γκαρα νε δει ει χθη ου ρα νο οι

και να ο ος της δε ο ο ο τη η τος αυ τη

το με σο τει χου της εκ θρασ κα δε που σα

ει ρη νη α αυ τη σει ει ζε και τοβα σι

λει ου νε νε ε ω ω ζε ταυ της ουν

κα τε ε χου τες της ωσ ι ξε ως τη ν αγ ω

ραν ν ωσ ρω κα χο ου ε χο μεν τον α αυ

τη ης τε χθε εν τα Κυ ρι ι ου

δαρ οσι ει ει λω ω λοι οι οι

λοι οι νυν δαρουι λω γα ο ο ος λου δι

ου ου και γαρ α αυ λο ος ωο γι μη σει λους ι χθρους

ως ωαυλο δυ υ να α μο ο ος

Ηχος Δ

Π α ρη ηθεν ης σου ι α λον νο

ο μυ λης χα ρι ι λο ος εξ δου

ονς ως γαρ η λα α λος ου ουι ι και

ε ε λο κα λα φρε ε ε γο ο

με ε ε ε ε ε ε

ε ε ε ε νη η ου λω σαρ θε νοι

ε ε λε ε κες και σαρ θε ε ε

ε ε νο ος ε ε ε ε μει ει λει

ει ει νας αν λι ρυ υ ρου ων ρο

ο ο ος δι και ο ου υ νη νις

α νε ε λω ρεν η η ι ι ος

αυ λι ι μω υ σε ε ε ω αυ χρι στο

ο ο ο ο ο ος ἵ ππων λη ρι

ι α λαυ γυ χω ων η η μω

ω ων

Ηχος ῆ Γα

Π ω ω ωσμεν ως μεν δα αυ μα α

α σω λω ω μην λαυ δ αν δρε

πο ο λο ου σου λο ο πο ου

δα αυ σε βα α σμι ι ι εε

σει ραν γα αρ α αν δρο ο σι μη δε ζα με ε τη

η Πα να μω με δη ε λε ε με ες α δα α

λε ρα λι ο ο σεν σα α αρ με λου ωρε αι

ω των ευ Πα α λος γε τη δε εν λα Α α μη

η λο ο ο ρα μη δα μω ω

ω ω ως δη υ ωο μη ει να α

υ φο μη να αν λα α λα α λο ωτη η βρο μο

ο ον η δαι ρε σι ιν δη αλ λε και λε ρα ας ον

σι ι ας ζω ι δι ο ο λη η τα

σου ω αν φυ λα α ζα α αν

τα δι ο μη τρο σα α αρ δε τε Δε

ε σποι να ζω ι με ζω ε ε σω

ζη η τε ε τα ας γυ χα ας ζων ο ορ

δο δο ο ξως Θε ο το ο ο κο

ον ο μη το του ουτω ων σε ε ε **Ηχος Πα**

Ο ο δι α σε Θε ο σα λω ωρ Προ φη η

η λη ης δα αυιδ με γα δι ιω ω

ω ως ωε ρι σου χ ωρο α α νε φω

ω ση σε δη λω με γα λει α σοι ωσι η

η σα αυ λε ωα ρε ε ση η Βα σι

ι ι ρ ι ις σα α ευ δε ε ζι ω

ων σου σι χαρμη η λε ε ρα ωρο ο

ζε νον ζω ης α νε ε ε δει ει

ζει δη ο Α ωα λωρ ε ζου εν αν θρω ωη σι

ε εν δο ξω η σα ας δε ε ος

ι κα λον ε ε αυ τον α να γα α α

ον ει ει κο ο ο ο ο ο

ο ο το ο να ρβδα ρει σαν

τοις εα α δε σι ι Δ και το γα νη δε εν

ο ρει α γω τον ε ευ ρων ι ξ ω χρο ο ο βα

α α τον τοις ω μοις α να γα ει τω Πα

τρι ι ι χρο ο ο σα α γα α α

α α λα γη καὶ τῷ ι δι ω δέ

ρη μα τι τους ου ρα νι ι ι αις ου να α α

α γη η δυ να α με ε σι καὶ σω

σον θε ο λο με λου μο ο ο μου χοι ρο

ες Δι ο ε χων λο με ε γα καὶ πολ ου οι

σι ε λε ε ε ε ο οι

Ἦχος Πα. Πα.

Ε ν τη ε ρυ θρα θα λα α α σση

τυ πος α πει ρο γα α α μου Νυ μφη ε ε ε

ει κων δο ε ξα α φη ω λε

ε και ει δλω ν οπ ως δι ε ρε λης λου

υ υ δα α λοι ϙ εν δα δε τα

λοι ι ης υ επ με ε ε κε

ε ε λη η ης λου δα α αιμα λοι

λο ο ο λε λου λυ υ δο οι

ε αι ξυ ν στ υ α λρο χως ι ξρα ης ϙ νυ ν

υ ν δε λου χοι ρους χε εν η η οξ εν

α α σωο ρωσ δη η η η σα ασ δε ε ε

ε ε κε ε νοσ η δα α

α λα α η δα λα ασοα δημελα λησα

ρο δον λου Ι ρα η η ε μη νεν α α

λα α λοσ η α α α με ε ε

η α με μι ωλο ο ο λο ο ο

οσ με λα λη νι αν η ουν λου με με νοι η δη

ε ε μη νε ει α α α ρδο ο

ο λο ο ρος ω ων και δρο ω

ων και ρα τη κις ω ως ανθρω πος θε ο ο ος

ι η σου η μα α α ας

Ηχος Π.Β. Πα

Τ ις μη μακαρισει σε Πανα γι α Παρ θε ε

ε νε λι ις μη α νυ υ μνησει σου λον α λο ο

ο χε εν λον λο ο κον ο γαρ α χρο νως

εκ Πα τρος εκ λαμ ψας Υι ος μο νο γε νης

ο αυ λος εν σοοου λης Α α γνη ης ωρο η ηδει

α φρα α ξως σα αρ κιω ω δεις φυ σει Θε

ε ο οσ υ ωα αρ χων και φυ σει γε το ο με

ε τος α ανθρω ωος δι ι η η μας ουκ

εις δυ α α δα ωρο σω ω ωων λι μνο ο με ε

ε τος αγεν δι α δι ι φυ υ σε ω α συγχυ λω

γνω ω ρι ζο ο με ε ε τος αυ λοον

ι ι με λε ευ ε σε μνη Πα αμ μα κα α ρι ι

ι γε ε γε η θη η και τας χω χα ας

η η μω ω ων **Ηχος Γά.**

Μ η τρο μαν ι χνω ω σθης υ περ φυσι ω δε

ε ο το ο ο ναι ε μη και δε Παρ θε ε νος

υ περ λο ο χο ου και εν τα αν γγ και τοθεν

μα του το μου σου ερ μη νευ σαι χλω ωι σα ου ου δυ

ο τα α α τε γγ α α ρα ο ζου γαρ ου ου

οης της ση γη η η ξε ως α α γνα α κα

τα γη ωλος ε ε ξω ο ζοο δος τη νη σω ων η σε

ως ΙΙ ο δου γαρ βου λη τε ται δε ος νι κα

α α ται φυ υ σε ως τα α ζες ΙΙ δι

ο σε Πα αν τες μη τε ε ρα τον ου δε ου ου

γε νω ουν τες δε ο μη δα σου ευ τε ννωσωρε

οθεν ε ε τον ου σω θη ναι τας ψυ χα α

α ας η η μων ων

Ηχος π̂ δ̈ Νη.

Ο Βα σι λευ [illegible]

γα α αν θρω ποι ι αν ε σοι της γης

ω ω φθη και τοις αν θρω ποι οις συν α νε

ε στρα α φη δη ευ Παρ θε ε νου γαρ

Α γνης σαρ κω θεις γα α βο μεν τοι και ευ λαυ της προ

ε η θω ω ω μεν τα της θεο σο γη η γε ε ως

δη ει εις ε μιν Ει σι δε ξαι των θυ υ

υ σιν δη αι γου των υ πο ο γα α σιν δη

δι ο τε γει ο ον αν τον δε ε ον και τε γει ο

ου ανθρω ω σου α γη δωσι αιν εν υ υλ λο

ο ουλεσθη ο μο λο γου ου μη χρι στου του δε

ο ο ου η η μων δη ου ι ι κε λευ ε μη

η τερ α ν υ σοι βε ε ευ λα ε λε η θη

και τας ψυ χα ας η μω ων δη

ΕΙΣΟΔΟΝ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

ΚΑΙ ΤΟ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ ΜΕΓΑΣ

«ΦΩΣ ΙΛΑΡΟΝ» ΜΕΛΟΣ

ΑΡΧΑΙΟΝ ΗΧΟΣ Δι

Φ ως ι ι ι λα α ρο ον α

α γι ι α α ας δο ο ξη

ης α α θα α να α του

Πα τρο ος ου ου ρα α

νι ι ι ου ου Α α γι

ι ου ου μα α κα α ρο ος Ι

ι η σου σου Χρι ι

ι στε ε Ε εσ δο ου λε ες

ε σοι λη νη η η πι ι ου

ου ου δυ σι ι ιν ι ι δο ο λε ε

ε ες φα ως ε ε σωε ε ρι ι νο ο

ο υ υ μνου ς μεν εν Πα α λε

ε ε ρα α Υι υι ο ο

ου και α α γι ι ο ο

σι ωνε ιν μα α δε ε ο ο σι

α α α ζι ι ι ο οι σε ε

ε ε ε εν σα α σι ι ι

ι ι και ροι ους υ

μνη ει σδαι φω ναι

αις αι σι αις τι ι θε

ε ου ου ζω ω η ην ο

ο ο δι ι δου ου ους δι

ι ι ο ο ο κο ο

ομος σε δο ξα α λο α

α α ξει ει ει ει ει

ΑΡΧΗ ΤΩΝ ΠΟΛΥΕΛΕΩΝ

Ηχος β χ.

Λ ο ο γο ον α γα θο ον α λη λη λου ι ι

ι α χ ε ξα, ο ε ευ ξα το η κα αρ δι α

μου δ λο γο γο ον α γα θο ον χ Χαι αι ρε

Παν τα α νας σα Πα νυ μνη τε μη η

Τε ερ χρι στου του θε ε ου ου

ου χ αλ λη λου ι ι ι α χ

كلمة صالحة الليلوئيا فاض قلبي كلمة صالحة

افرحي

Λ ε γω ε γω λα α ξο για μου λω

Βα σι ε λευ ει Χαι αι αι ρε Βα σι λεισ σα

λω ων Α αγ γε λοι δη Δε σπο να λου κο

ο ο ο ομου ου χ α λη λου ι ι α χ

اقول انا عماليلملك

افرجي

Η γγω ωσ σα μου κα λαμουδη γγρα μα λε

ε ω ως ο ο βυ γγρα φου χ Χαι αι

ρε λων αρο φη λω ων λο ο κη ρυγ μα χ Πα

λοι αρ χων η δο ο ο ξα α α χ αγ

γη γου ι ι ι α χ

لساني قلم كاتب سريع الكتابة

افرجي

Ω ραι ο ος και γη ωα ρα λους Vι ουσ λων α αν θρω

ω ωων χ Χαι αι ρε α γη η Παρ δε

ε ε νε δη δε ο νυμ φε ε Δε σποι να α

α α αγ γη γου ι ι ι ι α χ

بهي في الحسن افضل من بني البشر

افرجي

Ε ξε χυ θη χα α ρις εν χει λε ε σι ι

σου χ Χαι ρε ι α σω ε α μνημονευτε

α εθο ρε Πα να γι ι ι ι α α α

α α χ αγ γι του ου ι ι α χ

انسكبت النعمة على شفتيك

ا فرحي

Δ ι α λου θου λο εν ρειθ ρο σε σε ο

θε ος εις λου αι ω ω ω να α α χ

Χαι ρε η λωσα απ ο θε ο ρρε ι τον η εξ ους

καὶ των ωο λε μου με ε νων βο ο η θει α α

α α α αλ λη λου ου ι ι ι α

لذلك بارك الله الى الدهر

فرجي

Π ε ρι ι ζω σαι την ρομ φαι αν σου επι

τον μη ρον σου δυ να τε ε ε Χαι

αι ρε Κε χα ρι τω με ε

νη δη με λα σου ο Κυ ρι ος δη και

δι α σου με εδ η η μω ω ω

ων χ αλ λη λου ου ι ι ι α χ

تقلد سيفك على فخذك ايها القوي

افرحي ايتها الممتلئة نعمة الرب معك الليلوئيا

Τη ω ραι ο τη τι σου και τω κα

λη λου ου ου ου χαι αι ρε

κε ?? ευ λο γη μη εν ου υ ε εν γυ

ναι ξι και ευ λο γη με νος ο κα

ρπος της κοι λι ι ας σου ου ου χ αλ

λη λου ι ι ι α χ

بحسنك وجمالك

افرحي . مباركة انت في النساء، ومباركة ثمرة بطنك الليلويا

Ε ν τει ντε δη και κα τευ ο δου ου κα βα σι ι
λε ευ ε ε χ Χαι αι ρε Πα αρ θε νε θε ο το
ο ο κε ε χ εν γυ ναι ξιν ευ λο γη με
νη η η η χ αγ γη μου ι ι ι
ι α χ

واستله وانجح واملك

افرحي ايتها البتول والدة الاله لانك في النساء مباركة الليلويا

Ε νε κεν α λη θει ας δη και πρα ο τη

λοος και δι και ο ου υ υ υ

της χ Χαι αι ρε μα ρι ι α Κυρι α

αν αυ λων η μων ο ο Κυρι ος με λα

σου λων δυ να με ω ω ω ων χ

με σου ι ι α χ

من اجل الحق والدعة والصدق

افرحي يا مريم سيدتنا اجمعين الرب معك بقوة الليلوئيا

Δ ι α λον το ς χοι οι οι

ο δε ε ος ο θε ο ο οι σου ου

ου χ Χαι ρε ε δρο ο σε ου ρι ι ι

ι μο ο ου ρι ι μο ορ φε ε χ ζωντηλα μο

ορ φων υ ωτ ρων δο ξο τε ε ρα α α

α χ αλ λη λου ου ι ι α α χ

بحكم الفاليك.

افرحي

Ε λαι ον α γαλ λι α σε ε ω ως ωα ρα λου μη

το χου ου ους σου χ Χαι ρε Μα ρι ι

ν α Κυ ρι α α ωα αν λι ω η η μωσ

χαι ρε Μη τε ρ λης Θω η ης χ

αι ρη ρου ι ε ε α α χ

بزيت الابتهاج اكثر من رفقائك

افرحي يا مريم سيدتنا اجمعين افرحي يا ام الحياة الليلويا

Π α ρε ε ε ς η η κα σι λισ σα ευ

δε ξι ω ων σου ου ου χ χαι αι ρε

ν ω ρε ευ ρο ρη η η νη ν αι ερ δε δο

ξα ουε ε νη η η χ αι ρη ρου

قامت الملكة عن يمينك

ου ι ι ι α χ افرحي يا كلية البركات ولعاتقه المجد الليلويا

Π ε ρι βε βλη με ε νη αι ποι κιλ με ε

ε νη η η χ χαι αι ρε Αχραν

τε δε ο το ο ο κε ο ο τε Σωτη ρα

ε τε κες τον ψυ χων η μω ω

ω αι ων χ αλ λη λου ... α χ

متشحة بثوب مذهب

افرحي يا والدة الله الطاهرة التي ولدت مخلص نفوسنا الليلوئيا

Α α α και σε εν δυ μα λε ις και

ι ι ι ι δε ε χ και νη ι του το ο

ου ους σου χαι ρε Πα ραδει σι Αγι

ι ω ω ω τα α τε χαιρε ε νυ

υ τρυ φυ α ντρυφεευτε ε ε ε αγ γι

ου ι ι α

اسمعي يابنت وانظري وانصتي باذنيك

افرحي يافردوسا كلي التقديس افرحي ياعروسا لاعروس لها الليلويا

Και ε σι τα α δου του τα ου ου ουυ

ναι του σι σι νου του Πα τρο σι σου ου

ου χαι αι ρε Αγι ι ι α Αγι

ω ων μει ει ζω ω ω ων χ

χαι ρε ν υ νυ φη α ν υμ φε ε ευ

λε ε ε ε ε χ αλ λη λου ι ι α χ

وانسي شعبك وبيت ابيك

افرحي ايتها القدس من القديسين افرحي يا عروسًا لا عروس لها الليلوئيا

Το ωρο ου ωο ου σου λι λα νυ σου σου

οι ωρου οι ι οι λου λα ου ου ου χ

Πα να γι ι α Παρ θε ε νε ε ε ε

θα α ωου σο ου λης φω ω νη νης χ λου α χρ ι ου

οι νε λου σου γε να αγ μου ουσ λης

ιος δι ι α ας προσ γε ι ρων σοι α εν να

α α ως ε εν δο σου Δε σποι οι

να α α α α αγ γη λου ι ι α

بيشتهي الملك حسنك.

Μη σθη σε ι και λου Ο ι μα λο ος σου

εν Πα ση γε νε α και γε νε ε α α

α α Πα να γι ι ι α α Πα αρ θε

ε ε νε ε Θε ο νυμ φε ε λην ουι λρα

αν γει λου γι α αν μου ου ρανο ο οδε ζαι αι

και θε ω λω ε ευ σαρ α αγ χνω ρισα γα α

α γε χ ο ο αυτος χαι αι ρων δο ξα α

ζω Πα τα μω ω με ε ε ε χ

αλ λη λου ι ι ι α χ

سأذكر اسمك في كل جيل فجيل

Α λ λη λου ι ι α α α χ αλ λη λου ι α

α α α δη αλ λη λου ι α α α δο ο

ξα σοι ο δε ο ος η η μων δο ξα σοι σι

σι σι σι σι

ΕΤΕΡΟΣ

Ψαλλόμενος τῇ Κυριακῇ τῆς Απόκρεω καὶ τῇ τῆς Τυροφάγου

Ηχος Γά.

Ε πι τον πο τα μον Βα βυ λω ω

ω νο ος ε και ι ε ε κα θη σα μεν

εν και ε κλε αυ σα ε κλαυ σα μεν εν τω

μνησθη η ναι η μας λη ης Σι ι ω ω

ω ω ι ων αι λη λου ου ι ι ι

α α على نهر بابل هناك جلسنا فبكينا عندما تذكرنا صهيون الليلويا

Ε ωι λαις Ι λι ι αις εν με ε ου

ω α αυ λης ε κρε μα σα μεν τα ο ορ γα α να

η μω ω ω ων αι λη λου

ου ι ι ι α α على الصفصاف في وسطها علقنا اداة الحاننا الليلويا

Ο ο λι ε κει ε πη ρω τη η σαν η

η μα ασοι αιχ μα λω λι ευ σαν λε ες η μας

ρο ε γου ους ο ο δω ω

ω ων αγ γη γου ιυ ι ι

ι α لان هناك سالنا الذين سبونا كلام التسبيح البلوئيا

Και οι α σα γα γο ου λι ες η μα α

ας υ υ υ υ μοι α σα

λε η μυ ευ λω ω δω ω ων Σι ι

ι ω ω ω ω αγ γη

سبحوا الامم تسبيح صهيون الليلويا ٦٦ α ι ι ι ου ρου

Π ω ως α σω μεν λιν ω ον νι Κυ

υ ρι ι ου ε σε ρι ναι ρο ο ρι

ι ι ι α α α α α α

αι αι ρι ρου ου ου ι ι ι

كيف نسبح تسبحة الرب في ارض غريبة الليلويا ٦٦ α

Ε αν ι σι ρα δω μαι ουΙ ε ε ρου ου

α ρι μι ε σι ρι σθει ει ει ν ν δε ε

Ji ι α α μου ου ου

ου ου γγ αλ λη λου ου ι

ι ι α α γγ ان انا نسيتك يا اورشليم تنسي يميني الليلويا

Κ αλ λη λει ει ει η γγ η ϊϊω ωο οα

μου λω λι α μου ϊϊ ι μου ε α αυ μη

η σου μη σθω ω ω ω

ω ω ω γγ αλ λη λου ου ι ι ι ι

α γγ ويلتصق لساني بحنكي ان لم اذكرك الليلويا

Ε ε αν μη προ α να λα ξω μαι των Ι

ε ε ρου σα λη ημ ως εν αρ χη της α

φρο ο ου νη νης μου ου ου ου

ان لم اسبق فاضع اورشليم

ου αλ λη λου ου ι ι α

في ابتداء فرحي الليلوئيا

Μ νη σθη τι Κυ υ ρι ε ε των Υι ω ων ι

ι δω ωμ την η με ε ε ρα αν Ι ε ρου

ου σα λημ η η η η

η ημ αλ λη λου ου ου ι ι ι α

اذكر يارب بني ادوم في يوم اورشليم الليلوئيا

Τ ων γε γε ον λω ων ε ευ με νου ου λαι

ε ευ με νου ου λαι ε ως των θε με γε

ο ω ων α αυ λη η η η η η

η η η ης αγ γη γου ου ου ι

ι ι α القائلين انقضوها. انقضوها من اساساتها الى الثنيا

Θ υ γα λη πρ Βα βυ λω ω ω νος

η λα γαι αι ωω ρος μα κα

ρι ος ο ος αν τα πο δω σει ει σοι

λο αν λα ωο δο μα α σου δη ο ο αν

λα σε ι δω κα ας η η μι ι ι ι

ι ι ι ι ιν αγ γη μου

يابنت بابل الشقيه طوبا لمن يكافيك
مكافاتك التي جازيتنا الليلويا

ου ου ι ι ι α α

Μ α κα ρι ι ο ος Ο ος κρα τη η σει

και ε δα φι ει ει τα νη η σε ι α

α του προς την πε ε ε ε τρα

α α α α α α α

α (α) λη λου ου ου ι ι α

α هوبطلمن يمسك اطفالك ويضرب بهم الصخرة الليلويا

ΕΤΕΡΟΣ

Ηχος Π Α΄ Πα.

Δ ου λοι δου λοι Κυ ρι ου Α λ

λη λου ι α αι νει τε λε λο ο τον

μα Κυ ρι ι ου Δ αι νει τε δου λοι οι Κυ

υ ρι ι ο ο ο ο ου

Α λ λη λου ι α α

ياعبيدالرب الليلويا. سبحوا اسم الرب

سبحوا ايها العبيد للرب الليلويا

Οι ε στω ω τες εν οι οι κω Κυρι ι ι ου

εν αυ λαις οι κου Θε ου ου η η μω

ω ω ω ω ω ων Α λλη λη η

λου ου ι ι α الواقفون في بيت الرب في ديار بيت الهنا الليلويا

Αι νει τε τον Κυ ρι ον ο ο τι α γαθ

ος Κυ ρι ι ο ο ο ο ο ο

ο ο ος Α λλη λη λου ι ι

ι α سبحوا الرب فانه صالح . الليلويا

α αγ γα α α γα αγ γα ε λε

λω ο νο μα τι α αυ του ο ο τι ι να α

λο ο ο ο ο ου Α αλ

λη λου ι ι α

رتلوا لاسم الرب فانه حسن الليلويا

Ο ο τι το ια Ι α κωβ ε ξε λε ξα

το ε αυ τω ο Κυ υ ρι ι ο ο ο

χι ι χο ο ος Α αλ λη λου

ια ι ι α

لان الرب قد اختار يعقوب لذاته الليلويا

Ι ορα η η γη εις ωτε ρι ου σα αρμον ε α αυ λω ω

ω ω χω ω χω ω ω Α α

η μου ι ι α واسرائيل لمقتناه الليلويا

Ο λι ε γω ε γω κα ο λι ι μι ε γας

ο Κυ ρι ι ο ο ο ο ο

ο ο χο ο ο χο ο ος Α α

λη η λου ι ι α لاني انا قد عرفت ان الرب عظيم الليلويا

Και ο Κυ ρι ος η μων παρα παρα αν λα ας

λου δε ου ου ου ου

ου χου ου χου ου χου Α αλ λη

η λου ι ι α وربنا افضل من جميع الالهة الليلويا

Π α αι λα ι ο σα ηθ η λε λη σε

εν ε ποι οι η σεν ε ε εν τω

ου ρα α νω και ε εν τη γη η η

η η η η α αλ λη η

λου ι ι α كل ما شاء الرب صنع في السماء وفي الارض الليلويا

Ε ν ταις θα λα α α σ σαις και εν πα σαις ταις α

βυ σ σοι οι οι οι οι οι

οι οι οις α λ λη η λου ου ι

ι α — في البحار وفي جميع اللجج الليلويا

Α να α γων νε φε ε λα ας ε ξ ε σχα

α του τη ης γη η η η η

η η ης Α λ λη λου

ι ι α — الذي يصعد السحاب من قرار الارض . الليلويا

A ρα σα ας εις υ ε το ου ε ε σοι η σε

ε ε ε ε χ ε ε χ ε ω A λ

λη λου ι ι α البروق جعلها للمطر الليلوئيا

O ε ξα α γων α νε ε μους ευ δη σαν εω

ων α αυ του ου ου ου ου χου

ου χου A λη λου ι α الذي يخرج الرياح من كنوزه الليلوئيا

O ε ε σα τα ξε τα γρω το το μα Aι γυ υ

υ πτου ου ου χου ου ου ου

χου ου χου Α αλ λη λου ε

ι α الذي ضرب بالرمح . الليلوئيا

Α ωσ αν θρω που ε ως κλη η του ου ου

ου ου ου χους Α αλ λη

λου ι ι α من الناس الى البرايا الليلوئيا

Ε ξα πε στει λε ον μει ει α και λε ρα

λα εν με σω σου ου Α αι γυ υ κλε ων ε

ε ε ε ε χε ων Α αλ λη

η λου ι ι α ارسل آيات وعلامات في وسطك يا مصر الليلويا

Ε ν Φα ρα ω και εν ωα α α σι Ιησδου

ου λοιασ α α αυ λου ου ου ου

ου ου ου ου ου

ου Α αλ λη λου ι ι ι

α على فرعون وعلى جميع عبيده الليلويا

Ο ς ε δε λα ξεν ε ε δοη δο ξα λα

α α α α α α α

α α α α A αλ λη η

λου ι ι α

الذي ضرب امماً كثيرة الليلويا

K αι α αε κτει νε ε τα οι λει εις κρα ται

αι ου οι ου ου ου

οι χους δη A αλ λη λου ι

ι α

وقتل ملوكاً اعزاء الليلويا

T ων Σι ων βα σι λε ε ε α των A μορ

ραι ω ω ω ω ω

سيحون ملك الاموريين

ω χων Α αλ λη λου ι ι α الليلويا

Και τον Ωγ βα σι λε ε α α τη ς Βα

σα α α χα αι Α αλ

λη λου ι ι αι وعوج ملك بيسان الليلويا

Και πα σας τας βα σι λει ει α α ς

χα να α α α χα αν

وجميع ممالك كنعان

Α αλ λη λου ι ι α الليلويا

Και ε ε δω ω κε την γην αυ των κληρο

νο μι ι ι α α α α χ α α

واعطى ارضهم ميراثاً الليلويا

α α ~ Α αλ λη λου ι ι α

Κ λη ρο νο μι ι αν το ρα η ηλ λα α ω α

α αυ του ου ου χ ου ου ου Α αλ

λη η λου ι ι α

ميراثاً لاسرائيل شعبه الليلويا

Κ υ υ ρι ι ε το ο νο μα α σου εις τον

αι ω ω να α α α α α χα Α

αλ λη λου ι ι α

يارب اسمك الى الدهر الليلويا

Και το μνη μο ο συ νο ο ον σου εις γε νε α α

και αι γε νε ε α α α α α

α χαν Α λ λη η λου ι ι α وذكرك الى جيل وجيل الليلويا

Ο ο ο τι κρι νει Κυ ρι ι ι ος τον λα

ου αυ του ου ου ου ου ου Α α

Αλ λη λου ι ι α لان الرب يقضي لشعبه الليلويا

Και ε πι τοις δου λοις αυ του πα ρα κλη θη

σε ται αι αι αι αι αι αι Α α

وعلى عبيده يتعزى الليلويا

αλ λη λου ι ι α

Τ α ε ε δω ω λα των ε θνων αρ γυ ρι

ι ον και χρυ σι ι ον ε ερ γα χει ρων ων

α αν θρω ω πω ω ω ω ων Α αλ

اوثان الامم فضة وذهب اعمال ايدي الناس. الليلويا

λη λου ι ι α

Σ το ο μα ε χου ου σι ι και ου λα λη

σου σι ι ι ι ι χει Α αλ λη

λου ι ι α

لها افواه ولا تتكلم الليلويا

Ο φθαλμου ους ε ε χου σι και ουκ ο ο ψο ον

ται αι αι χαι δη, Α αλ λη λου ι

ι α

للأعين ولا تبصر الليلويا

Ω ω τα ε ε χου σι και ουκ ε κω

τι σθυ σονται αι αι χαι δη Α αλ λη

η λου ι ι α

للآذان ولا تسمع الليلويا

Ο υ δε ε ε γαρ ε ξι ασ τω μα τι τω

στο μα τι α αυ τω ω ω ω.

ω ω ω ω Α αλ λη

λου ι ι α

وليس في افواههم روح الليلوئيا

Ο μοι οι α αυ τοις γε νοι ντο ο οι ποι ου ουν

τες α αυ τα α α α α

α α α α Α αλ λη λου ι

ι α

مثلهم يكون الذين يصنعونها الليلوئيا

Και πα αν τες οι πε ποι θο τες επ αυ τοι

οι οι οι οι οι οις Α αλ

λη λου ι ι α وجميع المتكلمين عليه الليلويا

Οι υιος Ι σρα ηλ θεν το γηθεαλς τον Κυ

ρι ο ο ο ο ο ο ο ον Α

αλ λη λου ι ι α بيت اسرائيل باركوا الرب الليلويا

Ο ι οι υιος α α ρων εν το γηθεαλς ε

τον Κυ υ ρι ι ο ο ο ο ο θη

ο ο ον Α αλ λη λου ι

ι α بيت هارون باركوا الرب الليلويا

Ο ι οι κος Λευι ευ λο γη σα τε τον Κυ

υ ρι ι ο ο ο ο ο ο

ου Α αλ λη λου ι ι α

بيت لاوي باركوا الرب الليلوئيا

Ο ι φοβουμενοι τον Κυ υ ρι ι ου ευ λο

γησατε τον Κυριο ο ο χο ο ο χου Α αλ

λη λου ι ι α

يا خائفي الرب باركوا الرب الليلوئيا

Ε υ λο γη τος Κυριο ος εκ Σι ων ο κα

τοι κων Ι ι ε ε ε ρου

البوليالاون العمومي
يقال في كل عيد سيدي

Praise ye the name of the Lord, Praise him, O ye servants of the Lord	سبحوا اسم الرب . سبحوا ايها العبيد الرب
Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God	الواقفين في بيت الرب في ديار بيت الهنا
Praise the Lord, for the Lord is good	سبحوا الرب فان الرب صالح
Sing praises unto his name for it is pleasant	رتلوا لاسمه فانه حسن

For the Lord hath chosen Jacob unto himself.	لان الرب قد اختار يعقوب لذاته
And Israel for his peculiar treasure.	واسرائيل خاصة له
For I know that the Lord is great.	لاني قد عرفت ان الرب عظيم
And that our Lord is above all gods.	وربنا افضل من جميع الالهة
Whatsoever the Lord pleased, that did he in heaven, and the earth.	كل ما شاء الرب صنع في السماء وفي الارض
In the seas, and all deep places.	في البحار وفي جميع اللجج
He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth	الذي يصعد السحاب من قرار الارض

He maketh lightnings for the rain.	والبروق جعلها للمطر
He bringeth the wind out of his treasuries.	الذي يخرج الرياح من كنوزه
Who smote the firsborn of Egypt, both of man and beast	الذي ضرب ابكار مصر من الناس الى البهائم
Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt	ارسل ايات وعلامات في وسطك يا مصر
Upon Pharaoh, and upon all his servants.	على فرعون وعلى جميع عبيده
Who smote great nations.	الذي ضرب امماً كثيرة
And slew mighty kings.	وقتل ملوكاً اعزاء
Sihon king of the Amorites.	سيحون ملك الاموريين
And Og king of Bashan.	وعوج ملك بيسان
And the kingdoms of Canaan.	وجميع مملكات كنعان
And gave their land of a heritage.	واعطى ارضهم ميراثاً

A heritage unto Israel his people.	ميراثاً لاسرائيل شعبه
Thy name O Lord endureth for ever.	يارب اسمك الى الدهر
And thy memorial throughout all generations.	وذكرك الى جميع الاجيال
For the Lord will judge his people.	لان الرب يقضي لشعبه
And he will repent himself concerning his servants.	وعلى عبيده يتعزى
The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.	اوثان الامم فضة وذهب اعمال ايدي الناس
They have mouths, but they speak not.	لها افواه ولا تتكلم
Eyes have they, but they see not.	لها اعين ولا تبصر

They have ears but they hear not.	لها آذان ولا تسمع
Neither is there any breath in their mouth.	ليس في افواهها روح
They that make them are like unto them.	مثلها يكون الذين يصنعونها
So is every one that trusteth in them.	وجميع المتكلين عليها
Bless the Lord, O house of Israel.	بيت اسرائيل باركوا الرب
Bless the Lord, O house of Aaron.	بيت هرون باركوا الرب
Bless the Lord, O house of Levi.	بيت لاوي باركوا الرب
Ye that fear the Lord bless the Lord.	يا خائفي الرب باركوا الرب
Blessed be the Lord out of Zion, which dwelleth at Jerusalem.	مبارك الرب من صهيون الساكن في اورشليم

بوليالاون

يرتل في احدي مرقع اللحم ومرفع بجبن

By the rivers of Babylon, there	على انهار بابل هناك جلسنا
we sat down, yea, we wept, when	فبكينا عندما تذكرنا
we remembered Zion.	صهيون
We hanged our harps upon the	على الصفصاف في وسطها
willows in the midst thereof.	علقنا اداة الحاننا
For there they that carried us	لانه هناك سالنا الذين
away captive required of us	سبونا كلام التسبيح
a song.	
And they that wasted us required	والذين استاقونا
of us mirth saying.	سالونا تسبيحاً قائلين
Sing us one of the songs of Zion.	سبحوا لنا من تسبيح صهيون
How shall we sing the Lord's	كيف نسبح تسبحة الرب في
song in a strange land?	ارض غريبة
If I forget thee, O Jerusalem.	ان انا نسيتك يا ارشليم

let my right hand forget her	تنسى يميني
cunning.	
If I do not remember thee, let	وليلتصق لساني بحنكي
my tongue cleave to the roof	ان لم اذكرك
of my mouth.	
If I prefer not Jerusalem above	ان لم اسبق فاجمع
my chief joy.	اورشليم في ابتداء فرحي
Remember O Lord, the children	اذكر يارب بني ادوم
of Edom in the day of Jerusalem.	في يوم اورشليم
Who said, Rase it, rase it to	القائلين انقضوها
the foundation thereof.	انقضوها حتى اساسها
O daughter of Babylon, who art	يا ابنة بابل الشقية طوبى
to be destroyed; happy shall he be	لمن يعطيك مكافاتك
that rewardeth thee as thou hast	التي جازيتنا بها
served us	
Happy shall he be that taketh	طوبى لمن يمسك اطفالك

and dasheth thy little ones against the stones.	ويضرب بهم الصخرة

بوليالاون

يرتل في الثامن من ايلول لتذكار مولد الفائق قدسها والدة الاله

Lord, remember for David all his affliction;	اذكر يارب داود كل دعته
How he sware unto the Lord, and vowed unto the Mighty God of Jacob.	كما حلف للرب ونذر لاله يعقوب
Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed.	اني لا ادخل مسكن بيتي ولا اصعد على سرير فراشي
I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids.	ولا اعطي نوماً لعيني او لاجفاني نعاساً
Until I find out a place	حتى اجد موضعاً للرب

for the Lord, a habitation for	ومسكنا لاله يعقوب
the mighty God of Jacob.	
Lo, we heard of it at Ephratha,	ها قد سمعناها في افراثا
This gate of the Lord into which	هذا باب الرب الصديقون
the righteous shall enter.	يدخلون فيه
Glorious things are spoken of	ممجدات قد قيلت عنك
thee, O city of God.	يا مدينه الله
God is in the midst of her;	الله في وسطها فلن
she shall not be moved.	تتزعزع
The Lord is the keeper, the Lord	الرب يحفظك الرب
in thy shade upon thy right	الرب سترلك على يدك
hand.	اليمنى
The sun shall not smite	لا تحرقك الشمس في النهار
thee by day, nor the moon	ولا القمر في الليل
by night.	
The Lord shall preserve thee from	الرب يحفظك من

all evil.	كل سوء.
The Lord shall preserve thy soul.	الرب يحفظ نفسك
The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth and even for evermore.	الرب يحفظ دخولك وخروجك من الان والى الدهر
The Lord hathe sworn unto David in truth, he will not turn from it.	حلف الرب لداود حقاً ولا يغدر به
Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.	اني من ثمرة بطنك اجعل على كرسيك
For the Lord hath chosen Zion.	لان الرب قد اختار صهيون.
He hath desired it for his habitation.	قد رضيها مسكناً له
The holy place the tebernacles of the Most High.	مقدس مسكن العلي

Strength and beauty are in his	القدس وبجلال لعظيم
sanctuary	في قدسه
Thy temple is holy place,	قدوس هو هيكلك
and it is terrible in the	ومخيف في العدل
righteousness.	
Holiness becometh thine	لبيتك ينبغي
house, O Lord, for evermore	التقديس يارب الطول الايام
I will make thy name	ساذكر اسمك في كل
to be remembered in all	جيل فجيل
generation.	
Therefore shall the peoples	لاجل ذلك تعترف
give thee thanks for ever	لك الشعوب الى الدهر
and ever.	والى دهر الدهور

بولياليون

يرتل في الرابع عشر من ايلول لرفع الصليب المكرم الكلي الوقار

Plead O Lord with them that strive with me, fight against them that fight against me.	دن يارب الذين يظلموني قاتل الذين يقاتلونني
Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.	خذ سلاحاً وترساً وانهض الى معونتي
Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me.	سل السيف واحصر به مقابل الذين يضطهدونني
Lord lift thou up the light of thy countenance upon us.	قد ارتسم علينا نور وجهك يارب
With favour wilt thou compass us as with a shield	بترس منحتك لقد احطتنا
Thou hast given a banner to them that fear thee, that it	اعطيت الذين يرهبونك علامة لاجل الحق ترفع

may be displayed because of the truth, that thy beloved may be delivered.	لكي ينجو الذين احببتهم
Thou hast ascended on high thou hast led captivity captive.	صعدت الى العلى فسبيت سبياً
Thou hast given the heritage of those that fear thy name.	اعطيت ميراثاً للذين يرهبون اسمك
That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.	لتعرف في الارض طريقك وفي جميع الامم خلاصك
All the ends of the earth have seen the salvation of our God.	نظرت جميع اقاصي الارض خلاص الهنا
We will worship at his footstool.	نسجد في الموضع الذي فيه قامت قدماه
Then shall all the trees of the wood rejoice.	حينئذ يبتهج كل شجر الغاب
For God is my King of old,	اما الله فهو ملكنا قبل الدهور

working salvation in the midst of the earth.	صانع الخلاص في وسط الارض
Exalt ye the Lord our God, and worship at his footstool, for he is holy.	ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه لانه قدوس
Be still, and know that I am God.	كفّوا واعلموا اني انا هو الله
I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.	ارتفع في الامم واتعالى في الارض
God shall bless us, our God, God shall bless us.	فليباركنا الله الهنا فليباركنا الله
O God, save the people, and bless thine inheritance.	خلص يا الله شعبك وبارك ميراثك
Feed them, and bear them up for ever.	وارعهم وارفعهم الى الابد

يوليا الاول

برتل في السادس والعشرين من يوليو للرسول القديس يوحنا الانجيلي وفي كل اعياد الرسل القديسين

The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.	السموات تذيع مجد الله . والفلك يخبر باعمال يديه
And the heavens shall praise thy wonders, O Lord.	تعترف السموات بعجائبك يارب
Instead of thy fathers shall be thy children.	يكون بنوك عوضاً من ابائك
Whom thou mayest make princes in all the earth.	تقيمهم رؤساء على كل الارض
For the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.	لان اعزاء الله قد ارتفعوا في الارض جداً
God even God, the Lord, hath	اله الالهة الرب تكلم

spoken, and called the earth.	ودعا الارض
From the rising of the sun	من مشارق الشمس الى
unto the going down thereof,	المغارب مسبح اسمه
his name is praised.	
His lightenings appeared	ظهرت بروقه للمسكونة
unto the universe.	
The heavens shall declare his	اخبرت السموات
righteousness.	بعدله
And all the people seen his	وعاينت جميع الشعوب
glory.	مجده
The princes of Judah, and	رؤساء يهوذا .
their council.	ومدبروهم
The princes of Zebulun, and	رؤساء زابلون
the princes of Naphtalim	ورؤساء نفتاليم
God reigneth over the na-	ملك الله على الامم .
tions.	

The God is glorified in the assembly of the saints.	الله ممجد في مؤامرة القديسين
And to be had in reverence of all them that are about him.	عظيم هو ومرهوب على جميع الذين حوله
Give unto the Lord, O ye kindreds of the people.	قدموا للرب يا قبائل الامم
Give unto the Lord glory and strength.	قدموا للرب مجداً وكرامة
Declare his glory among the heathen.	اخبروا في الامم بمجده
His wonders among all people	وفي جميع الشعوب بعجائبه
Say among the heathen, that the Lord reigneth.	قولوا في الامم ان الرب قد ملك
Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world.	في كل الارض خرج منطقهم والى اقطار المسكونة كلامهم

He shewed his signs among them.	جعل فيهم كلام علاماته
And gave them the lands of the heathen. and they inherited the labour of the people.	واعطاهم بلدان الامم وتعب الشعوب ورثوه
God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.	الله قام في مجمع الالهة وفي وسط الالهة يحكم
Give unto the Lord, O ye sons of the mighty, Give unto the Lord the glory due unto his name.	قدموا للرب يا ابناء الله . قدموا للرب مجداً لاسمه
He shall subdue the people under us, and the nation under our feet.	يخضع الشعوب لنا والامم تحت اقدامنا
Great is our Lord, and of great power.	عظيم هو ربنا وعظيمة قوته

He giveth strength and power unto his people. Blessed be God	هو يعطي قوة وعزاً لشعبه. تبارك الله.

بوليالاون

يرتل في ٢٦ تشرين اول للقديس العظيم في الشهداء ديمتريوس
وهو عينه لكل شهيد عظيم

God is our refuge and strength.	الله لنا ملجأ وقوة
A very present help in trouble.	معيناً شديداً وجد في الاحزان
Therefore will not we fear, though the earth be removed.	لذلك لا نخشى اذا تزعزعت الارض
And though the mountains be carried into the midst of the seas;	وانتقلت الجبال الى وسط البحار
O God, who is like of thee. keep not thou silence, and be not still, O God.	اللهم من يشبهك ؟ لا تسكت ولا تهدأ يا الله
For, lo, thine enemies make	لان هوذا اعداؤك

a tumult; and they that hate	صاحوا وقد رفع مبغضوك
thee have lifted up the head.	الراس
They have taken crafty counsel	على شعبك مكروا
against thy people.	في نياتهم
And consulated against thy	وتآمروا على
saints.	قديسيك
The dead bodies of thy servants	جعلوا جثث عبيدك
have they given to be meat	طعاما لطيور السماء
unto the fowls of the heaven.	
The flesh of thy saints unto	ولحوم ابرارك لوحوش
the beasts of the earth.	الارض
Their blood have they shed	اهرقوا دماءهم مثل
like water.	الماء
Yea, for thy sake are we killed	لاننا من اجلك نمات
all the day long.	كل يوم
We are counted as sheep for the	قد حسبنا مثل الغنم

slaughter.	للذبح
Thou makest us a strife unto our neighbours.	صرنا عاراً لجيراننا
And our enemies laugh among themselves.	واعداونا تهزأ وابنا
Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.	جعلتنا مثلاً في الامم لهز الراس في الشعوب
As with a sword in my bones mine enemies reproach me.	عند ترضيض عظامي عيرني اعدائي
For all the day long have I been plagued.	وصرت مضروباً طول النهار
And they talk to the grief of my woundes.	وبوجع جراحي تحدثوا
Thou hast tried us, as silver	امتحنتنا كما تحمى الفضة

is tried.	
Thou broughtest us into the net.	ادخلتنا في الشبكة
Thou laidst affliction upon our loins	جعلت الاحزان على ظهورنا
We went through fire and through water; but thou broughtest us out into a wealthy place	جزنا في النار والماء واخرجتنا الى مقام الراحة
Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous:	افرحوا ايها الصديقون بالرب وابتهجوا
For Lord is in generation of the righteous.	لان الرب في جيل الصديقين
And their inheritance shall be for ever.	ويكون ميراثهم الى الابد
The righteous cry, and the Lord heareth to them	الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم

And delivereth them out of all their troubles.	ومن جميع احزانهم نجاهم
The eyes of the Lord are upon the righteous, and his ears are opon unto their cry.	عينا الرب على الصديقين واذناه الى طلبتهم
For the Lord is righteous, he loveth righteousness.	لان الرب صديق يحب العدل
Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all	كثيرة هي احزان الصديقين ومن جميعها ينجيهم الرب
The seed of the wicked shall be cut off.	نسل الاشرار ينقطع
The salvation of the rigtheous is of the Lord.	خلاص الصديقين من قبل الرب
Be glad in the Lord, ye rigtheous.	افرحوا ايها الصديقون بالرب

And give thanks at the rem- embrance of his holiness.	واعترفوا لذكر قدسه
Rejoice in the Lord, O ye righteous, for praise is comely for the upright.	ابتهجوا ايها الصديقون بالرب للمستقيمين ينبغي التسبيح
The righteous shall be in everlasting remembrance.	ذكر الصديق يكون الى الابد
The saints that are in the earth, in whom is all my delight.	القديسون الذين في الارض كل مرضاتي بهم
Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart	نور اشرق على الصديق والفرح للمستقيم القلب
God is wonderful into his saints	عجيب هو الله في قديسيه
The righteous shall flourish like the plam tree.	الصديق مثل النخلة يزهر
He shall growlike a cedar in Lebanon.	ومثل الارز الذي في لبنان ينمو

The righteous shall be glad in the Lord,
and shall trust in him.
And all the upright in heart
shall glory.

يفرح الصديق بالرب ويتكل عليه
ويمتدح كل المستقيمي
القلب

بوليالاون

يرتل في ٨ تشرين ثاني للتذكار بجامع لرؤساء الملائكه ميخائيل وجبرائيل.
وسائر القوات السماوية الغير متجسدة

I will praise thee, O Lord with
my whole heart, before the
Angels will I sing praise unto
thee.

اعترف لك يارب بكل
قلبي وقدام الملائكه
ارتل لك

Who maketh his angels spi-
rits; and his ministers a
flaming fire.

الصانع ملائكته ارواحاً
وخدامه ناراً تلتهب

He will not suffer thy foot to
be moved, he that keepeth thee
will not slumber

لا تعط رجلك للزلل فما
ينعس حافظك

Who walketh upon the wings of the wind.	الماشي على اجنحة الرياح
Bless the Lord, ye his angels.	باركوا الرب يا جميع ملائكته
That excel in strength, that do his commandments.	المقتدرين بقوة الصانعين قوله
Bless ye the Lord, all ye his hosts, ye ministers of his, that do his pleasure.	باركوا الرب يا جميع قواته يا خدامه العاملين ارادته
He sitteth between the cherubim.	يجالس على الشاروبيم
let the earth the moved.	فلتتزلزل الارض
Worship him all his angels.	اسجدوا له يا جميع ملائكته
For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.	انه يوصي ملائكته بك ليحفظوك في جميع طرقك
They shall bear thee up thier hands,	يحملونك على ايديهم
lest thou dash thy foot againts a stone	لئلا تعثر بحجر رجلك

Thou that sittes upon the cherubim, shine forth before Ephra-im and Manasseh.	ايها الجالس على الشاروبيم اشرق قدام افرايم ومنسى
The angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them.	يعسكر ملاك الرب حول خائفيه وينجيهم
By the word of the Lord were the heavens made;	بكلمة الرب تشددت السماوات
And all the host of them by the breath of his mouth.	وبروح فيه كل قواتها
He rode upon a cherubim, and did fly, yea he flew swiftly upon the wings of the wind.	ركب على الشاروبيم وطار. طار على اجنحة الرياح
Thou hast made him a litte lower than the angels.	انقصته قليلا عن الملائكة
Thou hast crowend him with glory	بالمجد والكرامة كللته

and honour.

He have sent his angel, and he have snatchth me of the people of my father.

ارسل ملاكه وانتشلني
من رعية ابي

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, thou art very great.

باركي يا نفسي للرب
ربي والهي لقد عظمت جداً

Praise ye the Lord from the heavens, praise him in the heights.

سبحوا الرب من السموات
سبحوه في الاعالي .

Praise ye him all his angels, praise ye him all his hosts, praise waiteth for thee, O God.

سبحوه يا جميع ملائكته
سبحوه يا سائر قواته
لانه لك ينبغي التسبيح
يا الله .

— ○ —

بوليالاون

يرتل للقديس العظيم في رؤساء الكهنة يوحنا الذهبي الفم في ١٣ ت٢
ولسائر رؤساء الكهنة القديسين

Hear this all ye peoples; give ear all ye inhabitants of the world.

اسمعوا هذا يا معشر الامم وانصتوا يا جميع قاطني المسكونة

Both low and high, rich and poor, together.

كلنا دني وعالي غني وفقير معاً

My mouth shall speak wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.

ان فمي يتكلم بالحكمة وقلبي يهذ بالفهم

Come ye children hearken unto me, I will teach you the fear of the Lord.

هلموا ايها الاولاد واسمعوني فاعلمكم خوف الرب

Lo, I have not refrained my

ها شفتي لم امنع

lips, O Lord thou knowest.	وانت يا رب عرفت
I have preached righteousness	بشرت بعدلك في جماعة
in the great congregation.	عظيمه
I have not hid thy righteousness	وعدلك لم اخفه
within my heart.	في قلبي
I have declared thy faithfulness	حقك وخلاصك
and thy salvation.	قلت
I have not concealed thy	لم اكتم رحمتك وحقك
lovingkindness and thy truth	عن جماعة كثيرة
from the great congregation.	
He that walketh uprightly, and	السالك بالكمال والعامل
worketh righteousness.	الصدق.
I will give thee thanks in the	اعترف لك يا رب في
great congregation: I will praise	جماعة كثيرة. في شعب
thee among much people.	جزيل اسبحك
Let my mouth be filled with thy	ليمتلئ فمي من تسبحتك
praise	

And with thy honour all the day	واليوم كله لجلالك
I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.	فاذيع باسمك لاخوتي وفي وسط الجماعة اسبحك
I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O Lord.	اغسل يدي بالنقاوة واطوف بمذبحك يارب
That I may publish with the voice of thanksgiving and tell of all thy wondrous works.	لكي اسمع صوت تسبيحك واحدث بجميع عجائبك
Lord, I have loved the habitation of thy house, and the place where thy glory dwelleth.	يارب احببت جمال بيتك وموضع محلة مجدك
I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.	لم اجلس مع جماعة الباطل ومع الماكرين لا ادخل

I said unto the arrogant, Deal not arrogantly; and to the wicked, Lift not up the horn	قلت لمخالفي الناموس لا تأثموا وللذين يخطئون لا ترفعوا قرناً
I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.	ابغضت جماعة الاشرار ومع الكفرة لم اجلس
One thing have I asked of the Lord, that will I seek after.	واحدة سألت من الرب وإياها التمس
That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.	ان اسكن في بيت الرب كل ايام حياتي
To behold the beauty of the Lord, and to inquire in his temple.	لكي ابصر بهاء الرب واتشاهد هيكل قدسه
And I am like a green olive tree	وانا مثل الزيتونة

in the house of God.	المثمرة في بيت الله
For I have kept the ways of the Lord, and have not wickedly departed from my God.	لاني حفظت طرق الرب ولم اكفر بالهي
The mouth of the righteous talketh of wisdom.	فم الصديق يهذ حكمة
And his tongue speaketh judgement,	ولسانه ينطق بالعدل
For he shall never be moved.	انه لا يتزعزع الى الابد
The rigtheous shall be had in everlasting remembrance.	الصديق يكون الى ذكر ابدي
He shall not be afraid of evil tidings.	ولا يخشى من السماع الخبيث
The righteous, all the day-long dealeth graciously,	الصديق النهار كله يرحم ويقرض وزرعه

and lendeth; and his seed is blessed.	يكون للبركه
He hath dispersed, he hath given to the needy, and his righteousness endureth for ever.	فرق واعطى للمساكين وعدله يدوم الى الدهر
Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.	نور اشرق على الصديق والفرح لمستقيم القلب
They that are planted in the house of the Lord, shall flourish in the courts of our God.	مغروس في بيت الرب في ديار الهنا يزهر
Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.	كهنتك يلبسون العدل وابرارك يبتهجون
Blessed are they that dwell in	طوبى للسكان في بيتك

thy house, they will be still praising thee.	فانهم الى الابد يسبحونك

بوليا الاون

يرتل في ٢١ تشرين الثاني لدخول السيدة والدة الاله الفائقة القداسة الى الهيكل

Great is the Lord, and highly to be praised, in the city of our God, in his holy mountain.	عظيم هو الرب ومسبح جداً في مدينة الهنا في جبل قدسه
Beautiful in elevation, the joy of the whole earth.	جميل الارتفاع فرح لكل الارض
Glorious things are spoken of thee, O city of God, the city of the great King.	ممجدات قد قيلت عنك يامدينة الله مدينة الملك العظيم
God is known in her palaces for a refuge.	الله يعرف في قصورها انه ملجأ

As we have heard, so have we	مثلما سمعنا كذلك
seen, in the city of the Lord	رأينا في مدينة رب
of hosts, in the city of our God.	القوات في مدينة إلهنا
God will establish it forever.	الله يثبتها الى الابد
The High have sanctifyed	لقد قدس العلي مسكنه
his dwelling	
Strength and beauty are in	القدس والجلال في
his sanctuary.	قدسه
This is the gate of the Lord,	هذا باب الرب. والصديقون
the righteous shall enter into it.	يدخلون فيه
The holy is thy tample, and is	قدوس هو هيكلك. و
wonderful ~~unto~~ the righte-	وعجيب في العدل
ousness.	
Holiness becometh thine	ببيتك ينبغي التقديس
house. O Lord for ever-	يا رب الى طول الايام
more.	

Kings' daughters are among thy honourable women;	بنات الملوك في كرامتك
At thy right hand doth stand the queen.	قامت الملكة عن يمينك
Adorned in gold of Ophir	متشحة بثوب مذهب
Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear, forget also thine own people, and the father's house.	اسمعي يا بنت وانظري واصغي باذنيك وانسي شعبك وبيت ابيك
So shall the king desire thy beauty.	فيشتهي الملك حسنك
The richs of people shall pray before thy face.	لوجهك يصلي كل اغنياء الشعب
The King's daughter is all glorious within.	كل مجد ابنة الملك من داخل
Her clothing is of wrought gold	مشتملة بلباس الذهب المرشى

She shall be led unto the ging	تتقدم الى الملك عذارى
the virgins that bllow her.	في اثرها
Her companions shall be	قريباتها اليك
brought unto thee.	تتقدمن
With gladness and rejoicing	يبلغن بفرح وابتهاج
shall they be led	
They shall enter into the	يدخلن الى خدر الملك
King's palace.	
We have thought of thy loving-	قبلنا يا الله رحمتك
kindness, O God in the midst	في وسط شعبك
of thy people	
I will make thy name be	سأذكر اسمك في كل
remembered in all generation.	جيل فجيل
Therefore shall the peoples	من اجل ذلك تعترف
give thee thanks for ever and	لك الشعوب الى دهر
ever.	الداهرين

بوليالاون

ترتل في مى من كانون الاول لابينا البار سابا ولسائر الابرار

I waited patiently for the Lord; and he inclined unto me and heard my cry.	صبراً صبرت للرب فاصغى الي وسمع تضرعي
And set my feet upon a rock and established my goings.	اقام على الصخرة رجلي وسهل خطاي
Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness.	هنذا قد ابتعدت هارباً وسكنت البرية
I am like a pelican of the wilderness.	شابهت الغيهب البري
I am become as an owl of the waste places.	وصرت مثل البومة في الخربة
I watch, and am become like	سهرت وصرت مثل

a sparrow that is alone upon the housetop.	العصفور الفريد على السطح
My tears have been my meat day and night.	صارت لي دموعي خبزاً النهار والليل
My knees are weak through fasting	ركبتاي ضعفتا من الصوم
And my flesh faileth of the oil.	لحمي تغير من الزيت
For I have eaten ashes like bread.	لاني اكلت الرماد مثل الخبز
And mingled my drink with weeping.	وكنت امزج شرابي بدموعي
I am weary with my groaning. all the night make I my bed to swim.	تعبت في تنهدي احم في كل ليلة سريري
I water my couch with my tears.	وبدموعي ال فراشي

For I forget to eat my bread.	لاني سهوت عن اكل خبزي
By reason of the voice of my	من صوت تنهدي لصق
groaning my bones cleave	عظمي بلحمي
to my flesh.	
Put thou my tears into thy	اجعل دموعي في زقك
bottle, are they not in thy	اما هي في كتابك
book.	
By the word of thy lips. I	من اجل كلام شفتيك
have kept me from the ways	انا حفظت طرقاً
of the violent.	صعبة
My soul thirsteth for thee,	عطشت اليك نفسي
my flesh longeth for thee.	يتم نوع لك جسدي في
In a dry and weary land.	ارض برية وغير مسلوكة
where no water is.	وعادمة الماء
For dogs have compassed me.	لانه احاطت بي كلاب كثيرة
The assembly of evil-doers have	جماعة الاشرار اكتنفتني

inclosed me.	
O my beauty, deliver me from they inclosed me.	يا بهجي انقذني من المحيطين بي
Many a time have they afflicted me from my youth up.	مراراً كثيرة قاتلوني منذ شبابي
Continually are they gathered together for war.	لنهار كل يستعدون للقتال
And have aimed their arrows even bitter words.	وُتروا قسيهم بكلام مر
That they may shoot in secret places at the perfect.	ليرموا بالخفاء الذي بلا عيب
Not for my transgression, nor for my sin, O Lord.	لا لاثمي ولا لخطيئتي يارب
I have run and straighted without my fault.	بغير اثم سعيت واستقمت

But as for me, when they were sick, my clothing was sack-cloth.	اما انا ففي مرضهم كنت البس مسحاً
I afflicted my soul with fasting;	وكنت اوضع بالصوم نفسي
I am weary with my crying. my throat is dried	عييت مما اصرخ وبح حلقي
Mine eyes fail while I wait for my God.	ذلت عيناي مما ارجي الهي
I would haste me to a sheter from the stormy wind and tempest.	كنت اسرع في نجاتي من الريح والعاصفه
I wouldseen the Lord before me near my righte hand every time till I do not be shaken.	كنت ابصر الرب امامي في كل حين عن يميني كي لا اتزعزع

English	Arabic
All nations compassed me about in the name of the Lord I will cut them off.	كل الامم احاطوا بي وباسم الرب ابيدهم
They compassed me about like bees.	احاطوا بي مثل النحل
They are quenched as the fire of thorns, in the name of the Lord I will cut them off.	قد التهبوا كالنار في الشوك وباسم الرب ابيدهم
Blessed be the Lord who hath not given us a prey to their teeth.	مبارك هو الرب الذي لم يسلمنا صيداً لاسنانهم
Their wounds have became like the arrow of the babys. and their tongues be sick against them.	صارت جراحهم نبل الاطفال ومرضت عليهم السنتهم
All thy works shall give thanks	فلتعترف لك يارب

English	Arabic
unto thee, O Lord, and thy	كل اعمالك وابرارك
saints shall bless thee	يباركونك
Depart from me all ye	ابعدوا عني ياجميع فاعلي
workers of iniquity.	الاثم
But know that the Lord	واعلموا ان الرب قد جعل
hath set apart him that	صفيه عجباً
is godly for himself.	
He should be tired alone for ever,	تعب الى الدهر حتى
that he should still live alway.	يحيا الى الابد
O love the Lord, all ye his saints.	احبوا الرب ياجميع ابراره
For the Lord loveth judgement,	لان الرب يحب العدل
and forsaketh not his saints.	ولا يرفض ابراره.
He preserveth the souls of his	يحفظ الرب نفوس ابراره
saints.	
Let the saints exult in glory, let	يفتخر الابرار بالمجد
them sing for joy upon their beds.	ويبتهجون على مضاجعهم

Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.	كريم لدى الرب موت ابراره
Sing praise unto the Lord, O ye saints of his.	رتلوا للرب يا ابراره
And give thanks to his holy name.	واعترفوا لاسمه القدوس

بوليالاون

يرتل في ٢٥ كانون الاول لميلاد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Make a joyful noise unto God, all the earth.	هللوا للرب يا جميع الارض
Sing forth the glory of his name, make his praise glorious.	رتلوا لاسمه اعطوا مجداً لتسبحته
Talk ye of all his marvellous works.	حدثوا بجميع عجائبه

Say unto God, How terrible are thy works.	قولوا لله ما ارهب اعمالك
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice.	لتفرح السماوات وتتهلل الارض
Sing unto God, sing praises to his name	سبحوا الله رتلوا لاسمه
Cast up a high way for him that rideth through the deserts.	مهدوا الطريق للراكب على المغارب
His name is the Lord, and exult ye before him.	الرب اسمه وابتهجوا امامه
His work is honour and majesty, and his righteousness endureth for ever.	الاعتراف وعظم الجلال عمله. وعدله يدوم الى دهر الداهرين
He sent redemption unto his people.	ارسل خلاصاً لشعبه

Holy and reverend in his name.	اسمه قدوس ومرهوب
The right hand of the Lord doeth valiantly.	يمين الرب صنعت قوة
The right hand of the Lord is exalted.	يمين الرب رفعتني
The mother Zion it shall be said, one man and that one was born in her.	الام صهيون يقول انسان وذلك لانسان ولد فيها
He is fairer than the children of men.	هو بهي من بني البشر
And the Most High himself shall establish her.	والعلي هو الذي يثبتها
Out of Zion, the perfection of beauty.	من صهيون حسن بهاء جماله
Our God is in the heaven and	الهنا في السماء

in earth he hath done	وفي الارض وكل ما شاء
whatsoever.	صنع
I will sing of the mercies	لمراحمك يارب اسبح
of the Lord for ever.	الى الدهر
With my mouth will I make	اخبر بفمي بحقك
known thy faithfulness to	الى جيل فجيل
all generations.	
For I have said, Mercy shall	لاني قلت ان الرحمة
be built up for ever.	الى الدهر تبنى
Thy faithfulness shalt thou	وحقك في السموات
establish in the very heavens.	مهيأ
His seed shall endure for ever,	ان نسله الى الدهر يدوم
And his throne as the sun	كرسيه كالشمس امامي
before me	
It shall be established for	ومثل القمر الثابت الى
ever as the moon.	الدهر

His seed also will I make	واجعل ذريته الى
to endure for ever.	الدهر
And his throne as the days	وكرسيه مثل ايام
of heaven.	السماء
He shall have dominion	ويملك من البحر
also from sea to sea	الى البحر
And from the rivers unto	ومن الانهار الى
the ends of the earth.	اقاصي الارض
He shall cry unto me, thou	هو يدعوني انت ابي
art my father.	
My God, and the rock of	الهي وصخرة خلاصي
my salvation.	
I also will make him my	وانا ايضاً اجعله بكراً
firstborn. the highest of the	اعلى من كل ملوك
Kings of the earth.	الارض
Yea, all Kings shall fall	ويسجد امامه

down before him	كل ملوك الارض
Who is a great gad like	اي اله عظيم مثل الهنا .
our God ? Thou art the God	انت هو الله الصانع
the doest wonders.	العجائب
Tho hast scattered thine ene-	بذراع قوتك بددت
mies with the arm of thy	اعداك
strenght.	
Thou shall break them with	ترعاهم بعصا من
a rod of iron.	حديد
Thou shalt dash them in	كمثل انية الفخار
pieces like a potter's vessel.	تحطمهم
Gird thy sword upon thy thigh,	تقلد سيفك على
O mighty one, thy glory and	فخذك ايها القوي بحسنك
thy majesty.	وجمالك
Thine arrows are sharp. O	نبلك مسنونة
mighty.	ايها القوي

The peoples fall undre thee, They are in the heart of the king's enemies.	الشعوب تحتك يسقطون في قلب اعداء الملك
From the womb before the star of the morning have I begotten thee	من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك
The Lord hath sworn, and will not repent,	حلف الرب ولن يندم
Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.	انت الكاهن الى الدهر على ترتيب ملشيصادق
The Lord said unto me, Thou art my son, This day have I begotten thee	الرب قال لي انت ابني وانا اليوم ولدتك
Ask of me, and I will give thee the nations for thine inheritance.	اسالني فاعطيك الامم ميراثك

And the uttermost parts of the earth for thy prossession.	واملكك جميع اقاصي الارض
In the roll of the book it is written of me.	في راس المصحف قد كتب من اجلي
Thy throne, O God, is for ever and ever.	كرسيك يا الله الى دهر الداهرين
A scepter of equity is the scepter of thy kingdom.	عصا الاستقامة عصا ملكك
Thou hast loved righteousness, and hated wickedness.	احببت العدل وابغضت الاثم
Therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.	من اجل ذلك مسحك الله الهك بدهن البهجة افضل من رفقائك
For thou shalt inherit all the	لانك ترث جميع الامم

nations.	
Blessed be the Lord, from everlasting and to ever-lasting. Amen and amen.	مبارك الرب الى الدهر امين امين

بوليالاون

ترتل في ٦ كانون الثاني لعيد الظهور الالهي

God be merciful unto us, and bless us.	ليترأف الله علينا ويباركنا
And cause his face to shine upon us, and have mercy us.	ليضئ وجهه علينا ويرحمنا
They looked unto him, and were lightened, and their faces shall never be confounded.	تقدموا اليه واستنيروا ووجوهكم لا تخزى
There is e river the streams wherefor make glad the	مجاري النهر تفرح مدينة الله

city of God.	
The voice of the Lord is upon the waters.	صوت الرب على المياه
The God of glory thundereth	اله المجد ارعد
Even the Lord upon many waters.	الرب على المياه الكثيره
The Lord tranquilize the flood.	الرب يسكن الطوفان
The Lord sitteth as king for ever.	يجلس الرب ملكاً الى الابد
Lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice. Ascribe ye strength unto God.	هوذا يعطي صوته صوت قوة فاعطوا مجداً لله
The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have	رفعت الانهار يارب رفعت الانهار

lifted up their voices.	اصواتها
The rivers fift up their waves, above the voices of many waters.	ترفع الانهار تكسيرها من اصوات المياه الكثيرة
Therefore do I remember thee from the land of Jordan, And the Hermon from the hill.	لذلك اذكرك من ارض الاردن وحرمون من الجبل الاصغر
They shall be abundantly satisfied withe the fatness of the house, and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.	يروون من دسم بيتك ومن نهر نعيمك تسقيهم
For with thee is the fountain of life. in thy light ~~shall~~ we see light.	لان ينبوع الحياة عندك وبنورك نعاين النور

The sea saw it, and fled.	ابصره البحر فهرب
Jordan was driven back.	والاردن رجع الى خلف
The mountains skipped like rams.	الجبال ارتكضت مثل الكباش
The little hill like young sheep.	والتلال مثل حملان الغنم
Tremble, thou earth, at the presence of the Lord,	من وجه الرب تزعزعت الارض
At the presence of the God of Jacob.	من وجه اله يعقوب
Which turned the rock into a pool of water.	الذي حول الصخره الى بحيرات مياه
The flint into a fountain of waters.	والصفا الصلدة الى عيون مياه
Cause thy face to shine, and we shall be saved.	انر بوجهك علينا فنخلص

Thou didst divide the sea by thy strength.	انت شددت البحر بقوتك
Thou brakest the heads of the dragons in the waters.	انت سحقت رؤوس التنانين على المياه
Thou brakest the heads of dragon.	انت سحقت رأس التنين
Thou didst cleave fountais and floods	انت فجرت العيون والسيول
Thou driedst up the rivers of Itham.	انت جففت انهار ايتم
Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts	لجة تنادي لجة بصوت شلالاتك
The waters saw thee, O God,	ابصرتك المياه يا الله .
the waters saw thee they were afraid:	ابصرتك المياه ففزعت
The gepts also tembled.	اضطربت اللجج
The skies sent out a sound, thine arrows also went abroad.	اعطت السحاب صوتاً لان نبلك تخترق نافذة

The lightnings ligtened the world.	اضاءت بروقك المسكونه
The earth trembled and shook.	تزلزلت الارض وارتعدت
Thy way was in the sea, and thy paths in the great waters.	في البحر طرقك وسبلك في المياه الكثيره
And thy footsteps were not known.	وآثارك لا تعرف
O Lord how manifold are thy works in wisdom hast thou made them all.	ما اعظم اعمالك يارب كلها بحكمة صنعت

بوليالاون .

ترتل في الثاني من شهر شباط لدخول ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الى الهيكل

My heart overfloweth with a goodly matter.	فاض قلبي كلمة صالحة
I speak the things which	اقول انا اعمالي للملك

I have made touching the king	
My tongue is the pen of a ready writer.	لساني قلم كاتب سريع الكتابه
Thou art fairer than the children of men.	انت بهي في الحسن افضل من بني البشر
Grace is poured into thy lips.	انسكبت النعمة على شفتيك
Therefore God hath blessed thee for ever.	لذلك باركك الله الى الدهر
Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one.	تقلد سيفك على فخذك ايها القوى
Thy glory and thy majesty.	بحسنك وجلالك
And in thy majesty ride on prosperously.	وبجلالك اقتحم واركب
Because of truth and meekness and rigtheousness.	من اجل الحق والدعة والصدق

Thine arrows are sharp. O mighty one.	نبلك مسنونة ايها القوي
The peoples fall undre thee.	الشعوب تحتك يسقطون
They are in the heart of the king's enemies.	في قلب اعداء الملك
Thy throne, O God, is for ever and ever.	كرسيك يا الله الى دهر الداهرين
A sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.	عصا الاستقامه عصا ملكك
Thou hast loved righteousness, and hated wickedness.	احببت العدل وابغضت الاثم
Therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.	من اجل ذلك مسحك الله الهك بدهن البهجة افضل من رفقائك
All thy graments smell of myrrh, and aloes, and cassia,	المر والميعة والسليخة من ثيابك

Out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad	من قصور العاج سرتك الاوتار
Kings' daughters are among thy honourable women	بنات ملوك بين الشريفات اللواتي يخدمنك
At thy right hand doth stand the qeen.	قامت الملكة عن يمينك
She is girding in gold O'phir.	متشحة بيرفير مذهب
Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear, forget also thine own people, and thy father's house.	اسمعي يابنت وانظري وانصتي باذنيك وانسي شعبك وبيت ابيك
So shall the king desire thy beauty.	فيشتهي الملك حسنك
For he is thy Lord; and worship thou him.	لانه هو ربك وله تسجدين

The richs among the people shall intreat thy favour.	لوجهك يصلي اغنياء الشعب
The king's daughter within the palace is all glorious	كل مجد ابنة الملك في داخل خدرها
Her clothing is inwrought with gold.	مشتملة بلباس الذهب الموشى
The Lord is in his holy temple, the Lord his throne is in heaven.	الرب في هيكل قدسه الرب في السماء كرسيه
Strength and beauty are in his sanctuary	القدس والجلال العظيم في قدسه
They have seen thy goings, O God.	نظروا طرقك يا الله
Even the goings of my God, my King into the sanctuary.	طرق الهي وملكي الذي في القدس
The holy is thy tample and is wonderful unto the righteousness.	قدوس هو هيكلك وعجيب في العدل

Holiness becometh thine house. O Lord for ever more,	بيتك ينبغي التقديس يا رب طول الايام
I will make thy name be remembered in all generation.	ساذكر اسمك في كل جيل وجيل
So I sing praise to thy name for it is good in the presence of thy saints.	هكذا ارتل لاسمك فانه صالح امام ابرارك

بوليالاون

يرتل في الخمس والعشرين من شهر اذار لبشارة سيدتنا والدة الاله الفائقة القداسة مريم

Give the king thy judgements, O God, And thy rigteousness unto the king's son.	اللهم اعط حكمك للملك وعدلك لابن الملك
He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgement,	ليحكم لشعبك بالعدل ولفقرائك بالحكم

The mountains shall bring peace to the people, and the hills in righteousness.	لتأخذ الجبال سلامة للشعب والتلال عدلاً
He shall judge the poor of the people, and he shall save the children of the needy.	يقضي لمساكين الشعب ويخلص بني البائسين
Shew forth the salvation of our God from day to day.	بشروا من يوم الى يوم بخلاص الهنا
The Lord giveth the word, the woman that publish the tidings are a great host.	الرب يعطي كلمة . المبشرات بها جند كثير
The Lord hath sworn unto David in truth, he will not turn from it:	حلف الرب لداود حقاً ولا يغدر به
Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.	انّ من ثمرة بطنك اجعل على كرسيك

He shall come down like rain upon the mown grass, as showers that water the earth.	ينزل مثل الندى على العشب ومثل القطر القاطر على الارض
He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under his feet.	امال السماوات ونزل والضباب تحت رجليه
For the Lord hath chosen Zion; He hath desired it for his habitation.	لان الرب قد اختار صيون ورضيها مسكنا له
The most High have purify his habitation.	لقد قدس العلي مسكنه
God will establish it forever.	الله يثبتها الى الدهر
God is in the midst of her, she shall not be moved.	الله في وسطها لن تتزعزع
God shall come publicly, and	الله يأتي جهارا

our God shall not keep silence.

والهنا لا يصمت

He shall have pity on the poor and needy, and the souls of the needy he shall save.

يرثي للمسكين والبائس ويخلص نفوس الفقراء

And all kings of the earth shall fall down before him.

ويسجد له جميع ملوك الارض

All nations shall serve him.

وكل الامم تستعبد له

He shall redeem their souls from deceit and violence

يفدي نفوسهم من الظلم والخطف

And precious shall their blood be in his sight.

ويكرم دمهم في عينيه

And men shall pray for him continually.

ويصلون من اجله في كل حين

They shall bless him all the

ويباركونه في كل

day long.	يوم
There shall be abundance	ويكون كثير الغلة في
of corn in the earth upon	الارض فوق رووس
the top of the montains.	الجبال
The fruit ther-of shall shake	وتعلو ثمرته
like Lebanon.	مثل لبنان
And they of the city shall	ويزهرون من مدينة
flourish like grass of the	مثل عشب الارض
earth.	
His name shall be blessed	ويكون اسمه مباركا
endure for ever	الى الدهور
And all nations in the earth	وتتبارك به جميع
shall be blessed in him.	قبائل الارض
Blessed be the Lord God, the	مبارك الرب الاله .
God of Israel, who only doeth	اله اسرائيل الصانع
wondrous things.	العجائب وحده

And blessed be his glorious name for ever.	ويبارك اسم مجده الى الدهر
And let the whole earth be filled with his glory. Amen and amen.	وتمتلئ الارض كلها من مجده آمين آمين

بوليالاون

يرتل في احد الشعانين

O Lord, our Lord, how excellent is thy name in all the earth	ايها الرب ربنا ما اعجب اسمك في كل الارض
Who hast set thy glory upon the heavens.	لانه قد ارتفع جلالك فوق السماوات
Out of the mouth of babes and sucklings hast thou established strenght.	من افواه الاطفال والرضع اصلحت تسبيحاً
Because of thine adversaries, that thou mightest still the	من اجل اعدائك لتهدم عدواً ومنتقماً

enemy and the avenger.	
Thou hast rebuked the nations	انتهرت الامم وهلك
thou hast destroyed the wicked.	المنافق
The stone which the builders	الحجر الذي رذله البناؤون
rejected, is becom the head of	صار راساً للزاويه
the corner.	
This is the Lord's doing, it	من قبل كانت هذه وهي
is marvellous in our eyes.	عجيبة في اعيننا
The Lord is great in Zion,	الرب عظيم في صهيون.
and he is high above all	ومتعال على كل الشعوب
people.	
There he brake the arrows	هناك سحق شدة القسي
of the bow.	
The shield, and the sword,	السلاح والسيف والقتال
and the battle.	
Zion heard and was glad	سمعت صهيون ففرحت

and the daughters of Judah rejoiced;	وتهللت بنات يهوذا
Praise thy Lord, O Jerusalem;	احمدي يا اورشليم للرب
praise thy God, O Zion.	سبحي إلهك يا صهيون
The God of the gods shall appear in Zion.	يظهر إله الآلهة في صهيون
Walk about Zion, and go round about her.	احتاطوا صهيون واكتنفوها
Tell the towers thereof.	تحدثوا في ابراجها
That men may declare the name of the Lord in Zion,	ليخبروا في صهيون باسم الرب وبتسبيحه
and his praise in Jerusalem.	في اورشليم
For God is the King of all the earth.	لان الله ملك الارض كلها
Sing ye praises with understanding,	رتلوا بفهم
God reigneth over the nations.	الله ملك على الامم

Sing praises to the Lord, which dwelleth in Zion.	رتلوا للرب الساكن في صهيون
For God will save Zion, and build the cities of Judah.	لان الله يخلص صهيون وتبنى مدن يهوذا
Praise waiteth for thee, O God in Zion.	لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون
And unto thee shall the vow be performemed in Jerusalem.	ولك توفى النذور في اورشليم
Blessed be he that cometh in the name of the Lord.	مبارك الآتي باسم الرب
The Lord is God and hath revealed himself unto us.	الرب هو الله. وقد ظهر لنا
Bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.	اقيموا عيداً بين [illegible] حتى قرون المذبح
Thou art my God, and I will	الهي انت فاعترف لك

give thanks unto thee: thou	حمدًا . الهي انت
art my God, I will exalt thee.	فارفعك
O give thanks unto the Lord,	احمدو الرب لانه
for he is good, for his mercy	صالح . لان الى الابد
endureth for ever.	رحمته
For I may tell of all thy	لاخبر بجميع تسابيحك
praises in the doors of	في ابواب ابنة صهيون
Zion's daughter.	
Oh that the salvation of	ليت من صهيون خلاص
Israel were come out of Zion.	اسرائيل
In the courts of the Lord's house,	في ديار بيت الرب ,
in the midst of thee, O	في وسطك يا اورشليم
Jerusalem.	
The Lord shall reing for ever.	ويملك الرب الى الدهر .
Thy God, O Zion, unto all	الهك يا صهيون الى كل
generations.	الاجيال

His praise endureth for ever and ever.	تسبيحه تدوم الى الدهر والى الدهر

بوليالاون

رتل في احد توما

The Lord reigneth; he is apparelled with majesty;	الرب قد ملك وبجمال لبس
The Lord is apparelled, he hath girded himself with strenght.	لبس الرب القوة وتمنطق بها
The world also is stablished. that it cannot be moved.	لانه يثبت المسكونة فلن تتزعزع
Who can utter the mighty acts of the Lord.	من يتكلم بجبروت الرب
Or shew forth all his praise	ويخبر بجميع تسابيحه
Let the redeemed of the Lord say so, whom he hath redeemed from the hand of the adversary.	ليقل الذين نجوا من قبل الرب الذين نجاهم من يد العدو

Oh that men would praise	فلتعترف للرب برحمه
the Lord for his goodness.	
And for his wonderful works	وعجائبه لابناء البشر
to the children of men.	
For he satisfieth the longing	لانه اشبع نفساً خاوية
soul, and the hungry soul	والنفس الجائعه ملأها
he filleth with good.	من الخيرات
Such as sat in darkness and	الجلوس في الظلمة وظلال
in the shadow of death,	الموت
Being bound in affliction	الموثقين بالفقر والحديد
and iron	
Then they cried unto the Lord	فصرخوا الى الرب في
in their trouble.	حزنهم
And he saved them out	وخلصهم من شدائدهم
of their distresses.	
He brought them out of	واخرجهم من الظلمه

darkness and the shadow of death.	وظلال الموت
For he hath broken the gates of brass.	لانه كسر ابواب النحاس
And cut the bars of iron in sunder.	ورضض ادمخال الحديد
And he saved them out of their distresses.	ومن شدائدهم خلصهم
Let them exalt him also in the assembly of the people.	فليرفعوه في مجمع الشعب
And praise him in the seat of the elders.	ويسبحوه في مجلس المشايخ
For the Lord heareth the needy	لان الرب قد استجاب للبائسين
And dispiseth not his prisoness.	ولم يرذل طلبة المقيدين

And let them offer the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with singing.	وليذبحوا له ذبيحة التسبيح ويخبروا باعماله بالتهليل
The Lord awaked as one out of sleep, and he smote his adversaries.	استيقظ الرب كالنائم وضرب اعداءه
Behold, the eye of the Lord is upon them that hope in his mercy.	لان عيني الرب على المتكلين على رحمته
To hear the sighing of the prisoner;	ليسمع تنهد المقيدين
To loose thouse that are appointed to death.	ليحل بني المائتين
Let God arise, let his enemies be scattered.	ليقم الله وليتبدد جميع اعدائه

Let them also that hate	وليهرب مبغضوه
him flee before him.	من امام وجهه
This is the day which the	هذا هو اليوم الذي
Lord hath made: we will	صنعه الرب لنفرح ونتهلل
rejoice and be glad in it.	به
Arise O Lord, my God, and	قم يا ربي والهي ولترتفع
let thy hand be lifted up	يدك
Forget not thy poor forever.	لا تنس بائسيك الى الانقضاء
O Lord my God, I will give	يا ربي والهي الى الابد
thanks unto thee for ever.	اعترف لك

بوليالاون

ترتيل لصعود ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

O clap your hands all ye	يا جميع الامم صفقوا
peoples, shout unto God with	بالايدي هللوا لله بصوت
the voice of triumph.	الابتهاج
For the Lord Most High is	لان الرب عال

terrible, he is great King over	ومرهوب هو ملك كبير على
all the earth.	كل الارض
He shall subdue the peoples	اخضع الشعوب لنا والامم
under us, and the notions	تحت اقدامنا
under our feet.	
He shall choose our inhe-	اختار لنا ميراثاله
ritance for him.	
The excellency of Jacob	جمال يعقوب الذي
whom he loved	احبه
God is gone up with a shout,	صعد الله بتهليل الرب
the Lord with the sound	بصوت البوق
of a trumpet.	
He rode upon a cherubem	ركب على الشاروبيم
and did fly.	وطار
Yea, he flew swifty upon	طار على اجنحة الرياح
the wings of the wind.	

Who maketh the clouds his chariot;	الذي جعل السحاب مركبته
Who walketh upon the wings of the wind:	الماشي على اجنحة الرياح
Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors.	ارفعوا ايها الرؤساء، ابوابكم وارتفعي ايتها الابواب الدهرية
And the King of glory shall come in.	فيدخل ملك المجد
Who is the King of glory?	من هو هذا ملك المجد
The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.	الرب الشديد القوي الرب القوي في القتال
The Lord hath established his throne in the heavens;	الرب في السماء هيأ كرسيه
And his kingdom ruleth over all.	ومملكته على الكل تسود

The Lord saith unto lord, Sit thou at my right hand,	قال الرب لربي اجلس عن يميني
Until I make thine enemies thy footstool.	حتى اضع اعداءك موطئا تحت قدميك
Workip him, all his angels.	اسجدوا له يا جميع ملائكته
God sitteth upon his holy throne,	الله جلس على كرسي قدسه
He shall minister judgement to the peoples in uprightness.	وهو يدين المسكونة بالانصاف
Thy lovingkindness, O Lord is in heavens, thy faithfulness reacheth unto the skies.	يا رب في السماء رحمتك وحقك الى السحاب
Thy throne, O God, is for ever and ever.	كرسيك يا الله الى دهر الداهرين
Thy throne is established of old. thou art from everlasting	كرسيك مهيا منذ القديم وانت هو من الابد

Thou hast ascended on high thou hast led thy captivity captive	صعدت الى العلاء فسبيت سبيا
Thou satest in the throne judging righteously.	جلست على المنبر يا ديان العدل
Thy glory hast raised upon the heavens.	لانه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات
Be still, and know that I am God.	كفوا واعلموا اني انا هو الله
Be thou exalted, O God, above the heavens, Let thy glory be above all the earth.	ارتفع اللهم على السموات وعلى كل الارض مجدك
Lift up thyself, thou judge of the earth.	ارتفع يا ديان الارض
The Lord on high is mighty.	قدير هو الرب في الاعالي

The heavens are the heavens of the Lord, but the earth hath he given to the children of men.	ان السموات هي سموات للرب والارض اعطاها لابناء البشر
Who is like unto the Lord our God, that hath his seat on high.	من مثل الرب الهنا الساكن في العلاء،
That humbleth himself to behold the things that are in heaven and in the earth.	الناظر المتطامنات في السماء وفي الارض
Be thou exalted, O Lord, in thy strength.	ارتفع يا رب بقوتك
So will we sing and praise thy power.	نسبح ونرتل لعزتك
Sing praise to our God sing praise.	رتلوا لالهنا رتلوا
Sing praise unto our King sing praise.	رتلوا لملكنا رتلوا

That is rideth upon the heavens of heavens towards the east.	الراكب على سماء السموات نحو المشرق
Exalte ye the Lord our God, and worship at his holy hill, for the Lord our God is holy.	ارفعوا الرب الهنا واسجدوا في جبل قدسه فان الرب الهنا قدوس

بوليا الاون

يرتل في احد العنصرة

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth his handywork.	السماوات تذيع مجد الله والفلك يخبر باعمال يديه
By the word of the Lord were the heavens made.	بكلمة الرب تشددت السماوات
And all the host of them by the breath of his mouth.	وبروح فيه كل قواتها
For he hath looked down from	لانه اطلع من علو

the height of his sanctuary;	قدسه
The Lord looketh from heaven	الرب من السماء نظر فابصر
he beholdeth all the sons of men;	جميع بني البشر
A fire goeth before him.	النار قدامه تسلك
And it shall be very tem-	وحوله عاصف جداً
pestuous round about him.	
Coals were kindled by it.	بجمر اشتعل منه
He bowed the heavens also,	امال السماوات ونزل
and came down.	
At the brightness before him	من نوره جاز السحاب
his thick clouds passed.	قدامه
As the wings of a dove co-	كاجنحة حمامة مفضضة
vered with silver.	
And her pinions withe	واصول اجنحتها بصفرة
yellow gold.	الذهب
Out of Zion, the perfection of beauty,	من صهيون كمال الجمال

When the almighty scatterd kings therein.	عندما يقيم السماوي ملوكاً عليها
It was as when it snoweth in Zalmon.	يثلجون في صلمون
All the ends of the earth shall remember and turn unto the Lord.	يذكر ويرجع الى الرب كل اقطار الارض
And all the kindreds of the nations shall worship before him	وقدامه تسجد كل قبائل الامم
For the kingdom is the Lord's: And he is the ruler over the nations	لان الملك للرب وهو يسود الامم
The low of the Lord is perfect, restoring the souls.	ناموس الرب بلا عيب يرد النفوس

The testimony of the Lord. is sure, making wise the simple.	شهادة الرب صادقة تحكم الجهال
The precepts of the Lord. are right, rejoicing the heart.	حقوق الرب مستقيمة تفرح القلب
The commandment of the Lord is pure, enlightening the eyes.	وصية الرب مضيئة تنير العينين
The earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God: even yon Sinai, at the presence of God., the God of Israel.	الارض تزلزلت. لان السماوات قطرت من امام وجه الله سينا من قدام وجه الله اله اسرائيل
Thou, O God, didst send a plentiful rain ti thine	مطراً غزيراً الله ارسلت لميراثك وهو معيّ

inheritance, when it was	
weary.	
But thou didst confirm it.	اما انت فاصلحته
Instead of thy fathers shall	ويكون بنوك عوضاً عن
be thy children.	ابائك
Whom thou shalt make	وتقيمهم رؤساء على
princes in all the earth.	كل الارض
Their line is gone out through	الى كل الارض خرج
all the earth	منطقهم
And their words to the end	والى اقصى المسكونة
of the world.	كلامهم
Thou sendest forth thy spirit,	ترسل روحك
they are created.	فيخلقون
And thou renewest the	وتجدد وجه الارض
face of the earth.	
Thy spirit is good; lead	روحك الصالح

me in the land of upri-	يهديني في ارض مستقيمه
ghtness.	
Create in me a clean heart,	قلباً نقياً اخلق في
O God.	يا الله
And renew a right spirit	وروحاً مستقيماً جدد
within me	في احشائي.
Cast me not away from	لا تطرحني من قدام وجهك
thy presence, and take not	وروحك القدوس لا
thy holy spirit from me.	تنزعه مني
Restore unto me the joy of	امنحني بهجة خلاصك
thy salvation.	
And uphold me with a	وبروح رئاسي عضدني
free spirit.	
The Lord giveth a word	الرب يعطي كلمة المبشرون
that publish the tidings	بها جند كثير
are a great host.	

The Lord will give strength unto his people.	الرب يعطي قوة لشعبه
The Lord will bless his people with peace.	الرب يبارك شعبه بالسلام

بوليا الاون

يرتل في الحادي والعشرين من شهر ايار للملكين القديسين قسطنطين وهيلانه المعادلي الرسل

The heavens declare the glory of God; And the firmament sheweth his handywork.	السماوات تذيع مجد الله والفلك يخبر باعمال يديه
The heavens shall prise thy wonders, O Lord.	تعترف السماوات بعجائبك يارب
Instead of thy fathers shall be thy children.	ويكون بنوك عوضاً عن ابائك
Whom thou shalt make princes in all the earth.	وتقيمهم رؤساء على كل الارض

For the powerfuls of the God are very exalted in the earth.	لأن اعزاء الله قد ارتفعوا في الارض جدا
God even Gods, the Lord, hath spoken and called the earth	اله الالهة الرب تكلم ودعا الارض
From the rising of the sun unto the going down thereof. thy name is praise.	من مشرق الشمس الى مغربها اسمه مسبح
His lightnings lightened the world:	ظهرت بروقه للمسكونه
The heavens declare his righteousness.	اخبرت السماوات بعدله
All the peoples have seen his glory.	عاينت جميع الشعوب مجده
The princes of Judah, and thier ruler,	روساء يهوذا ومدبروهم

The princes of Zebulun, the	روساء زبلون
princes of Naphtalim.	روساء نفتاليم
God reigneth over the nations.	ملك الله على الامم
God is very glorified in the	الله الممجد في مؤامرة
council of the saints.	القديسين
And he great, and feared	عظيم هو ومرهوب على
above all them that are	جميع الذين حوله
round about him.	
Give unto the Lord, ye kin-	قدموا للرب يا قبائل
dreds of the peoples.	الامم
Give unto the Lord, glory and	قدموا للرب مجداً وكرامة
strength.	
Declare his glory among the	اخبروا في الامم بمجده
nations	
And his marvellous works	وفي جميع الشعوب بعجائبه
among all the peoples.	

Say among the nations, the Lord reigneth.	قولوا في الامم ان الرب قد ملك
Their tine is gone out through all the earth, and their words to the end of the world.	الى كل الارض خرج منطقهم والى اقطار المسكونة كلامهم
He hath maked the world of the signs among them.	جعل فيهم كلام علاماته
And he gave them the lands of the nations, and they took the labour of the peoples in possession.	واعطاهم بلدان الامم وتعب الشعوب ورثوه
God standeth in the gongregation of God, he judgeth among the gods.	الله قام في مجمع الالهة وفي وسط الالهة يحكم

Give unto the Lord, O ye sons of the God. give unto the Lord glory and strenght.

قدموا للرب يا ابناء الله قدموا للرب مجداً وكرامة

He shall subdue the peoples under us, and the nations under our feet.

اخضع الشعوب لنا والامم تحت اقدامنا

Great is our Lord, and great is his strength.

عظيم هو ربنا وعظيمة قوته

He giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

هو يعطي قوة وعزاً لشعبه تبارك الله

بوليالاون

يرتل في اليوم السادس من شهر آب لتجلي ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Graet is the Lord, and highly to be praised.	عظيم هو الرب ومسبح جداً
In the city of our God, in his holy mountain.	في مدينة إلهنا في جبل قدسه
Which by his strenght setteth fast the mountain.	المهيئ الجبال بقوته
Who coverest thyself with light as with a garment.	اللابس النور مثل الثوب
Honour and majesty are before him.	مجد وجلال قدامه
Hhey drop upon the pastures of the wilderness.	تقطر مراعي البرية
And the hills are girded with joy.	وتتمنطق التلال بالفرح

The mountain of God is a high mountain, is a fertile mountain	جبل الله جبل اسنمة جبل خصيب
Who shall ascend into the mountain of the Lord?	من يصعد الى جبل الرب
And how shall stand in his holy place?	ومن يقوم في موضع قدسه
Lord, who shall sojourn in thy tabernacle?	يا رب من يسكن في مسكنك
Or who shall dwell in thy holy mountain?	او من يحل في جبل قدسك
O send out thy light and thy truth,	ارسل نورك وحقك
Let them lead me, let them bring me unto the holy hill.	فانهما هدياني واتيا بي الى جبلك المقدس
Thou light to wonder from the eternity hills	انت تضيء عجبا من الجبال الابدية

The day is thine, the night	لك هو النهار ولك هو
also is thine.	الليل
Thou hast prepared the light	انت هيأت
and the sun	الضوء والشمس
Thou hast set all the bor-	انت رتبت جميع
ders of the earth,	فصول الارض
The heavens are thine, the earth	لك هي السماوات
also is thine,	ولك هي الارض
The world and the fulness	انت اسست
thereof, thou hast founded	المسكونة وملأها
them.	
The north and the south.	انت خلقت الشمال
thou hast created them.	والجنوب
This mountain which his	هذا الجبل الذي
right hand had purchased.	اقتنته يمينه
And he shall make thy	ويخرج مثل النور

righteousness to go forth as the light, and thy judgement as the noonday.	برك وقضاوك مثل نصف النهار
But thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance.	لكن يمينك وذراعك وضوء وجهك
They walk, O Lord, in the light of thy countenance.	يا رب بنور وجهك يسلكون
In thy name do they rejoice all the day.	وباسمك يبتهجون طول النهار
And let the beauty of the Lord, our God be upon us, from now unto ever.	وليكن بهاء الرب الهنا علينا من الان والى الدهر
Tabor and Hermon rejoice in thy name.	تابور وحرمون باسمك يتهللان

صلاة السحر

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy upon us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

O all-holy Trinity, have mercy upon us, O Lord wash away our sins, O Master pardon our transgressions. O Holy one, visit and heal our infirmities, for thy name's sake Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا

المجد للاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

ايها الثالوث القدوس ارحمنا يارب واغفر خطايانا ياسيد تجاوز عن سيئاتنا . ياقدوس اطلع واشف امراضنا من اجل اسمك يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم .

Glory – now.

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdome come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation But deliver us from the evile one.

For thine is the kingdom and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit now and ever and unto ages of ages Amin.

المجد . الآن

ابانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض خبزنا الجوهري اعطنا اليوم واترك لنا ما علينا كما نحن نترك لمن لنا عليه ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير

لان لك الملك والقدرة والمجد ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين

تقال اربع مرات قبل الطروباريات في السحر

God is the Lord, and hath revealed himself unto us. Blessed is that cometh in the name of the Lord.

الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي باسم الرب

تبريكات القيامة

ترتل في كل احد على مدار السنة

Blessed art thou, O Lord, teach me thy statutes.

مبارك انت يا رب علمني حقوقك

The company of the Angels was amazed, when they beheld thee numbered among the dead, yet thyself, O Saviour, destroying the power of death, and with thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

جمع الملائكة انذهل متحيرًا عند مشاهدتهم اياك محسوبًا بين الاموات ايها المخلص وداحضًا قوة الموت ومنهضًا ادم معك ومعتقًا ايانا من الجحيم كافة

Wherefore, O Women Disciples,

الملاك اللامع عند القبر

do ye mingle sweetsmelling	تنغم نحو حاملات الطيب
spices with your tears of pity?	قائلاً لماذا تمزجن الطيوب
the radiant Angel within the	بالدموع بترثٍ يا تلميذات
sepulchre cried unto the Myr-	انظرن اللحد وافهمن
rhbearing Women: Behold the	بان المخلص قد قام
grave, and understand, for	من القبر
the Saviour is risen from	
the tomb.	
Very early in the morning	ان حاملات الطيب
did the Myrrh-bearing Womain	سحراً جداً سارعن الى
run lamenting unto thy tomb;	قبرك نائحات الا ان
but an Angel came toward	الملاك وقف بهن وقال
them saying: The time for	لهن . زمان النوح كف
lamentation is passed; weep not;	وبطل فلا تبكين . بل
but announce unto the Apostles	اخبرن الرسل مبشرات
the Resurrection.	بالقيامة

The Myrrh-bearing Women	ان النسوة حاملات الطيب
mourned as bearing unguents,	وافين بالحنوط الى قبرك
they drew near the tomb, O	ايها المخلص. فسمعن ملاكاً
Saviour, But the Angel spake	منتصباً نحوهن قائلاً. لم
unto them saying: Why number	تحسبن الحي مع الموتى.
ye the living among the dead?	فبما انه اله قد قام
In that he is God, he is risen	من القبر ناهضاً
from the grave	
Glory.	المجد
We adore the Father, as also	نسجد للآب ولابنه
his Son, and the Holy Spirit,	والروح قدسه ثالوثاً
the holy Trinity in One Essence,	مقدساً بجوهر
crying with the Seraphim.	واحد صارخين مع السرافيم
Holy, holy, holy art thou O Lord	قدوس قدوس قدوس انت يا رب
Now.	الآن
In that thou didst bear the	ايتها العذراء لقد ولدت

Giver of Life, O Virgin, thou
didst redeem Adam from
sins, and didst give to Eve
joy in place of sadness, but
the God and the man
who he is was incarnate
by thee. he those who had
fallen therefrom.
Alleluia. Alleluia Alleluia
Glory to thee, O God
Alleluia Alleluia Alleluia
Glory to thee. O God
Alleluia Alleluia Alleluia
glory to thee O. God, O our
God and our hope, glor
to thee.

معطي الحياة وانقذت
من خطيئة ادم الذي
تورثن الحياة. ومنحت
حواء الفرح عوض الحزن
لكن الاله والانسان
المتجسد منك ارشدهما
اليها
الليلويا الليلويا الليلويا
المجد لك يا الله
الليلويا الليلويا الليلويا
المجد لك يا الله
الليلويا الليلويا الليلويا
المجد لك يا الله. يا الهنا
ورجاءنا المجد لك

انافثيما

تقال في الاعياد في غير الاحد

From my youth up many passions have warred against me. But do thou succour and save me O my Saviour.	منذ شبابي آلام كثيره تحاربني لكن انت يا مخلصي اعضدني وخلصني
We who hate Zion shall be put to confusion of the Lord like grass in the fire shall ye be withere up.	يا مبغضي صهيون اخزوا من تجاه الرب لانكم ستصيرون جافين كالعشب اليابس بالنار
Glory	المجد
Through the holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and illumined by the trinne Unity in mystic holiness.	بالروح القدس كل نفس تحيا وتنقى مرتفعة ولامعة بالثالوث الواحد بجال شريفة سريه

Now.	الان
Through the Holy Spirit, the channels and the course of the grace, their abound and to thirst all the creatures of the life-giving life.	بالروح القدس تفيض سواقي النعمة ومجاريها وتروي الخليقة بأسرها بالحياة المحيية

البروكيمنات السحرية في الاحاد

— اللحن الاول —

Now will I arise, saith the Lord	الان اقوم يقول الرب
The words of the Lord are pure words,	كلام الرب كلام نقي

— اللحن الثاني —

Rise up, O Lord, my God, in the judgment that thou hast commanded, and so shall the	استيقظ ايها الرب الهي بالامر الذي اوصيت ومجمع الشعوب

congregation of the people come about thee.	يحوطبك
O lord my God, I have put my trust in thee.	ربي والهي عليك توكلت

— اللحن الثالث —

Tell it out among the heathen that the Lord king and that it is he that hath made the rond world so fast that it cannot be movd.	قولوا في الامم ان الرب قد ملك لانه ثبت المسكونة فلن تتزعزع
O sing unto the Lord a new song.	سبحوا الرب سبحاً جديداً

— اللحن الرابع —

Arise O God, and help us. and deliver us, for thy name's sake.	قم يا الله اعنا وفدنا من اجل اسمك

O God, we have heard with our ears. | اللهم باذاننا قد سمعنا

— اللحن الخامس —

Arise O Lord my God, for thou reignest forever. | قم ايها الرب الهي لانك تملك الى الادهار

I will confess unto thee, O Lord, with my whole heart, I will proclaim all thy wondrous works. | اعترف لك يا رب من كل قلبي واحدث بجميع عجائبك

— اللحن السادس —

O Lord, stir up thy might, and come and save us. | يا رب اظهر قوتك وهلم لخلاصنا

Hear, O thou Shepherd of Israel. | يا راعي اسرائيل انصت

— اللحن السابع —

Arise, O Lord, my God, and let thy hand be lifted up. | قم يا رب والهي لترتفع يدك ولا تنس

forget not thy poor forever.	بائسيك الى الدهر
I will confess unto thee, O Lord, with my whole heart. I will proclaim all thy wondrous works.	اعترف لك يا ربي من كل قلبي واحدث بجميع عجائبك

— اللحن الثامن —

The Lord shall reign forever, the God of Zion from generation to generation.	ويملك الرب الى الدهر الهك يا صهيون الى جيل بعد جيل
Praise the Lord, O my soul while I live will I praise the Lord.	سبحي يا نفسي للرب اسبح الرب في حياتي

قبل تلاوة انجيل السحر يقال

Let everything that hath breath praise the Name of the Lord. (3)	كل نسمة فلتسبح لاسم الرب ثلاثا

بعد تلاوة انجيل المسيح المقدس

Glory to thee, O Lord glory to thee.
In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ and holy Resurrection we laud and glorify: for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name. O come all ye faithful let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world.

المجد لك يارب المجد لك.
اذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع البريء من الخطأ وحده. لصليبك ايها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد. لانك انت هو الهنا واخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلموا يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح لانه هوذا بالصليب قد اتى الفرح لكل العالم.

Ever blessing the Lord,	نبارك الرب في كل حين
let us sing his Resurrection,	ونسبح قيامته لانه اذ
for in that he endured	احتمل الصليب من اجلنا
the Cross he hath destroyed	بالموت للموت حطم
death by death.	

PSALM. 50.

المزمور الخمسون

Have mercy upon me, O God,	ارحمني يا الله كعظيم
according to the loving-kindness	رحمتك وكمثل كثرة
and according unto the multi-	رأفتك امحُ مآثمي
tude of thy tender mercies	
blot out my transgressions.	
Wash me thoroughly from	اغسلني كثيراً من اثمي
mine iniquity, and cleanse	ومن خطيئتي طهرني
me from my sin.	
For I acknowledge my	لاني انا عارف باثمي
transgressions: and my sin	وخطيئتي امامي في

English	Arabic
is ever before me.	كل حين
Against thee, thee only have	اليك وحدك اخطات
I sinned, and done this evil	والشر قدامك صنعت
in thy sight: That thou mightest	لكي تصدق في
be justified when thou speakest,	اقوالك وتغلب
and be clear when thou judgest.	في محاكمتك
Behold, I was shapen in ini-	هانذا بالاثام حبل
quity, and in sin did my mother	بي وبالخطايا ولدتني
conceive me.	امي
Behold, thou desirest truth	ذلك قد حببت الحق
in the inward parts, and in	واوضحت لي غوامض
the hidden part thou shalt	حكمتك ومستوراتها
make me to know wisdom.	
Purge me with hyssop, and I	تنضحني بالزوفى فاطهر
shall be clean: wash me and	تغسلني فابيض اكثر
I shall be whither than snow.	من الثلج

Make me to hear joy and	تسمعني بهجة وسرورا
gladness; that the bones which	فتبتهج عظامي
thou hast broken may rejoice.	الذليله
Hide thy face from my sins	احرف وجهك عن خطاياي
and blot out all mine iniquities.	وامح كل آثامي
Create in me a clean heart	قلبا نقيا اخلق فيّ ياالله
O God and renew a right spirit	ذروحا مستقيما جدد
within me.	في احشائي
Cast me not away from thy	لا تطرحني من امام وجهك
presence. and take not thy	وروحك القدوس لا
Holy Spirit from me.	تنزعه مني
Restore unto me the joy of	امنحني بهجة خلاصك وبروح
thy salvation; and uphold	رئاسي اعضدني
me thy free Spirit.	
Then will I teach transgressors	فاعلم الاثمة طرقك
thy way, and sinners shall	والكفرة اليك يرجعون

be converted unto thee.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation and my tongue shall sing aloud of the righteousness.

نجني من الدماء يا الله
اله خلاصي ليسبح لساني
بعدلك

O Lord, open thou my lips. and my mouth shall shew forth thy praise.

يا رب افتح شفتي ليخبر
فمي بتسبيحك

For thou desirest not sacrifice; else would I give it thou delightest not in burntoffering.

لأنك لو اثرت الذبيحة
لكنت الان تعطي.
لكن لا تسر بالمحرقات

The sacrifices of God are a broken spirit: and broken and contrite heart, the God will not despise.

فالذبيحة لله روح منسحق
والقلب المنسحق المتواضع لا
يرذله الله

Exalt thou Zion in thy pleasure O Lord, and build thou the walls

[illegible]
[illegible]

of Jerusalem.	اورشليم
Then shall thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and wole burnt offering.	حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات
Then shall they offer bullocks upon thine altars.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول
~ Glory ~	~ المجد ~
Through the prayers of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	بشفاعة الرسل وطلباتهم ايها الرحيم امح كثرة خطايانا وزلاتنا
~ Now ~	~ الان ~
Through the prayers of the Birthegive of God, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions	بشفاعة والدة الاله وطلباتها ايها الرحيم امح كثرة خطايانا وزلاتنا

Have mercy upon me, O God,	ارحمني يا الله كعظيم
according to thy great goodness	رحمتك وكمثل كثرة
according to the multitude	
of thy mercies do away mine	رأفتك امح مآثمي
offences	
Jesus, having risen from the grave.	لقد قام يسوع من
as he foretold, hath given	القبر كما سبق فقال. ومنحنا
unto us life eternal and	الحياة الابدية والرحمة
great mercy.	العظمى

تعظيمات لوالدة الاله رتل عوضاً عن الاودية التاسعة

My soul doth magnify the	تعظم نفسي للرب
Lord, and my spirit hath rejoiced	وتبتهج روحي بالله
in God my Saviour.	مخلصي
For he hath regarded the lowliness	لانه نظر الى تواضع
of his handmaiden; for behold	امته وها منذ الان
from henceforth all generation	تطوبني جميع الاجيال
shall me blessed.	

For he that is mighty hath mag-	لان القدير صنع بي
nified me. and holy is his name	عظائم القوي والقدوس
and his mercy is on them	اسمه ورحمته الى جيل فجيل
that fear him, throughout all	للذين يتقونه
generations.	
He hath showd strenght with	صنع عزا بساعده
his arm; he hath scattered the	وشتت المتكبرين
proud in the imagination	بذهن قلوبهم
of their hearts.	
He hath put down the mighty	حط المقتدرين عن
from their seat and hath	الكراسي ورفع المتوضعين
exalted the humble and	ملأ الجياع من خيرات
meek. He hath filled the	والاغنياء ارسلهم
empty with good thinges and	فارغين
the rich hath he sent empty	
away.	

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel as he promised to our forefathers Abraham and his seed forever.

عضد اسرائيل عبده
وذكر رحمته كما قال
لابينا ابراهيم ونسله
الى الابد

More honourable than the Cherubim more glorious than the Serphim, thou who without defilement berest God the Word, true Birth-given of God, we magnify thee.

التي هي اكرم من الشاروبيم
وارفع مجداً بغير قياس
من السارافيم التي بغير
فساد ولدت كلمة
الله حقاً انك والدة
الاله لك نعظم

— استيخونات الاينوس —

Let everything which hath breath praise the Lord. Praise the Lord of heavens. Praise him in the height. To thee O God, is due our song.

كل نسمة فلتسبح الرب
سبحوا الرب من السماوات
سبحوه في الاعالي فانه
لك ينبغي التسبيح يا الله .

Praise him all ye Angels of his: Praise him all his hosts. To thee O God, is due our song.	سبحوه يا جميع ملائكته سبحوه يا سائر قواته لانه لك ينبغي التسبيح يا الله
This honour have all his saints.	هذا المجد يكون لجميع ابراره
Praise God in his sanctuary, Praise in the firmament of his power.	سبحوا الله في قديسيه سبحوه في فلك قوته
Praise him for his mighty acts. praise him according to his excellent greatness.	سبحوه على مقدرته سبحوه نظير كثرة عظمته
Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.	سبحوه بلحن البوق سبحوه بالمزمار والقيثاره
Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.	سبحوه بالدفوف والرقص سبحوه بالاوتار والارغن

Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. let every thing that hath breath praise the name of the Lord.	سبحوه بنغمات الصنوج سبحوه بصنوج التهليل كل نسمة فلتسبح لاسم الرب
Arise, O Lord, my God, and let thy hand be lifted up forget not thy poor forever.	قم يا ربي والهي ولترتفع يدك ولا تنس بائسيك الى الانقضاء،
I will confess unto thee, O Lord, with my whole heart, I will proclaim all thy wondrous works.	اعترف لك يا رب من كل قلبي وأحدث بجميع عجائبك
Glory, (Eothina) Now.	(المجد ايوثينا) الان
Most blessed art thou, O Virgin	انت هي الفائقة على

Birthe-giver of God. For through him who become incarnate of thee. Hell is led captive, and Adam is recalled from the dead, the curse in made void, Eve is set free, Death is slain, and we have been indowed with life. Wherefore we cry aloud, extolling in song: Blessed art thou, O Christ our God, in whose sight it is thus wellpleasing. Glory to thee.

كل البركات يا والدة
الاله العذراء. لان الجحيم
قد سبي بواسطة المتجسد
منك وادم دعي ثانية,
وحواء انعتقت والموت
اميت, ونحن لقد
حيينا. لذلك نسبح
هاتفين مبارك انت
ايها المسيح الهنا.
الذي هكذا سررت
وارتضيت المجد لك

المجدلة الكبرى

GLORY TO THEE, WHO HAST SHOWN US THE LIGHT.

المجد لك ايها المظهر النور

Glory be to God in high, and on the earth peace, good will towards men.

المجد لله في العلي وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory

نسبحك نباركك نسجد لك نمجدك نشكرك لاجل عظيم جلال مجدك

O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty. O Lord the only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

يا رب يا ملك سماوي يا اله يا اب يا ضابط الكل يا رب يا ابناً وحيداً يسوع المسيح ويا روح القدس

O Lord God, Lamb of God. Son of the Father. that takest

يا رب يا اله يا حمل الله يا ابن الاب يا حامل

away upon us. Thou that takest away the sins of the world.

خطايا العالم ارحمنا
يا رافع خطايا العالم

Recieve our prayer. Thou that settest at the right hand of Father and have nercy upon us.

تقبل تضرعنا ايها
الجالس عن يمين الاب
وارحمنا

For thou only art holy, thou only Lord, O Jesus Christ in the glory of god the Father Amen.

لانك انت وحدك قدوس
انت وحدك الرب يسوع المسيح
في مجد الله الاب امين

Every day will I bless thee and praise thy name forever and ever.

في كل يوم اباركك واسبح
اسمك الى الابد والى ابد
الابد

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

اهلنا يا رب ان تحفظنا في
هذا اليوم بغير خطيئة

Blessed art thou, O Lord

مبارك انت يا رب اله

God of our Fathers, and praised	ابائنا مسبح وممجد
and glorified be thy name	اسمك الى الابد امين
forever. Amen.	
Let thy merciful, O Lord be	لتكن يا رب رحمتك علينا
upon us, as we do put our	كمثل اتكالنا عليك
trust in thee.	
Blessed art thou, O Lord: O	مبارك انت يا رب علمني
teach me thy statutes. (3)	حقوقك (٣)
Lord, thou hast been our refuge	يا رب ملجأ كنت لنا في
from one generation to another.	جيل وجيل انا قلت يا رب
I said Lord, be merciful unto me	ارحمني واشف نفسي
heal my soul for I have sinned	لاني قد خطئت اليك
against thee.	
Lord, I flee unto thee, Teach	يا رب اليك لجأت
me to do the thing that pleaseth	فعلمني ان اعمل هواك
thee, for thou art my God.	لانك انت هو الهي

For with thee is the well of life and in thy light shall we see light.	لان من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور.
O continue forth thy merciful unto those who know thee.	فابسط رحمتك على الذين يعرفونك
O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortale One have mercy upon us.	قدوس الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا
Glory to the Father, and to thee Son, and the Holy Spirit.	المجد للآب والابن والروح القدس
Now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين
O Holy Immortal one, have mercy upon us	قدوس الذي لا يموت ارحمنا
O Holy God.	قدوس الله
Holy Mighty.	قدوس القوي
Holy Immortal One, have mercy upon us.	قدوس الذي لا يموت ارحمنا

بعد المجدلة الكبرى

اذا كان اللحن الاول والثاني والثالث والرابع تقال هذه

To-day is salvation come into the world. Let us sing praises unto him who rose again from the grave, the author of our life: For in that by death he hath destroyed Death, he hath given unto us, the victory and great mercy.

اليوم صار الخلاص للعالم فلنسبح الذي قام من القبر عنصر حياتنا. لانه اذ حطم الموت بالموت منحنا الظفر وعظيم الرحمة

واذا كان اللحن الخامس والسادس والسابع والثامن تقال هذه

When thou hadst risen again from the tomb, and hadst burst the bonds of Hell, thou didst loose the condemnation of

اذ قمت يا رب من القبر. قطعت رباطات الجحيم وحللت حكومة الموت وانقذت الكل من فخاخ

death, O Lord, redeeming all men from the snares of the enemy. When thou hadst revealed thyself to thine Apostles, thou didst send them forth to proclaim thee. And through them thou hast granted thy peace unto unto the universe, O only All-merciful One.	العدو . ولما اظهرت ذاتك لرسلك ارسلتهم الى الكرز . وبهم منحت سلامك للمسكونة يا جزيل الرحمة وحدك

خدمة
القداس الالهي المختصة بالمرتل

English	Arabic
Lord have merky	يارب ارحم
To thee O Lord.	لك يارب
Through the prayers of the Birth-giver of God O Saviour save us.	بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا
— 5 times —	— خمس مرات —
Save, O Son of God, who rose again from the dead, us who sing unto thee Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات لنرتل لك الليلويا
— 4 times —	— اربع مرات —
— Now —	الان
O only-begotten Son, and Word of God: Thou who art immortal	ياكلمة الله الابن الوحيد الذي لم يزل غير

yet didst deign for our salvation to become incarnate of the Holy Birth-giver of God and ever-virgin Mary; and without change of essence wast made man; who also wast crucified for us, O Christ our God, trampling down Death by Death; who art one of the Holy Trinity, and art glorified together with the Father and the Holy Spirit, Save us.

مائت لقد تقبلت أن تتجسد لاجل خلاصنا من القديسة والدة الاله الدائمة البتولية مريم وتأنست بغير استحالة وصلبت ايها المسيح الهنا وبموتك وطئت الموت . وانت لم تزل احد الثالوث القدوس الممجد مع الاب والروح القدس خلصنا

بعد الايصودن

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and

هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا

our God. Save, O Son of God, who rose again from the dead, us who sing unto thee: Alleluia.

والهنا خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات لنرتل لك الليلوئيا

التسبيح المثلث التقديس

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy upon us. (3 times)

قدوس الله . قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا (٣)

Glory. Now.

المجد . الان

O Holy Immortal One, have mercy upon us

قدوس الذي لا يموت ارحمنا

— By Force —

ـ بقوة ـ

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal One, have mercy upon us.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الذي لا يموت ارحمنا

— قبل تلاوة الانجيل وبعده —

Glory to thee O Lord, glory to thee.

المجد لك يا رب المجد لك

التسبيح الشاروبيمي

Let us. the Cherubim mysticaly representing, and unto the Life-giving Trinity the thrice-holy chant intoning. all cars terrestrial now lay aside. That we may raise on high the King of all.	ايها الممثلون الشاروبيم سرًّا والمقدسون التسبيح المثلث تقديسه للثالوث المحيي. فلنطرح كل الزهم الدنيويه لدنا سنستقبل ملك الكل.
Like conqueror on shield and spears, by the Angelic Hosts invisibly up-borne. Alleluia.	مزفوفاً من المراتب الملائكية بحال غير منظور. الليلوئيا
Lord have mercy.	يا رب ارحم
Grant it, O Lord.	استجب يا رب
To thee, O Lord.	لك يا رب

الكلام الجوهري

Father, Son, and Holy Spirit the Trinity One in Essence and undivided.	باب وابن وروح قدس ثالوث متساوي بالجوهر وغير منفصل

THE SYMBOL OF THE FAITH

I believe in One God the Father Almighty. Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in One Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Begotten of his Father before all words; Light of Light, Very God of Very God, Begotten not made, Being of one Essence with the Father: By whom all things were made; Who, for us men, and for our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost

دستور الايمان

اومن باله وٰحد . آب
ضابط الكل خالق
السماء والارض كل ما يرى
وما لا يرى

وبرب وٰحد يسوع
المسيح ابن الله الوحيد
المولود من الاب قبل كل
الدهور نور من نور
اله حق من اله حق مولود
غير مخلوق مساو للاب
في الجوهر الذي به كان
كل شيء . الذي من
اجلنا نحن البشر ومن اجل
خلاصنا نزل من السماء
وتجسد من الروح القدس

of the Virgin Mary. and was made man,	ومن مريم العذراء وتأنس
And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي وتألم وقبر
And the third day he rose again, according to the Scriptures.	وقام في اليوم الثالث على ما في الكتب
And ascended into heaven; and sitteth on the right hand of the Feather.	وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب
And he shall come again with glory to judge both the quick and the daed; Whose kingdom shall have no end.	وايضاً يأتي بمجد ليدين الاحياء والاموات الذي لا فناء لملكه
And in the Holy Ghost, the	وبالروح القدس الرب

Lord and Giver of Life, Who	المحيي المنبثق من
proceedeth from the Father,	الاب الذي هو
Who with the Father and the	مع الاب والابن .
Son together is worshipped	مسجود له ومجد
and glorified, Who spake	الناطق بالانبياء
by the Prophets.	
In one Holy Catholic and	وبكنيسة واحدة
Apostolic Church.	جامعة مقدسة رسولية
I acknowledge one Baptism	واعترف بمعمودية
for the remission of sins.	واحدة لمغفرة الخطايا
I look for the Resurrection	وارجي قيامة الموتى
of the dead, and the Life	والحياة في الدهر
of the world to come:	العتيد امين
Amen.	

A mercy of peace, a sacrifice of praise.	رحمة سلامة ذبيحة التسبيح
And with thy spirit.	مع روحك ايضاً
We lift them up unto the Lord.	هي لنا عند الرب
Meet and right is it that we should adore ~~the~~ Father, ~~the~~ Son, and ~~the~~ Holy Spirit, the Trinity, one in Essence and undivided.	بحق وجب ان نسجد لاب وابن وروح قدس ثالوث متساوي بجوهر وغير منفصل
Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory: Hosanna in the highest: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.	قدوس قدوس قدوس الرب الصباووت السماء والارض مملوتان من مجدك اوصنا في الاعالي مبارك الاتي باسم الرب اوصنا في الاعالي
Amen.	امين .
Amen, amen.	امين . امين .

We praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O Lord, and we pray unto thee, O our God.

اياك نسبح . اياك نباركك اياك نشكر يارب ومنك نطلب يا الهنا

تقال على خاصة

وذلك عندما لا يكون عيد له تاسعة مختصة فيه

Meet is it, in truth, to bless thee, the Birth-giver of God, ever-blessed, and all-undefiled, and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thou who without defilement barest God the Word, true Birth-giver of God we magnify thee.

بواجب الاستئهال حقاً نغبط والدة الاله الدائمة الطوبى البريئة من كل العيوب ام الهنا. التي هي اكرم من الشاروبيم وارفع مجداً بغير قياس من الساروفيم . يامن بغير فساد ولدت كلمة الله حقاً انك والدة الاله اياك نعظم .

الصلوة الربانية

Our Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name, Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from the Evil One.	ابانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء. كذلك على الارض. خبزنا الجوهري اعطنا اليوم واترك لنا ما علينا كما نحن نترك لمن لنا عليه ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير
One only is holy, One only is Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father Amen.	قدوس واحد رب واحد يسوع المسيح في مجد الله الاب امين.
Prais ye the Lord from heaven: Alleluia.	سبحوا الرب من السماوات الليلوئيا

Blessed is he that cometh in the Name of the Lord, God in Lord and hath revealed himself unto us.

We have beheld the true Light, we have recived the heavenly Spirit, we have found the true faith. Let us bow down in worship to the Trinity Undivided, for it hath saved us.

Blessed be the Name of the Lord henceforth and forever.

مبارك الاتي باسم الرب الله الرب ظهر لنا

قد نظرنا النور الحقيقي واخذنا الروح السماوي قد وجدنا الايمان الحق فلنسجد للثالوث الغير المنقسم لانه خلصنا

ليكن اسم الرب مباركاً من الان والى الدهر

خدمه القداس الالهي للمرتل

Lord have mer cy

To thee O Lord

Through the pra yers of the Bi irth gi ver

of God O Saviour Sa ave us

Through the pra yers of the Birth giver

of God O Saviour Sa ave us

Save O Son of God who rose again from the dead

us who sing unto thee alle lu u i a

O come let us worship and fall down be e

fore Christ Save O Son of god who rose again from the dead

we who sing unto thee alle lu i aa a

O Ho ly God Ho ly Mighty

Ho ly Im mor tal one have mercy upon

us

O o Ho ly y y y God

Ho ly Mi ghty Ho o o

o o o ly Immor tal One

have mercy upon us

Glo ry to the Father to the Son and to

the Ho ly Spirit

Now and ev er and unto ag es of

a ges Amen

Ho ly Im mortal one have mer cy

pup on us

O Ho ly y God Ho ly

Mighty Ho ly Immortal One have mercy

up on us us us

Lord have mer cy Lord have mer

er cy Lord have mercy

A men

To thee O Lord

THE CHERUBIMIC HYMN

TONE .1.

Let u us the

Che e e e

e e Che e e ru

bi im mys ti ca ly

y re pre se e e

e e en ti i i

ing A a a a

a a a a a

a a a a

a and un to the e e

e e e e e

e e Life gi i vi

i i i gi i i vi

i i ing Tri i i

i i i i

i ni i Tri i i ni i

ty y the thri ce ho o

o o ly chant i i i

in to o ni ing

all ca res te

er res tri i a a

a al now la a

ay a si i i -ide

that we may raise o o o hi

gh the e King o o o

o o of all

Li ke con que ror on shi

eld and spea rs by the a

an ge lic Hosts in vi

si bly u up bo rne

A al le lu i a a a

A men

Lord hav mer cy

Grant it O o Lord

To the O Lord

الكلام الجوهري

Tone VIII. 8.

A men

And with thy Spirit

Father Son and Holy Spirit the Trinity

One in Essence and un di vi ded

A mer cy of peace sac ri fice o of praise

And with thy Spi rit

Let us give thankes un to the Lord

Meet and right is it that we should adore the Fa

ther the Son and the Holy Spirit the Tri ni ty one

in Essence and un di vi ded

Holy Holy Holy Lord of Sabaoth

hea ven and earth are full of thy glory

Ho sa na in the highest Blessed is he that cometh

in the name of the Lord Ho sa na in the highest

A men

A men a men

We praise thee we bless thee we give thanks

un to thee O Lord and we pray unto thee

Our God

بواجب الاستئهال

نغم اوردي بالمين

Meet i is it in truth to bless thee
the Birth gi ver of God E ver blessed
and all un de fi led and the mother of
ous God More ho nou ra ble than the
Che ru bim and be yond Co o o
ompare more glo ri ous than the Se
ra phim thou with out de fi lement ba

rest God the word true Birth gi ver o of

God we mag ni fy thee

A men

And with thy Spirit

Lord have mercy

Grant it O Lord

To thee O Lord

And with thy Spirit To thee O Lord

One only is holy One only is Lord

Jesus Christ in the glory of God the Father

amen

الكلام الجوهري

Tone .I. بالحن الاول

L o o ord have me

er cy y Lo o o

ord have me er cy y Lo o o

ord have me e er cy

Fa ther Son and Ho ly Spi rit

the tri ni ty one Essence and un di vi i

ded

A mer cy o of peace sacrifice of

praise

And with thy Spi rit

Let us give thanks un to thee Lord

Meet and right is it that we e e e

e e should adore the Father the Son and the

ho ly Spi rit the Trinity one Essence

and undi vi ded

Ho ly Ho ly Ho ly Lord

of Sa ba othe hea ven and earth are

full of thy glo o ry Ho sa na in the hig-

hest Blessed is he that cometh in the name of the Lord

Ho sa na in the e e e e highest

A a a a a men

A men a a a men

We e prai se thee we e

bless thee we give thanks un to thee O Lord

and we pray unto thee e e e

ou r God

Meet is it in truth to bless thee the

Birthgiver o o of God E ver

blessed and all un de e e fi i

i led and the mother o of of God

more ho nou ra ble than the she ru

bi im and he yond co om

pere more glori ous than the Se ra a

phim thou without fi le ment ba rest God

the word true Birthgiver o o o

of God we magni fy of thee ee

THE ELEVATION THE CROSS	**عيد رفع الصليب**
— Antiphon II. —	— الانتيفونا الثانية —
Save, O Son of God, who wast crucified in the flesh, us who sing unto thee Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يامن صلبت بالجسد لنرتل لك الليلويا
— Introit —	— الايصوذيكون —
O magnify the Lord our God and fall down before his footstool, for he is holy.	ارفعوا الرب الهنا واسجدوا لموطئ قدميه لانه قدوس
Save, O Son of God, who wast crucified in the flesh, us who sing unto thee Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يامن صلبت بالجسد لنرتل لك الليلويا
— Tropar —	— الطروبارية —
O Lord, Save thy people,	خلص يا رب شعبك

and bless thine inheritance granting victory over enemies unto our Sovereign (N) and through thy Cross preserving thine Estate.

وبارك ميراثك وامنح ملوكنا المؤمنين الغلبة على البربر واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك

Kondak

القنداق

Do thou who, of thine own good will, upon the cross wast lifted up, bestow the bounties upon the new State which is called by the name, O Christ our God; make glad with thy might our most God-fearings kings, granting victory over them adversaries unto them who halt thine aid, which is

يامن ارتفعت على الصليب مختاراً ايها المسيح الاله امنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك. وفرح بقوتك ملوكنا المؤمنين مانحاً اياهم الغلبة على محاربيهم ولتكن لهم معونتك سلاحاً للسلامة وظفراً

a panoply of peace, a trophy invincible.	غير مقهور
«In place of: O Holy God»	«بدل قدوس الله»
Thy Cross do we adore, O Master, and thy holy Resurrection do we glory.	لصليبك يا سيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد
«Irmosi IX. 9.»	«ارمس التاسعة»
Thou art the mystical Paradise, O Birth giver of God, who though untilled didst bud forth Christ, by whom the life-bearing Tree which cause, now. at its Elevation, adoring it, we magnify thee.	يا والدة الاله انت هي الفردوس السري اذ انك انبت المسيح بغير فلاحة. الذي منه نبتت في الارض شجرة الصليب المحيي فالان اذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم
«The Communion»	«الكينونيكون»
The light thy countenance hath been showeb upon us O Lord, Alleluia.	قد ارتسم علينا نور وجهك يا رب الليلويا

The Nativity of Christ.

Antiphon II. 2.

Save, O Son of God, who wast
born of Virgin, us who sing unto
thee. Alleluia.

Introil

Out of the womb, before the mor-
ning star have I begotten thee:
the Lord hath sworn and will not
repent: thou art a Priest for ever,
after the order of Melchizideck.

Save, O Son of God, who wast
born of Virgin, us who sing
unto the. Alleluia.

Tropar

Thy Nativith O Christ our God,

ميلاد المسيح

الانتيفونا الثانية

خلصنا يا ابن الله يا من
ولد من البتول لنرتل لك
الليلويا

الايصودون

من البطن قبل كوكب
الصبح ولدتك حلف الرب
ولم يندم انك انت كاهن
الى الدهر على ترتيب
ملشيصادق

خلصنا يا ابن الله يا من
ولد من البتول لنرتل لك
الليلويا

الطروبارية

ميلادك ايها المسيح الهنا

hath arisen upon the world as the light of wisdom. For at it, they who worshipped the stars were by a Star, taught to adore thee, the Sun of Righteousness, and to konow thee, the Orient from on high, O Lord, glory to thee.

قد اشرق نور المعرفة في العالم . لان الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل وعرفوا انك من مشارق العلو اتيت يا رب المجد لك

Kondak

القنداق

To-day a Virgin bringeth forth the Supersubstantial, and earth offereth a cavern to the Unapproachable; Angels together with the Shepherds sing praises; the Wise men journey on with the Star. For our sakes God who is before

اليوم البتول . تلد الفائق الجوهر . والارض تقرب المغارة لمن هو غير مقترب اليه . الملائكة مع الرعاة . يمجدون . والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون . لانه قد ولد من اجلنا صبي جديد

all the ages, is born a little Child.

≺ In place of: O Holy God ≻

As many as are baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.

≺ Irmosi IX. 9. ≻

Magniby, O my soul, the Virgin, the all-pure Birth-giver of God, more honourable and more glorious than the hosts on high.

A mystery strange and most glorious I behold: The cavern, Heaven, the Virgin, the Cherubimic Throne, the manger. the receptacle wherein lieth Christ our God, whom nothing may contain. Him, therefore,

الاله الذي قبل الدهور

≺ بدل من قدوس الله ≻

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم اليلويا

≺ ارمس التاسعة ≻

عظمي يا نفسي البتول والدة الاله من هي اكرم قدراً وارفع مجداً من الاجناد العلوية

انني اشاهد سراً عجيباً مستغرباً المغارة سماء والبتول عرشاً شاروبيمياً والمذود محلاً شريفاً الذي اتكأ فيه المسيح الغير الموسوع في مكان

English	Arabic
do we magnify, praising him in song.	فلنسبحه معظمين
«The Communion»	- الكينونيكون -
The Lord hath sent deliverance unto his people. Allelúia.	لقد ارسل الرب فداء لشعبه الليلويا
THE EPIPHANY	**الظهور الالهي**
«Antiphon. II. 2.»	- الانتيفونا الثانية -
Save, O Son of God, who wast baptized in Jordan by John, us who sing unto thee, Allelúia.	خلصنا يا ابن الله يا من عمد من يوحنا في الاردن لنرتل لك الليلويا
«The Introit»	- الايصودون -
Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. God is the Lord, and hath revealed himself unto us.	مبارك الآتي باسم الرب الله الرب ظهر لنا
Save, O Son of God, who wast	خلصنا يا ابن الله يا من

baptized in Jordan by John, us	اعتمد من يوحنا في الاردن
who sing unto thee, Alleluia.	لنرتل لك الليلويا
— Tropar —	— الطروبارية —
When in Jordan thou wast	ياعتمادك يارب في
baptized, O Lord, the worship of	نهر الاردن ظهرت السجدة
the Trinity was made manifest.	للثالوث . لان صوت
For the voice of the Father bare	الاب تقدم لك بالشهادة
witness unto thee. calling thee	مسمياً اياك ابناً محبوباً
his bloved Son, and the Spirit, in	والروح بهيئة حمامة
the from of a Dove, confirmed the	يؤيد حقيقة الكلمة
steadfastness of that word: O Christ	فيامن ظهرت وانرت
our God, who didst manifest thy-	العالم يارب المجد لك
self, and dost, enlighten the world,	
glory to thee.	
— Kondak —	— القنداق —
To-day hast thou reveled thyself	اليوم ظهرت للمسكونة

English	Arabic
unto the universe, and thy Light,	يارب . ونورك قد
O Lord, hath showed a sign unto	ارتسم علينا. نحن الذين
us, who with understanding sing	نسبحك بمعرفة قائلين
unto thee: Thou art come, and	لقد اتيت وظهرت ايها
hast revealed thyself, O Light	النور الذي لا يدنى منه
Unapproachable.	
« In place of: O Holy God »	- بدل من قدوس الله -
As many as have been baptized	انتم الذين بالمسيح اعتمدتم
into Christ, have put on Christ	المسيح قد لبستم
Alleluia.	الليلويا
« Irmosi IX. 9. »	- ارمس التاسعة -
Magnify, O my soul, the Virgin	عظمي يا نفسي البتول والدة
the all-pure Birth-giver of God,	الاله من هي اكرم قدراً
more honourable, and more glorious	وارفع مجداً من
than the hosts on high.	الاجناد العلوية
No tongue hath power worthily	ان الالسنة بأسرها

to praise thee, and even the supra-mundane mind is perplexed how to hymn thee, O Birth-giver of God. But inasmuch as thou art gracious, accept thou our faith, and our God-inspired love thou knowest, For thou art the Intercessor of Christians we magnify thee.

The Communion

The sving grace of God hath manifested itself unto all men. Alleluia.

تتحير كيف تمدحك
بحب الواجب . وكل
عقل وان كان فائقاً
العالم فانه ينذهل
في تسبيحك يا والدة
الاله . لكن بما انك
صالحة تقبلي ايماننا
لذلك قد عرفت شوقنا
الالهي . فاذ انت نصيرة
المسيحيين فلك نعظم

الكونيكون

لقد ظهرت نعمة
الله المخلصة لجميع الناس
الليلوئيا

The Meeting the Lord unto the temple

دخول السيد الى الهيكل

⊰ Antiphon .II. 2 ⊱

- الانتيفونا الثانية -

Save O Son of God, who wast brone in the arms of Simeon, us who sing unto thee. Alleluia.

خلصنا يا ابن الله يا من حمل على ساعدي سمعان لنرتل لك الليلويا

⊰ The Introit ⊱

⊰ الايصودون ⊱

The Lord hath declared his salvation, he hath revealed his raghteousness in the presence of the nations.

عرف الرب خلاصه وامام جميع الشعوب كشف عدله

Save O Son of God, who wast brone in the arms of Simeon, us who sing unto thee Alleluia.

خلصنا يا ابن الله يا من حمل على ساعدي سمعان لنرتل لك الليلويا

⊰ Tropar ⊱

- الطروبارية -

Hail, O Virgin Birth-giver

افرحي يا والدة الاله

of God: for from thee hath shone forth the Sun of Righteousness, Christ our God, who giveth light to those who are in darkness. And rejoice, thou aged, righteous man, that didst receive in thine arms the Redeemer of our souls, who giveth unto us resurrection.

Kondak

Thou who by thy birth didst sanctify the Virgin's womb, and didst bless the arms of Simeon, as it was meet, having preserved us in anticipation from condemnation, hast

الممتلئة نعمة لانه منك اشرق شمس العدل المسيح الهنا منيراً الذين هم في الظلام سر وابتهج انت ايها الشيخ الصديق حاملاً على ذراعيك المعتق نفوسنا والمانح ايانا القيامة .

ـ القنداق ـ

يا من بمولدك ايها المسيح الاله للمستودع البتولي قدست . وليدي سمعان كما لاق باركت ولنا الان ادركت وخلصت . احفظ

now also saved us, O Christ God. But grant tranquillity amid the alarms of war. and confirm those thou hast adopted into thy love. O thou who alone lovest mankind.

رعيتك بسلام في
الحروب وايد الذين
اجتبيتهم بما انك
وحدك محب للبشر

Irmosi IX.

- ارمس التاسعة -

O Virgin Birth-giver of God, the Hope of Christians, protect guard and save thou, those who put their trust in thee.

ياوالدة الاله البتول .
يارجاء المسيحيين .
انقذي وصوني خلصي
جميع الواثقين بك

In the Law-in the shadow and in the Scriptures-do we, the faithful, behold the symbol.

لنعظم ايها المؤمنون
الابن البكر كلمة الاب
الازلي . المولود

Every male child which first opend the womb was consecrated to God: wherefore, also, the first-born Word of the Father, who is from everlasting, the first-born Son of his Mother who knew not man, dowe magnify.	بكرا لم تعرف رجلا . اذ قد شاهدنا في ظل الناموس رسما وهو ان كل ذكر يفتح مستودعاً يدعى قدوساً لله
The Communion	الكينونيكون
I will take the cup of Salvation and call upon the Name of the Lord, Alleluia	كاس نجاتي اقبل وباسم الرب ادعو

The annunciation of the most Holy Virgin	**عيد البشارة**
– Antiphon. 2. –	– الانتيفونا الثانيه –
Save, O Son of God, who wast incarnate for us, us who sing unto thee Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من تجسد لاجلنا. لنرتل لك الليلويا
– The Introit. –	– الايصودون –
Proclaim ye, from day unto day, the glad tidings of the salvation of our God.	بشروا من يوم الى يوم بخلاص الهنا
Save, O Son of God, who wast incarnate for us, us who sing unto thee. Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من تجسد لاجلنا. لنرتل لك الليلويا
– Tropar –	– الطروباريه –
To-day is the crown of our	اليوم راس خلاصنا.

salvation and the manifestation of that mystery which is from everlasting: The Son of God, becometh the Son of a Virgin, and Gabriel announceth the glad tidings of grace. Wherefore let us also cry aloud with him unto the Birth-giver of God: Hail, thou that art full of grace, the Lord is with thee.

وظهور السر الذي منذ الدهور. لان ابن الله يصير ابن البتول وجبرائيل بالنعمة يبشر فلذلك نحن معه نهتف نحو والدة الاله. افرحي ايتها الممتلئة نعمة الرب معك

Kondak

- القنداق -

We thy servants, in that we have been delivered from calamities, do offer unto thee, O Birth-giver of God, who as victorious Chieftain warrest for

انا نحن عبيدك يا والدة الاله. نكتب لك رايات الغلبة يا جنديه محاميه. ونقدم لك الشكر

us, song of triumple and thanksgiving: Do thou also, in that thou hast might invincible, free us from all assaults, that we may cry unto thee: Hail, O Bride unwedded.

كمنقذة من الشدائد . لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب اعتقينا من صنوف المساوئ . حتى نصرخ اليك افرحي يا عروساً لا عروس لها

Irmosi. IX.

- ارمس التاسعة -

O Earth, proclaim the great gladness: and ye Heavens, praise ye the glory of God.

استبشري ايتها الارض بالفرح الاعظم ويا سموات سبحي مجد الله

Let no hand profane in anywise touch the living Ark of God: but let the lips of the faithful unceasingly singing the Salutation of

ان والدة الاله بما انها تابوت متنفس له فلا تلامسنها يد مدنسة بالكلية . اما شفاه المؤمنين فلا تزل نحوها

English	Arabic
the Angel to the Birth-giver of God, cry aloud with rejoicing: Hail, thou that art full of grace, the Lord is with thee.	بصوت الملاك بغير فتور هاتفة بابتهاج فرحي ايتها الممتلئة نعمة الرب معك
The Communion	- الكينونيكون -
For the Lord hath chosen Zion: he hath desired it for his habitation. Alleluia.	قد اختار الرب صهيون ورضيها مسكناً له الليلويا
Palm Sunday	**احد الشعانين**
Antiphon. 2.	- الانتيفونا الثانية -
Save, O Son of God, who didst sit upon the foal of an ass, us who sing unto thee, Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من جلس على جحش اتان لنرتل لك الليلويا
The Introit	- الايصودون -
Blessed is he that cometh in	مبارك الآتي باسم الرب

the Name of the Lord, God is the Lord and hath revealed himself unto us.	الله الرب ظهر لنا
Save, O Son of God, who didst sit upon the foot of an ass, us who sing unto the, Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من جلس على جحش اتان لنرتل لك الليلوئيا
— Tropar —	- الطروبارية -
Thou didst raise Lazarus from the dead, O Chris our God, making certain the universal resurrection, before thy Passions. For which cause we also, like unto the children, bearing the emblems of victory, cry aloud unto thee, the Con-querer of Death: Hosanna	ايها المسيح الاله لما اقمت لعازر من بين الاموات قبل الامك حققت القيامة العامة لاجل ذلك ونحن كالاطفال نحمل علامات الغلبة والظفر صارخين اليك يا غالب الموت اوصنا في الاعالي

English	Arabic
in the highest Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.	مبارك الآتي باسم الرب
—Tropar—	- طروبارية -
Having been buried with thee in baptism; O Christ our God, we have acquired life immortale through the Resurrection, and singing praises unto thee, we cry: "Hosanna in the highest: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.	ايها المسيح الاله. لما دفنا معك بالمعموديه. قد استاهلنا بقيامتك بحياة خالدة. لذلك نسبحك هاتفين اوصنا في الاعالي. مبارك الآتي باسم الرب
—Kondak—	القنداق
O Christ God, who in heaven art borne upon the foal of	يامن هو جالس على العرش في السماء. وراكب على

an ass, thou didst accept the	جحش في الارض تقبل
praise of the Angels, and	تسابيح الملائكه وتماجيد
thy hymns of the children	الاطفال هاتفين اليك
that cried unto thee: Blessed	ايها المسيح مبارك
art thou who art come to	انت الاتي لتنقذ ادم
reacall Adam from the dead.	من الموت
Irmosi . IX .	التاسعة
God in the Lord, and hath	الله الرب ظهر لنا
reveald himself unto us. O come	فاقيموا العيد وهلموا
let us make ready a feast,	نعظم المسيح مبتهجين
let us magnify Christ with	وبسعف واغصان
gladness, and with plams	شجر نهتف نحوه
and branches trees, crying	بالتسابيح قائلين
aloud unto him in hymns:	مبارك الاتي
Blessed is he that cometh	باسم الرب مخلصنا
in the Name of the Lord	

our Saviour.

The Communion

Blessed is he that cometh in the Name of the Lord, God is the Lord and hath revealed himself unto us Alleluia.

ـ الكينونيكون ـ

مبارك الآتي باسم الرب. الله الرب ظهر لنا الليلويا

EASTER

القيامة

Glory to the Holy Consubstantial Life-giving and Undivided Trinity, now and ever, ages of ages.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tomb bestowing life. (3)

المجد للثالوث القدوس المساوي بالجوهر المحيي الغير المنقسم كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور (ثلاثاً)

ـــ ثم ترتل المسيح قام مرة على كل واحد من الستيخونات الاتية ـــ

(1) Let God arise, and let his enemies be scatterd, and let them also that hate him flee before him.	ليقم الله ويتبدد جميع اعدائه ويهرب مبغضوه من امام وجهه
(2) Like as the smoke vanisheth so shall they vanish, and like as wax melteth at the fire.	كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من امام وجه النار
(3) So let the ungdly perish at the presence of God, but let the righteous rejoice.	كذلك تهلك الخطاة من امام وجه الله والصديقون يفرحون
(4) This is the day wiche the Lord hath made: we will rejoice and be glad in it.	هذا هو اليوم الذى صنعه الرب لنفرح ونتهلل به

(5) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	المجد للاب والابن والروح القدس
(6) Now, and ever, and unto ages of ages, Amen.	الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين
Christ is risen from the dead, trampling down death by death.	المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت بالموت
And upon those in the tomb bestowing life.	ووهب الحياة للذين في القبور
«Then the Deacon saith the Litany of Peace.»	«الشماس يقول السلاميات»
For unto thee are due all glory, honour, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.	لانه ينبغي لك كل تمجيد واكرام وسجود ايها الاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر الداهرين

After the Canticle I.

For thine is the majesty, and thine are the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

- بعد الاودية الاولى -

لان لك العزة والملك
والقوة والمجد ايها الاب
والابن والروح القدس
الان وكل اوان والى
دهر الداهرين

After the Canticle III.

For thou art our God, and unto thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

- بعد الاودية الثالثة -

لانك انت الهنا ولك
نرسل المجد ايها الاب
والابن والروح القدس
الان وكل اوان والى
دهر الداهرين

« After the Canticle. IV. »

For thou art the king of Peace, and the Saviour for our souls, and unto thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.

« After the Canticle. V. »

For thou art a gracious God, and lovest mankind and unto thee do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now, and ever, and unto ages of ages.

- بعد الاوديه الرابعه -

لانك انت ملك السلام
ومخلص نفوسنا ولك
نرسل المجد ايها الاب والابن
والروح القدس الان
وكل اوان والى دهر
الداهرين

- بعد الاودية الخامسة -

لانك الاله الصالح
والمحب البشر ولك نرسل
المجد ايها الاب
والابن والروح القدس
الان وكل اوان والى دهر
الداهرين

English	Arabic
~ After the Canticle VI. ~	- بعد الاودية السادسة -
For sanctified and glorified be thine honourable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.	لانه قد تقدس وتمجد اسمك الكريم ايها الاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر الدهرين
~ After the Canticle VII. ~	- بعد الاودية السابعة -
For blessed and all-glorified be the majesty of the Kingdom, of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.	ليكن عز ملكك مباركاً وممجداً ايها الاب والابن والروح القدس الان وكل اوان والى دهر الدهرين
~ After the Canticle VIII. ~	- بعد الاودية الثامنة -
For blessed be thy Name,	لانه قد تبارك اسمك

and glorified be thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto ages of ages.

وتمجيد ملكك ايها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين

Canticle . IX .

الاودية التاسعة

— Refrain —

— التعظيمات —

My soul doth manify him who, of his own good will, suffered and was buried, and rose again on the third day.

عظمي يا نفسي للذي تألم طوعاً وقبر وقام من القبر في اليوم الثالث

My soul doth manify Christ the Life-giver, who rose again from the grave on the third day.

عظمي يا نفسي المسيح المعطي الحياة الناهض من القبر في اليوم الثالث

Christ the New Passover, the living Sacrifice, this is Lamb of God, taketh away the sins of the world.	المسيح فصح جديد وذبيحة حية. هذا حمل الله الرافع خطايا العالم
To-day doth every creature and shout for joy, For Christ in risen, and Hell is led in coptivity.	اليوم الخليقة اجمع تبتهج وتفرح. لان المسيح قد قام والجحيم قد سبي
.**G**lory.—**M**y soul doth magnify, the majesty of the Godhead, of Three Persons and undivided.	المجد. — عظمي يا نفسي عزة اللاهوت المثلث الاقانيم الغير المنقسم
Now.—**R**ejoice, O Virgin! Rejoice, O Blessed One! Rejoice, O greatly glorified One! For thy Son is risen from his three days sojourn in the grave.	الان. — افرحي يا بتول البتول. افرحي يا مباركة. افرحي يا ممجدة لان ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث

The Angle cried unto her who is full of grace: Hail, O Pure Virgin! and again I say: Hail! Thy Son is risen from his three days' sojourn in the grave.

Shine, Shine, O New Jerusalem! for the glory of the Lord is risen upon thee, Keep high holiday now and be glad O Zion: and rejoice thou, O Pure Birth-giver of God, in the rising again of him whom thou didst bear.

O how divine! O how loving-kind O how most sweet is thy word, O Christ, For thou hast faithfully

ان الملاك تفوه نحو
الممتلئة نعمة ايتها العذراء
النقية افرحي واقول ايضاً
افرحي لان ابنك قد قام
من القبر في اليوم الثالث

استنيري استنيري
يا اورشليم الجديدة. لان
مجد الرب قد اشرق عليك
افرحي الان وتهللي يا صهيون
وانت يا نقية يا والدة
الاله افرحي بقيامة ولدك

ياما اشرف ياما احب
ياما الذ نغمتك ايها
المسيح لانك وعدتنا

promised to be with us, even unto the end of the world. Having therefore, this firm foundation of hope, we faithful do rejoice.

O Christ, the Passover great and most Holy. O Wisdom, Word and Power of God! Grant that we may more perfectly partake of thee in the day which knoweth no night of thy Kingdom.

(After the Canticle IX.)

For all the Powers of heaven magnify thee, the Father, the Son, and the Holy Spirit, and ascribe unto thee glory, now, and ever,

وعداً صادقاً بأنك تكون معنا الى انجاز الدهر التي نحن المؤمنين نعتصم بها مرسى لرجائنا فنبتهج متهللين.

ايها المسيح الفصح الاجل الاقدس يا حكمة الله وكلمته وقوته انعم علينا بان نحصل باوفر حقيقة في يوم ملكك الذي لا يغرب ابداً

(بعد التاسعة)

ذلك لك تسبح كل قوات السماوات ولك يرفعون المجد ايها الاب والابن والروح القدس الآن

and unto ages of ages.

وكل اوان والى دهر الداهرين

Exapostilarion

- الاكسابستلاري -

After that thou hadst fallen asleep. as thou vert mortal, O King and Lord, thou didst rise again on the third day, and didst raise up Adam from corruption: O Salvation of the world.

لما اضطجعت بالجسد
نائماً كمائت يا من هو الرب
والملك ابطلت الموت معطلاً
وفي اليوم الثالث قمت مبعثاً
واقمت ادم من البلى منهضاً.
يا فصح عدم الفساد
وخلاص العالم

Antiphon .II.

- الانتيفونا الثانية -

Save, O Son of God, who rose again from the dead, us who sing unto thee Alleluia.

خلصنا يا ابن الله يا من
قام من بين الاموات
لنرتل لك الليلوييا

The Introit

- الايصودون -

Bless the God in his temples,

في المجمع باركوا الله

the Lord from the sources	الرب من ينابيع اسرائيل
of Israel.	
Save, O Son of God, who	خلصنا يا ابن الله يامن
rose again from the dead,	قام من بين الاموات
us who sing unto thee	لنرتل لك الليلويا
Alleluia.	
— Ipakoï —	— ايباكوي —
When they who with the	سبقت الصبح اللواتي
Marys came, forestalling	كن مع مريم فوجدن
the dawn, and found the	الحجر مدحرجا عن القبر
stone rolled away from the	وسمعن الملاك قائلا
sepulcher, they heard from	لهن لما تطلبن الذي
the Angel: why seek ye among	هو في الضوء الازلي
the dead, as he were mortal	مع الموتى كانسان
him who abideth in ever-	انظرن لفائف
lasting light? Behold the	الاكفان واكرزن

grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and hath slain Death. For he is the Son of God who saveth mankind.

واكرزن في العالم
بان الرب قد قام
وامات الموت لانه
ابن الله المخلص جنس
البشر

Condak

القنداق

Though thou didst descend into the grave, O Deathless One, yet didst thou annihilate the power of Hell, and didst rise again as conqueror, O Christ our God, announcing unto the Myrrh-bearing Women: Rejoice: and giving peace

ولئن كنت نزلت
الى قبر كائت ايها العادم
ان تكون مائتاً.
الا انك درست قوة
الجحيم وقمت كغالب
ايها المسيح الاله
وللنسوة الحاملات
الطيب قلت افرحن
ولرسلك وهبت السلام

unto thine Apostles, and bestowing Resurrection upon the fallen.	يامانح الواقعين القيام
‹ In place of: O Holy God ›	- بدل من قدوس الله -
As many as have been baptized into Christ, have put on Christ Alleluia.	انتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم الليلويا
‹ The Communion ›	- الكينونيكون -
Recive ye the Body of Christ, taste ye of the Fountain of Life.	جسد المسيح تناولوا والينبوع الذى لا يموت ذوقوا

THE ASCENSEONS OF LORD JESUS CHRIST

صعود الرب يسوع المسيح

Antiphon .II.

-الانتيفونا الثانيه-

Save, O Son of God, who art ascended up in glory unto heaven, us who sing unto thee Alleluia.

خلصنا يا ابن الله يا من صعد بمجد الى السماوات لنرتل لك الليلوئيا

The Introit

- الايصودون -

Good is gone up with a merrynoise, and the Lord with the sound of the treepe.

صعد الله بتهليل الرب بصوت البوق

Save, O Son of God, who art ascended up in glory unto heaven, us who sing unto thee, Alleluia

خلصنا يا ابن الله يا من صعد بمجد الى السماوات لنرتل لك الليلوئيا

Tropar

Thou art ascended up into glory, O Christ our God, having made joyful thy disciples by the promise of the Holy Spirit, the blessing which was announced unto them, For thou art the Son of God, the Redeemer of the world.

- الطروبارية -

لقد صعدت بمجد ايها
المسيح الهنا وفرحت
تلاميذك بموعد الروح
القدس. اذ
ايقنوا بالبركة انك
انت ابن الله المنقذ
العالم

Kondak

When thou hadst accomplished thy dispensation to usward, hadst united things earthly with things heavenly, thou didst ascend into glory O Christ our God, yet in no

القنداق

لما تممت التدبير
الذي من اجلنا وجعلت
الذين على الارض
متحدين بالسماويين
صعدت بمجد ايها
ايها المسيح الهنا.

English	Arabic
wise departing but abiding	غير منفصل من مكان.
uninterruptedly with us, and	بل ثابت بغير افتراق
crying unto those who love thee:	وهاتفا باحبائك:
I am with you, and none	انا معكم وليس احد
shall praivail against you.	عليكم
Irmosi .IX.	الارمس التاسعة.
Thee, who above understanding	لك نعظم نحن
and speech didst become the	المومنين بعزم متفق.
Mother of God, and ineffably	ذلك ولدت في زمن
didst bring forth in time him	الكلمة الغير المحدود
who knoweth not time, we	في زمن وحصلت اما
faithful, with one accord, do	لله بحال تفوق كل
magnify.	عقل وقول
The Communion	الكينونيكون.
God is gone up withe a merrynoice,	صعد الرب بتهليل الله بصوت
and the Lord withe the sound of the trump. Alleluia	البوق الليلويا

PENTECOST

Antiphon. II.

Save, O blessed Comforter, us who sing unto thee. Alleluia.

The Introit

Exalted be thou, O Lord, in thy power. We will praise and sing thy mighty acts.

Save, O blessed Comforter, us who sing unto thee Alleluia.

Tropar

Blessed art thou, O Christ our God, who has revealed fishers most wise, sending down upon them the Holy Spirit, and thereby catching the universe as in a net, who lovest

العنصرة

-الانتيفونا الثانية-

خلصنا ايها المعزي الصالح لنرتل لك الليلويا

-الايصودون-

ارتفع يارب بقوتك نسبح ونرتل لعزتك

خلصنا ايها المعزي الصالح لنرتل لك الليلويا

-الطروباريه-

مبارك انت ايها المسيح الهنا. الذي اظهرت الصيادين جزيلي الحكمة اذ ارسلت عليهم الروح القدس وبهم المسكونة قنصت

mankind glory to thee

Kondak

When the Most High confounded the tongues,† he distributed the tongues of fire, he called all men unto unity, Wherefore with one accord, we glorify the All-holy Spirit.

In place of: O Holy God

As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia.

Irmosi .IX.

O Maiden Birth-giver of God, who is birth-giving suffered not defilement, and didst lend flesh unto the all-creating Word;

ايها المحب البشر المجد لك

القنداق

عندما انحدر العلي مبلبلا للالسنة كان للامم مقسماً ولما وزع الالسنة النارية دعا الكل الى اتحاد واحد لذلك نمجد بصوت متفق الروح الكلي قدسه

- بدل قدوس الله -

انتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح لبستم الليلويا

- ارمس التاسعة -

لقد حبلت ولم تمارسي خبرة فساد واقرضت جسداً للكلمة الباري الكل ايتها الام التي لم تعرف

† he were dividing among the nations, and when

Mother Unwedded, Receptacle of Him who cannot be contained, Abode of thy Maker illimitable, we magnify thee.	رجلاً لصائرة خزانة لخالقك الذي لا يطاق ومسكناً مجيداً لذي لا يدرك لاجل هذا يا والدة الاله لك نعظم
The Communion	الكينونيكون
Thy good Spirit shall guide me into the land of righteousness, Alleluia	روحك الصالح يهديني في ارض مستقيمة الليلويا
Prokimen of evening	- بروكيمنن المساء -
Who is so grea a god as our God? Thou art God who doest wonders only One.	اي اله عظيم مثل الهنا انت هو الله الصانع العجائب وحدك

— o —

English	Arabic
THE TRANSFIGURATION	**التجلي**
Antiphon. II.	- الانتيفونا الثانيه -
Save, O Son of God, who wast transfigured upon the Mount, us who sing unto thee, Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من تجلى على الجبل لنرتل لك الليلويا
The Introit	الايصودون
For with thee is the well of life, and in thy light shall we see light.	لان من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور
Save, O Son of God, who wast transfigured upon the Mount, us who sing unto thee, Alleluia.	خلصنا يا ابن الله يا من تجلى على الجبل لنرتل لك الليلويا
Tropar	- الطروباريه -
Thou wast transfigured upon the Mount, O Christ-God, revealing unto thy	لما تجليت ايها المسيح الهنا في الجبل. اظهرت مجدك لتلاميذك بحسبما

disciples thy glory in so far as they were able to bear it. Let thy light everlasting illumine us sinners also, through the prayers of the Birth-giver of God, O Light-giver glory to thee.

استطاعوا. فأشرق
لنا نحن الخطأة نورك
الأزلي. بشفاعات
والدة الإله. يا مانح
النور المجد لك

— Kondak —

Upon the Mount wast thou transfigured, and thy disciples, in so far as they were qualified, beheld thy glory, O Christ-God, that when they should see thee crucified they might comprehend that thy suffering was

— القنداق —

تجليت أيها المسيح
الإله على الجبل وحسبما
وسع تلاميذك
شاهدوا مجدك
حتى عندما يعاينوك
مصلوباً يفطنوا أن
آلامك طوعاً باختيارك
ويكرزوا للعالم

volantary, and proclaim it unto the world: For thou art, of a truth, the effulgince of the Father.

انك انت بالحقيقة شعاع الاب

Iromosi .IX.

ارمس التاسعه

Thy Birth-giving was shown to be without defilement; God came forth from thy loins, manifested himself as a bearer of the flesh upon earth, and dwell among men: Wherefore we all do magnify thee, O Birth-giver of God.

يا والدة الاله ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد لان الاله ورد من احشائك لابساً جسداً وعلى الارض ظهر. وبين الناس تصرف فلذلك جميعنا لك نعظم

The Communion

- الكينونيكون -

O Lord, in the light of

يارب بنور وجهك

thy countenance will we walk, and in thy Name will we rejoice forevermor Alleluia	نسلك وباسمك نبتهج الى جميع الاجيال الليلويا

The Falling-Asleep of Most Holy Birth-giver of God

رقاد الفائقة القداسة والدة الاله

«Tropar»

In Birth-giving thou didst preserve thy virginity; in thy Falling-Asleep thou hast forsaken the world, O Birth-giver of God. Thou hast passed over into life, thou who art the Mother of life, and through thine intercession	في ميلادك حفظت البتوليه وصنتها. وفي رقادك ما اهملت العالم وتركته يا والدة الاله. لانك انتقلت الى الحياة. يا ام الحياة الدائمه. فبوساطتك انقذي من الموت

dost deliver our souls from death.	نفوسنا
⁓Irmosi. IX.⁓	ارمس التاسعة
We, even all the nation, do bless thee, the only Birth-giver of God.	نحن جميع الشعوب نغبطك ياوالدة الاله وحدها
The laws of Nature were conquered in thee, O Virgin pure; for in Birth-giving was virginity preserved, and with death is life conjoined, Thou who, after birth-giving a Virgin didst remain, though dead, art yet alive, O Birth-giver of God, and savest al-	ايتها البتول الطاهرة ان حدود الطبيعة قد غلبت فيك. لان المولد بتولي. والموت قد صار عربوناً للحياة فيامن هي بعد الولادة بتول. وبعد الموت حية ياوالدة الاله انت تخلصين ميراثك

ways thine inheritance.	دائماً
The Communion	- الكينونيكون -
I will take the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. Alleluia.	كأس الخلاص أقبل. وباسم الرب أدعو. اللويا

صفحه

صفحة

صفحة

صفحة

فهرست الكتاب

صفحة









